

II

4. Cepena

5. Tula Santos

Corpus

Rosa Fontana

KUSCH
Caja 12
Carpeta B
Fojas 332



VELOX
Confeccionada en cartulina Witcolor
Industria Argentina

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
1... de 332

Cepina

Observaciones.

Ya me referí a distintos aspectos de la informante en otro trabajo (Cfr. Antrop. Filosófica, cap. 3). Por la riqueza del material que ofrece merece una elaboración exhaustiva. Sin embargo, me limitaré a destacar algunos aspectos del mito de los varela con vistas a hacer posteriormente un análisis más completo.

El mito en sí es muy importante, ya que tiene fuertes raíces en el horizonte simbólico de la zona y sus antecedentes se remontan al Popol-Vuh, a Santacruz Pachacuti y a Guaman Poma. En el presente corpus se incluirán tres informantes más, aparte de Warachi, que hacen referencia al mito.

Ante todo el mito se ubica en un eje del tiempo que provoca un cambio violento, especialmente en el plano ético (Imbelloni, Jaspers) que inaugura una nueva edad presidida por símbolos cristianos, como ser la Virgen y Cristo.

A primera vista pareciera ubicar, de acuerdo a la informante, al mal. Este se simboliza en la primera edad o "siglo real" donde, de acuerdo a los distintos informantes, los hombres estaban desnudos, sin bautismo, comían tierra, vivían de noche, se comían los unos a los otros, etc.

La aparición de la Virgen o de Cristo confiere a éstos un rol mediador entre un Padre Eterno que se mantiene lejos y el vivir cotidiano. Cristo nos da la ley, nos envía los santos y da nuestros trabajos. Así se constituye la Argentina, o sea el hábitat y "habimos nosotros".

Aparentemente entre ambas edades no hay alternativas, sino que la secuencia está dada así y no es reversible.

El profesor Osvaldo Maidana, arqueólogo jujeño, me relató que cierta vez lo acompaña un muchachito de la zona en una excavación en Yacoraité (Quebrada de Humahuaca). A la noche el muchachito sueña que estaba por salir el sol y que él tenía miedo que éste lo quemara, pero un diluvio oportuno apaga el sol y lo salva.

¿Qué relación tiene esto con el mito? Prueba ante todo que los símbolos del mismo pertenecen al horizonte simbólico profundo del pueblo de la zona, pero lo curioso es que el sueño hace notar una versión invertida del sueño ¿señala esto que lo propio del mito está del lado de la penumbra y que todo lo referente a la aparición de la luz es tomado como una especie de superestructura que hay que sobrellevar pero que no hace a lo propio del sentir popular? Si fuera así el mito salva una contradicción entre lo que hace a una especie de raíz y lo que, por el sentido ético de la segunda edad, refiere a una constitución del sujeto.

La mención que hace la informante del mal podría aclarar esto. El mal es asociado a mandinga, cuando éste provoca la mala fe se lleva

al infeliz y lo "hace loco" y, seguramente, tendrá que padecer "entre la peñas". Además, es curioso que el Señor, no obstante imponer una ley, esté defendido ante el mal por los "puerteros" que son San Pedro y San Tadeo. También es curioso que la Virgen se ubica con su burrito en la luna, en parte como apartándose del problema del mal.

Indudablemente el mal, concebido como locura o como simple mala fe, lo despotencia a aquél, ya que pareciera referirse a un juego mal realizado o una estratagema malograda para vivir.

Si fuera así el mito hace referencia a un absoluto ambiguo que polariza, por una lado la culpa de una degradación más que el mal y, por el otro esboza el cumplimiento de un orden establecido a modo de constitución. Por eso no pareciera referirse el mito al mal sino a la conciencia de una negatividad constante que asedia, incluso al Señor.

Se encuadra esto dentro de la fórmula del estar siendo en el sentido de que le falta estabilidad al mundo de la constitución y pareciera haber una comprensión de que el mal en su forma más general, como lo negativo, es un componente del vivir mismo. Por eso será que en el comportamiento cotidiano pareciera que la infracción moral es tomada como un error el cual, por su parte, es tolerado como si se tratara de una locura, tomando esto último como una ruptura imprevista del orden constituido en la cual el infractor no es responsable.

En este sentido llama la atención la radical oposición entre el mal y el bien en el mito, por cuanto es difícil que a nivel popular se radicalice dicha disyunción. Y es que es posible que en el fondo el comportamiento malo es concebido en parte como forma de una hybris según la cual la frecuentación del mal por ruptura del orden implica rozar el mundo contrario. A su vez, pareciera haber una fe en el sentido de que al cabo de esta frecuentación habrá de restituirse el equilibrio. El mal, en tanto representa el mundo contrario, no es totalmente rechazado ya que hace profundamente al vivir mismo. De ahí el culto a deidades nefastas, como el caso del anchanchu en el ritual de Eucaliptus. Pero es curioso también que la informante, cuando relata en el segundo texto el crimen de Escoipe, no termina condenando al criminal sino que se disculpa de tener que hablar mal de alguien.

En suma, no cabe duda que el mito de los varela no refiere a una oposición radical entre el mal y el bien, sino a una tolerancia o familiaridad de lo negativo como componente del vivir.

Por eso no se trata en realidad de un mito de creación, sino, por decir así, de sucesión, lo que se da es una cualificación del tiempo antes de la constitución del sujeto y después, Resuelve, en este sentido, un problema ontológico pero dejando abierta todo lo referente al estar viviendo. No señala la adopción del ser, sino que le hace trazar una curvatura, como una especie de mutilación gerundiva que lo sumerge nuevamente en el estar.

Desde este punto de vista el mito no refleja un ardid que asume

UNIRRA
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
2 de 332

-3

el hombre ante la trascendencia, sino que pareciera mostrar el ardid de la trascendencia misma que condena al hombre a la inminencia de lo negativo. Por eso, si bien por una parte mandinga puede tentar, el mal mismo, en tanto es locura, no es un mal que tienta sino que tiene una radical negatividad destructora. En vez del mal y el bien, el tema central pareciera referirse al filo entre el orden y el caos. Por eso lo que propiamente constituye al sujeto no salva del caos totalmente. El tema oscila entre integración y desintegración sin que estén dadas las reglas de juego para ello sino a lo más la necesidad de recurrir al ardid para no desintegrarse. Sobre el ~~xx~~ filo mismo está ubicada la fe y nada más.

Si bien esto sugiere una gran relatividad precisamente, por eso mismo, explica el grado de intensidad con que se adoran las imágenes en la religiosidad popular. La adoración se efectúa desde la inminencia misma de la negatividad en un franco diálogo con lo absoluto, mediado por la imagen, y con vistas de lograr en forma perentoria la indigencia que provoca la mediación (esto último se amplía un poco más en las observaciones de la informante 5).



Informante: 4

Ceferina Colque

Texto 1

Escoipe (Salta)

Cinta P-17

Era oriunda de Ambayo ubicada en la zona al sur de Salta con características de puna y tiene cerca de 67 años.

Vivía en la quebrada de Escoipe que comunica con Cachi. Su casa está ubicada en una entrada al costado del camino donde se da características estilo campesino con horno paredes de adobe rodeado de abundante vegetación. En la primera habitación tenía habilitado un mostrador y algunas bebidas, tuvo un problema con las autoridades policiales por expendio de bebidas.

En mi libro "Esbozo de una Antropología filosófica americana" aporte abundante datos sobre su caracter así como sobre sus principales conceptos de su pensamiento.

Era extravestida y la entrevista en cuestión se efectuó en Salta durante un almuerzo al que se la invitó.

UNTREF

Archive Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

.....4.. de372

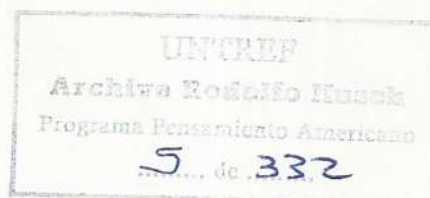
Informante: 4

Ceferina Colque

Texto 1

Escoipe (Salta)

Cinta P-17



Es oriunda de Ablayo, un pueblito ubicado al sur de Salta con características de puna. Tiene cerca de 67 años.

Vivía en la quebrada de Escoipe que comunica con Cachi. Su casa está ubicada en una entrada al costado del camino. Tenía un característico estilo campesino, con horno, paredes de adobe y rodeado de abundante vegetación. En la primera habitación tenía habilitado un mostrador y algunas bebidas, tuvo un problema con las autoridades policiales por expendio de bebidas.

En mi libro "Esbozo de una antropología filosófica americana" aporto algunos datos sobre su carácter así como sobre los principales conceptos de su pensamiento.

Las entrevistas fueron realizadas en 1975 en la ciudad de Salta.

Informante: 4 Ceferina Colque

Texto: 1

Escoipe (Salta)

Cinta p-17

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
... de 332

~~Es~~ ^{es} oriunda de Amblayo, ^{un pueblo} ubicado ~~en~~ al sur de Salta con características de puna. ~~2~~ Tiene cerca de 67 años.

Vivía en la quebrada de Escoipe que comunica con Cachi. Su casa está ubicada en una entrada al costado del camino, ^{Tenía un} ~~donde se ve~~ característica ~~de~~ estilo campesino, con horno, paredes de adobe rodeado de abundante ^{vegetación}. En la primera habitación tenía habilitado un mostrador y algunas bebidas, tuvo un problema con las autoridades policiales por expendio de bebidas.

En mi libro "Esbozo de una antropología filosófica americana" aporte ^{algunos} ~~algunos~~ datos sobre su carácter así como sobre ^{los} ~~los~~ principales conceptos de su pensamiento.

Era ~~extravertida~~ ^{extravertida} y la entrevista en cuestión se efectuó en Salta durante un almuerzo al que se la invitó.

~~al texto 1~~
Las entrevistas fueron realizadas en 1975 en la ciudad de Salta.

INFORMANTE: CEFERINA

TEMA: EL MAL

CINTA: P.10



(¿Dónde fue eso? En Escoype.)

1.- Ceferina.- En Escoype. Ese ha sido, ése ha sido una persona que era...tener...En un puesto estaba...Sabían cuidar cabras. Y parece que la chica, la mujer siempre estaba...siempre tenía que andar detrás de las cabrillas cuidando, pues. Y el mozo parece que le celaba y l'ha pegau sería incordio este mozo sin ninguna educación pues, sin saber las cosas bien l'ha pegau y l'ha cortau el cogote a la pobrecita.

(¿A la chica?)

2.- C.- A la chica. El muchacho a la chica.

(¿Y que ha hecho con la cabeza?)

3.- C.- Y...dice que de la cabeza, después dice que la...dice que l'ha pelau y que l'ha hecho hervir, como cabeza de...de cordero así entera no más pero para... Que Dios nos favorezca!...dice que l'ha pelau todo el rostro que tenemos en la cara.

(¿Cuándo fue eso?)

4.- C.- Y...me parece que está haciendo año y medio. Por ahí está haciendo. Ya va a acercarse casi para los dos años.

(¿Y al muchacho lo detuvieron?)

5.- C.- Pero me parece que, el muchacho lo han pillado y lo han llevado.

(¿Y la familia de la chica?)

6.- C.- ¿Y qué va hacer la familia de la chica? ¿qué va hacer? Porque lo que ha pasado, ha pasado ya. Pero el muchacho no está aquí.

(¿Sería del lugar el muchacho o de dónde?)

7.- C.- Me parece que el muchacho ha sido de otra parte.

(¿De adónde sería?)

8.- C.- ¿De adónde sería? no le puedo explicar. Este no ha sido de aquí, de este mismo lugar.

(¿Qué nombre tenía, no recuerda?)

9.- C.- Eh...Pero yo no me puedo acordar. No sé si se llamaba Coria... sí, Coria...se llamaba. Y eso ha pasado, después que él bajao al tra bajo ha pasado...todavía la...l'ha muerto y l'ha dicho que l'ha dejau todavía dentro del agua, del fuego, pobrecita cómo lo habrá sabido estropear! Y ella se llamaba...Rosa...Rosa.

(Sí un muchacho nos había contado en la universidad.)

10.- C.- Sí, sí.

(En la escuela.)

11.- C.- Y ahora quiere decir. El hijo de ese Coria había sido guerrillero, vive de aquí de la escuela de las Animas p'arribita en esa casita que hay...de Coria hijo...el que l'ha muerto a la chica.

(¿Qué edad tenía el que l'ha muerto a la chica?)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 de ...

12.- C.- El que l'ha matau a la, la...ya no ha sido chica, ha sido señora, pero joven no más todavía. Y él ya ha siu hombre más maduro. Y ahí a él le han llevado preso, pues, y trabajaba en vialidad él. Y después habrán nombrado abogados y todo, y lo han sacado por acomodo. Pues hay abogados para que lo saquen de defensa ¿no es cierto?. Y lo han sacado en defensa del abogado. Y para pagar cuanto lo habra cobrado el abogado. Palabra, no he preguntado. Y después cuando ha vuelto. Vialidad lo ha dejado sin trabajo ¿Cómo hará para pagar ahora? y ahora dicen que el hijo de éste, dicen que se está haciendo guerrillero. Dicen...que se junta se junta con los otros guerrilleros. Van siempre los del regimiento para el cerro.

(¿Deben tener escondite allí?)

13.- C.- Sí...ahora claro que...pasa tantas cosas, que hay que vivir pensando. Qué mal pensar tenemos algunos ¿no?. Y después Nuestro Señor nos castiga. Recibimos. Así es...Por eso mi libro dice que el santito ése que tengo yo, ése dice que es el dedo derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor. El nos favorece, por eso él tiene su espadita todo ahí él ¿no?. Sirve como guardián del cielo.

(¿San Tadeo?)

14.- C.- San Tadeo, el que están apromesados ustedes. El ve todo...de no hacerle caso el santito pobrecito...pero dicen que ayuda, mire usted.

(¿Porqué será bendita la coca?)

15.- C.- Es por la ley santa del Señor, es bendita la coca.

(Así dicen el Bolivia también.)

16.- C.- Si es bendita la coca...Yo sé que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y...a mí, mi madre pobrecita que ella nos'ha criado porque ella no ha sabido leer, igualmente mi padre. Ella mi enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía por eso...a memoria me enseñaba ella. Porque ella ya sabía que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba hablar y enseñaba a memoria ella los rezos mi madre. Y cuando han ido los primeros padres misioneros, me han llevado y me he confesado. Pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros...I'sacau premio con la condición con los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ha dado un libro tamaño...donde explica todos, todos los reglamentos de Nuestro Señor, lo qui es en la otra vida, en que forma todo, como son los hijos de El, todo, todo...Y bueno eso está escrito ahí...y por eso sé yo...que había sido así.

(¿Ese libro lo conserva?)

17.- C.- Sí, sí. Lo tengo por ahí, se me hace que lo tengo guardado al libro.

(¿Me lo muestra el sábado?)

18.- C.- Si lo encuentro, se lo voy a mostrar...Está todo, mire usted... Todo, todo está ahí, me lo ha indicado el padre, cómo es el rezo todo, y él me ha indicado lo mismo dice...que San Pedro es el portero del cielo, todo de él...Así que el padre San Tadeo había siu compañero de San Pedro que él y la vida de Nuestro Señor nos favorezca, El cuida a Nuestro Señor, él es portero, por eso el santito ayuda, el sabe lo que quieren, el les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta ¿no? desde el día que se han apromesadose dan cuenta? Por eso les va bien ¿no es así? Ustedes no tenían...estaba en duda todavía su trabajo ¿no es cierto?

(Sí.)

19.- C.- Y los santitos...él sabe, él sabe mi santito que ustedes

soy muy amables para mí y yo soy amable para ustedes, por más q uno sea tonto, pobre que seamos poco amable así que tanto él... Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera, dríamos, mi padre, o como si fuera ustedes mi madre, me ven él está sabiendo qué opiniones, qué cariño, quién y qué cariño le tengo yo, me ayudan ustedes con lo que no tengo. Todos debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es... Bueno, yo voy a guardar pa más ratito dno?. Me voy a voltear el acullico.

(¿Está seca la coca?)

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
9 de 332

20.- C.- Esta linda!

(Sí.)

21.- C.- Dice que la coca, dice que ahí en el libro la coca es bendita sabe porque, porque Nuestro Señor ha dejau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los viajes Por eso hay que llevar la coquita. Usted va por ahí en el camino, por ahí usted se baja de su auto y ahí usted lo pide al Señor. El Santito que está encomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

22.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, porque la coquita bendice los cerros, los caminos, bendice a todas partes, por eso es bendita. Porque Nuestro Señor l'ha echau bendita ya la coquita, así es la vida...

(¿Y de donde habrá sacado la coca? ¿Cuándo habrá aparecido la coca?)

23.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto los hijos antiguos sobre la tierra. Cuando ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... Aparecido un chico... los hijitos de ellos se han producido de una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí aparecido la coca... juntamente. Porque hay los siglos de antes (reales? dice que, indica ahí en el libro ése. Yo he leído, después cuando sabía leer un poco... Había coca... Dice que en el siglo (reales?) no era bautizada la gente ningunos Nuestro Señor nos ha dejado (echado?) el padre, para que seamos bautizados sobre de la tierra de El, la tierra que ha creado Nuestro Señor. Y han dejau (echau?) el padre para que tenga sus santos discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo de antes (reales?) todos éramos, dice que ahora... creemos en el mal, no sabía nada. Todo era del malo. No había sol, no había luna, no había nada. En esos años... no había en esos siglos, de años, años, no había nada, Y cuando se ha perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había na, da no había nada se ha perdiu ese siglo. Entonces ha producido de una palomita, ha producido nosotros. Y entonces ya hemos criado nosotros y, ya nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra precencia había, para que nosotros seamos hijos. Nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto l' ha acompañado a los santitos. Son compañía para nosotros para que nosotros estemos con ellos por él y nos favorezcan ellos a nosotros ¿me comprende?

(¿Y cómo se sabrían llamar?)

24.- C.- Cómo se sabrían llamar, eso es lo que no se. Pero sé que aquéllos no eran bautizados, no eran nada.

(¿Y los que salieron de la paloma?)

25.- C.- Y la palomita esito ya ha nacido el primero, ya ha nacido el varoncito y la mujer. Ya con el bautizó de Nuestro Señor pues (...) y el ha formau la República Argentina, la República Argentina l' ha hecho bautizar, así es. Dice que ellos cuando tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas no tenían comida porque eran del mandinga eran del ser malo. No había la Argentina, nada de Nuestro Señor, y se los comía...

(¿Mandinga quien es en todo esto?)

26.- C.- Ese es un ser malo, pues. Por eso el que tiene mala fe, por eso es malo, lo que tenemos mala fe. Póngale por ahí (...) se los lleva, se los lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejorxxporque, porque tienen mala fe y no creen en Nuestro Señor. Y Nuestro Señor los entrega a sus malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los santitos, apóstolesxxkix cristianos se ríen, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor los castiga, los entrega para los malos, se hacen locos, se hacen de todo, por ahí andan paeciendo en las montañas, las peñas por ahí.

(¿Cómo se hacen locos?)

27.- C.- Locos son los malos, muchachos pues. Por eso ocurren muchas cosas que aparecen por ahí, que no táenen fe, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos, apóstoles se ríen, se burlan. O vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga, el xmandinga venía en seguida pasa. Por eso Nuestro Señor ha puesto sus puerteros a San Pedro y san Tadeo en la puerta del cielo. Ellos bendicen ahí, ellos cuidan y lo ciudan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor... todo ellos.

(¿San Tadeo tiene espada?)

28.- C.- Si espadita tiene.

(¿Que más tiene?)



29.- C.- Espadita... no l' ha visto bien... es bien milagroso.

(Y la virgen dónde estaría en todo esto?)

30.- C.- Es nuestra Madre ella ha estado en el cielo xigualmente cuando habido el perdimiento, cuando se ha perdido el otro mundo ella ha estauo ahí la Virgen María Auxiliadora, la Virgen María del Valle de Catamarca es Nuestra Madre... Ella estaba, Nuestra Madre está en la luna, en la luna está Nuestra Madre. Ella está en su burrito pobrecita Nuestra Madre, ahí está Nuestra Madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de Nuestra Maure, con la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañen igualmente...

(¿Y de donde salía ese rostro?)

31.- C.- Pero ella, ella cuando se ha producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar la luna, y entonces Nuestra Madre está en la Luna pues...

(¿Y en el sol quién está?)

32.- C.- Y en el sol, este ya, este, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente lo habrá puesto Nuestro Señor, que haiga luna y que esté la luna para que esté Nuestra Madre y el sol lo mismo. Para que nosotros se criemos. El sol para que no nos pase, tengamos para alumbrarse o alguna cosa... para que no estén las noches oscuras no más. Claro pues, pero Nuestra Madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(¿No hay un árbol en todo esto?)

33.- C.- Qué.

(¿Un árbol?)

34.- C.- Ha habido por eso hay árboles aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, de años era muy mala la gente. Por eso dice que Nuestra Madre, Nuestra Madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecio sobre la mar de agua solita, por eso hay árboles porque ya se ha creado el mundo de nuestra Argentina con toda conformidad para (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.

- (Linda la coquita ¿no?)
- 35.- C.- Sí. ¿Ha enterado el acullico?
(Si está riquísima!)
- 36.- C.- Es rica la coquita. Usted se da una pasadita ahí.
(El santito san Antonio, ¿como es?)
- 37.- C.- Para hacer aparecer las cosas, las cosas que se pierden... Se está poniendo medio triste mírelo...
(Si porque hace rato me dice, que no me va a dar la estanciera no.)
- 38.- C.- Y bueno dice que le dé medio tardecita, la estanciera, anda pasear no más tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en la estanciera total. Claro me paseo en la estanciera, está lindo el día, la temperatura todo esta al tanto, no va tener ningún peligro, no se va helar nada... Ay que gracioso, para mí es gracioso, hay que gracioso que hay que reirse... Está linda la tarde... (Ríe)
(Sí, si el tiempo está bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.)
- 39.- C.- Así que no tenga pena, no se ponga triste. Por la duda pongale dos pañuelitos no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelitos por la duda en el bolsillo ¿no?
(¿Sin Planchar?)
- 40.- C.- Se está haciendo medio tarde y ya no va a haber sol, pongale los pañuelitos. Recuerde ¿no?
(Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la casa...)
- 41.- C.- Eso. Ay que gracioso... Así que ya sabe señora dónde le va poner los pañuelitos. Póngale sin planchar ¿Qué va hacer? bien dobladitos póngale uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me he reído por Dios! Bueno ya me he reído. Se está poniendo medio triste yo no sé.
(¿Se está perdiendo el sol?)
- 42.- C.- Pero la estanciera no va... Es por eso que no han podido pasear tranquilos, tanta lluvia, la helaba. Y ahora está lindita la tarde y quiere pasear tranquilo él, se está poniendo medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera que hago! Dice para que el pasee, por eso pongale los pañuelitos...
(¿Ahora voy a ir a traer los pañuelos?)
- 43.- C.- Tanto pensar en el viaje ¿No es cierto? Se va a perder, medio... lo que tengo para hablar. Se ha compuesto menos mal.
(Si...)
- 44.- C.- Hay que mirar la tarde, no más está linda a está hora.

INFORMANTE: CEFERINA

TEMA: EL MAL

CINTA: P.10

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
..... 12 de 332

(¿Dónde fue eso? En Escoype.)

1.- Ceferina.- En Escoype. Ese ha sido, ése ha sido una persona que era...tener...En un puesto estaba...Sabían cuidar cabras. Y parece que la chica, la mujer siempre estaba...siempre tenía que andar detrás de las cabrillas cuidando, pues. Y el mozo parece que le celaba y l'ha pegau sería incordio este mozo sin ninguna educación pues, sin saber las cosas bien l'ha pegau y l'ha cortau el cogote a la pobrecita.

(¿A la chica?)

2.- C.- A la chica. El muchacho a la chica.

(¿Y que ha hecho con la cabeza?)

3.- C.- Y...dice que de la cabeza, después dice que la...dice que l'ha pelau y que l'ha hecho hervir, como cabeza de...de cordero así entera no más pero para... Que Dios nos favorezca!..dice que l'ha pelau todo el rostro que tenemos en la cara.

(¿Cuándo fue eso?)

4.- C.- Y...me parece que está haciendo año y medio. Por ahí está haciendo. Ya va a acercarse casi para los dos años.

(¿Y al muchacho lo detuvieron?)

5.- C.- Pero me parece que, el muchacho lo han pillado y lo han llevado.

(¿Y la familia de la chica?)

6.- C.-¿Y qué va hacer la familia de la chica? ¿qué va hacer? Porque lo que ha pasado, ha pasado ya. Pero el muchacho no está aquí.

(¿Sería del lugar el muchacho o de dónde?)

7.- C.- Me parece que el muchacho ha sido de otra parte.

(¿De adónde sería?)

8.- C.- ¿De adónde sería? no le puedo explicar. Este no ha sido de aquí, de este mismo lugar.

(¿Qué nombre tenía, no recuerda?)

9.- C.- Eh...Pero yo no me puedo acordar. No sé si se llamaba Coria... sí, Coria...se llamaba. Y eso ha pasado, después que él bajao al trabajo ha pasado...todavía la...l'ha muerto y l'ha dicho que l'ha dejau todavía dentro del agua, del fuego, pobrecita cómo lo habrá sabido estropear! Y ella se llamaba...Rosa...Rosa.

(Sí un muchacho nos había contado en la universidad.)

10.-C.- Sí, sí.

(En la escuela.)

11.-C.- Y ahora quiere decir. El hijo de ese Coria había sido guerrillero, vive de aquí de la escuela de las Animas p'arriba en esa casita que hay...de Coria hijo...el que l'ha muerto a la chica.

(¿Qué edad tenía el que l'ha muerto a la chica?)

12.- C.- El que l'ha matau a la, la...ya no ha sido chica, ha sido señora, pero joven no más todavía. Y él ya ha siu hombre más maduro. Y ahí a él le han llevado preso, pues, y trabajaba en vialidad él. Y después habrán nombrado abogados y todo, y lo han sacado por acomodo. Pues hay abogados para que lo saquen de defensa ¿no es cierto?. Y lo han sacado en defensa del abogado. Y para pagar cuanto lo habra cobrado el abogado. Palabra, no he preguntado. Y después cuando ha vuelto. Vialidad lo ha dejado sin trabajo ¿Cómo hará para pagar ahora? y ahora dicen que el hijo de éste, dicen que se está haciendo guerrillero. Dicen...que se junta se junta con los otros guerrilleros. Van siempre los del regimiento para el cerro.

(¿Deben tener escondite allí?)

13.- C.- Sí...ahora claro que...pasa tantas cosas, que hay que vivir pensando. Qué mal pensar tenemos algunos ¿no?. Y después Nuestro Señor nos castiga. Recibimos. Así es...Por eso mi libro dice que el santito ése que tengo yo, ése dice que es el dedo derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor. El nos favorece, por eso él tiene su espadita todo ahí él ¿no?. Sirve como guardián del cielo.

(¿San Tadeo?)

14.- C.- San Tadeo, el que están apromesados ustedes. El ve todo...de no hacerle caso el santito pobrecito...pero dicen que ayuda, mire usted.

(¿Porqué será bendita la coca?)

15.- C.- Es por la ley santa del Señor, es bendita la coca.

(Así dicen el Bolivia también.)

16.- C.- Si es bendita la coca...Yo sé que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y...a mi, mi madre pobrecita que ella nos'ha criado porque ella no ha sabido leer, igualmente mi padre. Ella mi enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía por eso...a memoria me enseñaba ella. Porque ella ya sabía que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba hablar y enseñaba a memoria ella los rezos mi madre. Y cuando han ido los primeros padres misioneros, me han llevado y me he confesado. Pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros...l'sacau premio con la condición con los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ha dado un libro tamaño...donde explica todos, todos los reglamentos de Nuestro Señor, lo qui es en la otra vida, en que forma todo, como son los hijos de El, todo, todo...Y bueno eso está escrito ahí...y por eso sé yo...que había sido así.

(¿Ese libro lo conserva?)

17.- C.- Sí, sí. Lo tengo por ahí, se me hace que lo tengo guardado al libro.

(¿Me lo muestra el sábado?)

18.- C.- Si lo encuentro, se lo voy a mostrar...Está todo, mire usted... Todo, todo está ahí, me lo ha indicado el padre, cómo es el rezo todo, y él me ha indicado lo mismo dice...que San Pedro es el portero del cielo, todo de él...Así que el padre San Tadeo había siu compañero de San Pedro que él y la vida de Nuestro Señor nos favorezca, El cuida a Nuestro Señor, él es portero, por eso el santito ayuda, el sabe lo que quieren, el les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta ¿no? desde el día que se han apromesados ¿van cuenta? Por eso les va bien ¿no es así? Ustedes no tenían...estaba en cuda todavía su trabajo ¿no es cierto?

(Sí.)

19.- C.- Y los santitos...él sabe, él sabe mi santito que ustedes son

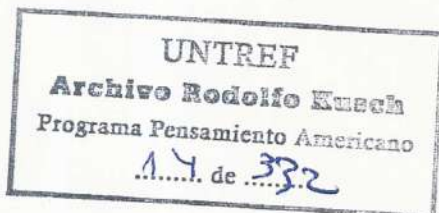


soy muy amables para mí y yo soy amable para ustedes, por más que uno sea tonto, pobre que seamos poco amable así que tanto él... Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera, diríamos, mi padre, o como si fuera ustedes mi madre, me ven él está sabiendo qué opiniones, qué cariño, quién y qué cariño le tengo yo, me ayudan ustedes con lo que no tengo. Todos debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es... Bueno, yo voy a guardar pa más ratito ¿no?. Me voy a voltear el acullico.

(¿Está seca la coca?)

20.- C.- Esta linda!

(Sí.)



21.- C.- Dice que la coca, dice que ahí en el libro la coca es bendita sabe porque, porque Nuestro Señor ha dejau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los viajes Por eso hay que llevar la coquita. Usted va por ahí en el camino, por ahí usted se baja de su auto y ahí usted lo pide al Señor. El Santito que está encomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

22.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, porque la coquita bendice los cerros, los caminos, bendice a todas partes, por eso es bendita. Porque Nuestro Señor l'ha echau bendita ya la coquita, así es la vida...

(¿Y de donde habrá saçado la coca? ¿Cuándo habrá aparecido la coca?)

23.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto los hijos antiguos sobre la tierra. Cuando ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... Aparecido un chico... Los hijitos de ellos se han producido de una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí aparecido la coca... juntamente. Porque hay los siglos de antes (reales? dice que, indica ahí en el libro ése. Yo he leído, después cuando sabía leer un poco... Había coca... Dice que en el siglo (reales?) no era bautizada la gente ningunos Nuestro Señor nos ha dejado (echado?) el padre, para que seamos bautizados sobre de la tierra de El, la tierra que ha creado Nuestro Señor. Y han dejau (echau?) el padre para que tenga sus santos discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo de antes (reales?) todos éramos, dice que ahora... creemos en el mal, no sabía nada. Todo era del malo. No había sol, no había luna, no había nada. En esos años... no había en esos siglos, de años, años, no había nada, Y cuando se ha perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había na, da no había nada se ha perdiu ese siglo. Entonces ha producido de una palomita, ha producido nosotros. Y entonces ya hemos criado nosotros y, ya nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra precencia había, para que nosotros seamos hijos. Nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto l' ha acompañado a los santitos. Son compañía para nosotros para que nosotros estemos con ellos por él y nos favorezcan ellos a nosotros ¿me comprende?.

(¿Y cómo se sabrían llamar?)

24.- C.- Cómo se sabrían llamar, eso es lo que no se. Pero sé que aquéllos no eran bautizados, no eran nada.

(¿Y los que salieron de la paloma?)

25.- C.- Y la palomita esito ya ha nacido el primero, ya ha nacido el varoncito y la mujer. Ya con el bautizó de Nuestro Señor pues (...) y el ha formau la República Argentina, la República Argentina l' ha hecho bautizar, así es. Dice que ellos cuando tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas no tenían comida porque eran del mandinga eran del ser malo. No había la Argentina, nada de Nuestro Señor, y se los comía...

(¿Mandinga quien es en todo esto?)

- 26.- C.- Ese es un ser malo, pues. Por eso el que tiene mala fe, por eso es malo, lo que tenemos mala fe. Póngale por ahí (...) se los lleva, se los lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor x porque, porque tienen mala fe y no creen en Nuestro Señor. Y Nuestro Señor los entrega a sus malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los santitos, apóstoles x cristianos se ríen, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor los castiga, los entrega para los malos, se hacen locos, se hacen de todo, por ahí andan paeciendo en las montañas, las peñas por ahí.
- (¿Cómo se hacen locos?)
- 27.- C.- Locos son los malos, muchachos pues. Por eso ocurren muchas cosas que aparecen por ahí, que no tienen fe, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos, apóstoles se ríen, se burlan. O vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga, el xmandinga venía en seguida pasa. Por eso Nuestro Señor ha puesto sus puerteros a San Pedro y san Tadeo en la puerta del cielo. Ellos bendicen ahí, ellos cuidan y lo ciudan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor... todo ellos.
- (¿San Tadeo tiene espada?)
- 28.- C.- Si espadita tiene.
- (¿Que más tiene?)
- 29.- C.- Espadita... no l' ha visto bien... es bien milagroso.
- (Y la virgen dónde estaría en todo esto?)
- 30.- C.- Es nuestra Madre ella ha estado en el cielo x igualmente cuando habido el perdimiento, cuando se ha perdido el otro mundo ella ha estado ahí la Virgen María Auxiliadora, la Virgen María del Valle de Catamarca es Nuestra Madre... Ella estaba, Nuestra Madre está en la luna, en la luna está Nuestra Madre. Ella está en su barrito pobrecita Nuestra Madre, ahí está Nuestra Madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de Nuestra Madre, con la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañen igualmente...
- (¿Y de donde salía ese rostro?)
- 31.- C.- Pero ella, ella cuando se ha producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar la luna, y entonces Nuestra Madre está en la Luna pues...
- (¿Y en el sol quién está?)
- 32.- C.- Y en el sol, este ya, este, ya no le puedo explicar del sol. Pueno el sol igualmente lo habrá puesto Nuestro Señor, que haiga luna y que esté la luna para que esté Nuestra Madre y el sol lo mismo. Para que nosotros se criemos. El sol para que no nos pase, tengamos para alumbrarse o alguna cosa... para que no estén las noches oscuras no más. Claro pues, pero Nuestra Madre está en la luna ahí está ella pobrecita.
- (¿No hay un árbol en todo esto?)
- 33.- C.- Qué.
- (¿Un árbol?)
- 34.- C.- Ha habido por eso hay árboles aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, de años era muy mala la gente. Por eso dice que Nuestra Madre, Nuestra Madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua solita, por eso hay árboles porque ya se ha creado el mundo de nuestra Argentina con toda conformidad para (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 16... de 332

- (Linda la coquita éno?)
- 35.- C.- Sí. ¿Ha enterado el acullico?
 (Si está riquísima!)
- 36.- C.- Es rica la coquita. Usted se da una pasadita ahí.
 (El santito san Antonio, cómo es?)
- 37.- C.- Para hacer aparecer las cosas, las cosas que se pierden... Se está poniendo medio triste mírelo...
 (Si porque hace rato me dice, que no me va a dar la estanciera no.)
- 38.- C.- Y bueno dice que le dé medio tardecita, la estanciera, anda pasear no más tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en la estanciera total. Claro me paseo en la estanciera, está lindo el día, la temperatura todo esta al tanto, no va tener ningún peligro, no se va helar nada... Ay que gracioso, para mí es gracioso, hay que gracioso que hay que reirse... Está linda la tarde... (Ríe)
 (Sí, si el tiempo está bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.)
- 39.- C.- Así que no tenga pena, no se ponga triste. Por la duda pongale dos pañuelitos no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelitos por la duda en el bolsillo éno?
 (¿Sin Planchar?)
- 40.- C.- Se está haciendo medio tarde y ya no va a haber sol, pongale los pañuelitos. Recuerde éno?
 (Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la casa...)
- 41.- C.- Eso. Ay que gracioso... Así que ya sabe señora dónde le va poner los pañuelitos. Póngale sin planchar ¿qué va hacer? bien dobladitos póngale uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me he reído por Dios! Bueno ya me he reído. Se está poniendo medio triste yo no sé.
 (¿Se está perdiendo el sol?)
- 42.- C.- Pero la estanciera no va... Es por eso que no han podido pasear tranquilos, tanta lluvia, la helaba. Y ahora está lindita la tarde y quiere pasear tranquilo él, se está poniendo medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera que hago! Dice para que el pasee, por eso pongale los pañuelitos...
 (¿Ahora voy a ir a traer los pañuelos?)
- 43.- C.- Tanto pensar en el viaje ¿No es cierto? Se va a perder, medio... lo que tengo para hablar. Se ha compuesto menos mal.
 (Si...)
- 44.- C.- Hay que mirar la tarde, no más está linda a está hora.

4 Informante: Ceferina

Tema: El Mal

Cinta: P.10

4

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...17 de 332

(¿Dónde fue eso? En Escoype.)

*educación
saber las
cosas
saber exterior*

1.- Ceferina.- En Escoype. Ese ha sido, ése ha sido una persona que era... tener... En un puesto estaba... Sabían cuidar cabras. Y parece que la chica, la mujer siempre estaba... siempre tenía que andar detrás de las cabritas cuidando, pues. Y el mozo, parece que la y l'ha pegau sería incor- dio este mozo sin ninguna educación pues, sin saber las cosas bien l'ha pegau y l'ha cortau el cogote a la pobrecita.

(¿A la chica?)

2.- C.- A la chica. El muchacho a la chica.

(¿Y qué ha hecho con la cabeza?)

3.- C.- Y... dice que de la cabeza, después dice que la... dice que l'ha pelau y que l'ha hecho hervir, como cabeza de... de cordero así entera no más pero para... ¡Qué Dios nos favorezca!... dice que l'ha pelau todo el rostro que tenemos en la cara.

(¿Cuándo fue eso?)

4.- C.- Y... me parece que está haciendo año y medio, *Por* ahí está haciendo. Ya va ^aacercarse casi para los dos años.

(¿Y al muchacho lo detuvieron?)

5.- C.- Pero me parece que, el muchacho lo han pillado y lo han llevado.

(¿Y la familia de la chica?)

*familia
impulsa
Forma del
mal*

6.- C.- ¿Y qué va hacer la familia de la chica? ¿qué va a hacer? Porque lo que ha pasado, ha pasado ya. Pero el muchacho no está aquí.

(¿Sería del lugar el muchacho o de dónde?)

7.- C.- Me parece que el muchacho ha sido de otra parte.

(¿De adónde sería?)

8.- C.- ¿De adónde sería? no le puedo explicar. Este no ha sido de aquí, de este mismo lugar.

(¿Qué nombre tenía, no recuerda?)

9.- C.- Eh... Pero yo no me puedo acordar. No sé si se llamaba Coria... Sí, Co- ria... se llamaba. Y eso ha pasado, después que él ha bajao al trabajo ha pasado... todavía la... l'ha muerto y l'ha dicho que l'ha dejau todavía dentro del agua, del fuego, pobrecita, cómo lo habrá sabido estropear! Y ella se llamaba... Rosa... Rosa.

(Si un muchacho nos había contado en la universidad.) ~~masa~~

10.- C.- Sí, sí.

(En la escuela)

11.- C.- Y ahora quiere decir. El hijo de ese Coria había sido guerrillero, es vive de aquí de la escuela de las Almas pa' arribita en esa casita que hay... de Coria hijo... el que l'ha muerto a la chica.

(¿Qué edad tenía el que l'ha muerto a la chica?)

12.- C.- El que l'ha matau a la, la...ya no ha sido chica, ha sido ~~una~~ señora, pero joven no más todavía. Y él ya ha siu hombre más maduro. Y ahí a él le han llevado preso, pues, y trabajaba en vialidad él. Y después habra nombrado abogados y todo, y lo han sacado por acomodo. Pues hay abogados para que lo saquen de defensa no es cierto?. Y lo han sacado en defensa del abogado. Y para pagar cuanto lo habra cobrado el abogado, palabra, no he preguntado. Y después cuando ha vuelto, vialidad lo ha dejado sin trabajo. ¿Cómo hará para pagar ahora? Y ahora dicen que el hijo de éste, dicen que se está haciendo guerrillero. Dicen...que se junta con los otros guerrilleros. Van siempre los del regimiento para el cerro.

(Deben tener escondite allí?)

13.- C.- Sí...Ahora claro que...pasa tantas cosas, que hay que vivir pensando. Qué mal pensar tenemos algunos no?. Y después Nuestro Señor nos castiga. Recibimos. Así es...Por eso mi libro que el santito ése que tengo yo, ése dice que es el dedo derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor. El nos favorece, por eso él tiene su espadita todo ahí él ¿no?. Sirve como guardián del cielo.

(¿San Tadeo?)

14.- C.- San Tadeo, el que están apromesados ustedes. El ve todo... de no hacerle caso el santito pobrecito... pero dicen que ayuda, mire usted.

(¿Por qué será bendita ~~la~~ coca?)

15.- C.- Es por la ley santa del Señor, es bendita la coca.

(Así dicen en Bolivia también.)

16.- C.- Sí es bendita la coca... Yo sé que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y...a mi, mi madre pobrecita *del cambio* que ella nos'ha criado porque ella no ha sabido leer, igualmente mi padre. Ella mi enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía por eso... a memoria me enseñaba ella. Porque ella ya sabía que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria ella los rezos mi madre. Y cuando han ido los padres misioneros, me han llevado y me he confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacau premio con la condición con los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ha dado un libro tamaño...donde explica todos, todos los reglamentos de Nuestro Señor, lo qui es en la otra vida, en qué forma todo, como son los hijos de El, todo, todo...Y bueno eso está escrito ahí...y por eso sé yo... que había sido así.

(Ese libro lo conserva?)

17.- C.- Sí, sí. Lo tengo por ahí, se me hace que lo tengo guardado al libro.

(Me lo muestra el sábado?)

18.- C.- Si lo encuentro, se lo voy a mostrar...Está todo, mire usted...Todo, todo está ahí, me lo ha indicado el padre, cómo es el rezo todo, y él me ha indicado lo mismo dice, .. que San Pedro es el portero del cielo, todo de él...Así que el padre San Tadeo había siu compañero de San Pedro que él y la vida de Nuestro Señor nos favorezca, *San Pedro Tadeo* él cuida a Nuestro Señor, él es portero, por eso el santito ayuda, él sabe lo que quieren, el les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no? desde el día que se han apromesado se dan cuenta? Por eso les va bien no es así? Ustedes no tenían...estaba en duda todavía su trabajo ¿no es cierto?

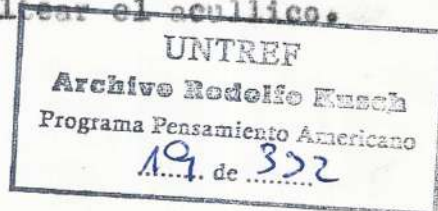
(Sí)

19.- C. Y los santitos... él sabe, él sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amable para ustedes, por más que uno sea tonto, pobre que seamos poco amable así que tanto él... Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera, diríamos, mi padre, o como si fuera usted mi madre, me ven él está sabiendo qué opiniones, qué cariño, quién y qué cariño le tengo yo, me ayudan ustedes con lo que no tengo. Todos debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es...

Bueno, yo voy a

guardar pa más un ratito no?. Me voy a voltear el acullico.

(Está seca la coca?)



20.- C.- Está linda!

(Sí)

21.- C.- Dice que la coca, dice que ahí en ^{el} libro la coca es bendita sabe porque porque Nuestro Señor ha dejau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los viajes. Por eso hay que llevar coquita. Usted va por ahí en el camino, por ahí usted se baja de su auto y ahí usted lo pide al Señor. El santito que está encomendau y le entierra a la coquita ahí.

(Sola la coca?)

22.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, porque la coquita bendice los cerros, los caminos, bendice a todas partes, por eso es bendita. Porque Nuestro Señor l'ha echau bendita ya la coquita, así es la vida...

(Y de donde habrá sacado la coca? Cuando habrá aparecido la coca?)

23.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto los hijos antiguos sobre la tierra. Cuando ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor...Aparecido un chico... los hijitos de ellos se han producido de una palomita entonces ha habido coca. Y ahí aparecido la coca...juntamente. Porque hay los siglos de antes (reales?) dice que, indica ahí en el libro ése. Yo he leído, después cuando sabía leer un poco... Había coca... Dice que en el siglo de antes (reales?) no era bautizada la gente ningunos Nuestro Señor nos ha dejado (echado?) el padre, para que seamos bautizados sobre de la tierra de El, la tierra que ha creado Nuestro Señor. Y ha dejau (echau?) el padre para que tenga sus santos discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo de antes (reales?) todos éramos, dice que era...creemos en el mal, no sabían nada, todo era del malo. No había sol, no había luna, no había nada. En esos años... no había en esos siglos, de años, años, no había nada, Y cuando se ha perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada, no había nada se ha perdiu ese siglo. Entonces ha producido de una palomita, ha producido nosotros, Y entonces ya hemos criado nosotros y, ya nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, Nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto l'ha acompañado a los santitos, Son compañía para nosotros para que nosotros estemos con ellos por él y nos favorezcan ellos a nosotros me comprende?

(Y cómo se sabrían llamar?)

24.- C.- Cómo se sabrían llamar, eso es lo que no se. Pero sé que aquellos no eran bautizados, no eran nada.

(Y los que salieron de la paloma?)

25.- C.- Y la palomita esito ya ha nacido el primero, ya ha nacido el varoncito y la mujer. Ya con el bautizo de Nuestro Señor pues(...) y el ha formau la República Argentina, la República Argentina l'ha hecho bautizar, así es. Dice que ellos cuando tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas no tenían comida porque eran del mandingaeran del ser malo. No había la Argentina, nada de Nuestro Señor, y se los comía...

(Mandinga quien es en todo esto?)

26.- C.- Ese es un ser malo, pues. Por eso el que tiene mala fe, por eso es malo, lo que tenemos mala fe. Póngale por ahí (...) se los lleva, se los lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porque tienen mala fe y no creen en Nuestro Señor. Y Nuestro Señor los entriega a sus malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los santitos, apostoles cristianos se ríen, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor los castiga, los entrega para los malos, se hacen locos, se hacen de todo, por ahí andan padeciendo en las montañas, las peñas por ahí.

(Cómo se hacen locos?)

27.- C.- Locos son los ix malos, muchachos pues. Por eso ocurren muchas cosas que aparecen por ahí, que no tienen fe, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos, apóstoles se ríen se burlan. O vendría a Nuestro Señor para el mal, y eñ mandinga, el mandinga venía en seguida pasa. Por eso Nuestro Señor ha puesto sus puerteros a san Pedro y san Tadeo en la puerta del cielo. Ellos bendicen ahí, ellos cuidan y lo cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...todo ello.

(San Tadeo tiene espada?)

28.- C.- Si espadita tiene.

(Que más tiene?)

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

20 de 33 2

29.- C.- "spadita... no l'ha visto bien... es bien milagroso.

(Y la virgen dónde estaría en todo esto?)

30.- C.- Es nuestra Madre ella ha estado en el cielo igualmente cuando habido el perdimiento, cuando se ha perdido el otro mundo ella ha estado ahí la Virgen María Auxiliadora, la Virgen María del Valle de Catamarca es Nuestra Madre...Ella estaba, Nuestra Madre está en la luna, en la luna está Nuestra Madre . Ella está en su burrito pobrecita Nuestra Madre , ahí está Nuestra Madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de Nuestra Madre , con la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañen igualmente...

(Y de donde salía ese rostro?)

31.- C.- Pero ella, ella cuando se ^{ha} producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar la luna, y entonces Nuestra Madre está en la luna pues...

(Y en el sol quién está?)

32.- C.- Y en el sol, este ya, éste, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente lo habrá puesto Nuestro Señor, que haiga luna y que esté la luna para que esté Nuestra Madre y el sol lo mismo. Para que nosotros se criemos . El sol para que no nos pase, tengamos para alumbrarse o alguna cosa...para que no estén las noches oscuras no más. Claro pues, pero Nuestra Madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(No hay un árbol en todo esto?)

33.- C.- Qué.

(Un árbol?)

34.- C.- Ha habido por eso hay arboles aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, de años era muy mala la gente Por eso dice que Nuestra Madre, Nuestra Madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua solita , por eso hay árboles porque ya se ha creado el mundo de nuestra Argentina con toda conformidad para (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted .

(Linda la coquita no ?)

35.- C.- Si, ¿Ha enterado el acullico?

(Si está riquísima.)

36.- C.- Es rica la coquita. Usted se da una pasadita ahí.

(El santito san Antonio, como es?)

37.- C.- Para hacer aparecer las cosas, las cosas que se pierden...

poniendo medio triste mírelo...

Se está

(Si porque hace rato me dice, que no me va ^a dar la estanciera no.

38.- C.- Y bueno dice que le dé medio tardecita, la estanciera, anda pasear no más tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en la estanciera total. Claro me paseo en la estanciera, está lindo el día, la temperatura todo esta al tanto, no va tener ningún peligro, no se va helar nada... ^{Hay} que gracioso, para mi es gracioso, hay que gracioso que hay que reirse... Está linda la tarde... (Rie)

(Sí, si el tiempo está bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.)

39.- C.- Asi que no tenga pena, no se ponga triste. Por la duda pongale dos pañuelitos no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelitos por la duda en el bolsillo no?

(Sin planchar?)

40.- C.- Se está haciendo medio tarde y ya no va a haber sol, pongale los pañuelitos, Recuerde no?

(Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la cosa...)

41.- C.- Eso. ^{Hay} que gracioso... Asi que ya sabe señora donde le va poner los pañuelitos, Póngale sin planchar, ^{qué} va hacer? bien dobladitos póngale uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me he reído por Dios! bueno ya me he reído. Se ~~me~~ está poniendo medio triste yo no sé

(Se está perdiendo el sol?)

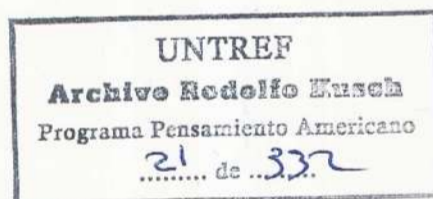
42.- C.- Pero la estanciera no va... Es por eso que no han podido pasear ~~ni~~ tranquilos, tanta lluvia, la helaba. Y ahora está lindita la tarde y quiere pasear tranquilo él, se está poniendo medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera. ^{Qué} hago! Dice para que el pasee, por eso pongale los pañuelitos...

(¿Ahora voy a ir a traer los pañuelos?)

43.- C.- Tanto ~~me~~ pensar en el viaje no es cierto? ^{Se} va a perder, me dio... lo que tengo para hablar. Se ^{va} compuesto menos mal.

(Si...)

44.- C.- Hay que mirar la tarde, no más está linda a está hora.



Informante: Ceferina Colque.

Fecha: 12/10/74.

Lugar: Quebrada de Escoipe.

4

Farol

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...22 de 332

K.- Así ya no hay almas, luces y esos, ya no hay más?

M.- ¡No! Ya no existe...(...) Yo cuando era chico, como sabía setir... He yo no sé era una cosa increíble dicen. Yo por una parte creo y por otra parte no creo no?, sabía sentirse así quizás de noche todos esas cosas. Dicen que era un ~~xxx~~ espíritu de una persona que cuando va a morir que anda el espíritu dicen años de antes andaban muchos, pero hoy ya no, si quiere morir muere no más sin hacer ninguna cosa...

K.- Claro, es decir antes de morir ya aparecen o después?

M.- Antes de morir.

K.- ¡Ajá!

M.- Unico que creo que sí. Una persona faltando dos años más o ~~xx~~ menos me parece que si ya...

K.- ¡Ajá! Como aparece eso?

M.- Ya cambia de todo... ~~finau papáxxxx xxxx~~ cuando me lleven, cuenta cuando iba a morir mi madre, después ~~xxxx~~ cuando iba a fallecer ~~finau~~ mi suegro. Faltando dos años más o menos ya cambian de cara, ya son distintos.

K.- ¿Como son ahora?

M.- Ya cambean, ya no llevan el mismo cariño todas esas cosas ya no, ya no.

K.- ¡Hum!

M.- Eso es el único que existe, pero después...(...) cuestión del farol todas ~~xx~~ esas cosas...

K.- Ah y el farol me contaban una vez, traíamos una ~~chica~~ de Guaira Guasi o de Guaira...

M.- Si de Guaira Guasi...

K.- Guaira ~~@~~ Guasi es no?

M.- Si ~~guixx~~ Guaira Guasi.

K.- Y ella no ~~xxéxxxx~~ creía no?, me pareció muy asustadisa la ~~chica~~ no, ~~xx~~ debe haberlo visto aunque no ~~x~~ haya visto no? seguramente.

M.- Claro.

K.- Pero ~~xxxx~~ son costumbres no? de las cuales se hablan.

C.- Eso es cierto.

M.- Esos faroles...

C.- Si los faroles ~~xx~~ existen...

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
 23 de 332

K.- ¿Y porqué le dicen farol?

C.- Porqué...

M.- Será un ~~na~~ nombre más menos es parece una luz...

C.- Usted sabe que parece que es un espíritu, que habra solucionado Nuestro Señor digo yo no?, es un espíritu que anda así no y que anda como un farol. Aquí sobre la tierra le decimos farol nosotros.

K.- ¡Ajá!

C.- Y debe ser ~~xx~~ un estilo que habra puesto Nuestro Señor, de algún espíritu que va andar así.

M.- Es ~~x~~ un espíritu que...

C.- Pero ~~xx~~ usted sabe, yo le voy a explicar.

K.- ¿Porqué Nuestro Señor tiene algo que ver con el farol?

C.- Claro, claro porque todo es de Nuestro Señor. Farol ese es por Ngestro Señor ese no es por cuestión de...

M.- Cosa mala no.

C.- No es de cosa mala, ese es un estilo por Nuestro Señor. El farol es compañero, es compañero si usted se encuentra en alguna parte muy encerrada. Usted se encuentra en una parte muy solitaria muy encerrada, se encuentra de noche solo usted viajando alguna cosa no? Porque nosotros personas muchas veces, tenemos poco de aflixión en nuestro ~~xxxxxx~~ viaje en fin en ~~x~~ esas horas no cierto?

K.- Claro.

C.- Entonces muchas veces sale esa luz, y esa es puesta por Nuestro Señor. Unted usted no le habla a la luz esa, usted viaje tranquilo no le pasa ~~xxxx~~ nada, no le hablen a la lucita, no le divisen nada. Usted sigus no más... usted va tranquilo no le pasa ninguna cosa y la lucita le acompaña...

K.- ¿Y si le habla que ~~xxxxxx~~ a pasar?

M.-~~x~~ Dice que se viene sobre de uno.

C.- Porque uno le habla...

M.- Viene sobre de uno, y después se va en sangre.

C.- Se va en sagra no? cuando uno le habla. Bueno tiene razón porque es espíritu.

K.- ¡Ajá!

C.- Es espíritu no cierto?

K.- ¡Ajá!

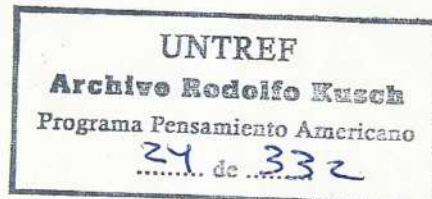
C.- Claro. Usted lo vé, ~~xxxxxxxxxxxx~~ usted lo ve no le hable, usted se va tranquilito el le va acompañar y no le pasa ninguna mala cosa.

Informante: 4 Ceferina Colque

Texto: 1

Escoipe (Salta)

Cinta p-17



Era oriunda de Amblayo ubicada en la zona al sur de Salta con características de puna y tiene cerca de 67 años.

Vivía en la quebrada de Escoipe que comunica con Cachi. Su casa está ubicada en una entrada al costado del camino donde se da características estilo campesino con horno paredes de adobe rodeado de abundante vegetación. En la primera habitación tenía habilitado un mostrador y algunas bebidas, tuvo un problema con las autoridades policiales por expendio de bebidas.

En mi libro "Esbozo de una Antropología filosófica americana" aporte abundante datos sobre su caracter así como sobre sus principales conceptos de su pensamientos.

Era extravestida y la entrevista en cuestión se afectuó en Salta durante un almuerzo al que se la invitó.

Informante: 4 Ceferina Colque

Texto: 1

Escoipe (Salta)

Cinta p-17



Era oriunda de Amblayo ubicada en la zona al sur de Salta con características de puna y tiene cerca de 67 años.

Vivía en la quebrada de Escoipe que comunica con Cachi. Su casa está ubicada en una entrada al costado del camino donde se da características estilo campesino con horno paredes de adobe rodeado de abundante vegetación. En la primera habitación tenía habilitado un mostrador y algunas bebidas, tuvo un problema con las autoridades policiales por expendio de bebidas.

En mi libro "Esbozo de una Antropología filosófica americana" aporte abundante datos sobre su caracter así como sobre sus principales conceptos de su pensamientos.

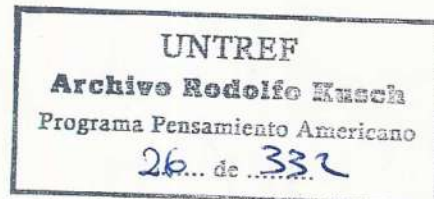
Era extravestida y la entrevista en cuestión se afectuó en Salta durante un almuerzo al que se la invitó.

Informante: 4 Ceferina Colque

Texto: 1

Escoipe (Salta)

Cinta p-17



Era oriunda de Amblayo ubicada en la zona al sur de Salta con características de puna y tiene cerca de 67 años.

Vivía en la quebrada de Escoipe que comunica con Cachi. Su casa está ubicada en una entrada al costado del camino donde se da características estilo campesino con horno paredes de adobe rodeado de abundante vegetación. En la primera habitación tenía habilitado un mostrador y algunas bebidas, tuvo un problema con las autoridades policiales por expendio de bebidas.

En mi libro "Esbozo de una Antropología filosófica americana" aporte abundante datos sobre su caracter así como sobre sus principales conceptos de su pensamientos.

Era extravestida y la entrevista en cuestión se afectuó en Salta durante un almuerzo al que se la invitó.

- 1.- Ceferina.- Y... es vestimenta, lo que... me decían. Lo que vale la atención de la persona y la contestación de la persona. Mire yo le voy a explicar. Hasta las mismas autoridades ¿no? Ellos... me conocen que yo, no tengo ninguna... de los años que vivo ninguna mala mancha. Ellos me ven sobre la ruta andando, pero con mi diligencia respetuosamente y... voluntariosamente con ciertas personas Y así que ellos cualquier cosa yo soy. No me, no me fijo en ninguna persona que yo tenga mi concepto de ella porque yo total. Si yo tomo una, tomo una visita me invitan a un almuerzo ande sea. Y yo lo mismo si estamos tomando un vaso de vino o cualquier cosa y ellos ¿no?, ellos no me presentan por mala mujer. Eso si que a mí no me gusta señor, y si señor, juntarme con otra persona que es amantes de los cuentos, amante de fijarse de la persona, que esto, que este otro no me gusta, eso si que no me gusta a mí...

(¿Eso es para tener problema con los...)

- 2.- C.- ¡Claro para tener problema! Eso no me gusta. Así yo muchas veces yo me junto así con las autoridades, persona como ustedes educada, xx otras personas educada... encantada la vida ojalá esté como esté, yo estoy encantada, pero a mi persona que son de la calle de poca importancia no me gusta.

(¿Pero por ahí hay buena gente también ¿no?)

- 3.- C.- Si, por ahí hay buena gente, sí. Pero con cualquiera uno hay que saber la... la estatura de la conversación y la conducta de la persona. Nosotros no, se vamos a ir a juntar con una persona que sea de mala conducta. No es posible! que nosotros vamos andar entreveradas con esas personas, sabiéndole que es de mala conducta. Uno, uno se desespera uno mismo ¿no es cierto? Qué le vamos hacer. Esta, bien una persona pobre, pero que sea su conducta limpia, su proceder bueno, Ah... está bien, ojalá sea pobre aunque no tenga una cara linda. Pero que sea una persona que le guste admirarse de fijarse de una persona que ya le guste los cuentos, que ande a contar a un lado a otro ¿no?...

(¿Hay mucha gente así ahí?)

- 4.- C.- Ahí no más está esa señora que vive ahí a lau de mi, ahí donde le digo, donde le digo qui es la sala del patrón. Esa mujer se fija xx todo.

(¿Y porque será que es así?)

- 5.- C.- Pero por la mala educación! Hum! Por la manera que le habrán criado su madre, su padre. Por eso es así todo se fija, todo, todo. Si es un muchacho si con quien anda. Si a dónde está conversando, si con quién, qué clase de muchacho, que este, que este otro. Si es una mujer si a dónde está conversando que así que asau y cosiu por todo habla. ¿Es mala, señora, no cierto?

(Sí.)

- 6.- C.- Es malísima. Yo no soy así porque a mi mis padrex me ha creado. Eso sí somos pobre, pero mi padre me ha creado en esa época años. Yo no me sé... que yo no me lleve de cuentos, que yo no me lleve de admirarse, porque los cuento de la lado porque ese es la peor roña de la persona cuentera andar hablando debilidades lo que no deben hablar. Usted tiene que ser así hija me decía juntarse con tales personax de tu voluntad, tu atención para cualquiera para eso uno tiene su voluntad limpia, su persona limpia, su palabra limpia y ande quiera lo miren bien ¿no es así?

(Sí.)

- 7.- C.- No hay necesidad de ser educada, de tener lectura, de tener este, que este otro ¿no?. Cuando una persona es bien disciplinada natural así me ha creado mi padre.

(¿Y a donde oyó hablar de la Coquena ahí en que lugar? ¿La vecina también habla de la Coquena?)

- 8.- C.- No... Casi los vecinos no saben... Que van a saber, raro hay persona que llevan la leyenda de la Coquena.

(¿En dónde más, dónde está la coquena?)

- 9.- C.- En todas partes para la serranía pues para la serranía pues. Mire ve yo mismo, como a yo, yo he tenido la edad, de tenía doce años. ¿Eh? cuando fué el primer padre misionero. Habrá sido... estaba vivo todavía mi papito y mi mamá todo. Eran los primeros padres misioneros cuando yo tenía doce años, para la edad que yo tengo, ¿cuántos años hace? Cuántos años hace mire ¿no? Tengo sesenta y siete así que hace... cincuenta y tres por ahí. Años mire, Y que sido los primeros padres misioneros que han venido. Ellos nos han enseñado porque nosotros nos hemos confesado con él y hemos dado la comunión y todo. Y... el que daba la comunión ... la doctrina buena todo. Hemos tenido el regalo de ellos del libro que indica todo. Yo lottengo el libro que indica todo, todo del año que se ha creado el mundo, aquí el mundo.

(¿Y esos misioneros creían en los santos?)

- 10.- C.- ¡Claro! Allá indica, dice, que cuando se ha... Cuando se ha perdido el otro mundo indica en ~~xxxx~~ el libro, se ha perdido el otro mundo ha quedado nuestra Madre. Y es la Virgen María, ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo, en un árbol solita, una palomita ella, y después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo, Nuestro Señor. Y se ha creado el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la Virgen María, nuestra madre, y nuestro Señor Padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ha perdido el otro mundo anterior...

(¿Cuál mundo era ese?)

- 11.- C.- Ese era un mundo que había de los Varela. No había sol, no había sol, ni luna...

(¿Qué Varela?)

- 12.- C.- Los llamaban así, varela en otros años. Entonces no había este mundo, de sol... no había sol, ni luna, era el mundo de los varela. Y cuando se ha perdido el mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio de la... en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo...

(¿Y que ha pasado en ese momento?)

- 13.- C.- Y entonces cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo de los varelas ella se ha favorecido ahí. Y ha producido en el mundo este. Y ya han tenido luna y sol, y el día junto. Así que la Virgen María, ella es nuestra madre, parece, y nuestro padre Jesucristo, es nuestro padre...

ka

(¿Y en el mundo de los varela había hombres?)

- C.- En el mundo de los varela había hombres y mujeres, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. Y ellos cuando han tenido noticias de que se iba a perder el mundo ya, ellos se han empezado ellos, se han empezado a enterrarse unos a otros bajo tierra, enterrarse ellos; porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra por ahí así en los cerros se encuentra los esqueletos, los huesos de los nuestros que se habían enterrado. Entonces se encuentra. Mi marido ha encontrado bajo la tierra enterrado.

UNTREE

Archivo Rodolfo Keesen

11 de 33

(¿Porque han muerto eso?)

15.- C.- Porque le tenían miedo al sol y la luna. Decían que el sol los iba a quemar a ellos inocentex, ellos no eran bautizados por la ley de Nuestro Señor. Ellos eran inocentes. Era otro mundo y que cuando se ha producido el mundo argentino, Nuestro Señor ha dejado la ley para que estemos bendecidos y seamos cristianos... ¿No es así señora?

(¿Dios, en dónde estaba en todo esto?)

16.- C.- Estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos a hacer sin la ley de Nuestro Señor. Para eso Nuestro Señor echa los santos que nos favorezcan, nos ayuden aquí sobre la tierra, para que seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de Nuestro Señor.

(¿Y de dónde sabe todo eso Ceferina?...)

17.- C.- ¡Eh!

(¿Y de dónde le aprendió todo eso? ¿Quienes se lo contaron?)

18.- C.- Porque yo... me dió el padre misionero. Yo le tengo el libro ahí.

(¿No recuerda como se llama el libro?)

19.- C.- No recuerdo como se llama. Yo me he confesado de doce años, hasta la edad que ~~yo~~ yo tengo. ¿Cuántos hace? Pero yo he quedado con los recuerdos... Así que el otro mundo dice que ha sido el mundo (de los Varela) no había sol en ese mundo no había sol, ni había luna, todo era oscuro, sombra no más.

(¿Y cómo se ha perdido el sol y la luna?)

20.- C.- Porque se había perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permitido que se pierda el otro mundo. Porque íbamos a producir nosotros... Nuestra madre ha quedado solita en el cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita, en una palomita ella.

(¿En un árbol, porqué en un árbol?)

21.- C.- Y porque se ha perdido el otro mundo y ella quedó así.

(¿No sabe porqué se perdió ese mundo?)

22.- C.- Porque los Varela pues no eran..., eran... porque ellos no tenían confianza en Dios, ni ninguna cosa nada, por eso no tenían sol, no tenían ~~xxxx~~ luna, no tenían el día público, todo eso.

(¿No creían en Dios?)

23.- C.- No creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo y ha producido el mundo éste, por las órdenes de Nuestro Señor. Tenemos luna tenemos sol, tenemos la claridad como corresponde, los trabajos para que nos pasemos la vida. Y ha echado los santos apóstoles, evangelios ellos nos acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos y está allí en el cielo. Nuestro Señor está sabiendo.

(¿Que pasaría si uno dejara de creer ahora también en Dios?)

24.- C.- Bueno si uno no creería nada en Dios uno se reía de él. Nosotros no sabemos si porque sufrimos, nosotros no creemos en Nuestro Señor. Por Nuestro Señor está el mundo, Nuestro Señor es nuestro padre, a nosotros él nos castiga pero no con látigo no como dice, el sabrá nosotros no vamos a poder, por más que seamos millonarios, tengamos la plata, no nos vale de nada cuando nos castigue Nuestro Señor. Para eso pedimos a Nuestro Señor Santos apóstoles, que él ha hechau aquí. Para pedirlo a ellos por cuenta de nuestros pecados.

(¿Qué hay que hacer entonces?)

UNTRRF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
29 de 332

~~25x~~

25.- C.- Nada más que hay que pedir a Nuestro Señor y los santitos que por ejemplo: yo les apromesado al padre se van a promesar a San Tadeo y ustedes tienen fe. No sufrimos, como sufren ojalá uno no tenga un peso, no nos va faltar de a donde conseguir su trabajo, ni como darse vuelta.

(¿Y algún día va a pasar o siempre se va?...)

26.- C.- No creó, es que no puede ser si se arregla... Si se arrepiente todo el mundo, que vive arrepentido no puede ser, será alguna vez cuándo? ¿no? Pero si se encuentra en mala fe a todos sus hijos, que no creen, por uno vamos a pagar todos. ¿No es así?

(¿Va a haber juicio?)

27.- C.- Qué.

(Algún juicio?)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano

30 de 332

28.- C.- No. Puede haber alguna noticia... de alguna cosa y no tengamos... (....) ¿no es así? Usted se da cuenta, señora.

(Si.)

(¿Había estrella en la época de Varela ¿había estrella?)

29.- C.- No le digo que no había estrella, ni sol, ni luna, no teníamos. Y ahora hay luna, hay sol, y hay estrella, por la Ley de Nuestro Señor, que Nuestro Señor él es el que dispone todo. Y cuando Nuestro Señor nos dice eche el castigo, nos echará dará el castigo pada todos, no solamente para uno así es.

(Siempre que alguna, tiene que haber pocas personas?...)

30.- C.- Pocas personas pero él... él les dará partes los castigos siempre los casos se produce en todo nuestra Argentina (....) Así es... Por eso yo o yo soy así, yo no tengo nada, soy pobre, pero Nuestro Señor no me deja sufrir. De cualquier cosita, lo tengo, lo consigo, como sea ¿no? Así que ustedes, por eso digo yo. Ustedes lleven la fe de nuestro padre San Tadeo y San Antonio, y les va a faltar su trabajo y nunca van a quedar sin trabajo.

(¿Que pasaba con la Coquena en todo esto?)

31.- C.- Y la Coquena, la Coquena ya está sabiendo quién lo quiere a ella.

(¿Y estaba en época de los varela?)

32.- C.- No... ellos ya, no ha habido nada cuando estaban los varela. La coquenita se ha criado cuando, se ha creado la República Argentina, la tierra de la República Argentina, porque ella es Nuestro Señor la tierrita que ha creado. No había Coquena entonces nada. Y cuando se ha creado la tierra de la República Argentina de Nuestro Señor, tenemos varias cosas que nos ampara aquí, para seguir nuestro trabajo y para vivir tranquilo, tenemos de todo, de mala desgracias de todo. Por eso ha echau los apóstoles papito Dios.

(¿Y los extranjeros qué hacen en de todo esto?)

33.- C.- Pero extranjeros me parece que hay, hay naciones que me parece que se han... Y yo como así no tengo lectura no, pero sin embargo me doy un poco de cuenta ¿no? En el extranjero hay naciones, extranjeras que parecen que creen en la República Argentina ¿no?, y hay alguna parece que no le lleva apunte, lo echan en el olvido. Otras naciones, por eso dicen que muchas veces que no pasamos, en otras naciones extranjeras... (....) Tantas desgracias graves, no creen, y hay naciones que parece que creen en la República Argentina, que llegan, se unen y hay algunas que no siente fe vemos que tantas desgracias graves que pasan, hambrunas este se... ahí... este... se hunde y todo, es porque no tienen la creencia de Nuestro Señor y hay naciones que se han unido parece con la Argentina, por eso andan bien, se han dado, se han unido con la Argentina.

por nuestra nación de Nuestro Señor.

(Peróntiene que ver algo con esto?)

34.- C.- Perón, Perón, sí. Usted sabe que Perón, por la ley de Perón es Nacional éno cierto? Y bueno, la tierra es de Nuestro Señor y creado la ley Nacional, para que disponga sobre la tierra y ayede a todo, a todo porque todos somos hermanos y que ayude a todo, porque todos somos hermanos. Por la ley de Nuestro Señor, somos hermanos. Porque la Nación de Perón, el es que ha salido el nombre Justicialista, pero es Nacional éno cierto? Años, años había, años pasado había dos partidos no más. Provincial y Radical era, Radicalx Nacional que mandaba la tierra, se ordenaba la tierra, para todos lados, daba trabajo ... de la tierra, comparte para todos, como puedan éno? bueno. Y después, después ha quedado cuando se ha levantado el Radical ese años. Y ha salido ya el Radical Nacional, el Justicialista es Nacional el Justicialista. ¿Por qué? Por la ley de... Por eso todos somos hermanos, todo tiene que ayudar parejo, igual, como ha sido años. ¿ como hay tantos partidos y muchas veces por ahí enriedan, por eso hay que llevar un solo partido, como debe ser. Y Justicialista es Nacionalista por ejemplo. Bueno, yo claro, yo me encuentro algo débil porque ya se mi marido no tiene la idea como yo la tengo, no muchas veces no, es más corto para dividir las palabras. Yo si yo me poniera, yo y mi esposo se ponieramos para el caso, podríamos pedir, sobre la Nación, sobre la tierra nación, sobre de la ruta por ejemplo: a donde yo estoy. Sobre la nación, para vivir para siempre, podemos rebuscar que nos de una ayudita para hacer nuestra... casita no podíamos conseguir, pero mi marido es más corto... ¿Qué voy hacer yo sola? éno cierto?

(¿Dónde sería eso?)

35.- C.- De ande quiera que sea, pero... menos mal adonde vivo, para lau que sea. No podíamos conseguir.

(¿Hay tierra sin patrón?)

36.- C.- Claro por la ruta, sobre la ruta ese es de la nación, ese no divide ningún patrón, 15 metros, este 20 metros para un lau y 20 metros para el otro lado ese es de la nación, nadie puede ocupar. Si queremos ocuparlo todo podemos, por eso como digo hay que ir hablar a donde le corresponde a la nación, para que nos dé para vivir ahí. Ahí ningún patrón se mete.

(¿Pero tampoco podrían vivir ahí?...)

37.- C.- Eso sí. Si es Nacional, ese es de la Nación.

(¿Son tierras fiscales?)

38.- C.- Tierra fiscales eso es, como digo uno puede hablar adonde corresponde, para que nos de un pedazo, para hacer nuestro rancho éno cierto? Claro eso, eso no maneja ningún patrón, para eso tiene veinte metros para el frente y veinte metros para el otro lado. Si es de la Nación.

(¿Alguien le habló de eso?)

39.- C.- Qué.

(¿Quién le habló de eso?)

40.- C.- Pero eso yo, porque yo este yo le sé eso porque, como siempre mis conversaciones, del jefe que es de la vialidad de la Nación que dividía la rutas para que corran este omnibus, camiones, todo. Con él tenía conversaciones yo con el jefe, el me ha dado la idea. Sola yo cuando yo vivía años, años ya. Antes que esté hecho el camino, apenas que estaba acá, pero donde vivo yo, esos años... así es, por eso yo le sé bien.

(No hay tierra así, pero en Tartagal, Oran...)

41.- C.- Si para todo lados es, para todo lados, para lado de laruta que sea, porque toda la ruta es nacional. Y la Nación pasa el trabajo a la provincia pues alx pasar a la provincia, para que una empresa de la provincia, para que este haga trabajar claro. Pero pasa Nación, la Nación pasa para la provincia, es una empresa que nos dona, para que hagamos la tarea y para todos lados, pero la Nación es la que divide esa cosas todo. No sé si estaré hablando bien, o estaré hablando mal.

(Está bien, lo entiendo.)

42.- C.- Así por eso, por eso me toman las conversaciones las que vienen de Buenos Aires cuando viene. No, no creó dice, usted que tiene tercer grado. ~~risa~~ (Ríe)

(No se ría, no hay que tener ningún grado para ser sabio.)

43.- C.- Eso, éno? Y por eso yo digo muchas veces le digo, pero vos viejo són tan cortas tus palabras le digo, porqué no hablamos, porqué no decimos eso. El no tiene importancia, por eso digo yo muchas veces, vos parece que te encontrás débil de tus palabras, le digo, de tu conversación le digo yo. Bueno porque no somos la misma apinión éno cierto? Si él fuera otro que piensa... yo sola me... tengo mi telar, pero voy a ver, despacito pueda ser que haga el rancho más grande que gracioso (Ríe) ~~xxxxxxxxxx~~

(¿Por qué no hace una sala donde está la Virgen?...)

44.- C.- Porque é sabe mirá, de allá para traerlo a la mamita Virgen ella es, ella tiene las anditas, tengo que vestirla bien bonita con flores y todo y para traerla vestida muchas veces, como es tan solitario allá. Al mismo tiempo no tengo compañía como cambiar la para traerla.

(¿Traer a quieh?)

45.- C.- A la mamita Virgen a Chicoana.

(¡Ah!)

46.- C.- Por eso.

(Usted lleva a Tadeo y a San Antonio ¿Solos no puede ser?)

47.- C.- Eh! Bueno yo por hacer un solo gasto claro. Porque no puede ser también pobrecito a él que yo le pase ahí que no le paso la misa y no tenga ninguna comunión pobrecitos, de sus promesantes claro... por eso... lo hago.

(¿Entonces cuando usted va a Chicoana a quiénes lleva?)

48.- C.- Yo cuando voy a Chicoana, todavía no lo llevo, por eso yo tengo ahí la sala, ahí llevo a dejar.

(Digamos que usted lo quiere llevar a Chicoana. ¿Entonces como hace?)

49.- C.- Y entonces yo,,, tendría que llevarlo a él solito pues.

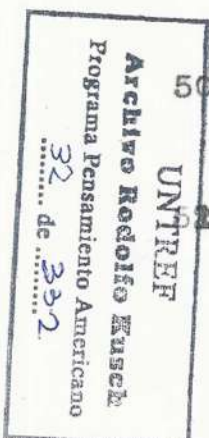
(¿A San Tadeo?)

50.- C.- San Tadeo, como él es tamañito es, mire.

(¿Y a la Virgen, no?)

51.- C.- La Virgen no se puede, porque ya la Virgen hay que vestirla con velo, flores todo éno? Ya es un costo grande son: docitas ellas que tengo la Virgen del Valle de Catamarca y otrita la Virgen María Ausciliadora.

(¿Donde están esas dos?)



52.- C.- ~~no~~ Ahí las tengo en la casa.

(En la casa. ¿Y en la sala que es lo que hay?)

53.- C.- Y... en la sala ahí es la fiesta, que la sala que le digo la ~~misma~~, cuando quiero decirlo, está desocupada ahí las llevo, ahí las llevo ahí.

(¿Vamos a ir todos?)

54.- C.- Si claro... Se van promesar ustedes no se olviden de ellos de ahí, porque ellos le van en todo, en su trabajo, en su viaje, en todo. Si alguno quiere intervenir, de quererle empujar una pre-tención, ellos le van extraviar y van a ganar ustedes.

(Creo que tanto, a él y como a mi?...)

55.- C.- Todo. Claro... pero claro son matrimoniales ustedes, todo igual claro. Y después que yo he conseguido, yo le pedí a mi Padre San Tadeo para, conseguir el recibo de la inspección a ver si yo no era nombrada, yo no venía a cobrar de la inspección ni nada, como le vienen a cobrar a mi marido. Y sin embargo por fin me lo han dado todo tranquilamente todo sí, porque yo l'i pedido a él pobrecito.

(Lo que no entiendo bien es eso del árbol. Por qué la Virgen se quedó favorecida en un árbol?)

56.- C.- Si pobrecita cuando íbamos... íbamos a...

(¿Porque tenía que ser un árbol?)

57.- C.- Porque ahí ha quedado ella ha 'permitiu nuestro señor, Padre Jesucristo, Nosotros no habíamos entonces, no habíamos nadie, na-nadie, nadie ni nuestro país toda la República, no había nada, ella se ha quedado ahí favorecida, para que haiga este mundo y no-sotros como hijos de ella y de Nuestro Padre Jesús, Nuestro Señor.

(¿Y no se acuerda qué árbol era?)

58.- C.- No me acuerdo. Pero es un árbol que ha quedado ella en un ~~árbol~~ árbol, en el medio del agua, ha quedado el agua, estaba nadando el agua cuando se ha perdido el otro mundo todo se ha vuelto. Y cuando ella se ha favorecido se han ~~unido~~ con Nuestro Señor to-do ¿no? Ha aparecido el mundo éste, se ha perdido el agua. Y se ha ~~quedo~~ quedado el mundo, de ella hemos nacido nosotros, de ella.

(Está empezando hacer calor.)

59.- C.- Eso, así que es. ¿Este... quiere coquear?

(Bueno, no, pero si tiene.)

60.- C.- Si tengo, acá está. Yo a cualquiera les invito coquita, si me reparan, que me repaían par mi lo mismo, igual soy yo. Usted cómo me encuentra a mí, ¿soy una mala persona, o persona que correponde, cómo seré?x

61.- C.- Así que ustedes los dositos estan apromedados al padre San Tadeo y San Antoñito ¿no? ya va a ver que no le van a dejar ninguno, sin trabajo él lo va alumbrar y ayudar en todo.

(¿Hay gente que nos quiere hacer la contra no, tanto a él como a mi?)

62.- C.- No... que le van hacer. Ustedes tenganle fe ¿no?, Eso que no seguida nuestro padre San Tadeo pobrecito o él sabiendo que ustedes, también me ayudan a mi, ellos con mi promesa que yo tengo, yo los cumplo. Pero él quizás les perdone y les ayude, nos y

nos y ustedes me ayuden a mi y todo ~~XXXXXXXXXX~~ ¿no? Padre San Tadeo pobrecito. Igual de mi jubilación lo pido a él, pobrecito, que consigax los papeles, sino ya no tengo la fuerza casi del trabajo...(...) He ido y me ha dado los papeles.

(Creo que va salir, tengo una idea que va salir.)

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
.....34 de ...332

Informante: 4 Ceferina Colque

Texto: 1

Escoipe (Salta)

Cinta p-17

Era oriunda de Amblayo ubicada en la zona al sur de Salta con características de puna y tiene cerca de 67 años.

Vivía en la quebrada de Escoipe que comunica con Cachi. Su casa está ubicada en una entrada al costado del camino donde se da características estilo campesino con horno paredes de adobe rodeado de abundante vegetación. En la primera habitación tenía habilitado un mostrador y algunas bebidas, tuvo un problema con las autoridades policiales por expendio de bebidas.

En mi libro "Esbozo de una Antropología filosófica americana" aporte abundante datos sobre su caracter así como sobre sus principales conceptos de su pensamientos.

Era travestida y la entrevista en cuestión se efectuó en Salta durante un almuerzo al que se la invitó.

UNTREF

Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

35 de 332

1.- Ceferina.- Y... es vestimenta, lo que... me decían. Lo que vale la atención de la persona y la contestación de la persona. Mire yo le voy a explicar. Hasta las mismas autoridades ¿no? Ellos... me conocen que yo, no tengo ninguna... de los años que vivo ninguna mala mancha. Ellos me ven sobre la ruta andando, pero con mi diligencia respetuosamente y... voluntariosamente con ciertas personas. Y así que ellos cualquier cosa yo soy. No me, no me fijo en ninguna persona que yo tenga mi concepto de ella porque yo total. Si yo tomo una, tomo una visita me invitan a un almuerzo ande sea. Y yo lo mismo si estamos tomando un vaso de vino o cualquier cosa y ellos ¿no?, ellos no me presentan por mala mujer. Eso sí que a mí no me gusta señor, y si señor, juntarme con otra persona que es amantes de los cuentos, amante de fijarse de la persona, que este, que este otro no me gusta, eso sí que no me gusta a mí...

(¿Eso es para tener problema con los...)

2.- C.- ¡Claro para tener problema! Eso no me gusta. Así yo muchas veces yo me junto así con las autoridades, persona como ustedes educada, xx otras personas educada... encantada la vida ojalá esté como esté, yo estoy encantada, pero a mi persona que son de la calle de poca importancia no me gusta.

(¿Pero por ahí hay buena gente también ¿no?)

3.- C.- Sí, por ahí hay buena gente, sí. Pero con cualquiera uno hay que saber la... la estatura de la conversación y la conducta de la persona. Nosotros no, se vamos a ir a juntar con una persona que sea de mala conducta. No es posible! que nosotros vamos andar entreveradas con esas personas, sabiéndole que es de mala conducta. Uno, uno se desespera uno mismo ¿no es cierto? Qué le vamos hacer. Esta, bien una persona pobre, pero que sea su conducta limpia, su proceder bueno, Ah... está bien, ojalá sea pobre aunque no tenga una cara linda. Pero que sea una persona que le guste admirarse de fijarse de una persona que ya le guste los cuentos, que ande a contar a un lado a otro ¿no?...

(¿Hay mucha gente así ahí?)

4.- C.- Ahí no más está esa señora que vive ahí a lau de mi, ahí donde le digo, donde le digo qui es la sala del patrón. Esa mujer se fija xx todo.

(¿Y porque será que es así?)

5.- C.- Pero por la mala educación! Hum! Por la manera que le habrán criado su madre, su padre. Por eso es así todo se fija, todo, todo. Si es un muchacho sí con quien anda. Si a dónde está conversando, sí con quién, qué clase de muchacho, que este, que este otro. Si es una mujer sí a dónde está conversando que así que asau y cosiu por todo habla. ¿Es mala, señora, no cierto?

(Sí.)

6.- C.- Es malísima. Yo no soy así porque a mi mis padrex me ha creado. Eso sí somos pobre, pero mi padre me ha creado en esa época años. Yo no me sé... que yo no me lleve de cuentos, que yo no me lleve de admirarse, porque los cuento de la lado porque ese es la peor roña de la persona cuentera andar hablando debilidades lo que no deben hablar. Usted tiene que ser así hija me decía juntarse con tales personax de tu voluntad, tu atención para cualquiera para eso uno tiene su voluntad limpia, su persona limpia, su palabra limpia y ande quiera lo miren bien ¿no es así?

(Sí.)

- 7.- C.- No hay necesidad de ser educada, de tener lectura, de tener este, que este otro ¿no?. Cuando una persona es bien disciplinada natural así me ha creado mi padre.

(¿Y a donde oyó hablar de la Coquena ahí en que lugar? ¿La vecina también habla de la Coquena?)

- 8.- C.- No... Casi los vecinos no saben... Que van a saber, raro hay persona que llevan la leyenda de la Coquena.

(¿En dónde más, dónde está la coquena?)

- 9.- C.- En todas partes para la serranía pués para la serranía pues. Mire ve yo mismo, como a yo, yo he tenido la edad, de tenía doce años. ¿Eh? cuando fué el primer padre misionero. Habrá sido... estaba vivo todavía mi papito y mi mamá todo. Eran los primeros padres misioneros cuando yo tenía doce años, para la edad que yo tengo, ¿cuántos años hace? Cuántos años hace mire ¿no? Tengo sesenta y siete así que hace... cincuenta y tres por ahí. Años mire, Y que sido los primeros padres misioneros que han venido. Ellos nos han enseñado porque nosotros nos hemos confesado con él y hemos dado la comunión y todo. Y... el que daba la comunión ... la doctrina buena todo. Hemos tenido el regalo de ellos del libro que indica todo. Yo lo tengo el libro que indica todo, todo del año que se ha creado el mundo, aquí el mundo.

(¿Y esos misioneros creían en los santos?)

- 10.- C.- ¡Claro! Allá indica, dice, que cuando se ha... Cuando se ha perdido el otro mundo indica en ~~el~~ el libro, se ha perdido el otro mundo ha quedado nuestra Madre. Y es la Virgen María, ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo, en un árbol solita, una palomita ella, y después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo, Nuestro Señor. Y se ha creado el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la Virgen María, nuestra madre, y nuestro Señor Padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ha perdido el otro mundo anterior...

(¿Cuál mundo era ese?)

- 11.- C.- Ese era un mundo que había de los Varela. No había sol, no había sol, ni luna...

(¿Qué Varela?)

- 12.- C.- Los llamaban así, varela en otros años. Entonces no había este mundo, de sol... no había sol, ni luna, era el mundo de los varela. Y cuando se ha perdido el mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio de la... en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo...

(¿Y que ha pasado en ese momento?)

- 13.- C.- Y entonces cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo de los varelas ella se ha favorecido ahí. Y ha producido en el mundo este. Y ya han tenido luna y sol, y el día junto. Así que la Virgen María, ella es nuestra madre, parece, y nuestro padre Jesucristo, es nuestro padre...

¿?

(¿Y en el mundo de los varela había hombres?)

- 14.- C.- En el mundo de los varela había hombres y mujeres, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. Y ellos cuando han tenido noticias de que se iba a perder el mundo ya, ellos se han empezado ellos, se han empezado a enterrarse unos a otros bajo tierra, enterrarse ellos; porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra por ahí así en los cerros se encuentra los esqueletos, los huesos de los nuestros que se habían enterrado. Entonces se encuentra. Mi marido ha encontrado bajo la tierra enterrado.

UNTREF

Archivo Redefo Kusch

Programa Pensamiento Americano

37 de 322

(¿Porque han muerto eso?)

- 15.- C.- Porque le tenían miedo al sol y la luna. Decían que el sol los iba a quemar a ellos inocentex, ellos no eran bautizados por la ley de Nuestro Señor. Ellos eran inocentes. Era otro mundo y que cuando se ha producido el mundo argentino, Nuestro Señor ha dejado la ley para que estemos bendecidos y seamos cristianos... ¿No es así señora?

(¿Dios, en dónde estaba en todo esto?)

- 16.- C.- Estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos a hacer sin la ley de Nuestro Señor. Para eso Nuestro Señor echa los santos que nos favorezcan, nos ayuden aquí sobre la tierra, para que seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de Nuestro Señor.

(¿Y de dónde sabe todo eso Ceferina?...)

- 17.- C.- ¡Eh!

(¿Y de dónde le aprendió todo eso? ¿Quiénes se lo contaron?)

- 18.- C.- Porque yo... me dió el padre misionero. Yo le tengo el libro ahí.

(¿No recuerda como se llama el libro?)

- 19.- C.- No recuerdo como se llama. Yo me he confesado de doce años, hasta la edad que ~~xxx~~ yo tengo. ¿Cuántos hace? Pero yo he quedado con los recuerdos... Así que el otro mundo dice que ha sido el mundo (de los Varela) no había sol en ese mundo no había sol, ni había luna, todo era oscuro, sombra no más.

(¿Y cómo se ha perdido el sol y la luna?)

- 20.- C.- Porque se había perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permitido que se pierda el otro mundo. Porque íbamos a producir nosotros... Nuestra madre ha quedado solita en el cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita, en una palomita ella.

(¿En un árbol, porqué en un árbol?)

- 21.- C.- Y porque se ha perdido el otro mundo y ella quedó así.

(¿No sabe porqué se perdió ese mundo?)

- 22.- C.- Porque los Varela pues no eran..., eran... porque ellos no tenían confianza en Dios, ni ninguna cosa nada, por eso no tenían sol, no tenían ~~xxxx~~ luna, no tenían el día público, todo eso.

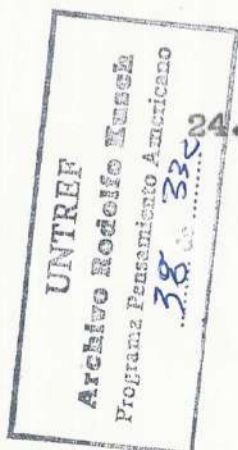
(¿No creían en Dios?)

- 23.- C.- No creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo y ha producido el mundo éste, por las órdenes de Nuestro Señor. Tenemos luna tenemos sol, tenemos la claridad como corresponde, los trabajos para que nos pasemos la vida. Y ha echado los santos apóstoles, evangelios ellos nos acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos y está allí en el cielo. Nuestro Señor está sabiendo.

(¿Que pasaría si uno dejara de creer ahora también en Dios?)

- 24.- C.- Bueno si uno no creería nada en Dios uno se reía de él. Nosotros no sabemos si porque sufrimos, nosotros no creemos en Nuestro Señor. Por Nuestro Señor está el mundo, Nuestro Señor es nuestro padre, a nosotros él nos castiga pero no con látigo no como dice, el sabrá nosotros no vamos a poder, por más que seamos millonarios, tengamos la plata, no nos vale de nada cuando nos castigue Nuestro Señor. Para eso pedimos a Nuestro Señor Santos apóstoles, que él ha hechau aquí. Para pedirlo a ellos por cuenta de nuestros pecados.

(¿Qué hay que hacer entonces?)



25.

25.- C.- Nada más que hay que pedir a Nuestro Señor y los santitos que por ejemplo: yo les apromesado al padre se van a promesar a San Tadeo y ustedes tienen fe. No sufrimos, como sufren ojalá uno no tenga un peso, no nos va faltar de a donde conseguir su trabajo, ni como darse vuelta.

(¿Y algún día va a pasar o siempre se va?...)

26.- C.- No creó, es que no puede ser si se arregla... Si se arrepiente todo el mundo, que vive arrepentido no puede ser, será alguna vez cuándo? ¿no? Pero si se encuentra en mala fe a todos sus hijos, que no creen, por uno vamos a pagar todos. ¿No es así?

(¿Va a haber juicio?)

27.- C.- Qué.

(Algún juicio?)

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

29 de 332

28.- C.- No. Puede haber alguna noticia... de alguna cosa y no tengamos... (...) ¿no es así? Usted se da cuenta, señora.

(Sí.)

(¿Había estrella en la época de Varela ¿había estrella?)

29.- C.- No le digo que no había estrella, ni sol, ni luna, no teníamos. Y ahora hay luna, hay sol, y hay estrella, por la Ley de Nuestro Señor, que Nuestro Señor él es el que dispone todo. Y cuando Nuestro Señor nos dice eche el castigo, nos echará dará el castigo pada todos, no solamente para uno así es.

(Siempre que alguna, tiene que haber pocas personas?...)

30.- C.- Pocas personas pero él... él les dará partes los castigos siempre los casos se produce en todo nuestra Argentina (...) Asíx es... Por eso yo o yo soy así, yo no tengo nada, soy pobre, pero Nuestro Señor no me deja sufrir. De cualquier cosita, lo tengo, lo consigo, como sea ¿no? Así que ustedes, por eso digo yo. Ustedes lleven la fe de nuestro padre San Tadeo y San Antonio, y les va a faltar su trabajo y nuncan van a quedar sin trabajo.

(¿Que pasaba con la Coquena en todo esto?)

31.- C.- Y la Coquena, la Coquena ya está sabiendo quién lo quiere a ella.

(¿Y estaba en época de los varela?)

32.- C.- No... elláx ya, no ha habido nada cuando estaban los varela. La coquenita se ha criado cuando, se ha creado la República Argentina, la tierra de la República Argentina, porque ella es Nuestro Señor la tierrita que ha creado. No había Coquena entonces nada. Y cuando se ha creado la tierra de la República Argentina de Nuestro Señor, tenemos varias cosas que nos ampara aquí, para seguir nuestro trabajo y para vivir tranquilo, tenemos de todo, de mala desgracias de todo. Por eso ha echau los apóstoles papito Dios

(¿Y los extranjeros qué hacen en de todo esto?)

33.- C.- Pero extranjeros me parece que hay, hay naciones que me parece que se han... Y yo como así no tengo lectura no, pero sin embargo me doy un poco de cuenta ¿no? En el extranjero hay naciones, ~~extranjeras~~ extranjeras que parecen que creen en la República Argentina ¿no?, y hay alguna parece que no le lleva apunte, lo echan en el olvido. Otras naciones, por eso dicen que muchas veces que no pasamos, en otras naciones extranjeras... (...) Tantas desgracias graves, no creen, y hay naciones que parece que creen en la República Argentina, que llegan, se unen y hay algunas que no siente fe vemos que tantas desgracias graves que pasan, hambrunas este se... ahí... este... se hunde y todo, es porque no tienen la creencia de Nuestro Señor y hay naciones que se han unido parece con la Argentina, por eso andan bien, se han dado, se han unido con la Argentina.

per nuestra nación de Nuestro Señor.

(Peróntiene que ver algo con esto?)

34.- C.- Perón, Perón, sí. Usted sabe que Perón, por la ley de Perón es Nacional éno cierto? Y bueno, la tierra es de Nuestro Señor y creado la ley Nacional, para que disponga sobre la tierra y ayede a todo, a todo porque todos somos hermanos y que ayude a todo, porque todos somos hermanos. Por la ley de Nuestro Señor, somos hermanos. Porque la Nación de Perón, el es que ha salido el nombre Justicialista, pero es Nacional éno cierto? Años, años había, años pasado había dos partidos no más. Provincial y Radical era, Radical Nacional que mandaba la tierra, se ordenaba la tierra, para todos lados, daba trabajo ... de la tierra, comparte para todos, como puedan éno? bueno. Y después, después ha quedado cuando se ha levantado el Radical ese años. Y ha salido ya el Radical Nacional, el Justicialista es Nacional el Justicialista. ¿Por qué? Por la ley de... Por eso todos somos hermanos, todo tiene que ayudar parejo, igual, como ha sido años. Y como hay tantos partidos y muchas veces por ahí enriedan, por eso hay que llevar un solo partido, como debe ser. Y Justicialista es Nacionalista por ejemplo. Bueno, yo claro, yo me encuentro algo débil porque ya se mi marido no tiene la idea como yo la tengo, no muchas veces no, es más corto para dividir las palabras. Yo si yo me poniera, yo y mi esposo se ponieramos para el caso, podríamos pedir, sobre la Nación, sobre la tierra nación, sobre de la ruta por ejemplo: a donde yo estoy. Sobre la nación, para vivir para siempre, podemos rebuscar que nos de una ayudita para hacer nuestra... casita no podíamos conseguir, pero mi marido es más corto... ¿qué voy hacer yo sola? éno cierto?

(¿Dónde sería eso?)

35.- C.- De ande quiera que sea, pero... menos mal adonde vivo, para lau que sea. No podíamos conseguir.

(¿Hay tierra sin patrón?)

36.- C.- Claro por la ruta, sobre la ruta ese es de la nación, ese no divide ningún patrón, 15 metros, este 20 metros para un lau y 20 metros para el otro lado ese es de la nación, nadie puede ocupar. Si queremos ocuparlo todo podemos, por eso como digo hay que ir hablar a donde le corresponde a la nación, para que nos dé para vivir ahí. Ahí ningún patrón se mete.

(¿Pero tampoco podrían vivir ahí?...)

37.- C.- Eso sí. Si es Nacional, ese es de la Nación.

(¿Son tierras fiscales?)

38.- C.- Tierra fiscales eso es, como digo uno puede hablar adonde corresponde, para que nos de un pedazo, para hacer nuestro rancho éno cierto? Claro eso, eso no maneja ningún patrón, para eso tiene veinte metros para el frente y veinte metros para el otro lado. Si es de la Nación.

(¿Alguien le habló de eso?)

39.- C.- Qué.

(¿Quién le habló de eso?)

40.- C.- Pero eso yo, porque yo este yo le sé eso porque, como siempre mis conversaciones, del jefe que es de la vialidad de la Nación que dividía la rutas para que corran este omnibus, camiones, todo. Con él tenía conversaciones yo con el jefe, el me ha dado la idea. Sola yo cuando yo vivía años, años ya. Antes que esté hecho el camino, apenas que estaba acá, pero donde vivo yo, esos años... así es, por eso yo le sé bien.

(No hay tierra así, pero en Tartagal, Oran...)

41.- C.- Si para todo lados es, para todo lados, para lado de laruta que sea, porque toda la ruta es nacional. Y la Nación pasa el trabajo a la provincia pues allí pasar a la provincia, para que una empresa de la provincia, para que este haga trabajar claro. Pero pasa Nación, la Nación pasa para la provincia, es una empresa que nos dona, para que hagamos la tarea y para todos lados, pero la Nación es la que divide esa cosas todo. No sé si estaré hablando bien, o estaré hablando mal.

(Está bien, lo entiendo.)

42.- C.- Así por eso, por eso me toman las conversaciones las que vienen de Buenos Aires cuando viene. No, no creó dice, usted que tiene tercer grado. ~~xixix~~ (Rié)

(No se ría, no hay que tener ningún grado para ser sabio.)

43.- C.- Eso, éno? Y por eso yo digo muchas veces le digo, pero vos viejo són tan cortas tus palabras le digo, porqué no hablamos, porqué no decimos eso. El no tiene importancia, por eso digo yo muchas veces, vos parece que te encontrás débil de tus palabras, le digo, de tu conversación le digo yo. Bueno porque no somos la misma opinión éno cierto? Si él fuera otro que piensa... yo sola me... tengo mi telar, pero voy a ver, despacito pueda ser que haga el rancho más grande que gracioso (Rie) ~~xixixixixix~~

(¿Por qué no hace una sala donde está la Virgen?...)

44.- C.- Porque é sabe mirá, de allá para traerlo a la mamita Virgen ella es, ella tiene las anditas, tengo que vestirla bien bonita con flores y todo y para traerla vestida muchas veces, como es tan solitario allá. Al mismo tiempo no tengo compañía como cambiar la para traerla.

(¿Traer a quien?)

45.- C.- A la mamita Virgen a Chicoana.

(Ah!)

46.- C.- Por eso.

(Usted lleva a Tadeo y a San Antonio ¿Solos no puede ser?)

47.- C.- Eh! Bueno yo por hacer un solo gasto claro. Porque no puede ser también pobrecito a él que yo le pase ahí que no le paso la misa y no tenga ninguna comunión pobrecitos, de sus promesantes claro... por eso... lo hago.

(¿Entonces cuando usted va a Chicoana a quiénes lleva?)

48.- C.- Yo cuando voy a Chicoana, todavía no lo llevo, por eso yo tengo ahí la sala, ahí llevo a dejar.

(Digamos que usted lo quiere llevar a Chicoana. ¿Entonces como hace?)

49.- C.- Y entonces yo,,, tendría que llevarlo a él solito pues.

(¿A San Tadeo?)

50.- C.- San Tadeo, como él es tamañito es, mire.

(¿Y a la Virgen, no?)

C.- La Virgen no se puede, porque ya la Virgen hay que vestirla con velo, flores todo éno? Ya es un costo grande son: docitas ellas que tengo la Virgen del Valle de Catamarca y otrita la Virgen María Ausiliadora.

(¿Dónde están esas dos?)

50.-

ENTRER

Archivo Rodolfo Enxoch
Programa Pensamiento Americano

41 de 232

- 52.- C.- ~~xxx~~ Ahí las tengo en la casa.
(En la casa. ¿Y en la sala que es lo que hay?)
- 53.- C.- Y... en la sala ahí es la fiesta, que la sala que le digo la ~~xxmisa~~, cuando quiero decirle, está desocupada ahí las llevo, ahí las llevo ahí.
(¿Vamos a ir todos?)
- 54.- C.- Sí claro... se van promesar ustedes no se olvideden de ellos de ahí, porque ellos le van en todo, en su trabajo, en su viaje, en todo. Si alguno quiere intervenir, de quererle empujar una pre-tención, ellos le van extraviar y van a ganar ustedes.
(Creo que tanto, a él y como a mí?...)
- 55.- C.- Todo. Claro... pero claro son matrimoniales ustedes, todo igual claro. Y después que yo he conseguido, yo le pedí a mi Pa-dre San Tadeo para, conseguir el recibo de la inspección a ver si yo no era nombrada, yo no venía a cobrar de la inspección ni nada, como le vienen a cobrar a mi marido. Y sin embargo por fin me lo han dado todo tranquilamente todo sí, porque yo l'i pedido a él pobrecito.
(Lo que no entiendo bien es eso del árbol. Por qué la Virgen se quedó favorecida en un árbol?)
- 56.- C.- Sí pobrecita cuando íbamos... íbamos a...
(¿Porque tenía que ser un árbol?)
- 57.- C.- Porque ahí ha quedado ella ha 'permitiu nuestro señor, Padre Jesucristo, Nosotros no habíamos entonces, no habíamos nadie, na-nadie, nadie ni nuestro país toda la República, no había nada, ella se ha quedado ahí favorecida, para que haiga este mundo y no-sotros como hijos de ella y de Nuestro Padre Jesús, Nuestro Señor.
(¿Y no se acuerda qué árbol era?)
- 58.- C.- No me acuerdo. Pero es un árbol que ha quedado ella en un ~~xxxái~~ árbol, en el medio del agua, ha quedado el agua, estaba nadando el agua cuando se ha perdido el otro mundo todo se ha vuelto. Y cuando ella se ha favorecido se han ~~unido~~ con Nuestro Señor to-do ¿no? Ha aparecido el mundo éste, se ha perdido el agua. Y se ha ~~queado~~ el mundo, de ella hemos nacido nosotros, de ella.
(Está empezando hacer calor.)
- 59.- C.- Eso, así que es. ¿Este... quiere coquear?
(Bueno, no, pero si tiene.)
- 60.- C.- Si tengo, acá está. Yo a cualquiera les invito coquita, si me reparan, que me repafan par mí lo mismo, igual soy yo. Usted cómo me encuentra a mí, ¿soy una mala persona, o persona que corres-ponde, cómo seré?
.....
- 61.- C.- Así que ustedes los dositos estan apromedados al padre San Tadeo y San Antoñito ¿no? ya va a ver que no le van a dejar nin-guno, sin trabajo él lo va alumbrar y ayudar en todo.
(¿Hay gente que nos quiere hacer la contra no, tanto a él como a mí?)
- 62.- C.- No... que le van hacer. Ustedes tenganle fe ¿no?, Eso que no seguida nuestro padre San Tadeo pobrecito o él sabiendo que usted-es, también me ayudan a mí, ellos con mi promesa que yo tengo, yo los cumplo. Pero él quizás les perdona y les ayude, nos y

nos y ustedes me ayuden a mi y todo ~~XXXXXXXXXX~~ ¿no? Padre San Tadeo pobrecito. Igual de mi jubilación lo pido a él, pobrecito, que consigax los papeles, sino ya no tengo la fuerza casi del trabajo...(...) He ido y me ha dado los papeles.

(Creo que va salir, tengo una idea que va salir.)

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...43 de ...332

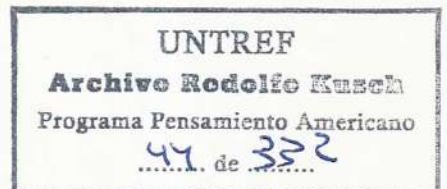
Informante: 4

Ceferina Colque

Texto 1

Escoipe (Salta)

Cinta P-17



Es oriunda de Amblayo, un pueblito ubicado al sur de Salta con características de puna. Tiene cerca de 67 años.

Vivía en la quebrada de Escoipe que comunica con Cachi. Su casa está ubicada en una entrada al costado del camino. Tenía un característico estilo campesino, con horno, pafedes de adobe y rodeado de abundante vegetación. En la primera habitación tenía habilitado un mostrador y algunas bebidas, tuvo un problema con las autoridades policiales por expendio de bebidas.

En mi libro "Esbozo de una antropología filosófica americana" aporto algunos datos sobre su carácter así como sobre los principales conceptos de su pensamiento.

Las entrevistas fueron realizadas en 1975 en la ciudad de Salta.

4 Informante: Ceferina

Tema: El Mal

Cinta: P.10



(¿Dónde fue eso? En Escoype.)

1.- Ceferina.- En Escoype. Ese ha sido, ése ha sido una persona que era... tener... En un puesto estaba... Sabían cuidar cabras. Y parece que la chica, la mujer siempre estaba... siempre tenía que andar detrás de las cabritas cuidando, pues. Y el mozo, parece que la y l'ha pegau sería incor-dio este mozo sin ninguna educación pues, sin saber las cosas bien l'ha pegau y l'ha cortau el cogote a la pobrecita.

(¿A la chica?)

2.- C.- A la chica. El muchacho a la chica.

(¿Y qué ha hecho con la cabeza?)

3.- C.- Y... dice que de la cabeza, después dice que la... dice que l'ha pelau y que l'ha hecho hervir, como cabeza de... de cordero así entera no más, pero para... ¡Qué Dios nos favorezca!... dice que l'ha pelau todo el rostro que tenemos en la cara.

(¿Cuándo fue eso?)

4.- C.- Y... me parece que está haciendo año y medio, por ahí está haciendo. Ya va acercarse casi para los dos años.

(¿Y al muchacho lo detuvieron?)

5.- C.- Pero me parece que, el muchacho lo han pillado y lo han llevado.

(¿Y la familia de la chica?)

6.- C.- ¿Y qué va hacer la familia de la chica? ¿qué va a hacer? Porque lo que ha pasado, ha pasado ya. Pero el muchacho no está aquí.

(¿Sería del lugar el muchacho o de dónde?)

7.- C.- Me parece que el muchacho ha sido de otra parte.

(¿De adónde sería?)

8.- C.- ¿De adónde sería? no le puedo explicar. Este no ha sido de aquí, de este mismo lugar.

(¿Qué nombre tenía no recuerda?)

9.- C.- Eh... Pero yo no me puedo acordar. No se si sé llamaba Coria... Sí Co-ria... se llamaba. Y eso ha pasado, después que él ha bajao al trabajo ha pasado... todavía la... l'ha muerto y l'ha dicho que l'ha dejau todavía dentro del agua, del fuego, pobrecita ¡como lo habrá sabido estropear! Y ella se llamaba... Rosa... Rosa.

(¿Sí un muchacho nos había contado en la universidad ¿no?)

10.- C.- Sí, sí.

(¿En la escuela)

11.- C.- Y ahora quiere decir. El hijo de ese Coria había sido guerrillero, ese vive de aquí de la escuela de las Mimas pa' arribita en esa casita que hay... de Coria hijo... el que l'ha muerto a la chica.

(¿Qué edad tenía el que l'ha muerto a la chica?)

12.- C.- El que l'ha matau a la, la...ya no ha sido chica, ha si siu señora, pero joven no más todavía. Y él ya ha siu hombre más maduro. Y ahí a él le han llevado preso pues y trabajaba en vialidad él. Y después habra n nombrado abogados y todo y lo han sacado por acomodo. Pues hay abogados para que lo saquen de defensa no es cierto?. Y lo han sacado en defensa del abogado. Y para pagar cuanto lo habra cobrado el abogado, palabra no he preguntado. Y después cuando a vuelto, vialidad lo ha dejado sin trabajo. Cómo hará para pagar ahora?. Y ahora dicen que el hijo de éste, dicen que se está haciendo guerrillero. Dicen...que se junta con los otros guerrilleros. Van siempre los del reguimiento para el cerro.

(Deben tener escondite allí?)

13.- C.- Sí...Ahora claro que...pasa tantas cosas, que hay que vivir pensando. Qué mal pensar tenemos algunos no?. Y después Nuestro Señor nos castiga. Recibimos. Así es...Por eso mi libro que el santito ése que tengo yo, ése dice que es el dedo derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor. El nos favorece, por eso él tiene su espadita todo ahí él no?. Sirve como guardián del cielo.

(San Tadeo?)

14.- C.- San Tadeo, el que están apromesados ustedes. El ve todo... de no hacerle caso el santito pobrecito... pero dicen que ayuda, mire usted.

(Por qué será bendita no? la coca?)

15.- C.- Es por la ley santa del Señor, es bendita la coca.

(Así dicen en Bolivia también.)

16.- C.- Sí es bendita la coca... Yo sé que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y...a mi, mi madre pobrecita que ella nos'ha criado porque ella no ha sabido leer, igualmente mi padre. Ella mi enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía por eso... a memoria me enseñaba ella. Porque ella ya sabía que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria ella los rezos mi madre. Y cuando han ido los padres misioneros, me han llevado y me he confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y'sacau premio con la condición con los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ha dado un libro tamaño...donde explica todos, todos los reglamentos de Nuestro Señor, lo qui es en la otra vida, en qué forma todo, como son los hijos de El, todo, todo...Y bueno eso está escrito ahí...y por eso sé yo... que había sido así.

(Ese libro lo conserva?)

17.- C.- Sí, sí. Lo tengo por ahí, se me hace que lo tengo guardado al libro.

(Me lo muestra el sábado?)

18.- C.- Si lo encuentro, se lo voy a mostrar...Está todo, mire usted...Todo, todo está ahí, me lo ha indicado el padre, cómo es el rezo todo, y él me ha indicado lo mismo dice... que San Pedro es el portero del cielo, todo de él...Así que el padre San Tadeo había siu compañero de San Pedro que él y la vida de Nuestro Señor nos favorezca, él cuida a Nuestro Señor, él es portero, por eso el santito ayuda, el sabe lo que quieren, el les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no? desde el día que se han apromesado se dan cuenta? Por eso les va bien no es así? Ustedes no tenían...estaba en duda todavía su trabajo no es cierto?

(Sí)

19.- C.- Y los santitos... él sabe, él sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amable para ustedes, por más que uno sea tonto, pobre que seamos poco amable así que tanto él... Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera, diríamos, mi padre, o como si fuera usted mi madre, me ven él está sabiendo qué opiniones, qué cariño, quién y qué cariño le tengo yo, me ayudan ustedes con lo que no tengo. Todos debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es...

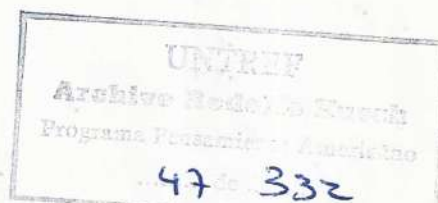
Bueno, yo voy a

guardar pa más un ratito no?. Me voy a voltear el acullico.

(Está seca la coca?)

20.- C.- Está linda!

(Si)



21.- C.- Dice que la coca, dice que ahí en libro la coca es bendita sabe porque porque Nuestro Señor ha dejau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los viajes. Por eso hay que llevar coquita. Usted va por ahí en el camino, por ahí usted se baja de su auto y ahí usted lo pide al Señor. El santito que está encomendau y le entierra a la coquita ahí.

(Sola la coca?)

22.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, porque la coquita bendice los cerros, los caminos, bendice a todas partes, por eso es bendita. Porque Nuestro Señor l'ha echau bendita ya la coquita, así es la vida...

(Y de donde habrá sacado la coca? Cuando habrá aparecido la coca?)

23.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto los hijos antiguos sobre la tierra. Cuando ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor...Aparecido un chico... los hijitos de ellos se han producido de una palomita entonces ha habido coca. Y ahí aparecido la coca...juntamente. Porque hay los siglos de antes(reales?) dice que, indica ahí en el libro ése.Yo he leído, después cuando sabía leer un poco... Había coca... Dice que en el siglo de antes (reales?) no era bautizada la gente ningunos Nuestro Señor nos ha dejado (echado?) el padre, para que seamos bautizados sobre de la tierra de El, la tierra que ha creado Nuestro Señor. Y ha dejau (echau?) el padre para que tenga sus santos discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo de antes (reales?) todos éramos, dice que era...creemos en el mal, no sabían nada, todo era del malo. No había sol, no había luna, no había nada. En esos años... no había en esos siglos, de años, años, no había nada, Y cuando se ha perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada, no había nada se ha perdiu ese siglo. Entonces ha producido de una palomita, ha producido nosotros. Y entonces ya hemos criado nosotros y, ya nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto l'ha acompañado a los santitos, son compañía para nosotros para que nosotros estemos con ellos por él y nos favorezcan ellos a nosotros me comprende?.

(Y cómo se sabrían llamar?)

24.- C.- Cómo se sabrían llamar, eso es lo que no se. Pero sé que, aquellos no eran bautizados, no eran nada.

(Y los que salieron de la paloma?)

25.- C.- Y la palomita esito ya ha nacido el primero, ya ha nacido el varoncito y la mujer. Ya con el bautizo de Nuestro Señor pues(...) y el ha formau la República Argentina, la República Argentina l'ha hecho bautizar, así es. Dice que ellos cuando tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas no tenían comida porque eran del mandinga eran del ser malo. No había la Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía...

(Mandinga quien es en todo esto?)

26.- C.- Ese es un ser malo pues. Por eso el que tiene mala fe, por eso es malo, lo que tenemos mala fe. Póngale por ahí (...) se los lleva, se los lleva a donde, y se hacen locos. #, lo mejor porque, porque tienen mala fe y no creen en Nuestro Señor. Y Nuestro Señor los entriega a sus malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los santitos, apostoles cristianos se rien, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor los castiga, los entrega para los malos, se hacen locos, se hacen de todo, por hay andan padeciendo en las montañas, las peñas por ahí.

(Cómo se hacen locos?)

- 27.- C.- Locos son los ix malos, muchachos pues. Por eso ocurren muchas cosas que aparecen por ahí, que no tienen fe, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos, apóstoles se ríen se burlan. O vendría a Nuestro Señor para el mal, y eñ mandinga, el mandinga venía en seguida pasa. Por eso Nuestro Señor ha puesto sus puerteros a san Pedro y san Tadeo en la puerta del cielo. Ellos bendicen ahí, ellos cuidan y lo cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...todo ello.
- (San Tadeo tiene espada?)
- 28.- C.- Si espadita tiene.
- (Que más tiene?)
- 29.- C.- "spadita... no l'ha visto bien... es bien milagroso.
- (Y la virgen donde estaría en todo esto?)
- 30.- C.- Es nuestra Madre ella ha estado en el cielo igualmente cuando habido el perdimiento, cuando se ha perdido el otro mundo ella ha estado ahí la Virgen María Auxiliadora, la Virgen María del Valle de Catamarca es Nuestra Madre...Ella estaba, Nuestra Madre está en la luna, en la luna está Nuestra Madre . Ella está en su burrito pobrecita Nuestra Madre , ahí está Nuestra Madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de Nuestra madre , con la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañen igualmente...
- (Y de donde salía ese rostro?)
- 31.- C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar la luna, y entonces Nuestra Madre está en la luna pues...
- (Y en el sol quién está?)
- 32.- C.- Y en el sol, este ya, éste, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente lo habrá puesto Nuestro Señor, que haiga luna y que esté la luna para que esté Nuestra Madre y el sol lo mismo. Para que nosotros se criemos . El sol para que no nos pase, tengamos para alumbrarse o alguna cosa...para que no estén las noches oscuras no más. Claro pues, pero Nuestra Madre está en la luna ahí está ella pobrecita.
- (No hay un árbol en todo esto?)
- 33.- C.- Qué.
- (Un árbol?)
- 34.- C.- Ha habido por eso hay arboles aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, de años era muy mala la gente Por eso dice que Nuestra Madre, Nuestra Madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua solita , por eso hay árboles porque ya se ha creado el mundo de nuestra Argentina con toda conformidad para (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted .
- (Linda la coquita no ?)
- 35.- C.- Si Ha enterado el acullico?
- (Si está riquísima.)
- 36.- C.- Es rica la coquita. Usted se da una pasadita ahí.
- (El santito san Antonio, como es?)
- 37.- C.- Para hacer aparecer las cosas, las cosas que se pierden... Se está poniendo medio triste mirelo....
- (Si porque hace rato me dice, que no me va dar la estanciera no.

38.- C.- Y bueno dice que le de medio tardecita, la estanciera, anda pasear no más tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en la estanciera total. Claro me paseo en la estanciera, está lindo el día, la temperatura todo esta al tanto, no va tener ningún peligro, no se va helar nada... Hay que gracioso, para mi es gracioso, hay que gracioso que hay que reirse... Está linda la tarde...

(Sí, si el tiempo está bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.)

39.- C.- Así que no tenga pena, no se ponga triste. Por la duda pongale dos pañuelitos no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelitos por la duda en el bolsillo no?

(Sin planchar?)

40.- C.- Se está haciendo medio tarde y ya no va a haber sol, pongale los pañuelitos recuerde no?

(Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la cosa...)

41.- C.- Eso. Hay que gracioso... Así que ya sabe señora donde le va poner los pañuelitos, Póngale sin planchar que va hacer? bien dobladitos póngale uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me he reido por Dios! bueno ya me he reido. Se ~~me~~ está poniendo medio triste yo no sé

(Se está perdiendo el sol?)

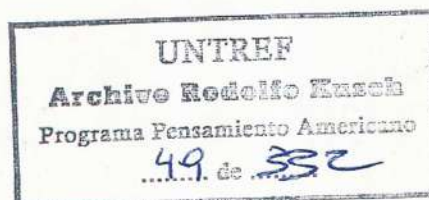
42.- C.- Pero la estanciera no va... Es por eso que no han podido pasear ~~mi~~ tranquilos, tanta lluvia, la helaba. Y ahora está lindita la tarde y quiere pasear tranquilo él, se está poniendo medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera que hago! dice para que el pasee, por eso pongale los pañuelitos...

(Ahora voy a ir a traer los pañuelos?)

43.- C.- Tanto ~~xxxxxx~~ pensar en el viaje no es cierto? se va a perder, me dio... lo que tengo para hablar. Se a compuesto menos mal.

(Si...)

44.- C.- Hay que mirar la tarde, no más está linda a está hora.



Informante: Ceferina Colque.

(Cinta: P. 10.)

4



- 1.- C.- Ahora claro pasa tantas cosas, ahí que pensar sebrán tener algunos no, tenemos no y después Nuestro Señor nos castiga, recibimos castigo así es... Per eso dicen ~~maxtimum~~ en el libro. El santito que tengo yo, ese dice que es el seno derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece...(...)
(¿Num? ¿San Tadeo?)
- 2.- C.- San Tadeo él que se han prometido ustedes.
(Sí, sí.)
- 3.- C.- El ve todo, de no hacerle caso al santito pobrecito, pero dice que ayuda fijesé...
(¿Y porqué será bendita no la coca?)
- 4.- C.- Es por la ley de Nuestro Señor. Es bendita la coca.
(¿Así dicen Bolivia también?)
- 5.- C.- Sí es bendita la coca... Yo es, que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a mí, mi madre pobrecita que ella me a criado, porque ella no a sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía todo eso a memoria, me enseñaba ella. Porque ellos ya sabían que iba a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria los rezos ella mi madre. Y cuando ha habido los padres misioneros, me han llevado y me confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacado premio con la condición por los rezos que me había enseñado mi madre. Y me a dado el libro tamaño... Aquí está todo, todo los reglamentos de Nuestro Señor, lo que es nuestra vida, en que forma todo, así el hijo de Dios de todo, todo... Y bueno por eso está ahí... Per eso se yo...
(¿Ese libro lo conserva?)
- 6.- C.- Sí lo tengo por ahí lo tengo puesto, lo tengo guardado al libro.
(¿Me lo muestra el sábado?)
- 7.- C.- Sí lo encuentre, se lo voy ha mostrar...(...). Todo, todo está ahí me ha indicado el padre, como el rezo todo y él ha indicado lo mismo dice... de San Pedro, después del cielo del él... Así que el

Padre San Tadeo había sido compañero de San Pedro que él en la vida de Nuestro Señor nos favorecen que le cuida a Nuestro Señor a... San Pedro, por eso el santito ayuda el sabe... (...) él les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no, desde el día que se han prometado, ¿Se dan cuenta? Por eso les va bien no es así, ustedes no tenían, estaban en duda todavía su trabajo no cierto.

(Sí.)

- 8.- C.- Y los santitos, el sabe, el sabe si santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amables para ustedes, por más que uno seamos pobres, lo que seamos, somos amables el santo es. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera dirían mi padre, o como si fuera usted mi madre me ven él está sabiendo que ~~ustedes~~ epistiones, que cariño quien y que cariño les tengo yo, me ayudan ustedes, lo que yo no tengo. Todo debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es. Bueno yo voy a guardar, para más ratito el acullico.

(¿Está seca la coca?)

- 9.- C.- Está linda!

(Sí.)

- 10.- C.- Dice que la coca, dice ahí en el libro. La coca es bendita sabe ¿Porque?, por Nuestro Señor a echau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los dioses. Por eso hay que llevar coquita, usted va por ahí en el camino, usted se baja de su auto y ahí lo usted lo pide al Señor, el santito que está recomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

- 11.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, la coquita este bendice los cerros, los caminos bendice a todas partes, por es bendita ~~la coca~~ ^{porque} Nuestro Señor la echau bendita la coquita, así es la vida...

(Y de dónde habrá sacado la coca? cuando habrá aparecido la coca?)

- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto, los hijos antiguos sobre la tierra. ~~xxxxxx~~ Casado a habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... aparecido un chico, los hijitos de ellos se ha producido en una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí apareció la coca... juntamente. Porque hay los siglos reales dice que,

UNTREF

Archivo Rediclio, Masch
Programa Pensamiento Americano

51 de 222

indica ahí en el libro ese, yo he leído después que cuando había coca... Dice que en el siglo real no era bautizado la gente ninguno, Nuestro Señor nos a echau el padre, para que seamos bautizados sobre la tierra de él, la tierra que ha creado Nuestro Señor, está tierra es bendecida por Nuestro Señor. Y ha echau el padre y para que tenga sus Santos Discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo real todos éramos, este era vivíamos del mal... no sabía nada, todo era del mal... No había sol, no había luna, no había nada. En ese mar... no había... (...) esos años, año no había nada. Y cuando se perdió ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada se ha perdido ese siglo, entonces ha producido de una palomita, para producir este nosotros... Y entonces por fin nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno él ha puesto los compañeros los santitos, que son compañía para nosotros para que nosotros estemos por él y nos favorezca en el año, ¿me comprende?

(Si ¿Y como se sabrían llamar los...)

13.- C.- Como se sabrían eso que no sé, eso sí que no eran bautizado, no era nada.

(¿Y los que salían la paloma?)

14.- C.- La palomita eso ya ha nacido a sido el varoncito y la mujer... Ya cuando nos bautice Nuestro Señor... (...) Señor y él a formau la República Argentina, la República Argentina i' ha hecho bautizar a así es... (...) Dice que ellos tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas que ellos tenían se los comía. Porque eran del (...) eran malos. No había Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comí (¿Mandinga debe estar por ahí?)

15.- C.- Eso es malo pues. Por eso el que tiene mala fé, por eso es malo lo que tenemos mala fé. Pongalé por ahí, donde estaba ahora, se los lleva, se lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porque tienen mala fé y no creen en Nuestro Señor, Nuestro Señor los entrega a los malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los Santitos apóstoles se ríen, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor les castiga, los entrega para el malo, o se hacen locos, se hacen de todo... (...) Las montañas, las peñas salen disparando...

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

... de 332

(¿Como se hacen locos?...)

- 16.- C.- (...)... al muchacho puss. Por eso ocurren muchas cosas ... (...)
no tienen fé, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos
apóstoles se ríen(...)... Oh vendría a Nuestro Señor para el mal,
y el mandinga venía para(...)... así es don Rodolfo. Por eso ~~XXXXX~~
Nuestro Señor ha puesto su puertero a San Pedro y San Tadeo en la
Puerta del cielo, ellos bendicen ahí, ellos cuidan y cuidan a
Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...

(¿San Tadeo tiene espada?)

- 17.- C.- Sí espadita tiene.

(¿Que más tiene?)

- 18.- C.- Espadita... (...) no l' ha visto bien(...)... es bien milagro-
so... así es don Rodolfo.

(¿Y la Virgen donde estaría en todo esto?)

- 19.- C.- Nuestra Madre... (...) cuando se perdió el otro mundo (...)...
La Virgen María, la Virgen María(...)... es Nuestra madre... ella
estaba, nuestra madre, ella estaba en la luna, en la luna está
Nuestra Madre. Ella está en su burrito pobrecita nuestra madre, ahí
está nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenían el rostro de
nuestra madre, por la bendición de Nuestra madre del cielo y de
Nuestro Señor para que nos acompañe igualmente...

(¿Y de donde salía ese rostro?)

- 20.- C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo argentino, ha
producido en primer lugar que la luna, y entonces nuestra madre
está en la luna pues...

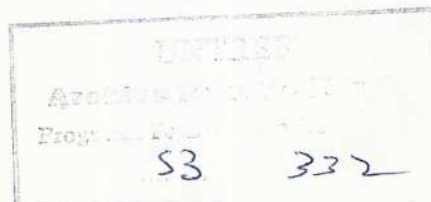
(¿Y en el sol quien está ahí?)

- 21.- C.- Y en el sol, este ya este, ya no le puedo explicar del sol.
Buena el sol igualmente ya habrá puesto Nuestro Señor, para que
eiga luna y que este la luna para que así nuestra madre y el sol lo
mismo, para que nosotros se criemos. El sol para que no, nos pase
tenemos, para alumbrarse o alguna cosa... para que no este oscuro
nomás pues... cábre pues, por eso es Nuestro Señor. Pero nuestra
madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(¿No hay un árbol en todo esto?)

- 22.- C.- Qué.

(¿Un árbol?)



23.- C.- Ah habido por eso hay árbol aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, que años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua pobrecita, por eso hay árbol. Porque ya se creado el mundo de NN nuestra Argentina con toda conformidad para... (....) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.



Informante: Ceferina Colque.

(Cinta: P. 10.)

4
Incompleto



- 1.- C.- Ahora claro pasa tantas cosas, ahí que pensar sabrán tener algunos no, tenemos no y después Nuestro Señor nos castiga, recibimos castigo así es... Por eso dicen ~~xxxxxxx~~ en el libro. El santito que tengo yo, ese dice que es el seno derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece...(...)
(¿Hum! ¿San Tadeo?)
- 2.- C.- San Tadeo él que se han prometido ustedes.
(Sí, sí.)
- 3.- C.- El ve todo, de no hacerle caso al santito pobrecito, pero dice que ayuda fijesé...
(¿Y porqué será bendita no la coca?)
- 4.- C.- Es por la ley de Nuestro Señor. Es bendita la coca.
(¿Así dicen Bolivia también?)
- 5.- C.- Sí es bendita la coca... Yo se, que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a mi, mi madre pobrecita que ella me a criado, porque ella no a sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía todo eso a memoria, me enseñaba ella. Porque ellos ya sabían que iba a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria los rezos ella mi madre. Y cuando ha habido los padres misioneros, me han llevado y me confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacado premio con la condición por los rezos que me había enseñado mi madre. Y me a dado el libro tamaño... Aquí está todo, todo los reglamentos de Nuestro Señor, lo que es nuestra vida, en que forma todo, así el hijo de Dios de todo, todo... Y bueno por eso está ahí... Por eso se yo...
(¿Ese libro lo conserva?)
- 6.- C.- Sí lo tengo por ahí lo tengo puesto, lo tengo guardado al libro.
(¿Me lo muestra el sábado?)
- 7.- C.- Sí lo encuentro, se lo voy ha mostrar...(...). Todo, todo está ahí me ha indicado el padre, como el rezo todo y él ha indicado lo mismo dice... de San Pedro, después del cielo del él... Así que el

Padre San Tadeo había sido compañero de San Pedro que él en la vida de Nuestro Señor nos favorecen que le cuida a Nuestro Señor a... San Pedro, por eso el santito ayuda el sabe... (...) él les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no, desde el día que se han prometado, ¿Se dan cuenta? Por eso les va bien no es así, ustedes no tenían, estaban en duda todavía su trabajo no cierto.

(Sí.)

- 8.- C.- Y los santitos, el sabe, el sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amables para ustedes, por más que uno seamos pobres, lo que seamos, somos amables el santo es. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera diríamos mi padre, o como si fuera usted mi madre me ven él está sabiendo que ~~mis~~ opiniones, que cariño quien y que cariño ~~les~~ tengo yo, me ayudan ustedes, lo que yo no tengo. Todo debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es. Bueno yo voy a guardar, para más ratito el acullico.

(¿Está seca la coca?)

- 9.- C.- Está linda!

(Sí.)

- 10.- C.- Dice que la coca, dice ahí en el libro. La coca es bendita sabe ¿Porque?, por Nuestro Señor a echau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los dioses. Por eso hay que llevar coquita, usted va por ahí en el camino, usted se baja de su auto y ahí lo usted lo pide al Señor, el santito que está recomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

- 11.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, la coquita este bendice los cerros, los caminos bendice a todas partes, por es bendita ~~porque~~ ^{porque} Nuestro Señor la echau bendita la coquita, así es la vida...

(Y de dónde habrá sacado la coca? cuando habrá aparecido la coca?)

- 12.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto, los hijos antiguos sobre la tierra. ~~cuando~~ Cuando a habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... aparecido un chico, los hijitos de ellos se ha producido en una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí apareció la coca... juntamente. Porque hay los siglos reales dice que,



indica ahí en el libro ese, yo he leído después que cuando había coca... dice que en el siglo real no era bautizado la gente ninguno, Nuestro Señor nos a echau el padre, para que seamos bautizados sobre la tierra de él, la tierra que ha creado Nuestro Señor, está tierra es bendicida por Nuestro Señor. Y ha echau el padre y para que tenga sus Santos Discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo real todos éramos, este era viviamos del mal... no sabía nada, todo era del mal... No había sol, no había luna, no había nada. En ese mar... no había... (...) esos años, año no había nada. Y cuando se perdió ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada se ha perdido ese siglo, entonces ha producido de una palomita, para producir este nosotros... Y entonces por fin nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto los compañeros los santitos, que son compañía para nosotros para que nosotros estemos por él y nos favorezca en el acto, ¿me comprende?

(Si ¿Y como se sabrían llamar los...)

13.- C.- Como se sabrían eso que no sé, eso si que no eran bautizado, no era nada.

(¿Y los que salían la paloma?)

14.- C.- La palomita eso ya ha nacido a sido el varoncito y la mujer... Ya cuando nos bautice Nuestro Señor... (...) Señor y el a formau la República Argentina, la República Argentina l' ha hecho bautizar a así es... (...) Dice que ellos tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas que ellos tenían se los comía. Porque eran del (...) eran malos. No había Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía. (¿Mandinga debe estar por ahí?)

15.- C.- Eso es malo pues. Por eso el que tiene mala fé, por eso es malo lo que tenemos mala fé. Pongalé por ahí, donde estaba ahora, se los lleva, se lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porque tienen mala fé y no creen en Nuestro Señor, Nuestro Señor los entrega a los malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los Santitos Apóstoles se rien, se burlan y no creen en nada. entonces Nuestro Señor les castiga, los entrega para el malo, o se hacen locos, se hacen de todo... (...) Las montañas, las peñas salen disparando

(¿Como se hacen locos?...)

- 16.- C.- (...)... al muchacho pues. Por eso ocurren muchas cosas ...(...), no tienen fé, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos apóstoles se ríen(...)... Oh vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga venía para(...)... así es don Rodolfo. Por eso ~~Nuestro~~ Nuestro Señor ha puesto su puertero a San Pedro y San Tadeo en la Puerta del cielo, ellos bendicen ahí, ellos cuidan y cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...

(¿San Tadeo tiene espada?)

- 17.- C.- Sí espadita tiene.

(¿Que más tiene?)

- 18.- C.- Espadita... (...) no l' ha visto bien(...)... Es bien milagroso... Así es don Rodolfo.

(¿Y la Virgen donde estaría en todo esto?)

- 19.- C.- Nuestra Madre...(....) cuando se perdido el otro mundo (...)... La Virgen María, la Virgen María(...)... es Nuestra Madre... Ella estaba, nuestra madre, ella estaba en la luna, en la luna está. Nuestra Madre. Ella está en su burrito pobrecita nuestra madre, ahí está nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de nuestra madre, por la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañe igualmente...

(¿Y de donde salía ese rostro?)

- 20.- C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar que la luna, y entonces nuestra madre está en la luna pues...

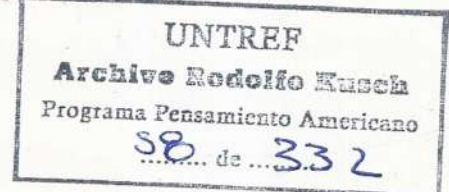
(¿Y en el sol quien está ahí?)

- 21.- C.- Y en el sol, este ya este, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente ya habrá puesto Nuestro Señor, para que aiga luna y que este la luna para que así nuestra madre y el sol lo mismo, para que nosotros se criemos. El sol para que no, nos pase tengamos, para alumbrarse o alguna cosa... para que no este oscuro nomás pues... claro pues, por eso es Nuestro Señor. Pero nuestra madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(¿No hay un árbol en todo esto?)

- 22.- C.- Qué.

(¿Un árbol?)



23.- C.- Ah habido por eso hay árbol aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, que años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua pobrecita, por eso hay árbol. Porque ya se creado el mundo de KK nuestra Argentina con toda conformidad para...(...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.



Informante: Ceferina

Tema: El Mal

Cinta: P.10

4

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
..60. de ..332

(¿Dónde fue eso? En Escoype.)

1.- Ceferina.- En Escoype. Ese ha sido, ése ha sido una persona que era... tener... En un puesto estaba... Sabían cuidar cabras. Y parece que la chica, la mujer siempre estaba... siempre tenía que andar detrás de las cabritas cuidando, pues. Y el mozo, parece que le y l'ha pegau sería incor- dio este mozo sin ninguna educación pues, sin saber las cosas bien l'ha pegau y l'ha cortau el cogote a la pobrecita.

(¿A la chica?)

2.- C.- A la chica. El muchacho a la chica.

(¿Y qué ha hecho con la cabeza?)

3.- C.- Y... dice que de la cabeza, después dice que la... dice que l'ha pelau y que l'ha hecho hervir, como cabeza de... de cordero así entera no más, pero para... ¡Qué Dios nos favorezca!... dice que l'ha pelau todo el rostro que tenemos en la cara.

(¿Cuándo fue eso?)

4.- C.- Y... me parece que está haciendo año y medio, por ahí está haciendo. Ya va acercarse casi para los dos años.

(¿Y al muchacho lo detuvieron?)

5.- C.- Pero me parece que, el muchacho lo han pillado y lo han llevado.

(¿Y la familia de la chica?)

6.- C.- ¿Y qué va hacer la familia de la chica? ¿qué va a hacer? Porque lo que ha pasado, ha pasado ya. Pero el muchacho no está aquí.

(¿Sería del lugar el muchacho o de dónde?)

7.- C.- Me parece que el muchacho ha sido de otra parte.

(¿De adónde sería?)

8.- C.- ¿De adónde sería? no le puedo explicar. Este no ha sido de aquí, de este mismo lugar.

(¿Qué nombre tenía no recuerda?)

9.- C.- Eh... Pero yo no me puedo acordar. No se si sé llamaba Coria... Sí Coria... se llamaba. Y eso ha pasado, después que él ha bajao al trabajo ha pasado... todavía la... l'ha muerto y l'ha dicho que l'ha dejau todavía dentro del agua, del fuego, pobrecita ¡como lo habrá sabido estropear! Y ella se llamaba... Rosa... Rosa.

(Sí un muchacho nos había contado en la universidad ¿no?)

10.- C.- Sí, sí.

(En la escuela)

11.- C.- Y ahora quiere decir. El hijo de ese Coria había sido guerrillero, ese vive de aquí de la escuela de las Áimas pa' arribita en esa casita que hay... de Coria hijo... el que l'ha muerto a la chica.

(¿Qué edad tenía el que l'ha muerto a la chica?)

12.- C.- El que l'ha matau a la, la...ya no ha sido chica, ha si siu señora, pero joven no más todavía. Y él ya ha siu hombre más maduro. Y ahí a él le han llevado preso pues y trabajaba en vialidad él. Y después habra n nombrado abogados y todo y lo han sacado por acomodo. Pues hay abogados para que lo saquen de defensa no es cierto?. Y lo han sacado en defensa del abogado. Y para pagar cuanto lo habra cobrado el abogado, palabra no he preguntado. Y después cuando a vuelto, vialidad lo ha dejado sin trabajo. Cómo hará para pagar ahora?. Y ahora dicen que el hijo de éste, dicen que se está haciendo guerrillero. Dicen...que se junta con los otros guerrilleros. Van siempre los del reguimiento para el cerro.

(¿Deben tener escondite allí?)

13.- C.- Sí...Ahora claro que...pasa tantas cosas, que hay que vivir pensando. Qué mal pensar tenemos algunos no?. Y después Nuestro Señor nos castiga. Recibimos. Así es...Por eso mi libro que el santito ése que tengo yo, ése dice que es el dedo derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor. El nos favorece, por eso él tiene su espadita todo ahí él no?. Sirve como guardián del cielo.

(¿San Tadeo?)

14.- C.- San Tadeo, el que están apromesados ustedes. El ve todo... de no hacerle caso el santito pobrecito... pero dicen que ayuda, mire usted.

(¿Por qué será bendita ¿no? ¿la coca?)

15.- C.- Es por la ley santa del Señor, es bendita la coca.

(Así dicen en Bolivia también.)

16.- C.- Sí es bendita la coca... Yo sé que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y...a mi, mi madre pobrecita... que ella nos'ha criado porque ella no ha sabido leer, igualmente mi padre. Ella mi enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía por eso... a memoria me enseñaba ella. Porque ella ya sabía que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria ella los rezos mi madre. Y cuando han ido los padres misioneros, me han llevado y me he confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y'sacau premio con la condición con los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ha dado un libro tamaño...donde explica todos, todos los reglamentos de Nuestro Señor, lo qui es en la otra vida, en qué forma todo, como son los hijos de El, todo, todo... Y bueno eso está escrito ahí...y por eso sé yo... que había sido así.

(¿Ese libro lo conserva?)

17.- C.- Sí, si. Lo tengo por ahí, se me hace que lo tengo guardado al libro.

(¿Me lo muestra el sábado?)

18.- C.- Si lo encuentro, se lo voy a mostrar...Está todo, mire usted...Todo, todo está ahí, me lo ha indicado el padre, cómo es el rezo todo, y él me ha indicado lo mismo dice... que San Pedro es el portero del cielo, todo de él...Así que el padre San Tadeo había siu compañero de San Pedro que él y la vida de Nuestro Señor nos favorezca, él cuida a Nuestro Señor, él es portero, por eso el santito ayuda, el sabe lo que quieren, el les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no? desde el día que se han apromesado se dan cuenta? Por eso les va bien no es así? Ustedes no tenían...estaba en duda todavía su trabajo no es cierto?

(Sí)

19.- C.- Y los santitos... él sabe, él sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amable para ustedes, por más que uno sea tonto, pobre que seamos poco amable así que tanto él... Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera, diríamos, mi padre, o como si fuera usted mi madre, me ven él está sabiendo qué opiniones, qué cariño, quién y qué cariño le tengo yo, me ayudan ustedes con lo que no tengo. Todos debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es... Bueno, yo voy a

guardar pa más un ratito ¿no?. Me voy a voltear el acullico.

(Está seca la coca?)

20.- C.- ¡Está linda!

(Si)



21.- C.- Dice que la coca, dice que ahí en libro la coca es bendita sabe porque porque Nuestro Señor ha dejau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los viajes. Por eso hay que llevar coquita. Usted va por ahí en el camino, por ahí usted se baja de su auto y ahí usted lo pide al Señor. El santito que está encomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

22.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, porque la coquita bendice los cerros, los caminos, bendice a todas partes, por eso es bendita. Porque Nuestro Señor l'ha echau bendita ya la coquita, así es la vida...

(¿Y de donde habrá sacado la coca? ¿Cuándo habrá aparecido la coca?)

23.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto los hijos antiguos sobre la tierra. Cuando ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor...Aparecido un chico... los hijitos de ellos se han producido de una palomita entonces ha habido coca. Y ahí aparecido la coca...juntamente. Porque hay los siglos de antes (reales?) dice que, indica ahí en el libro ése. Yo he leído, después cuando sabía leer un poco... Había coca... Dice que en el siglo de antes (reales?) no era bautizada la gente ningunos Nuestro Señor nos ha dejado (echado?) el padre, para que seamos bautizados sobre de la tierra de El, la tierra que ha creado Nuestro Señor. Y ha dejau (echau?) el padre para que tenga sus santos discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo de antes (reales?) todos éramos, dice que era...creemos en el mal, no sabían nada, todo era del malo. No había sol, no había luna, no había nada. En esos años... no había en esos siglos, de años, años, no había nada, Y cuando se ha perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada, no había nada se ha perdiu ese siglo. Entonces ha producido de una palomita, ha producido nosotros. Y entonces ya hemos criado nosotros y, ya nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto l'ha acompañado a los santitos, son compañía para nosotros para que nosotros estemos con ellos por él y nos favorezcan ellos a nosotros ¿me comprende?

(¿Y cómo se sabrían llamar?)

24.- C.- Cómo se sabrían llamar, eso es lo que no se. Pero sé que, aquellos no eran bautizados, no eran nada.

(¿Y los que salieron de la paloma?)

25.- C.- Y la palomita esito ya ha nacido el primero, ya ha nacido el varoncito y la mujer. Ya con el bautizo de Nuestro Señor pues (...) y el ha formau la República Argentina, la República Argentina l'ha hecho bautizar, así es. Dice que ellos cuando tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas no tenían comida porque eran del mandingaeran del ser malo. No había la Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía...

(¿Mandinga quien es en todo esto?)

26.- C.- Ese es un ser malo pues. Por eso el que tiene mala fe, por eso es malo, lo que tenemos mala fe. Póngale por ahí (...) se los lleva, se los lleva a donde, y se hacen locos. #, lo mejor porque, porque tienen mala fe y no creen en Nuestro Señor. Y Nuestro Señor los entrega a sus malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los santitos, apostoles cristianos se rien, se burlan y no ceen en nada. Entonces Nuestro Señor los castiga, los entrega para los malos, se hacen locos, se hacen de todo, por hay andan padeciendo en las montañas, las peñas por ahí.

(¿Cómo se hacen locos?)

27.- C.- Locos son los ~~ix~~ malos, muchachos pues. Por eso ocurren muchas cosas que aparecen por ahí, que no tienen fe, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos, apóstoles se ríen se burlan. O vendría a Nuestro Señor para el mal, y en mandinga, el mandinga venía en seguida pasa. Por eso Nuestro Señor ha puesto sus puerteros a san Pedro y san Tadeo en la puerta del cielo. Ellos bendicen ahí, ellos cuidan y lo cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...todo ello.

(¿San Tadeo tiene espada?)

28.- C.- Si espadita tiene.

(¿Que más tiene?)

UNTREF
 Archive Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano

63 de 332

29.- C.- "spadita... no l'ha visto bien... es bien milagroso.

(¿Y la virgen donde estaría en todo esto?)

30.- C.- Es nuestra Madre ella ha estado en el cielo igualmente cuando habido el perdimiento, cuando se ha perdido el otro mundo ella ha estado ahí la Virgen María Auxiliadora, la Virgen María del Valle de Catamarca es Nuestra Madre...Ella estaba, Nuestra Madre está en la luna, en la luna está Nuestra Madre. Ella está en su burrito pobrecita Nuestra Madre, ahí está Nuestra Madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de Nuestra Madre, con la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañen igualmente...

(¿Y de donde salía ese rostro?)

31.- C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar la luna, y entonces Nuestra Madre está en la luna pues...

(¿Y en el sol quién está?)

32.- C.- Y en el sol, este ya, éste, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente lo habrá puesto Nuestro Señor, que haiga luna y que esté la luna para que esté Nuestra Madre y el sol lo mismo. Para que nosotros se criemos. El sol para que no nos pase, tengamos para alumbrarse o alguna cosa...para que no estén las noches oscuras no más. Claro pues, pero Nuestra Madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(¿No hay un árbol en todo esto?)

33.- C.- Qué.

(¿Un árbol?)

34.- C.- Ha habido por eso hay arboles aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, de años era muy mala la gente Por eso dice que Nuestra Madre, Nuestra Madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua solita, por eso hay árboles porque ya se ha creado el mundo de nuestra Argentina con toda conformidad para (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.

(¿Linda la coquita no?)

35.- C.- Sí ¿Ha enterado el acullico?

(Si está riquísima.)

36.- C.- Es rica la coquita. Usted se da una pasadita ahí.

(El santito san Antonio, ¿cómo es?)

37.- C.- Para hacer aparecer las cosas, las cosas que se pierden...Se está poniendo medio triste mi relo...

(Si porque hace rato me dice, que no me va dar la estancierajno?)

38.- C.- Y bueno dice que le de medio tardecita, la estanciera, anda pasear no más tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en la estanciera total. Claro me paseo en la estanciera, está lindo el día, la temperatura todo esta al tanto, no va tener ningún peligro, no se va helar nada... ~~Hay~~ que gracioso, para mí es gracioso, ~~Hay~~ que gracioso que hay que reirse... Está linda la tarde...

(Sí, si el tiempo está bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.)

39.- C.- Así que no tenga pena, no se ponga triste. Por la duda pongale dos pañuelitos no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelitos por la duda en el bolsillo ¿no?

(¿Sin planchar?)

40.- C.- Se está haciendo medio tarde y ya no va a haber sol, pongale los pañuelitos recuerde no?

(Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la cosa...)

41.- C.- Eso. Hay que gracioso... Así que ya sabe señora donde le va poner los pañuelitos, Póngale sin planchar ¿que va hacer? bien dobladitos póngale uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me he reido por Dios! bueno ya me he reido. Se ~~me~~ está poniendo medio triste yo no sé

(Se está perdiendo el sol?)

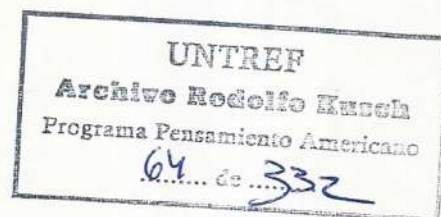
42.- C.- Pero la estanciera no va... Es por eso que no han podido pasear ~~en~~ tranquilos, tanta lluvia, la helaba. Y ahora está lindita la tarde y quiere pasear tranquilo él, se está poniendo medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera ¿que hago? dice para que el pasee, por eso pongale los pañuelitos...

(¿Ahora voy a ir a traer los pañuelos?)

43.- C.- Tanto ~~pensar~~ pensar en el viaje ¿no es cierto? se va a perder, me dio... lo que tengo para hablar. Se a compuesto menos mal.

(Sí...)

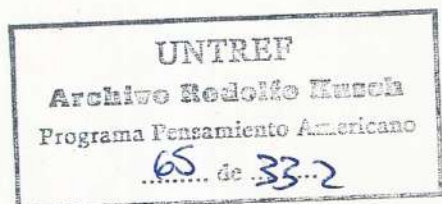
44.- C.- Hay que mirar la tarde, no más está linda a está hora.



4 Informante: Ceferina

Tema: El Mal

Cinta: P.10



(¿Dónde fue eso? En Escoype.)

1.- Ceferina.- En Escoype. Ese ha sido, ése ha sido una persona que era... tener... En un puesto estaba... Sabían cuidar cabras. Y parece que la chica, la mujer siempre estaba... siempre tenía que andar detrás de las cabritas cuidando, pues. Y el mozo, parece que la y l'ha pegau sería incor-dio este mozo sin ninguna educación pues, sin saber las cosas bien l'ha pegau y l'ha cortau el cogote a la pobrecita.

(¿A la chica?)

2.- C.- A la chica. El muchacho a la chica.

(¿Y qué ha hecho con la cabeza?)

3.- C.- Y... dice que de la cabeza, después dice que la... dice que l'ha pelau y que l'ha hecho hervir, como cabeza de... de cordero así entera no más, pero para... ¡Qué Dios nos favorezca!... dice que l'ha pelau todo el rostro que tenemos en la cara.

(¿Cuándo fue eso?)

4.- C.- Y... me parece que está haciendo año y medio, por ahí está haciendo. Ya va acercarse casi para los dos años.

(¿Y al muchacho lo detuvieron?)

5.- C.- Pero me parece que, el muchacho lo han pillado y lo han llevado.

(¿Y la familia de la chica?)

6.- C.- ¿Y qué va hacer la familia de la chica? ¿qué va a hacer? Porque lo que ha pasado, ha pasado ya. Pero el muchacho no está aquí.

(¿Sería del lugar el muchacho o de dónde?)

7.- C.- Me parece que el muchacho ha sido de otra parte.

(¿De adónde sería?)

8.- C.- ¿De adónde sería? no le puedo explicar. Este no ha sido de aquí, de este mismo lugar.

(¿Qué nombre tenía no recuerda?)

9.- C.- Eh... Pero yo no me puedo acordar. No se si sé llamaba Coria... Sí Coria... se llamaba. Y eso ha pasado, después que él ha bajao al trabajo ha pasado... todavía la... l'ha muerto y l'ha dicho que l'ha dejau todavía dentro del agua, del fuego, pobrecita ¡como lo habrá sabido estropear! Y ella se llamaba... Rosa... Rosa.

(¿Sí un muchacho nos había contado en la universidad ¿no?)

10.- C.- Sí, sí.

(En la escuela)

11.- C.- Y ahora quiere decir. El hijo de ese Coria había sido guerrillero, ese vive de aquí de la escuela de las áimas pa' arribita en esa casita que hay... de Coria hijo... el que l'ha muerto a la chica.

(¿Qué edad tenía el que l'ha muerto a la chica?)

12.- C.- El que l'ha matau a la, la...ya no ha sido chica, ha si siu señora, pero joven no más todavía. Y él ya ha siu hombre más maduro. Y ahí a él le han llevado preso pues y trabajaba en vialidad él. Y después habra n nombrado abogados y todo y lo han sacado por acomodo. Pues hay abogados para que lo saquen de defensa no es cierto?. Y lo han sacado en defensa del abogado. Y para pagar cuanto lo habra cobrado el abogado, palabra no he preguntado. Y después cuando a vuelto, vialidad lo ha dejado sin trabajo. Cómo hará para pagar ahora?. Y ahora dicen que el hijo de éste, dicen que se está haciendo guerrillero. Dicen...que se junta con los otros guerrilleros. Van siempre los del reguimiento para el cerro.

(Deben tener escondite allí?)

13.- C.- Sí...Ahora claro que...pasa tantas cosas, que hay que vivir pensando. Qué mal pensar tenemos algunos no?. Y después Nuestro Señor nos castiga. Recibimos. Así es...Por eso mi libro que el santito ése que tengo yo, ése dice que es el dedo derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor. El nos favorece, por eso él tiene su espadita todo ahí él no?. Sirve como guardián del cielo.

(San Tadeo?)

14.- C.- San Tadeo, el que están apromesados ustedes. El ve todo... de no hace cerle caso el santito pobrecito... pero dicen que ayuda, mire usted.

(Por qué será bendita no? la coca?)

15.- C.- Es por la ley santa del Señor, es bendita la coca.

(Así dicen en Bolivia también.)

16.- C.- Sí es bendita la coca... Yo sé que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y...a mi, mi madre pobrecita que ella nos'ha criado porque ella no ha sabido leer, igualmente mi padre. Ella mi enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía por eso... a memoria me enseñaba ella. Porque ella ya sabía que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria ella los rezos mi madre. Y cuando han ido los padres misioneros, me han llevado y me he confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacau premio con la condición con los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ha dado un libro tamaño...donde explica todos, todos los reglamentos de Nuestro Señor, lo qui es en la otra vida, en qué forma todo, como son los hijos de El, todo, todo...Y bueno eso está escrito ahí...y por eso sé yo... que había sido así.

(Ese libro lo conserva?)

17.- C.- Sí, si. Lo tengo por ahí, se me hace que lo tengo guardado al libro.

(Me lo muestra el sábado?)

18.- C.- Si lo encuentro, se lo voy a mostrar...Está todo, mire usted...Todo, todo está ahí, me lo ha indicado el padre, cómo es el rezo todo, y él me ha indicado lo mismo dice,.. que San Pedro es el portero del cielo, todo de él...Así que el padre San Tadeo había siu compañero de San Pedro que él y la vida de Nuestro Señor nos favorezca, él cuida a Nuestro Señor, él es portero, por eso el santito ayuda, el sabe lo que quieren, el les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no? desde el día que se han apromesado se dan cuenta? Por eso les va bien no es así? Ustedes no tenían...estaba en duda todavía su trabajo no es cierto?

(Sí)

19.- C./¿ Y los santitos... él sabe, él sabe mi santito que ustedes son muy amables para mi y yo soy amable para ustedes, por más que uno sea tonto, pobre que seamos poco amable así que tanto él... Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera, diríamos, mi padre, o como si fuera usted mi madre, me ven él está sabiendo qué opiniones, qué cariño, quién y qué cariño le tengo yo, me ayudan ustedes con lo que no tengo. Todos debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es...

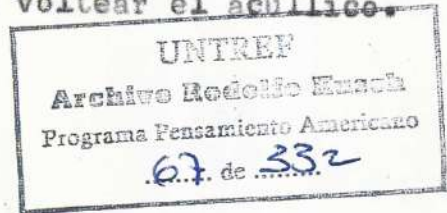
Bueno, yo voy a

guardar pa más un ratito no?. Me voy a voltear el acullico.

(Está seca la coca?)

20.- C.- Está linda!

(Si)



21.- C.- Dice que la coca, dice que ahí en libro la coca es bendita sabe porque porque Nuestro Señor ha dejau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los viajes. Por eso hay que llevar coquita. Usted va por ahí en el camino, por ahí usted se baja de su auto y ahí usted lo pide al Señor. El santito que está encomendau y le entierra a la coquita ahí.

(Sola la coca?)

22.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, porque la coquita bendice los cerros, los caminos, bendice a todas partes, por eso es bendita. Porque Nuestro Señor l'ha echau bendita ya la coquita, así es la vida...

(Y de donde habrá sacado la coca? Cuando habrá aparecido la coca?)

23.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto los hijos antiguos sobre la tierra. Cuando ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor...Aparecido un chico... los hijitos de ellos se han producido de una palomita entonces ha habido coca. Y ahí aparecido la coca...juntamente. Porque hay los siglos de antes(reales?) dice que, indica ahí en el libro ése.Yo he leído, después cuando sabía leer un poco... Había coca... Dice que en el siglo de antes (reales?) no era bautizada la gente ningunos Nuestro Señor nos ha dejado (echado?) el padre, para que seamos bautizados sobre de la tierra de El, la tierra que ha creado Nuestro Señor. Y ha dejau (echau?) el padre para que tenga sus santos discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo de antes (reales?) todos éramos, dice que era...creemos en el mal, no sabían nada, todo era del malo. No había sol, no había luna, no había nada. En esos años... no había en esos siglos, de años, años, no había nada, Y cuando se ha perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada, no había nada se ha perdiu ese siglo. Entonces ha producido de una palomita, ha producido nosotros. Y entonces ya hemos criado nosotros y, ya nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto l'ha acompañado a los santitos, son compañía para nosotros para que nosotros estemos con ellos por él y nos favorezcan ellos a nosotros me comprende?

(Y cómo se sabrían llamar?)

24.- C.- Cómo se sabrían llamar, eso es lo que no se. Pero sé que, aquellos no eran bautizados, no eran nada.

(Y los que salieron de la paloma?)

25.- C.- Y la palomita esito ya ha nacido el primero, ya ha nacido el varoncito y la mujer. Ya con el bautizo de Nuestro Señor pues(...) y el ha formau la República Argentina, la República Argentina l'ha hecho bautizar, así es. Dice que ellos cuando tenían hambre, se comían entre ellos.Las criaturas no tenían comida porque eran del mandingaeran del ser malo. No había la Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía...

(Mandinga quien es en todo esto?)

26.- C.- Ese es un ser malo pues. Por eso el que tiene mala fe, por eso es malo, lo que tenemos mala fe. Póngale por ahí (...) se los lleva, se los lleva a donde, y se hacen locos. #, lo mejor porque, porque tienen mala fe y no creen en Nuestro Señor. Y Nuestro Señor los entrega a sus malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los santitos, apóstoles cristianos se rien, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor los castiga, los entrega para los malos, se hacen locos, se hacen de todo, por hay andan padeciendo en las montañas, las peñas por ahí.

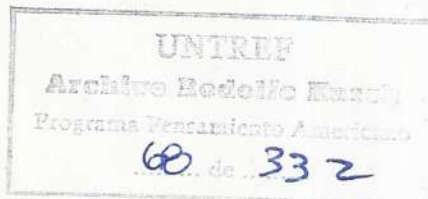
(Cómo se hacen locos?)

27.- C.- Locos son los ix malos, muchachos pues. Por eso ocurren muchas cosas que aparecen por ahí, que no tienen fe, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos, apóstoles se ríen se burlan. O vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga, el mandinga venía en seguida pasa. Por eso Nuestro Señor ha puesto sus puerteros a san Pedro y san Tadeo en la puerta del cielo. Ellos bendicen ahí, ellos cuidan y lo cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...todo ello.

(San Tadeo tiene espada?)

28.- C.- Si espadita tiene.

(Que más tiene?)



29.- C.- "spadita... no l'ha visto bien... es bien milagroso.

(Y la virgen donde estaría en todo esto?)

30.- C.- Es nuestra Madre ella ha estado en el cielo igualmente cuando habido el perdimiento, cuando se ha perdido el otro mundo ella ha estado ahí la Virgen María Auxiliadora, la Virgen María del Valle de Catamarca es Nuestra Madre...Ella estaba, Nuestra Madre está en la luna, en la luna está Nuestra Madre . Ella está en su burrito pobrecita Nuestra Madre , ahí está Nuestra Madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de Nuestra Madre , con la bendición de "uestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañen igualmente...

(Y de donde salía ese rostro?)

31.- C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar la luna, y entonces Nuestra Madre está en la luna pues...

(Y en el sol quién está?)

32.- C.- Y en el sol, este ya, éste, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente lo habrá puesto Nuestro Señor, que haiga luna y que esté la luna para que esté Nuestra Madre y el sol lo mismo. Para que nosotros se criemos . El sol para que no nos pase, tengamos para alumbrarse o alguna cosa...para que no estén las noches oscuras no más. Claro pues, pero Nuestra Madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(No hay un árbol en todo esto?)

33.- C.- Qué.

(Un árbol?)

34.- C.- Ha habido por eso hay arboles aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, de años era muy mala la gente Por eso dice que Nuestra Madre, Nuestra Madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua solita , por eso hay árboles porque ya se ha creado el mundo de nuestra Argentina con toda conformidad para (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted .

(Linda la coquita no ?)

35.- C.- Si Ha enterado el acullico?

(Si está riquísima.)

36.- C.- Es rica la coquita. Usted se da una pasadita ahí.

(El santito san Antonio, como es?)

37.- C.- Para hacer aparecer las cosas, las cosas que se pierden... Se está poniendo medio triste mirelo...

(Si porque hace rato me dice, que no me va dar la estanciera no.

38.- C.- Y bueno dice que le de medio tardecita, la estanciera, anda pasear no más tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en la estanciera total. Claro me paseo en la estanciera, está lindo el día, la temperatura todo esta al tanto, no va tener ningún peligro, no se va helar nada... Hay que gracioso, para mi es gracioso, hay que gracioso que hay que reirse... Está linda la tarde...

(Sí, si el tiempo está bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.)

39.- C.- Así que no tenga pena, no se ponga triste. Por la duda pongale dos pañuelitos no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelitos por la duda en el bolsillo no?

(Sin planchar?)

40.- C.- Se está haciendo medio tarde y ya no va a haber sol, pongale los pañuelitos recuerde no?

(Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la cosa...)

41.- C.- Eso. Hay que gracioso... Así que ya sabe señora donde le va poner los pañuelitos, Póngale sin planchar que va hacer? bien dobladitos póngale uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me he reido por Dios! bueno ya me he reido. Se ~~kk~~ está poniendo medio triste yo no sé

(Se está perdiendo el sol?)

42.- C.- Pero la estanciera no va... Es por eso que no han podido pasear ~~xx~~ tranquilos, tanta lluvia, la helaba. Y ahora está lindita la tarde y quiere pasear tranquilo él, se está poniendo medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera que hago! dice para que el pasee, por eso pongale los pañuelitos...

(Ahora voy a ir a traer los pañuelos?)

43.- C.- Tanto ~~xxxxxx~~ pensar en el viaje no es cierto? se va a perder, me dio... lo que tengo para hablar. Se a compuesto menos mal.

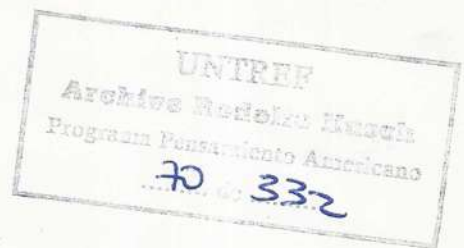
(Si...)

44.- C.- Hay que mirar la tarde, no más está linda a está hora.



Informante: Ceferina Colque.

(Cinta: P. 10.)



- 1.- C.- Ahora claro pasa tantas cosas, ahí que pensar sabrán tener algunos no, tenemos no y después Nuestro Señor nos castiga, recibimos castigo así es... Por eso dicen ~~xxxxxxx~~ en el libro. El santito que tengo yo, ese dice que es el seno derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece...(...)
(Hum! ¿San Tadeo?)
- 2.- C.- San Tadeo él que se han prometado ustedes.
(Sí, sí.)
- 3.- C.- El ve todo, de no hacerle caso al santito pobrecito, pero dice que ayuda fijesé...
(¿Y porqué será bendita no la coca?)
- 4.- C.- Es por la ley de Nuestro Señor. Es bendita la coca.
(¿Así dicen Bolivia también?)
- 5.- C.- Sí es bendita la coca... Yo se, que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a mi, mi madre pobrecita que ella me a criado, porque ella no a sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía todo eso a memoria, me enseñaba ella. Porque ellos ya sabían que iba a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria los rezos ella mi madre. Y cuando ha habido los padres misioneros, me han llevado y me confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacado premio con la condición por los rezos que me había enseñado mi madre. Y me a dado el libro tamaño... Aquí está todo, todo los reglamentos de Nuestro Señor, lo que es nuestra vida, en que forma todo, así el hijo de Dios de todo, todo... Y bueno por eso está ahí... Por eso se yo...
(¿Ese libro lo conserva?)
- 6.- C.- Sí lo tengo por ahí lo tengo puesto, le tengo guardado al libro.
(¿Me lo muestra el sábado?)
- 7.- C.- Sí lo encuentro, se lo voy ha mostrar...(...). Todo, todo está ahí me ha indicado el padre, como el rezo todo y él ha indicado lo mismo dice... de San Pedro, después del cielo del él... Así que el

Padre San Tadeo había sido compañero de San Pedro que él en la vida de Nuestro Señor nos favorecen que le cuida a Nuestro Señor a... San Pedro, por eso el santito ayuda el sabe... (...) él les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no, desde el día que se han prometado, ¿Se dan cuenta? Por eso les va bien no es así, ustedes no tenían, estaban en duda todavía su trabajo no cierto.

(Sí.)

- 8.- C.- Y los santitos, el sabe, el sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amables para ustedes, por más que uno seamos pobres, lo que seamos, somos amables el santo es. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera diríamos mi padre, o como si fuera usted mi madre me ven él está sabiendo que ~~existen~~ opiniones, que cariño quien y que cariño ~~lex~~ tengo yo, me ayudan ustedes, lo que yo no tengo. Todo debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es. Bueno yo voy a guardar, para más ratito el acullico.

(¿Está seca la coca?)

- 9.- C.- Está linda!

(Sí.)

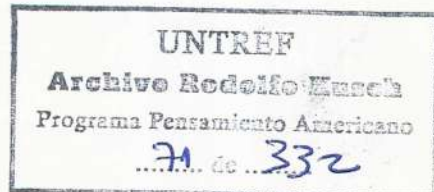
- 10.- C.- Dice que la coca, dice ahí en el libro. La coca es bendita sabe ¿Porque?, por Nuestro Señor a echau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los dioses. Por eso hay que llevar coquita, usted va por ahí en el camino, usted se baja de su auto y ahí lo usted lo pide al Señor, el santito que está recomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

- 11.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, la coquita este bendice los cerros, los caminos bendice a todas partes, por es bendita ~~porque~~ ^{porque} Nuestro Señor la echau bendita la coquita, así es la vida...

(Y de dónde habrá sacado la coca? cuando habrá aparecido la coca?)

- 12.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto, los hijos antiguos sobre la tierra. ~~xxxxx~~ Cuando a habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... aparecido un chico, los hijitos de ellos se ha producido en una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí apareció la coca... juntamente. Porque hay los siglos reales dice que,



indica ahí en el libro ese, yo he leído después que cuando había coca... Dice que en el siglo real no era bautizado la gente ninguno, Nuestro Señor nos echau el padre, para que seamos bautizados sobre la tierra de él, la tierra que ha creado Nuestro Señor, esta tierra es bendicida por Nuestro Señor. Y ha echau el padre y para que tenga sus Santos Discipulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo real todos éramos, este era vivíamos del mal... no sabía nada, todo era del mal... No había sol, no había luna, no había nada. En ese mar... no había... (...) esos años, años no había nada. Y cuando se perdió ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada se ha perdido ese siglo, entonces ha producido de una palomita, para producir este nosotros... Y entonces por fin nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto los compañeros los santitos, que son compañía para nosotros para que nosotros estemos por él y nos favorezca en el acto, ¿me comprende?

(Si ¿Y como se sabrían llamar los...)

13.- C.- Como se sabrían eso que no sé, eso si que no eran bautizado, no era nada.

(¿Y los que salían la paloma?)

14.- C.- La palomita eso ya ha nacido a sido el varoncito y la mujer... Ya cuando nos bautice Nuestro Señor... (...) Señor y el a formau la República Argentina, la República Argentina l' ha hecho bautizar a así es (...) ... Dice que ellos tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas que ellos tenían se los comía. Porque eran del (...) eran malos. No había Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comí (¿Mandinga debe estar por ahí?)

15.- C.- Eso es malo pues. Por eso el que tiene mala fé, por eso es malo lo que tenemos mala fé. Pongalé por ahí, donde estaba ahora, se los lleva, se lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porqu tienen mala fé y no creen en Nuestro Señor, Nuestro Señor los entrega a los malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los Santitos Apóstoles se rien, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor les castiga, los entrega para el malo, o se hacen locos, se hacen de todo... (...) Las montañas, las peñas salen disparando.

(¿Como se hacen locos?...)

73 de 332

16.- C.- (...)... al muchacho pues. Por eso ocurren muchas cosas ... (...) no tienen fé, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos apóstoles se ríen(...)... Oh vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga venía para(...)... así es don Rodolfo. Por eso ~~XXXXX~~ Nuestro Señor ha puesto su puertero a San Pedro y San Tadeo en la Puerta del cielo, ellos bendicen ahí, ellos cuidan y cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...

(¿San Tadeo tiene espada?)

17.- C.- Sí espadita tiene.

(¿Que más tiene?)

18.- C.- Espadita... (...) no l' ha visto bien(...)... es bien milagroso... Así es don Rodolfo.

(¿Y la Virgen donde estaría en todo esto?)

19.- C.- Nuestra Madre... (...) cuando se perdido el otro mundo (...)... La Virgen María, la Virgen María (...)... es Nuestra madre... ella estaba, nuestra madre, ella estaba en la luna, en la luna está Nuestra Madre. Ella está en su burrito pobrecita nuestra madre, ahí está nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de nuestra madre, por la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañe igualmente...

(¿Y de donde salía ese rostro?)

20.- C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar que la luna, y entonces nuestra madre está en la luna pues...

(¿Y en el sol quien está ahí?)

21.- C.- Y en el sol, este ya este, ya no le puedo explicar del sol. Buene el sol igualmente ya habrá puesto Nuestro Señor, para que aiga luna y que este la Luna para que así nuestra madre y el sol lo mismo, para que nosotros se criemos. El sol para que no, nos pase tengamos, para alumbrarse o alguna cosa... para que no este oscuro nomás pues... claro pues, por eso es Nuestro Señor. Pero nuestra madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(¿No hay un árbol en todo esto?)

22.- C.- Qué.

(¿Un árbol?)

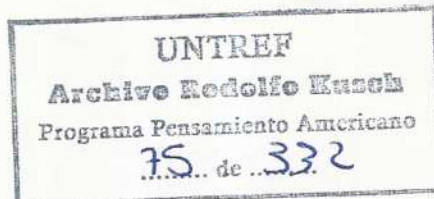
23.- C.- Ah habido por eso hay árbol aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, que años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua pobrecita, por eso hay árbol. Porque ya se creado el mundo de xx nuestra Argentina con toda conformidad para...(...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.



Informante: Ceferina Colque.

(Cinta: P. 10.)

Tema María



- 1.- C.- Ahora claro pasa tantas cosas, ahí que pensar sabrán tener algunos no, tenemos no y después Nuestro Señor nos castiga, recibimos castigo así es... Por eso dicen ~~exixixix~~ en el libro. El santito que tengo yo, ese dice que es el seno derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece...(...)
(¿Hum! ¿San Tadeo?)
- 2.- C.- San Tadeo él que se han prometado ustedes.
(Sí, sí.)
- 3.- C.- El ve todo, de no hacerle caso al santito pobrecito, pero dice que ayuda fijesé...
(¿Y porqué será bendita no la coca?)
- 4.- C.- Es por la ley de Nuestro Señor. Es bendita la coca.
(¿Así dicen Bolivia también?)
- 5.- C.- Sí, es bendita la coca... Yo sé, que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a mí, mi madre pobrecita que ella me ha criado, porque ella no ha sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía todo eso a memoria, me enseñaba ella. Porque ellos ya sabían que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria los rezos ella mi madre. Y cuando ha habido los padres misioneros, me han llevado y me confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacado premio con la condición por los rezos que me había enseñado mi madre. Y me a dado el libro tamaño... Aquí está todo, todo los reglamentos de Nuestro Señor, lo que es nuestra vida, en que forma todo, así el hijo de Dios de todo, todo... Y bueno por eso está ahí... Por eso se yo...
(¿Ese libro lo conserva?)
- 6.- C.- Sí lo tengo por ahí lo tengo puesto, le tengo guardado al libro.
(¿Me lo muestra el sábado?)
- 7.- C.- Sí lo encuentro, se lo voy ha mostrar...(...). Todo, todo está ahí me ha indicado el padre, como el rezo todo y él ha indicado lo mismo dice... de San Pedro, después del cielo del él... Así que el

Padre San Tadeo había sido compañero de San Pedro que él en la vida de Nuestro Señor nos favorecen que le cuida a Nuestro Señor a... San Pedro, por eso el santito ayuda el sabe... (...) él les ayuda en ~~todo~~, les favorece de tdo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no, desde el día que se han prometado, ¿Se dan cuenta? Por eso les va bien no es así, ustedes no tenían, estaban en duda todavía su trabajo no cierto.

(Sí.)

8.- C.- Y los santitos, el sabe, el sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amables para ustedes, por más que uno seamos pobres, lo que seamos, somos amables el santo es. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera diríamos mi padre, o como si fuera usted mi madre me ven él está sabiendo que ~~ayudando~~ apiniones, que cariño quien y que cariño ~~les~~ tengo yo, me ayudan ustedes, lo que yo no tengo. Todo debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es. Bueno yo voy a guardar, para más ratito el acullico.

(¿Está seca la coca?)

9.- C.- Está linda!

(Sí.)

10.- C.- Dice que la coea, dice ahí en el libro. La coca es bendita sabe ¿Porque?, por Nuestro Señor a echau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los dioses. Por eso hay que llevar coquita, usted va por ahí en el camino, usted se baja de su auto y ahí lo usted lo pide al Señor, el santito que está recomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

11.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, la coquita este bendice los cerros, los caminos bendice a todas partes, por es bendita ~~porque~~ ^{porque} Nuestro Señor la echau bendita la coquita, así es la vida...

(Y de dónde habrá sacado la coca? cuando habrá aparecido la coca?)

12.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto, los hijos antiguos sobre la tierra. ~~cuando~~ Cuando a habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... aparecido un chico, los hijitos de ellos se ha producido en una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí aparecido la coca... juntamente. Porque hay los siglos reales dice que,

indica ahí en el libro ese, yo he leído después que cuando había coca... Dice que en el siglo real no era bautizado la gente ninguno, Nuestro Señor nos a echau el padre, para que seamos bautizados sobre la tierra de él, la tierra que ha creado Nuestro Señor, está tierra es bendicida por Nuestro Señor. Y ha echau el padre y para que tenga sus Santos Discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo real todos éramos, este era viviamos del mal... no sabía nada, todo era del mal... No había sol, no había luna, no había nada. En ese mar... no había... (...) esos años, años no había nada. Y cuando se perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada se ha perdido ese siglo, entonces ha producido de una palomita, para producir este nosotros... Y entonces por fin nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto los compañeros los santitos, que son compañía para nosotros para que nosotros estemos por él y nos favorezca en el acto, ¿me comprende?

(Sí ¿Y como se sabrían llamar los...)

13.- C. Como se sabrían eso que no sé, eso si que no eran bautizado, no era nada.

(¿Y los que salían la paloma?)

14.- C. La palomita eso ya ha nacido a sido el varoncito y la mujer... Ya cuando nos bautice Nuestro Señor... (...) Señor y el a formau la República Argentina, la República Argentina 1' ha hecho bautizar a así es... (...) Dice que ellos tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas que ellos tenían se los comía. Porque eran del (...) eran malos. No había Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía (¿Mandinga debe estar por ahí?)

15.- C.- Eso es malo pues. Por eso el que tiene mala fé, por eso es malo, lo que tenemos mala fé. Pongalé por ahí, donde estaba ahora, se los lleva, se lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porqué tienen mala fé y no creen en Nuestro Señor, Nuestro Señor los entrega a los malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los Santitos Apóstoles se rien, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor les castiga, los entrega para el malo, o se hacen locos, se hacen de todo... (...) Las montañas, las peñas salen disparando...

(¿Como se hacen locos?...)

- 16.- C.- (...)... al muchacho pues. Por eso ocurren muchas cosas ...(...)
no tienen fé, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos
apóstoles se ríen(...)... Oh vendría a Nuestro Señor para el mal,
y el mandinga venía para(...)... así es don Rodolfo. Por eso ~~Nuestro~~
Nuestro Señor ha puesto su puertero a San Pedro y San Tadeo en la
Puerta del cielo, ellos bendicen ahí, ellos cuidan y cuidan a
Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...

(¿San Tadeo tiene espada?)

- 17.- C.- Sí espadita tiene.

(¿Que más tiene?)

- 18.- C.- Espadita... (...) no l' ha visto bien(...)... Es bien milagro-
so... Así es don Rodolfo.

(¿Y la Virgen donde estaría en todo esto?)

- 19.- C.- Nuestra Madre...(...) cuando se perdido el otro mundo (...)...
La Virgen María, la Virgen María(...)... es Nuestra Madre... Ella
estaba, nuestra madre, ella estaba en la luna, en la luna está
Nuestra Madre. Ella está en su burrito pobrecita nuestra madre, ahí
está nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de
nuestra madre, por la bendición de Nuestra Madre del cielo y de
Nuestro Señor para que nos acompañe igualmente...

(¿Y de donde salía ese rostro?)

- 20.- C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo Argentino, ha
producido en primer lugar que la luna, y entonces nuestra madre
está en la luna pues...

(¿Y en el sol quien está ahí?)

- 21.- C.- Y en el sol, este ya este, ya no le puedo explicar del sol.
Bueno el sol igualmente ya habrá puesto Nuestro Señor, para que
aiga luna y que este la luna para que así nuestra madre y el sol lo
mismo, para que nosotros se criemos. El sol para que no, nos pase
tengamos, para alumbrarse o alguna cosa... para que no este oscuro
nomás pues... claro pues, por eso es Nuestro Señor. Pero nuestra
madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(¿No hay un árbol en todo esto?)

- 22.- C.- Qué.

(¿Un árbol?)

23.- C.- Ah habido por eso hay árbol aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, que años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua pobrecita, por eso hay árbol. Porque ya se creado el mundo de ~~xx~~ nuestra Argentina con toda conformidad para...(...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.



4 Informante: Ceferina Colque.
(Cinta: P. 10.)

4

Varela de Versión

- 1.- C.- Ahora claro pasa tantas cosas, ahí que pensar sabrán tener algunos no, tenemos no y después Nuestro Señor nos castiga, recibimos castigo así es... Por eso dicen ~~xxxxxxx~~ en el libro. El santito que tengo yo, ese dice que es el seno derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece...(....)
(¿Hum! ¿San Tadeo?)
- 2.- C.- San Tadeo él que se han prometido ustedes.
(Sí, sí.)
- 3.- C.- El ve todo, de no hacerle caso al santito pobrecito, pero dice que ayuda fijesé...
(¿Y porqué será bendita no la coca?)
- 4.- C.- Es por la ley de Nuestro Señor. Es bendita la coca.
(¿Así dicen Bolivia también?)
- 5.- C.- Sí es bendita la coca... Yo se, que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a mi, mi madre pobrecita que ella me a criado, porque ella no a sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía todo eso a memoria, me enseñaba ella. Porque ellos ya sabían que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria los rezos ella mi madre. Y cuando ha habido los padres misioneros, me han llevado y me confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacado premio con la condición por los rezos que me había enseñado mi madre. Y me a dado el libro tamaño... Aquí está todo, todo los reglamentos de Nuestro Señor, lo que es nuestra vida, en que forma todo, así el hijo de Dios de todo, todo... Y bueno por eso está ahí... Por eso se yo...
(¿Ese libro lo conserva?)
- 6.- C.- Sí lo tengo por ahí lo tengo puesto, le tengo guardado al libro.
(¿Me lo muestra el sábado?)
- 7.- C.- Sí lo encuentro, se lo voy ha mostrar...(....) Todo, todo está ahí me ha indicado el padre, como el rezo todo y él ha indicado lo mismo dice... de San Pedro, después del cielo del él... Así que el

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
80 de 332

Padre San Tadeo había sido compañero de San Pedro que él en la vida de Nuestro Señor nos favorecen que le cuida a Nuestro Señor a... San Pedro, por eso el santito ayuda el sabe... (...) él les ayuda en todo, les favorece de tdo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no, desde el día que se han prometado, ¿Se dan cuenta? Por eso les va bien no es así, ustedes no tenían, estabax en duda todavía su trabajo no cierto.

(Sí.)

- 8.- C.- Y los santitos, el sabe, el sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amables para ustedes, por más que uno seamos pobres, lo que seamos, somos amables el santo es. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera diríamos mi padre, o como si fuera usted mi madre me ven él está sabiendo que ~~xxxxxxxx~~ opiniones, que cariño quien y que cariño ~~lex~~ tengo yo, me ayudan ustedes, lo que yo no tengo. Todo debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es. Bueno yo voy a guardar, para más ratito el acullico.

(¿Está seca la coca?)

- 9.- C.- Está linda!

(Sí.)

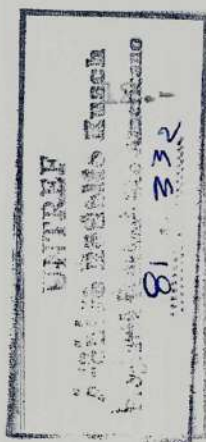
- 10.- C.- Dice que la cooa, dice ahí en el libro. La coca es bendita sabe ¿Porque?, por Nuestro Señor a echau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los dioses. Por eso hay que llevar coquita, usted va por ahí en el camino, usted se baja de su auto y ahí lo usted lo pide al Señor, el santito que está recomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

- 11.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, la coquita este bendice los cerros, los caminos bendice a todas partes, por es bendita ~~xxxxxxx~~ ^{porque} Nuestro Señor la echau bendita la coquita, así es la vida...

(Y de dónde habrá sacado la coca? cuando habrá aparecido la coca?)

- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto, los hijos antiguos sobre la tierra. ~~xxxxxx~~ Cuando a habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... aparecido un chico, los hijitos de ellos se ha producido en una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí aparecido la coca... juntamente. Porque hay los siglos reales dice que,



indica ahí en el libro ese, yo he leído después que cuando había coca... Dice que en el siglo real no era bautizado la gente ninguno, Nuestro Señor nos a echau el padre, para que seamos bautizados sobre la tierra de él, la tierra que ha creado Nuestro Señor, está tierra es bendicida por Nuestro Señor. Y ha echau el padre y para que tenga sus Santos Discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo real todos éramos, este era vivíamos del mal... no sabía nada, todo era del mal... No había sol, no había luna, no había nada. En ese mar... no había... (...) esos años, años no había nada. Y cuando se perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada se ha perdido ese siglo, entonces ha producido de una palomita, para producir esta nosotros... Y entonces por fin nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto los compañeros los santitos, que son compañía para nosotros para que nosotros estemos por él y nos favorezca en el acto, ¿me comprende?

(Sí ¿Y como se sabrían llamar los...)

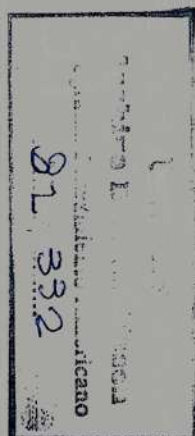
13.- C.- Como se sabrían eso que no sé, eso si que no eran bautizado, no era nada.

(¿Y los que salían la paloma?)

14.- C.- La palomita eso ya ha nacido a sido el varoncito y la mujer... Ya cuando nos bautice Nuestro Señor... (...) Señor y el a formau la República Argentina, la República Argentina l' ha hecho bautizar a así es... (...) Dice que ellos tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas que ellos tenían se los comía. Porque eran del (...) eran malos. No había Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía.

(¿Mandinga debe estar por ahí?)

15.- C.- Eso es malo pues. Por eso el que tiene mala fé, por eso es malo, lo que tenemos mala fé. Pongalé por ahí, donde estaba ahora, se los lleva, se lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porqué tienen mala fé y no creen en Nuestro Señor, Nuestro Señor los entrega a los malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los Santitos Apóstoles se rien, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor les castiga, los entrega para el malo, o se hacen locos, se hacen de todo... (...) Las montañas, las peñas salen disparando...



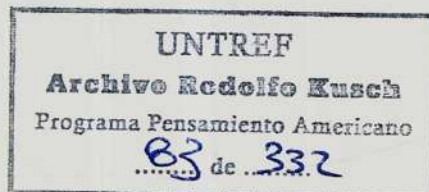
(¿Como se hacen locos?...)

- 16.- C.- (...)... al muchacho pues. Por eso ocurren muchas cosas ...(...) no tienen fé, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos apóstoles se ríen(...)... Oh vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga venía para(...)... así es don Rodolfo. Por eso ~~KXXXX~~ Nuestro Señor ha puesto su puertero a San Pedro y San Tadeo en la Puerta del cielo, ellos bendicen ahí, ellos cuidan y cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...

(¿San Tadeo tiene espada?)

- 17.- C.- Sí espadita tiene.

(¿Que más tiene?)



- 18.- C.- Espadita... (...) no l' ha visto bien(...)... Es bien milagroso... Así es don Rodolfo.

(¿Y la Virgen donde estaría en todo esto?)

- 19.- C.- Nuestra Madre...(...) cuando se perdió el otro mundo (...)... La Virgen María, la Virgen María(...)... es Nuestra Madre... Ella estaba, nuestra madre, ella estaba en la luna, en la luna está Nuestra Madre. Ella está en su burrito pobrecita nuestra madre, ahí está nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de nuestra madre, por la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañe igualmente...

(¿Y de donde salía ese rostro?)

- 20.- C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar que la luna, y entonces nuestra madre está en la luna pues...

(¿Y en el sol quién está ahí?)

- 21.- C.- Y en el sol, este ya este, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente ya habrá puesto Nuestro Señor, para que aiga luna y que este la luna para que así nuestra madre y el sol lo mismo, para que nosotros se criemos. El sol para que no, nos pase tengamos, para almorarse o alguna cosa... para que no este oscuro nomás pues... claro pues, por eso es Nuestro Señor. Pero nuestra madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(¿No hay un árbol en todo-esto?)

- 22.- C.- Qué.

(¿Un árbol?)

23.- C.- Ah habido por eso hay árbol aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, que años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua pobrecita, por eso hay árbol. Porque ya se creado el mundo de xx nuestra Argentina con toda conformidad para...(.) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
84 de 332

Informante: Ceferina Cálque.

4

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
85 de 332

-Tenía doce años cuando fue el primer padre misionero... Han sido los primeros padres que han venido. Ellos nos han enseñado, porque nosotros nos hemos confesado con él y hemos dado la comunión y todo. El que daba la Comunión ... la doctrina ... hemosx tenido el regalo de ellos del libro que indica todo. Yo lo tengo el libro que indica todo, todo del año que se ha creado el mundo ...

Allá indica que cuando se ha perdido el otro mundo, indica en el libro, se ha perdido el otro mundo, ha quedado nuestra madre. Y es la Virgen María, ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo, en un árbol solita, una palomita ella, y después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo Nuestro Señor. Y se ha creado el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la Virgen María, nuestra madre, y nuestro señor padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ha perdido el otro mundo anterior ... Ese era un mundo que había de los Varela. No había sol, no había sol, ni luna ... Los llamaba así, Varela. Entonces no había este mundo, de sol, no había sol, ni luna, era el mundo de los Varela. Y cuando se ha perdido el mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio de la ... en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo ...

-Y es entonces cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo de los Varela y ella se ha favorecido ahí. Y ha producido en el mundo. Y ya han tenido luna y sol, el día junto. Así que la Virgen María, ella es nuestra madre, parece y nuestro padre Jesucristo, que es nuestro padre ...

-En el mundo de los Varela había hombres y mujeres, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. Y ellos cuando han tenido noticias de que se iba a perder el mundo ya, ellos se han empezado a enterrarse ellos; porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra ahí en los cerros los esqueletos, los huesos de los muertos, de los que se habían enterrado ...

-El sol los iba a quemar a ellos, inocente, ellos no eran bautizados por la ley de nuestro Señor. Ellos eran inocentes. Era otro mundo y que cuando se ha producido el mundo argentino, nuestro Señor ha dejado la ley para que estemos bendecidos y seamos cristianos ...

-(Dios) estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos a hacer sin la ley de nuestro Señor. Para eso Nuestro Señor echa los santos que nos favorezcan, nos ayuden aquí sobre la tierra, para que nosotros seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de Nuestro Señor ...

-No recuerdo cómo se llama (el libro). Yo me he confesado de doce años, hasta la edad que yo tengo ¿cuántos hace?. Pero yo me he quedado con los recuerdos ... En este mundo (de los Varela) no había sol, ni ~~luz~~ había luna, todo era oscuro sombra no más. Porque se había perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permitido que se pierda el otro mundo. Porque íbamos a producir nosotros ... Nuestra madre ha quedado solita en el ~~cielo~~ cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita en una palomita ella.

-Los Varela ... no tenían confianza en Dios, ni ninguna cosa, por eso no tenían sol, no tenían luna, no tenían el día público. No, no creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo y ha producido el mundo éste, por las órdenes de Nuestro Señor ... Tenemos la claridad como corresponde, los trabajos para que nos pasemos la vida. Y ha echado los santos apóstoles, evangelios. Ellos nos acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos y está allí en el cielo...

-Por Nuestro Señor está el mundo ... Él nos castiga pero no con ~~látigo~~ látigo...

-Se ha quedado ella en un árbol, en medio del agua ... estaba nadando el árbol porque el mundo, de otro mundo, todo se ha muerto y con ella se ha favorecido y se ha unido con Nuestro Señor ... Ha aparecido el mundo éste, se ha perdido el agua y se ha creado el mundo, de ella hemos nacido nosotros.

UNTREF

Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

86 de 332

Informante: Ceferina Calque.

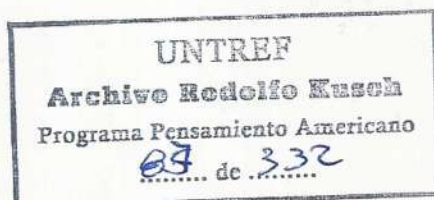
4

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

8 de 332

- 1.-C -Tenía doce años cuando fue el primer padre misionero... Han sido los primeros padres que han venido. Ellos nos han enseñado, porque nosotros nos hemos confesado con él y hemos dado la comunión y todo. El que daba la Comunión ... la doctrina ... hemos tenido el regalo de ellos del libro que indica todo. Yo lo tengo el libro que indica todo, todo del año que se ha creado el mundo ...
- 2.-C Allá indica que cuando se ha perdido el otro mundo, indica en el libro, se ha perdido el otro mundo, ha quedado nuestra madre. Y es la Virgen María, ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo, en un árbol solita, una palomita ella, y después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo Nuestro Señor. Y se ha creado el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la Virgen María, nuestra madre, y nuestro señor padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ha perdido el otro mundo anterior ... Ese era un mundo que había de los Varela. No había sol, no había sol, ni luna ... Los llamaba así, Varela. Entonces no había este mundo, de sol, no había sol, ni luna, era el mundo de los Varela. Y cuando se ha perdido el mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio de la ... en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo ...
- 3.-C --Y es entonces cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo de los Varela y ella se ha favorecido ahí. Y ha producido en el mundo. Y ya han tenido luna y sol, el día junto. Así que la Virgen María, ella es nuestra madre, parece y nuestro padre Jesucristo, que es nuestro padre ...
- 4.-C --En el mundo de los Varela había hombres y mujeres, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. Y ellos cuando han tenido noticias de que se iba a perder el mundo ya, ellos se han empezado a enterrarse ellos; porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra ahí en los cerros los esqueletos, los huesos de los muertos, de los que se habían enterrado ...
- 5.-C -El sol los iba a quemar a ellos, inocente, ellos no eran bautizados por la ley de nuestro Señor. Ellos eran inocentes. Era otro mundo y que cuando se ha producido el mundo argentino, nuestro Señor ha dejado la ley para que estemos bendecidos y seamos cristianos ...

- 6.-C-(Dios) estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos a hacer sin la ley de nuestro Señor. Para eso Nuestro Señor echa los santos que nos favorezcan, nos ayuden aquí sobre la tierra, para que nosotros seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de Nuestro Señor ...
- 7.-C -No recuerdo cómo se llama (el libro). Yo me he confesado de doce años, hasta la edad que yo tengo ¿cuántos hace?. Pero yo me he quedado con los recuerdos ... En este mundo (de los Varela) no había sol, ni ~~había~~ había luna, todo era oscuro sombra no más. Porque se había perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permitido que se pierda el otro mundo. Porque íbamos a producir nosotros ... Nuestra madre ha quedado solita en el ~~cielo~~ cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita en una palomita ella.
- 8.-C-Los Varela ... no tenían confianza en Dios, ni ninguna cosa, por eso no tenían sol, no tenían luna, no tenían el día público. No, no creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo y ha producido el mundo éste, por las órdenes de Nuestro Señor ... Tenemàs la claridad como corresponde, los trabajos para que nos pasemàs la vida. Y ha echado los santos apóstoles, evangelios. Ellos nos acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos y está allí en el cielo...
- 9.-C -Por Nuestro Señor está el mundo ... Él nos castiga pero no con ~~látigo~~ látigo...
- 10.-C -Se ha quedado ella en un árbol, en medio del agua ... estaba nadando el árbol porque el mundo, de otro mundo, todo se ha muerto y con ella se ha favorecido y se ha unido con Nuestro Señor ... Ha aparecido el mundo éste, se ha perdido el agua y se ha creado el mundo, de ella hemos nacido nosotros.



ms

4 *Comy*
Informante: Ceferina Colque.

(Cinta: P. 10.)

4
UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

28 de 332

- 1.- C.- Ahora claro pasa tantas cosas, ahí que pensar sabrán tener algunos no, tenemos no y después Nuestro Señor nos castiga, recibimos castigo así es... Por eso dicen ~~xxxxxxx~~ en el libro. El santito que tengo yo, ese dice que es el seno derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece...(...)
(Hum! ¿San Tadeo?)
- 2.- C.- San Tadeo él que se han prometido ustedes.
(Sí, sí.)
- 3.- C.- El ve todo, de no hacerle caso al santito pobrecito, pero dice que ayuda fijesé...
(¿Y porqué será bendita no la coca?)
- 4.- C.- Es por la ley de Nuestro Señor. Es bendita la coca.
(¿Así dicen Bolivia también?)
- 5.- C.- Sí es bendita la coca... Yo se, que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a mí, mi madre pobrecita que ella me ~~ka~~ criado, porque ella no ~~la~~ sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía todo eso a memoria, me enseñaba ella. Porque ellos ya sabían que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria los rezos ella mi madre. Y cuando ha habido los padres misioneros, me han llevado y me confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacado premio con la condición por los rezos que me había enseñado mi madre. Y me a dado el libro tamaño... Aquí está todo, todo los reglamentos de Nuestro Señor, lo que es nuestra vida, en que forma todo, así el hijo de Dios de todo, todo... Y bueno por eso está ahí... Por eso se yo...
(¿Ese libro lo conserva?)
- 6.- C.- Sí lo tengo por ahí lo tengo puesto, le tengo guardado al libro.
(¿Me lo muestra el sábado?)
- 7.- C.- Sí lo encuentro, se lo voy ha mostrar...(...). Todo, todo está ahí me ha indicado el padre, como el rezo todo y él ha indicado lo mismo dice... de San Pedro, después del cielo del él... Así que el

Padre San Tadeo había sido compañero de San Pedro que él en la vida de Nuestro Señor nos favorecen que le cuida a Nuestro Señor a... San Pedro, por eso el santito ayuda el sabe...(...) él les ayuda en ~~todo~~, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no, desde el día que se han prometado, ¿Se dan cuenta? Por eso les va bien no es así, ustedes no tenían, estaban en duda todavía su trabajo no cierto.

(Sí.)

- 8.- C.- Y los santitos, el sabe, el sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy amables para ustedes, por más que uno seamos pobres, lo que seamos, somos amables el santo es. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera diríamos mi padre, o como si fuera usted mi madre me ven él está sabiendo que ~~existen~~ opiniones, que cariño quien y que cariño ~~lex~~ tengo yo, me ayudan ustedes, lo que yo no tengo. Todo debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es. Bueno yo voy a guardar, para más ratito el acullico.

(¿Está seca la coca?)

- 9.- C.- Está linda!

(Sí.)

- 10.- C.- Dice que la coea, dice ahí en el libro. La coca es bendita sabe ¿Porque?, por Nuestro Señor a echau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los dioses. Por eso hay que llevar coquita, usted va por ahí en el camino, usted se baja de su auto y ahí ~~lo~~ usted lo pide al Señor, el santito que está recomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

- 11.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, la coquita este bendice los cerros, los caminos bendice a todas partes, por es bendita ~~ixxxxx~~ ^{porque} Nuestro Señor la echau bendita la coquita, así es la vida...

(Y de dónde habrá sacado la coca? cuando habrá aparecido la coca?)

- 12.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto, los hijos antiguos sobre la tierra. ~~xxxxx~~ Cuando ^{ha} habido la tierra nueva, por la parte ~~de~~ Nuestro Señor... aparecido un chico, los hijitos de ellos se ha producido en una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí apareció la coca... juntamente. Porque hay los siglos reales dice que,



indica ahí en el libro ese, yo he leído después que cuando había coca... Dice que en el sí glo real no era bautizado la gente ninguno, Nuestro Señor nos ^{ha} echau el padre, para que seamos bautizados sobre la tierra de él, la tierra que ha creado Nuestro Señor, está tierra es bendicida por Nuestro Señor. Y ha echau el padre y para que tenga sus Santos Discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo real todos éramos, este era viviamos del mal... no sabía nada, todo era del mal... No había sol, no había luna, no había nada. En ese mar... no había... (...) esos años, año no había nada. Y cuando se perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada se ha perdido ese siglo, entonces ha producido de una palomita, para producir este nosotros... Y entonces por fin nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto los compañeros los santitos, que son compañía para nosotros para que nosotros estemos por él y nos favorezca en el acto, ¿me comprende?

(Sí ¿Y como se sabrían llamar los...)

13.- C.- Como se sabrían eso que no sé, eso sí que no eran bautizado, no era nada.

(¿Y los que salían la paloma?)

14.- C.- La palomita eso ya ha nacido ^{ha} sido el varoncito y la mujer... Ya cuando nos bautice Nuestro Señor... (...) Señor y el ^{ha} formau la República Argentina, la República Argentina l' ha hecho bautizar a así es (...)... Dice que ellos tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas que ellos tenían se los comía. Porque eran del (...) eran malos. No había Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía (¿Mandinga debe estar por ahí?)

15.- C.- Eso es malo pues. Por eso el que tiene mala fé, por eso es malo, lo que tenemos mala fé. Pongalé por ahí, donde estaba ahora, se los lleva, se lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porqué tienen mala fé y no creen en Nuestro Señor, Nuestro Señor los entrega a los malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los Santitos Apóstoles se rien, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor les castiga, los entrega para el malo, o se hacen locos, se hacen de todo... (...) Las montañas, las peñas salen disparando.

UNTREF

Archivo Rodolfo Kersch

Programa Pensamiento Americano

de 3.32

(¿Como se hacen locos?...)

- 16.- C.- (...)... al muchacho pues. Por eso ocurren muchas cosas ...(...) no tienen fé, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos apóstoles se ríen(...)... Oh vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga venía para(...)... así es don Rodolfo. Por eso ~~Kuscha~~ Nuestro Señor ha puesto su puertero a San Pedro y San Tadeo en la Puerta del cielo, ellos bendicen ahí, ellos cuidan y cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...

(¿San Tadeo tiene espada?)

- 17.- C.- Sí espadita tiene.

(¿Que más tiene?)

- 18.- C.- Espadita... (...) no l' ha visto bien(...)... Es bien milagroso... Así es don Rodolfo.

(¿Y la Virgen donde estaría en todo esto?)

- 19.- C.- Nuestra Madre...(...) cuando se perdido el otro mundo (...)... La Virgen María, la Virgen María(...)... es Nuestra Madre... Ella estaba, nuestra madre, ella estaba en la luna, en la luna está Nuestra Madre. Ella está en su burrito pobrecita nuestra madre, ahí está nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de nuestra madre, por la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañe igualmente...

(¿Y de donde salía ese rostro?)

- 20.- C.- Pero ella, ella cuando se ^{ha} producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar que la luna, y entonces nuestra madre está en la luna pues...

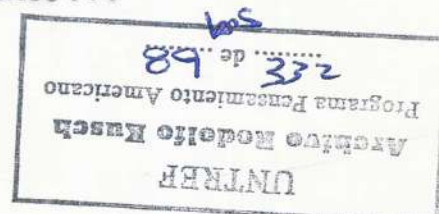
(¿Y en el sol quien está ahí?)

- 21.- C.- Y en el sol, este ya este, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente ya habrá puesto Nuestro Señor, para que ^haiga luna y que este la luna para que así nuestra madre y el sol lo mismo, para que nosotros se criemos. El sol para que no, nos pase tengamos, para alumbrarse o alguna cosa... para que no este oscuro nomás pues... claro pues, por eso es Nuestro Señor. Pero nuestra madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

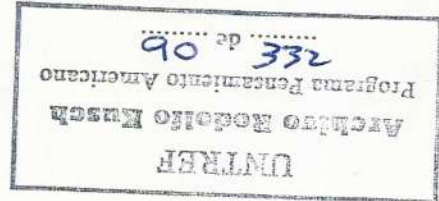
(¿No hay un árbol en todo esto?)

- 22.- C.- Qué.

(¿Un árbol?)



23.- C.- Ah habido por eso hay árbol aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, que años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua pobrecita, por eso hay árbol. Porque ya se ^{ha} creado el mundo de ~~XX~~ nuestra Argentina con toda conformidad para... (...) Jesucristo .
 Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.



4
Informante: Ceferina Calque.

4

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
91 de 332

-Tenía doce años cuando fue el primer padre misionero... Han sido los primeros padres que han venido. Ellos nos han enseñado, porque nosotros nos hemos confesado con él y hemos dado la comunión y todo. El que daba la Comunión ... la doctrina ... hemosx tenido el regalo de ellos del libro que indica todo. Yo lo tengo el libro que indica todo, todo del año que se ha creado el mundo ...

Allá indica que cuando se ha perdido el otro mundo, indica en el libro, se ha perdido el otro mundo, ha quedado nuestra madre. Y es la Virgen María, ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo, en un árbol solita, una palomita ella, y después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo Nuestro Señor. Y se ha creado el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la Virgen María, nuestra madre, y nuestro señor padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ha perdido el otro mundo anterior ... Ese era un mundo que había de los Varela. No había sol, no había sol, ni luna ... Los llamaba así, Varela. Entonces no había este mundo, de sol, no había sol, ni luna, era el mundo de los Varela. Y cuando se ha perdido el mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio de la ... en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo ...

-Y es entonces cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo de los Varela y ella se ha favorecido ahí. Y ha producido en el mundo. Y ya han tenido luna y sol, el día junto. Así que la Virgen María, ella es nuestra madre, parece y nuestro padre Jesucristo, que es nuestro padre ...

-En el mundo de los Varela había hombres y mujeres, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. Y ellos cuando han tenido noticias de que se iba a perder el mundo ya, ellos se han empezado a enterrarse ellos; porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra ahí en los cerros los esqueletos, los huesos de los muertos, de los que se habían enterrado ...

-El sol los iba a quemar a ellos, inocente, ellos no eran bautizados por la ley de nuestro Señor. Ellos eran inocentes. Era otro mundo y que cuando se ha producido el mundo argentino, nuestro Señor ha dejado la ley para que estemos bendecidos y seamos cristianos ...

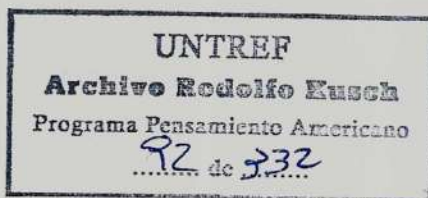
-(Dios) estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos a hacer sin la ley de nuestro Señor. Para eso Nuestro Señor echó los santos que nos favorezcan, nos ayuden aquí sobre la tierra, para que nosotros seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de Nuestro Señor ...

-No recuerdo cómo se llama (el libro). Yo me he confesado de doce años, hasta la edad que yo tengo ¿cuántos hace?. Pero yo me he quedado con los recuerdos ... En este mundo (de los Varela) no había sol, ni ~~había~~ había luna, todo era oscuro sombra no más. Porque se había perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permitido que se pierda el otro mundo. Porque íbamos a producir nosotros ... Nuestra madre ha quedado solita en el ~~cielo~~ cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita en una palomita ella..

-Los Varela ... no tenían confianza en Dios, ni ninguna cosa, por eso no tenían sol, no tenían luna, no tenían el día público. No, no creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo y ha producido el mundo éste, por las órdenes de Nuestro Señor ... Tenemos la claridad como corresponde, los trabajos para que nos pasemos la vida. Y ha echado los santos apóstoles, evangelios. Ellos nos acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos y está allí en el cielo...

-Por Nuestro Señor está el mundo ... Él nos castiga pero no con ~~látigo~~ látigo...

-Se ha quedado ella en un árbol, en medio del agua ... estaba nadando el árbol porque el mundo, de otro mundo, todo se ha muerto y con ella se ha favorecido y se ha unido con Nuestro Señor ... Ha aparecido el mundo éste, se ha perdido el agua y se ha creado el mundo, de ella hemos nacido nosotros.



Informante: Ceferina.

4 *[Handwritten signature]*

Cinta P. 17

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
93 de 332

1.- C.- Y ^{esta} es vestimenta, lo ^{que} me ^{deciden} ~~conocer~~. Lo que vale la atención de la persona y la contestación de la persona.

[Handwritten scribble]

[Handwritten scribble] Mire le voy a explicar, Hasta las mismas autoridades ^{no?}

K. *[Handwritten scribble]*

Ellos me conocen que yo, no tengo ninguna; de los ^{años} ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ que vivo ninguna mala mancha.

K. *[Handwritten scribble]*

Ellos me ven ^{sobre} ~~través~~ la ruta andando, pero con mi diligencia, ~~xxxxxxx~~ respetuosamente y voluntariosamente con ~~x~~ ciertas personas. Y así que ellos cualquier cosa yo soy. ~~Yo~~ No me, no me fijo en ninguna persona que yo tenga mi concepto de ella porque yo total. Si yo tomo una, tomo una visita, me invitara un almuerzo, ^{lo mismo si} ande sea. Y yo ~~le miro~~ que estamos tomando un vaso de vino cualquier cosa y ellos; ^(mala mujer) no, ellos no me presentan ~~por~~. Eso ^{es} que a mí no me gusta ^{señor, si} señora y señor, juntarme con otra persona que ~~es~~ amante de los cuentos, amante de fijarse de la persona, que esto, que este otro no me gusta, eso si que no me gusta a mí...

[Handwritten scribble] Eso es para tener problema con los... *[Handwritten scribble]*

[Handwritten scribble] Claro para tener problema. *[Handwritten scribble]* *[Handwritten scribble]*

[Handwritten scribble] de K. a S.

11/11/44 Eso no me gusta.

R. - Humb

11/11/44 Así yo muchas veces yo me junto ^{así} con las autoridades, ~~persona~~ persona como ustedes educado, otras persona educada... ~~le xx~~ encantada la vida ojalá ^{esté} sea como usted, yo estoy encantada, pero a mi persona que son ~~de~~ ^{este} de la calle ~~de~~ ^{de} poca ^{importancia} importancia no me gusta.

11/11/44 ¿Pero por ahí hay buena gente también?)

2. - 11/11/44 Sí, por ahí hay buena gente, sí, pero con cualquiera uno hay que saber la... la estatura de la conversación ~~de~~ ^{de} la conducta de la persona. Nosotros ~~no~~ no, ~~se~~ no vamos ir a juntar con una persona que sea de mala conducta.

R. - Humb

11/11/44 No es posible! que nosotros vamos andar entreveradas con esas personas, sabiéndole que es ^{de} mala conducta. Uno, uno se ^{desespera} ~~espera~~ ^{espera} uno mismo, no cierto.

11/11/44

11/11/44 ^{Esta, bien} Qué le vamos hacer. También una persona pobre, pero ^{que} sea su conducta limpia, su proceder bueno, ^{A... está bien,} ~~xxxx~~ También ojalá sea pobre ^(Aunque no tenga una cara linda) Pero que ^{sea} sea una persona que le gusta admirarse ^{de} y fijarse de una persona que ya le gusta los cuentos, que ~~xxx~~ ^{a contar} anda a un lado a otro, no...?

11/11/44 ¿Hay mucha gente así ahí?)

3.- C.- Ahí no más está esa señora que vive ahí a lado de mi, ahí donde le digo, ^{donde le digo qui es} (la sala del patrón.)

R. - Humb

11/11/44 Esa mujer se ~~xi~~ fija todo.

11/11/44

Y porque será que es así?)

4.- C.- Pero por la mala educación, ~~Hum~~ Por la manera que le ~~x~~ habrán criado su madre, su padre ~~Por~~. Por eso es ~~xx~~ así ~~todo~~ todo se fija, todo, todo. ^{Si es} Ve un muchacho si con quien anda, ^{si} Si a dónde está conversando, con quien, qué clase de muchacho, que este, que este otro. ^{si es} Una mujer si ~~xx~~ a dónde está conversando que así ^{que} ya ~~xx~~ asau y cosiu por todo ^{habla} lados. Es mala, señora, no cierto?

~~Si~~ (sí.)

5.- C.- Es ^{malísima} ~~lo mismo~~. Yo no soy así porque a mi ^{mi} padre me ha creado. Eso sí somos pobre, pero mi padre me ^{en esa época} ha creado ~~bien~~ la educación años. Yo ^{no me meterme} me meterme, que yo no me lleve de cuentos, que yo no me lleve de admirarse, ~~xx~~ porque los cuento de la lado porque ese es la peor ~~xx~~ roña de la persona cuentera ^{andar} ~~xx~~ habla ^{de} debili^{dad}ces ^{Lo que no deben hablar,} ~~xx~~ Usted tiene que ser así hija ^{me decian} juntarse con tales ^{de} persona ~~xx~~ tu voluntad, tu atención para cualquiera para eso uno tiene su ^{su} ~~voluntad~~ ^{voluntad} limpia, ^{su} ~~una~~ persona limpia, su palabra limpia y uno ^{ande quiera} ~~xx~~ ^{lo miran bien} ~~xx~~ ^{es así} así.

~~Si~~ (sí.)

6.- C.- No hay necesidad de ser educada, ~~de~~ tener lectura, de tener este, que este otro ~~no~~. Cuando una persona es bien disciplinada natural ^{así me ha creado} ~~xx~~ ^{mi padre}.

~~Si~~ ¿Y a donde oyó hablar de la Coquena ahí en qué lugar? La vecina también habla de la Coquena? ^{Casi los vecinos no saben...}

7.- C.- No ^{esa vecina no sabe,} ~~esa~~ ^{que va a saber,} ~~va~~ ^{rara} raro hay persona que llevan la leyenda de la Coquena.

U- (En donde más, donde ^{está} la coquena?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
... de 332

8.- C.- En todas partes ^{para} la serranía ^{pués}

R.- ¡Ah!

U- ^{para} a la serranía ^{pués}. Mire ve yo mismo, como ~~ya~~ a yo, yo ^{he} en ~~tenido~~ la edad, de tenía ~~una~~ doce años. ¿Eh? cuando fue el primer padre misionero, ^{Habra sido...} ~~cuando~~ estaba vivo todavía mi papito y mi mamá todo. ^{Eran} los primeros padres misioneros cuando yo tenía doce años, para la edad que yo tengo, ¿cuántos años hace?

~~La serranía, pero venías a...~~

U- Cuántos años hace mire ¿no? Tengo sesenta y siete así que hace...

~~¿Cuántos años?~~

U- Cincuenta y tres por ahí.

~~¿Cuántos años?~~

U- Años mire. Y han sido los primeros ^{venido} padres misioneros que han ~~aparecido~~ ^{nos}

~~ellos~~ Ellos nos han enseñado ~~porque~~ ^{nos} porque nosotros ~~no~~ ^{nos} confesado con él y ^{nos} dado la comunión y todo. Y el que daba la comunión ~~nos~~

... ^{la} doctrina buena todo. ~~ellos~~ Hemos tenido el regalo de ellos ~~del~~

libro que indica todo. ^{yo} lo tengo el libro, ^{que} indica todo, todo del año ^{ha} que se ~~creado~~ creado el mundo, aquí el mundo.

U- (Y esos misioneros creían en los santos?)

9.- C.- ¡Claro! ^{Allá} ~~indica~~ indica, dice, ^{que} cuando se ~~ha~~ ^{perdido} el otro mundo indica en el libro,

R.- ¡Hum!

U- ^{Se} ha perdido el otro mundo ^{ha} quedado nuestra ~~Madre~~ Madre. Y es la Virgen María,

Ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo, en un árbol solita, una palomita ella, y después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo, Nuestro Señor, ^{Y ha} se ~~creado~~ ^{creado} el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la X Virgen María, nuestra madre, y nuestro Señor Padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ~~perdido~~ ^{perdido} el otro mundo anterior...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...7... de ...32

¿Cuál mundo ^{era} ese?

10.- E.- Ese era ^{un} mundo que había de los Varela. ~~había~~ No había sol, no había sol, ni luna...

¿Qué Varela?

11.- C.- Los ~~llamaban~~ ^{en otros años,} así, Varela. ~~Entonces~~ ^{de sol...} no había este mundo, ~~no~~ ^{había} sol, ni luna, era el mundo de los Varela. Y cuando se ha perdido ~~el~~ mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio ~~de la~~ de la... en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo...

¿Y que ha pasado en ese momento?

12.- C.- Y ~~cuando~~ ^{es entonces} cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo ^{este} de los ~~Varela~~ ^{se} Varela y ella se ha favorecido ahí. Y ha producido ~~en~~ ^{este} en el mundo. Y ~~tenido~~ ^{se} tenido luna y sol, ~~el día~~ ^{el día} ~~junto~~ ^{se} ~~Así~~ ^{el día} que la Virgen María, ~~ella~~ ^{parece} ella es nuestra madre, ~~y~~ ^{parece} nuestro padre Jesucristo, ~~que~~ ^{que} es nuestro padre...

¿Y en ^{el} mundo de los Varela había hombres?

13.- E.- En el mundo de los Varela había hombres y ~~mujeres~~ ^{mujeres}, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. ~~eran~~ ^{eran} como ~~un~~ ^{un} ~~ser~~ ^{ser}



~~Y~~ Y ellos cuando han tenido noticias ^{de} que se ~~iba~~ iba a ^{perder} perder el mundo ya, ~~ellos~~ ^{ellos} se han empezado ^{han} a enterrarse unos a otros bajo

tierra, enterrarse ellos; porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra ^{por ahí así} ~~ahí~~ (en los cerros ^{se encuentra} los esqueletos, los huesos de los ~~muertos~~ ^{muertos} ~~que se habían enterrado.~~ que se habían enterrado.)

Entonces se encuentra ^{mi} ~~mi~~ marido ^{ha encontrado} ~~ba~~ bajo ^{la} tierra enterrado.

~~Y~~ Y porque han muerto eso?)

C.- X porque le tenían miedo al sol y la luna. ^{Decían que} El sol los iba a quemar a ellos inocente, ellos no eran bautizados por la ley de ~~XXX~~ ^{Nuestro} Señor. Ellos eran inocentes. ~~Era~~ Era otro mundo y que cuando se ha producido el ^{mundo} ~~nuevo~~ argentino, ^{Nuestro} Señor ha dejado la ley para que ^{estemos} ~~estemos~~ bendecidos y ~~seamos~~ seamos cristianos. ^{No es así señora?}

~~Dios~~ Dios, ~~está~~ en ^{dónde} ~~se~~ estaba en todo esto?)

14.- C.- Estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos ^{ay} a hacer sin la ley de ^{Nuestro} Señor. Para eso ^{Nuestro} Señor ~~vecha~~ ^{los} santos que nos favorezcan, nos ayuden aquí sobre la tierra, para que nosotros seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de ^{Nuestro} Señor.

~~Y~~ Y de dónde sabe todo eso ^{se} ~~se~~ ^{le} ~~le~~ ^{aprendió} ~~aprendió~~ ^{todo} ~~todo~~ ^{eso} ~~eso~~ ^{en} ~~en~~ ^{la} ~~la~~ ^{pequeña} ~~pequeña~~ [?] ~~?~~ ^{...} ~~...~~

15.- C.- ¡Eh!

~~Y~~ Y de dónde le aprendió todo eso? [¿] ~~¿~~ ^{quién} ~~quién~~ ^{se} ~~se~~ ^{lo} ~~lo~~ ^{contaron?} ~~contaron?~~

16.- C.- Porque ~~yo~~ ^{yo} ~~me~~ ^{me} ~~dió~~ ^{dió} el padre misionero. ^{Lo} ~~Lo~~ ^{le} ~~le~~ ^{tengo} ~~tengo~~ el libro ^{ahí}.

~~No~~ No recuerda como se llama el libro?)

~~Quiero~~

17. C.- No recuerdo como se llama. ~~Yo me he confesado~~ Yo me he confesado de doce años, ~~hasta~~ hasta la edad que yo tengo. ~~xxx~~ ¿cuántos hace? Pero ya ~~me~~ he quedado con ~~el~~ los recuerdos... Así ^{que} el otro mundo dice que ~~ha~~ sido el mundo (de los Varela) ~~xxx~~ no había en ese mundo no había sol, ni ~~xxx~~ había luna, todo era oscuro, sombrosa no más.

~~xxx~~ (¿Y cómo se ha perdido el sol y la luna?)

18.- C.- Porque se ^{había} perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permitido que se pierda el otro mundo.

Sra. de K.- Ah.

~~xxx~~ Porque íbamos a ^{producir} ~~perder~~ nosotros... Nuestra madre ~~ha~~ quedado solita en el cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita, en una palomita ella.

~~xxx~~ (En un árbol, porque ~~es~~ en un árbol?)

19.- C.- Y porque se ha perdido el otro mundo y ella quedó así.

~~xxx~~ (No sabe porque se perdió ese mundo?)

20.- C.- Porque los Varela ~~pues~~ no era ~~era~~ porque ellos no tenían confianza en Dios, ^{xxx} ni ninguna cosa nada, por eso no tenían sol, no tenía luna, no tenían el día público, todo eso.

~~xxx~~ (No creían en Dios?)

21.- C.- No creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo ~~y~~ ha producido ~~xxx~~ el mundo éste, por las órdenes de Nuestro Señor. Tenemos luna, tenemos sol, tenemos la claridad como corresponde, los trabajos para que nos paseemos la vida. Ya ~~ha~~ echado los ^{santos} apóstoles, ^{evangelios} ~~xxx~~ ^{xxx} ellos nos ~~xxx~~ acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos y está allí en el cielo. Nuestro Señor está sabiendo.

que pasaría si ~~me~~ uno dejara de creer ahora ~~me~~ también en Dios?)

12.- C.- Bueno si uno no cree nada en Dios.... Nosotros no sabemos si porque sufrimos, nosotros no creemos en Nuestro ~~me~~ Señor. Por Nuestro Señor está el mundo, Nuestro Señor es nuestro padre, ^{a/} nosotros él nos castiga pero no con látigo ~~me~~ no como ~~me~~ dice, el sabrá nosotros ~~me~~ vamos a poder, por ^{más} que seamos millonarios, tengamos la plata, no ~~me~~ nos vale de ~~me~~ nada cuando nos castiguee Nuestro Señor. Para eso ~~me~~ le pedimos a Nuestro Santos apóstoles, pa. (...). Para pedirlo a ella ^{por} cuenta de nuestro pecados.

¿Que hay que hacer entonces?)

13.- C.- Nada más que hay que pedir a Nuestro Señor y los santitos ~~me~~ que ~~me~~ por ~~me~~ ejemplo: ^{yo les apromesado al padre} ~~me~~ ustedes ~~me~~ para San Tadeo y ustedes tienen fe. ^{de va a prometer a} ~~me~~ No sufrimos, como sugren ~~me~~ ojalá uno no tenga ~~me~~ un peso, no, nos va faltar de a donde conseguir su ^{trabajo} ~~me~~ como darse vuelta.

¿algún día va a pasar algo o siempre se va?..)

14.- C.- No creo, ^{es que} no puede ser si ~~me~~ arregla. Si se arrepiente todo el mundo, que vive arrepentido ~~me~~ no puede ser, será alguna vez, cuándo? no? Pero si encuentra en mala fe ^{de} todos sus hijos, que no creen, ~~me~~ por uno vamos

(pagar todo ~~me~~ No es así?)

(Va a ^{haber} un juicio?)

15.- C.- Qué.

(Algún juicio?)

16.- C.- No. Puede haber alguna ^{noticia} ~~me~~ de alguna cosa y no tengamos...(...)

¿no es así? ^{usted se} no va a da cuenta, señora

[Handwritten scribbles] (Si.)

[Handwritten scribbles] había estrellas en la época de Varela *[Handwritten scribbles]* había estrellas?)

27. - C.- No le digo que no había estrella *[Handwritten scribbles]* ni sol, ni luna, no teníamos. Y ahora ~~hay xkna y xkna y xkna y xkna y xkna y xkna~~ hay luna, hay sol, hay estrella, por la ley de Nuestro Señor, que Nuestro Señor *[Handwritten scribbles]* es *[Handwritten scribbles]* dispone todo. Y cuando Nuestro Señor nos *[Handwritten scribbles]* el castigo, nos *[Handwritten scribbles]* el castigo para todos, no solamente para uno así es.

[Handwritten scribbles] (Siempre que *[Handwritten scribbles]* alguna, tiene que haber pocas personas...)

28. - C.- Pocas personas, pero *[Handwritten scribbles]* en les *[Handwritten scribbles]* siempre ~~en~~ los castigos aparte los castigos siempre ~~en~~ los casos se produce en toda nuestra ^{Argentina} (...). Así es.. Por eso yo o yo soy así, yo no tengo nada, soy pobre, pero *[Handwritten scribbles]* ^{Nuestro Señor} no me deja *[Handwritten scribbles]* De *[Handwritten scribbles]* (sufrir *[Handwritten scribbles]* cualquier ~~cosa~~ cosita, ~~lo~~ lo tengo, lo consigo, como sea, no.)

[Handwritten scribbles] Si eso es mejor que nunca, es lugar hermoso *[Handwritten scribbles]*

[Handwritten scribbles] ¿Le va a cambiar por esto?

[Handwritten scribbles] Así que ustedes, por eso digo yo. Ustedes llevan la fe de nuestro padre San Tadeo y San Antonio, y no les ^a va a faltar su trabajo y nunca van a quedar sin trabajo.

[Handwritten scribbles] (Que pasaba con la Coquena en todo esto?)

29. - C.- Y la ~~coquena~~ Coquena, la Coquena ~~ya~~ ya está sabiendo quién lo quiere a ella.

[Handwritten scribbles] (Y estaba ^{en época de} ~~con~~ los Varela?)

[Handwritten scribbles]

30. } C.- No ellos ya, no ha habido nada no estaba en los Varela. La coquenita se
ha criado cuando, se ^{ha} creado la ~~la~~ República Argentina, la tierra de la Repú-
blica ~~xx~~ Argentina, porque ella es Nuestro Señor la tierra que ~~xx~~ ha creado.
No había Coquena estonce nada. Y cuando se ha creado la ~~República~~
~~xxxxxx~~ tierra de la República Argentina de Nuestro Señor, tenemos
varias cosas que nos ampara aquí, para ~~xxxx~~ seguir nuestro trabajo y para
vivir tranquilo, tenemos de todo, de mala desgracia de todo. Por eso ha echau
los apóstoles ~~xxxx~~ papito Dios.

~~Y~~ ^{los} extranjeros que hacen ^{en} ~~xxxx~~ de todo esto?)

31.- C.- Pero extranjero me parece que hay, hay naciones ^{que} me parece que se han....
Y yo como así no tengo lectura no, pero sin embargo me doy un poco de cuenta
¿no? En el extranjero hay naciones, extranjeras que parecen que creen en la
República Argentina ¿no? y hay alguna parece que no le lleva apunte, lo echan
en el olvido. ^{que} Otras naciones, por eso dicen muchas veces que no pasamos, en
otras naciones extranjeras... (...) Tantas desgracias graves, ~~no~~ creen, y hay
naciones que parece que creen en la República Argentina, que llegan, se unen
y hay ~~xx~~ algunas que no siente ^{le} ~~xxxx~~ veamos que tantas desgracias graves que pasan, y
~~xxxx~~ ambos este se ^{ahí} este se hunde y todo, es porque no tienen la creencia de
Nuestro Señor y hay naciones que se han unido ^{con} pafece ~~xx~~ la Argentina, por eso
andan bien, se han dado, se han unido con la Argentina, por nuestra nación de
Nuestro Señor.

~~xx~~ (Perón tiene que ver algo con esto?)

32.- C.- Perón, Perón, sí. Usted sabe que Perón, pero la ley de Perón es ^{nacional} ~~xxxx~~
¿no cierto? Y bueno, la ~~tierra~~ tierra es de Nuestro Señor

~~Y~~ creado la ley Nacional, ~~para~~ para que disponga sobre la tierra y ayude
 a todo, a todo porque todos somos ~~hermanos~~ ^{hermanos} y que ayude a todo, porque ~~en~~ todos
 somos hermanos. Por la ley de Nuestro ~~señor~~ Señor, somos hermanos. Porque la
 Nación de Perón, el es que ~~ha~~ ha salido el nombre Justicialista, ~~pero~~ pero es
 Nacional ¿no cierto? Años, años había, años pasado había dos partidos nomás.
 (Provincial y ~~Radical~~ Radical era, Radical Nacional que mandaba la tierra, se
 ordenaba la ~~tierra~~ tierra, para todos lados, ~~daba~~ daba trabajo ... de la ~~tierra~~
 tierra, comparte para todos, como puedan ¿no? bueno. Y ~~después~~ después, después
 ha quedado cuando se ha ~~levantado~~ ^{Levantado} el Radical ese años. ~~Y~~ ha salido ya el Radical
 Nacional, ~~y~~ el Justicialista es Nacional el Justicialista, ~~Porque~~ ^{Porque} por la ley de...
 Por eso todos somos hermanos, todo tiene que ayudar parejo, igual, como ~~ha~~ ha sido
 años. Y como hay tantos ~~partidos~~ ^{partidos} ~~muchos~~ y muchas veces ~~por~~ ^{ahí} ~~se~~ se entriedan, por eso
 hay que llevar un solo partido, como debe ser. Y Justicialista es Nacionalista
 por ~~un~~ ejemplo: Bueno, yo claro, yo me encuentro algo debil porque ~~yo no~~ ^{ya se,}
 mi marido ~~no~~ no tiene la idea ~~de la gente~~ ^{como yo la tengo, no.} muchas veces no, es más corto para
~~dividir~~ ^{dividir} las palabras. Yo, si yo me poniera, yo y mi esposo se ponieramos para
 el caso, podríamos pedir, sobre la Nación, sobre la tierra nación, sobre ~~de~~
 la ruta por ejemplo; ~~a~~ donde yo estoy. ~~Yo~~. Sobre la nación, para vivir para
 siempre, podemos rebuscar que nos de una ayudita para ~~nuestra~~ ^{hacer} ~~para~~ ^{casita}
~~no~~ no podíamos conseguir, pero mi marido es más ~~pero~~ ^{corto} ~~pero~~... ¿qué voy hacer yo ~~me~~
~~sola~~ sola ¿no cierto?

¿Donde sería eso?)

33.- C.p De ande quiera que sea, pero... menos mal a donde vivo, para lau que sea.

~~W~~ No podíamos conseguir.

~~W~~ (Hay tierra sin patrón?)

34 C.- Claro por la ~~xm~~ ruta, sobre la ~~xm~~ ruta ese es de la nación, ese no divide ningún patrón, 15 metros, ^{este} 20 metros para un lado y 20 metros para el otro lado ese es de la nación, nadie puede ocupar. Si queremos ocupar todo a donde podemos, ~~por~~ eso como digo hay que ir hablar ~~xxxxxx~~ que le corresponde ^a de la nación, para que nos dé para vivir ahí. Ahí ningún patrón se mete.

~~W~~ (Pero tampoco podrían vivir ahí?...))

35.- C.- Eso si.

~~W~~ (¿Es el camino?)

~~W~~ Si es Nacional, ^{es} de la Nación.

K.- ^(Son) ¿Esas son las tierras de las tierras fiscales?)

36.- C.- Tierra/fiscales eso es, como digo uno puede hablar a donde corresponde, ~~pa~~ para que nos de un pedazo, para ~~xx~~ hacer nuestro rancho ¿no cierto? Claro eso, eso no maneja ~~ningun~~ ningún patrón, para eso tiene veinte metros para el frente y veinte metros para ^{el otro lado} ~~qui~~ (Si es de la Nación).

~~W~~ (Alguien le habló de eso?)

37.- C.- Qué.

~~W~~ (¿Quién le habló de eso?)

38.- C.- Pero eso yo, porque yo ^{este yole} ~~me~~ sé eso porque, como siempre ~~xx~~ tengo mis conversaciones, del jefe ^{para que corran} que es de la ~~vialidad~~ vialidad ~~x~~ de la Nación ^q que dividía la rutas ~~(W)~~ este ~~xxxx~~ omnibus, camiones, todo, ~~xx~~. Con él tenía conversaciones y con el jefe, el me ^{ha} dado la idea, ~~xxxx~~ sola yo cuando yo vivía años, años ya.

104 93

~~Antes~~ Antes que esté hecho el camino, apenas que estaba acá, pero donde vivo yo, esos años... así es, por eso yo le sé bien.

~~(No hay tierra así...)~~ *(No hay tierra así... pero en Tartagal, Orán...)*

39.-C.- Si ~~íxx~~ para todo lados es, para todo lados, para lado de la ruta que sea, porque toda ^{la} ruta es Nacional. Y la Nación pasa el trabajo a la provincia pues al pasar a la provincia, para que ^{mo} la empresa de la provincia, para que este ~~x~~ haga trabajar claro. Pero pasa ~~ix~~ Nación, la Nación pasa para la provincia, es una empresa que nos dona, para que hagamos la tarea y para todo lados, pero la Nación es la que divide esa cosas todo. ~~x~~ No sé si estare hablando bien, o ~~xxxxxxxKxxxxSxxx~~ estare hablando mal.

~~xxxxNoxxsexsxxxestarexxhablannxxbienxxestarexxhablannxxmalxx~~

~~(Está bien, lo entiendo.)~~

40.-C.- Así por eso, por eso me toman las conversaciones ~~de Buenos Aires~~ las que vienen de Buenos Aires cuando viene. No, no creó dice, ~~xxxx~~ usted que tiene tercer grado. *(Ríe.)*

~~(No se ría, no hay ^{que} tener ningún grado para ser sabio.)~~

41.-C.- [?] Eso, no? Y por eso yo muchas veces le digo, pero vos viejo son gan cortas ~~de~~ tus palabras le digo, porque no hablamos, porque no decimos eso. El no tiene importancia, por eso digo yo muchas veces, vos parece que te encontrás debil de tus palabras, le digo, de tu conversación le digo yo. Bueno porque no ^{somos} ~~me~~

La misma, [?] opinión no cierto? Si ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ él fuera otro que piensa... yo sola me... tengo mi telar, pero voy a ver, despacigo pueda ser que haga ^{el} ~~xxxx~~ Rancho más grande, que graciososo... ~~xxxx~~ gracioso. (Ríe.)

Clariston

93
~~100~~ ~~106~~

~~Hay~~ Hay que vestirla con velo, flores todo ^{no?} Ya es un costo grande son:

docitas ellas que tengo la Virgen del Valle de Catamarca y otrita la Virgen

Auxiliadora
María ~~auxiliadora~~ auxiliadora.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
107 de 332

Mi (¿Dónde están esas dos?)

50.- C.- Ahí las tengo en la casa.

Mi (En la casa. ¿Y en sala que es lo que hay?)

51.- C.- Y en ^{la} sala ~~están~~ ahí es la fiesta, que la sala que le digo la misa, cuando quiero decirla, está desocupada ahí las llevo, ahí las llevo ahí.

Mi (Vamos a ir todos.)

52.- C.- Si clafo...

~~Vamos a llevar lindas... no Elizabeth?~~

~~Claro...~~

~~Claro...~~

~~Claro...~~

~~Se van~~ Se van promesar ~~ustedes~~ ustedes, ustedes no se olviden de ellos de ahí, porque ellos le van en todo, en su trabajo, en su viaje, en todo. Si alguno quiere intervenir, de quererle empujar una pretención, ellos le van extraviar y van ganar ustedes.

Mi (Creo que tanto ~~me~~ a él y como a mi?...)
pero claro

53.- C.- Todo claro son matrimoniales ustedes, todo igual claro. Y después que yo

he conseguido, yo le pedí a mi Padre San ^{Todo para} ~~San~~, conseguir el recibo

de la ^{cc} ~~independencia~~ ^{con} ~~independencia~~ si yo no era ~~nombrada~~ nombrada, yo no venía a cobrar de

la ^{cc} ~~independencia~~ ni nada, como le vienen ^a cobrar mi marido. ~~Y~~

Y sin embargo por fin me lo han dado todo tranquilamente todo si, porque yo ~~le~~ ^{le} pedido a él pobrecito.

~~Ella~~ ^{(Le que me empujando bien/es del,} árbol. * Porque la Virgen se quedó favorecida en un árbol?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
108 de 332

54.- C.- Si pobrecita cuando íbamos... *ilamos a...*

~~Ella~~ (Porque tenía que ser en un árbol?)

55.- C.- Porque ahí ha quedado ella ha permitiu nuestro ~~papa~~ señor, Padre Jesucristo Nosotros no habíamos entonces, no habíamos nadie, nadie, nadie ni nuestro país toda la República, no había nada, Ella se ~~ha~~ ^{ha} quedado ahí favorecida, para que haiga este mundo y nosotros como hijos de ella y de Nuestro Padre ~~Jesucristo~~ ^{Jesús}, Nuestro Señor.

~~Ella~~ (Y no se acuerda qué árbol era?)

56.- C.- No me acuerdo. Pero es un árbol que ha quedado ella en un árbol, en el ~~me~~ medio del agua, ha quedado el agua, estaba nadando el agua cuando se ~~ha~~ ^{ha} perdido el otro mundo todo se ~~ha~~ ^{ha} vuelto. Y cuando ella se ~~ha~~ ^{ha} favorecido se han unido con Nuestro Señor todo ^{no?} ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ Ha aparecido el mundo éste, se ha perdido el agua. ~~xx~~ ^{xxxxxxxx} ella y se ~~ha~~ ^{ha} creado el mundo, de ella hemos nacido nosotros, de ella.

~~Ella~~ (Está empezando a hacer calor.)

57.- C.- Esq, así es. Este quiere coquear?

~~Ella~~ (Bueno, no, pero si tiene.)

58.- C.- Si tengo, acá está. →

~~Ella~~ *quier coquita*

108 ~~108~~ 127

~~Yo~~ Yo a cualquiera les invito coquita, si me reparan, me reparan para mi lo mismo, igual soy yo. Usted como me encuentra a mi, soy una mala persona, o persona que corresponde, como seré?

~~Mire una~~ Mire ~~una~~ la persona más buena del mundo.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
109 de 332

59. C.- Eso no.

K.- ¡Hum!

C.- Y mi tío.

K.- Por ~~xx~~ ahí ~~xx~~ andaba.

C.- ¡Hum!

K.- La vimos siempre, no?

C.- ¡Hum! 'Usted sabe con bicarbonatito es bien rico la coca.

K.- No este con bicarbonato lo sienta bien...(...)

C.- Pero no hay ~~eces~~ necesidad de doctor, que usted la ~~echen~~ ^{en 2 chz} una cuchara.

K.- No, no ahí ~~xx~~ tengo, ahí tengo. No, no le eche, no le ~~haz~~ eche.

C.- Una pisquita ya está, ^{ese} eso compone el estómago.

K.- Sí.

C.- Sí una pisquita usted echelo chiquitito.

K.- Venga usted para acá así le servimos también...

C.- Claro pues. Ve es demasia es ve, igual que usted viera como coquea de ~~xx~~ lindo, si hay necidad que le eche semejante boqueron.

K.- ¡Hum!

C.- ¿Hermoso?

K.- ¡Lindo!

log
28
log

C.- Si la señora también.

K.- Pero anda fallando, toma poco la señora.

C.- Ya va venir la señora, ya voy a poner aquí que venga a coquear...

K.- ¡Hum!

C.- (...)

K.- No, ni ya está, yo le agradezco.

C.- Venga coquear y a tomar señora, y después ya le voy a ~~ayudar~~ a lavar los platos pobrecito. ~~coquear~~

Sra. de K.- No vino, no ~~va~~ más.

medos

59.- C.- Así ustedes ^{que} ^{los} dositos están ^{de} promesados Padre San Tadeo y San ^{Antonito} ~~padre~~ no..?

~~para a ver que no le van a~~ *ni trabajo él lo va alumbra y ayudar en todo*
~~dejar ninguno,~~ *siempre ellos le van a ayudar ~~en todo~~*

Sra. de K. (Hay gente que nos quiere hacer contra no, tanto a él como a mi.)

60.- C.- No que le van hacer. Ustedes ^{Tenganlos} ~~ellos~~ feño? Eso no seguida nuestro padre San Tadeo pobrecito. Él está sabiendo que ustedes, también me ayudan a mi, ellos il le van ^a apoyar a ustedes y que yo no me olvide ellos de ustedes no. Yo cumpla con mi promesa que ~~yo~~ tengo, yo los cumpla. ~~ellos~~ ^{pero él quiso les} ~~perdone~~ ^{y les} ayude, ^{y ustedes me} nos ayuden a mi y todo ^{de mi} no. Padre San Tadeo pobrecito. Igual ~~ellos~~ sobrelación, ~~lo pido a él, pobrecito, que consiga los papeles sino, sino ya no tengo la fuerza casi del trabajo... (...)~~ ^{He} ~~ido y me ha dado los papeles~~

Sra. de K. (Creo que va salir, tengo una idea que va salir.)

60.- C.- Si, si. Y el ^{certificado} ~~certificado~~ del médico nada más que ^{pequito} ~~pequito~~ todo indica bien la invalidez, las enfermedades todo, indica bien el certificado.

Todos los

el bellito folto,

~~Nada más que ~~en el ministerio~~ y ahí está ~~en~~ el ministerio ~~de~~ papelato? pero no tiene sello, no había tenido el sello el doctor. que no tenía el sello aquí ~~a~~ tienda en Cerrillos, ~~en~~ ~~en~~ también pues ahí estaba y lo queda lejos, para venir hasta Cerrillos...(...)~~

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1.1.1 de 332

~~XxxxEx~~

~~Sra. de K.- En el ultimo caso ...(...)~~

~~C.- Ah! Así ahora el certificado de difunción a quedado ahí en la oficina de Ursalite hay en almaráz.... ahí ~~queda~~ de difunción echo a maquina todo a ~~firmado~~ el jefe de ^{inspección} ~~inpección~~ ya la firmado todo, él la echo hacer todo, todo indica bien, que escuela, cuantos años, dos mil pesos yo les cobre y le pregunté y yo le ~~le~~ ^{he} ~~le~~ dicho que me pagaba en la ^{cooperadora} ~~cooperadora~~ ellos. Del cincuenta hasta el sesenta y dos, dos mil pesos, ~~ya~~ haber de años que sea dos mil pesos mensual no, ~~xxxxxx~~ para el invierno y para el verano todo, año al El certificado que le entregue a ustedes... ahí ~~xxxxxx~~ para que ~~vayan~~ ^{vayan todo los} ~~vayan~~ ~~los~~ papeles, ^{ahí} ~~ahí~~ deben estar los otro papeles también~~

~~Sra. de K.- ~~¿todo?~~ Todo, Todo; lo que pidió?~~

~~C.- Anterior, si hay ahí estan. ^{papeles} ~~ahí~~ después ya voy a seber cuando vuelva, que han dicho más o menos ~~no?~~~~

~~Sra. de K.- ~~no~~ Si.~~

~~C.- Bueno señora así.~~

~~Sra. de K.- ¿Es una coca rica, de donde la compra?~~

~~C.- Yo ~~lo~~ ^{cuando he ido le,} ~~lo~~ comprado de Chijuana, un poquito de allá no.~~

~~Sra. de K.- ¡Linda!~~

~~C.- ¡Linda!~~

UNTREF
 Archivo Rodolfo Busch
 Programa Pensamiento Americano
 112 de 332

Sra. de K.- Verdecita es ¿no?

C.- ^{bien} Limpita ¿no?

~~xxxxxxx~~

Sra. de K.- Si.

C.-empazamos a coquiar y íbamos a fumar, cuando vamos para el Octubre...

Sra de K.- Hum!

C.- Nos retaba la señorita... ^{de la oficina} van ir ella, van ir honrada también ~~un~~ dice que va ir a tabiar veia que estaba ~~en~~ jugando a la taba.....(~~....~~) ^{me han sacado}

No va ir señora dice, pero le vamos a atar a ella y allá cuando llegue bien atadito, para que no se esten llendo las de delante ~~en~~ ustedes no . Y ~~en~~ como entonce nos hemos acordado cuando estaba ~~en~~ llendo para arriba se porque se levantaba...(~~....~~)

Sra. de K.- ~~en~~ Pero eso la fantacia del chico. Claro pobrecito no, este el chico que la señora no iba conocer a su hijo.

C.- Sí pero ^{claro} ~~en~~...(~~....~~) ella a donde está ^{ella} ~~en~~, ella de a donde es?

Sra. de K.- No si sigue ~~en~~ llendo a la Universidad.

C.- Sí

K.- ¿quien?

Sra. de K.- La Virginia.

K.- Siempre está ahí... ^{¿cómo está hoy?} ~~en~~ ^{¿cómo está hoy?}

C.- ¡Está lindo! ~~en~~ ¡Está hermoso!

K.- ¿Fuma cigarrillos?

C.- ¡Hum! No fumar si perdome no. ^{¿cómo si}

K.- ¡Hum!

C.- Coquiar si.

K.- ¡Hum!

C.- Y bueno se lo voy a recibir ~~xxxx~~ deme unito, no voy ser tan.

K.- ¿Lindo es?

C.- Si claro que, una ves al año no hace daños. Una ves al año no hace daño

Ahora usted también tiene que tener(...) ya le voy a decir.

K.- ¿Y como es eso?

C.- cuando se le ^{el} a los que prienda un cigarrillo mal, así para un lau no más. Es por alguna cosa que no le va ir bien, cualquier cosa y cuando ~~xxxxxxxx~~ se priende derechito lindo, es una gloria, todo eso ^{le} ~~de~~ enseño.

K.- ¡Lindo!

C.- ~~xxxx~~ ¡Hum!

K.- ¿A veces se prende el cigarrillos en las?...

C.- Sí. La señora no ~~xxxx~~ fuma ella?

K.- Si fuma de ves, en cuando.

C.- Yo también una ves ^{de} años fumo.

K.- Hace mal fumar mucho.

C.- Si no.

K.- Yo tenía ~~mucho~~ ^{empezar a} ~~xx~~ dejar ya.

C.- Pero ya ~~xx~~ siendo del vició, ~~no se~~ ^{uno} puede ~~xx~~ dejar ya ^{es de vicio}.

K.- No hay más manera. Si duermo con el cigarrillo en la mano.

C.- Cada ^{uno} tiene su opinión del producto para ^{buscar} alzarlo ¿no?

K.- Claro, claro.

C.- Yo igual que la coca, hay no me puedo apartar de la coca...(...)

K.- Ya cuando vayamos a Tartagal, dentro de quince días o veinte días, entonces le vamos a traer coca ~~x~~ también.

C.- Bueno, bueno me ^{lo} trae, después ya, uno igual le voy ~~ap~~ a pagar.

K.- Lo que se trae ahí en Bolivia ahí es barato la coca, muy barata cuatro mil pesos, sería nomás el kilo, ahora estará a veinte cinco...(...)

C.- Bueno le encargo ^{no}, me le va ~~ag~~ a traer cuando ande por ahí.

K.- Bueno, ~~xxxxxxx~~ bueno.

C.- Chura la coca tiene una coquita fresca, hay que echarle a la **b**oca.

K.- (...).

C.- Chura la coca.

K.- ¡Chura no?

C.- Ahora el azúcar lo que había sido ^{no?} una cosa increíble.

K.- ¡Hum!

C.- El azúcar ^{este} ^{cuanto} haya en Chihuahua el kilo sabe cuanto? Está a dos mil ~~xxxxxxx~~ quinientos pesos.

Sra. de K.- Hum! Yo otra vez le pagué a mil quinientos, a mil seiscientos mira vos.

K.- ¡Hum!

Sra. de K.- Dijieron que iba aumentar ^{no?}

C.- Bueno nosotros no hacemos cada uno...(...)

K.- ¡Ahí está?

C.- Porque es más potente, siempre hay que chocarlo lo más fuerte ~~xxxxxx~~

101
408
20
114

C.- Porque es más potente. No, nosotros no, nosotros somos más (...) hay que gracioso, me gusta estar charlando.

Sra. de K.- Y como era que chocan la ~~Sierra~~ ^{Sierra}, la ~~cerranía~~ ^{cerranía}, ¿como lo chocan?

C.- Usted sabe que la cerranía ~~es~~ bueno... chocan, chocamos, pero el hay que hacer un lio, como corresponde, no un lio...
6

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1.15 de 332

7

4

~~Handwritten scribbles in red ink~~

Handwritten scribbles in blue ink

Ent: (¿Cuándo fue eso?)

C.: Si, ^{me} parece que está haciendo año y medio, por ahí está haciendo, y ^{ya} ~~ya~~ ^{va} ~~va~~ ^{para} ~~para~~ ^{cerca} ~~cerca~~ los dos años.

Ent: (¿Y al muchacho ~~lo~~ lo detuvieron después?)

C.: Pero me parece que, ^{el} ~~el~~ ^{muchacho} ~~lo~~ ^{lo} ~~lo~~ ^{pillado} ~~lo~~ ^{han} ~~lo~~ ^{pillado} y lo han ~~dejado~~ ^{dejado}.

Ent: (¿Y la familia de la chica?)
~~Ent: (¿Y la familia de la chica?)~~
La familia de la chica? ¿qué va a hacer? Porque lo que ^{ella} ~~ella~~ ^{pasó} ~~pasó~~

C.: Y que va hacer ~~el~~ ^{muñeco} ~~de~~ ^{del} ~~pasado~~ ^{ya} ~~pasado~~ pero el ~~muñeco~~ ^{muñeco} no está aquí.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
116 de 332

Ent: (Sería del lugar el muchacho o de dónde?)

C.: ^{Me} parece que el muchacho ^{ha} ~~ha~~ ^{sido} ~~sido~~ de otra parte.

Ent: (De a dónde sería?)

^{le} ~~le~~ ^{puedo} ~~puedo~~ ^{explicar} ~~este~~ ^{no} ~~no~~ ^{ha} ~~ha~~ ^{sido} ~~sido~~ ^{de} ~~de~~ ^{aquí} ~~aquí~~

C.: De a dónde sería, no ~~le~~ ~~puedo~~ ~~explicar~~, ~~no~~ ~~si~~ ~~de~~ ~~este~~ ~~lugar~~ ~~de~~ ~~aquí~~ ~~del~~ ~~mismo~~ ~~lugar~~.

Ent: (¿qué nombre tenía? ¿lo recuerda?)

C.: ^{me} Pero yo no ~~puedo~~ ^{se} ~~se~~ ^{si} ~~si~~ ^{se} ~~se~~ llamaba Coria...

Ent: Si Coria se llamaba. ^{eso} ~~eso~~ ^{ha} ~~ha~~ ^{pasado} ~~pasado~~, después que ~~ella~~ ^{ella} ~~se~~ ^{ella} ~~ella~~ ^{trabajo} ~~trabajo~~ ^{pasado} ~~pasado~~...
todavía ^{la} ~~la~~ ^{muñeco} ~~muñeco~~ ^y ~~y~~ ^{dice} ~~dice~~ ^{que} ~~que~~ ^{la} ~~la~~ ^{que} ~~que~~ ^{cajó} ~~cajó~~ ^{dentro} ~~dentro~~ ^{del} ~~del ^{agua} ~~agua, ^{del} ~~del ^{puerto} ~~puerto~~ ^{de} ~~de~~ ^{los} ~~los ^{barcos} ~~barcos~~;
^{pobrecita} ~~pobrecita~~ ^{como} ~~como~~ ^{lo} ~~lo~~ ^{ha} ~~ha~~ ^{estropado} ~~estropado~~!
Y ella ~~se~~ ^{ella} ~~ella~~ ^{se} ~~se~~ ^{llamaba} ~~llamaba~~ Rosa... Rosa
^{como} ~~como~~ ^{lo} ~~lo~~ ^{había} ~~había~~ ^{sabido} ~~sabido~~ ^{estropar} ~~estropar~~.~~~~~~~~

Ent: (¿Hum?)

C.: Rosa ~~se~~ ~~llamaba~~.

Ent: Si ^{un} ~~un~~ ^{muchacho} ~~muchacho~~ nos había contado eso, en la universidad ~~no~~?

C.: Si, sí.

Ent: (¿No?)

C.- El santito ^{ese} que tengo yo, ese dice que es el seno derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece... ^{por eso} ^{el tiene su espadita} ^{todo ahí élino?} (...)

(K.- ¡Hum! San Tadeo?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Busch
Programa Pensamiento Americano
A.18 de 332

2 C.- San Tadeo él que se han promesado ustedes. ^{están}

(E.- Sí, sí.)

3 C.- El ve todo ^{el} de no hacerle caso al santito ^{chiquitito} pobrecito, pero dicen que ayuda fijesé... ^{usted}

(K.- ¿Y porque será bendita no la coca?)

4 C.- Es por la ley del ^{santa} ~~Nuestro~~ Señor.

(K.- ¡Hum!)

C.- Es bendita la coca.

(K.- Así dicen en Bolivia también)

5 C.- Sí es bendita la coca. Yo sé ^{he} que cuando yo ^{he} sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a mi ^{mi} madre pobrecita que ella ^{nos ha} ~~seca~~ creado, porque ella no ha sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía ^{por eso} ~~todo eso~~ a memoria, enseñaba ella. ^{me}

Porque ellos ya ^{ella} ~~sabían~~ ^{sabía} que iban a venir los primeros padres misioneros, que

(?) le iba a hablar y enseñaba a memoria ~~ella~~ ^{ella} mi madre. Y cuando ^{han ido} ~~ya~~ ^{los rezos} ~~los~~ padres misioneros, me han llevado y me ^{le} ~~x~~ confesado, pero yo ya sabía todos

los rezos y entonces los padres misioneros... Y saca ^y premio con la condición ^{con} ~~los~~ los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ha dado ^{un} ~~un~~ libro tamaño...

^{donde explica} ~~ahí está~~ ^{todos} todos los reglamentos de Nuestro Señor, lo ^{que} ~~es~~ ^{en la otra} ~~es~~ ^{como son los hijos de} ~~es~~ ^{El} vida, en qué forma todo, ~~xxxx~~ ^{es} así el hijo de Dios de todo, toda...

?

HAH

K. - [unclear]

C. - Y bueno ^{eso está escrito ahí} por eso está ahí... por eso sé yo... que había sido así.

¿Ese libro lo conserva?

C. - Sí, ^{si} lo tengo por ahí, ^{se me hace que lo} tengo guardado al libro.

¿Me lo muestra el sábado?

C. - Sí lo encuentro, ^{lo} voy a mostrar.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
11.9 de 332

*K. - [unclear]
Está todo, mire usted*

C. - ... Todo, todo está ahí, me ha indicado el padre, cómo el rezo todo, y él ^{me} ha indicado lo mismo, dice ^{que} de San Pedro ^{es (los papeles) el portero} del cielo, ^{todo} de él...

Así que el padre San Tadeo había sido ^{sin} compañero de San ~~Papa~~ Pedro que él ^{la} ~~era~~ ^{en su vida de} ~~había~~ ^{favorece} Nuestro Señor nos ^{il} ~~favorece~~ ^{il} que le cuida a Nuestro Señor, ^{il es portero} a... ~~San~~

~~Por~~ por eso el santito ayuda, el sabe... ^{lo que quieren} ~~el~~ les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta; no; desde el día que se han ^{promesado} ~~promesado~~, se dan cuenta?

K. - [unclear]

¿Por eso les va bien? no es así? Ustedes no tenían... estaba en duda todavía su trabajo? no cierto?

K. - Sí

C. - Y los santitos, él sabe, él sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy ~~xxx~~ amable para ustedes, por más que ^{uno tanto} ~~seamos~~ ^{uno tanto} pobre, ~~de~~ que seamos ^{poco} ~~seamos~~ amables ^{así que tanto él...} el ~~xx~~ santo. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera, diríamos, mi padre, o como si fuera usted mi madre, me ven él está sabiendo qué opiniones, qué cariño, quién y qué cariño le tengo yo, me ayudan ustedes ^{con} ~~lo~~ que yo no tengo, ~~no me ayudan a comprender por eso~~

Todos debemós comprender, por eso el santito nos ayuda así es...

~~... [Handwritten scribbles]~~

Bueno, yo voy a ~~guardar pa mos ratito ino?~~ *Me voy a voltear el bolso para mas devotita*

¿Está seca la coca?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1.20 de 332

¡Está linda!

Si.

Dice que la coca, dice ahí en libro ^{que} La coca es bendita ~~la coca que~~ sabe

^{¿por que?} ~~porque~~, porque Nuestro Señor ~~a~~ ^{rechaz} bendita ~~a~~ la coca.
[Handwritten: ha dejado ha dejar]

~~Hum!~~

Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los ~~cerros~~ ^{cerros} viajes.

~~Por eso~~ Por eso hay que llevar coquita, ~~entre~~ ^{usted} usted va por ahí en el camino, ^{usted lo pide al Señor} ~~usted se baja~~ usted se baja de su auto y ahí ^{recomendado} El santito que está ~~recomendado~~ ^{recomendado} encomendado y le entierra a la coquita ^{ahí}.

¿Sola la coca?

Solita. Usted lo entierra ahí, ^{porque la} la coquita este bendice ^{los cerros} los caminos, bendice a todas partes ^{por eso es bendita} ~~Por eso~~ Nuestro Señor ^{la rechaz} bendita la coca coquita, así es la vida...

¿Y de donde habrá sacado la coca, cuando habrá aparecido la coca?

La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto ^{antiguos} los hijos ~~antiguos~~ sobre la ~~tierra~~ tierra. Cuando ^{de} ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor...

Aparecido un ~~chico~~ ^{entonces ha} chico, los hijitos de ellos se han producido ^{de} en una palomita ^{antes} ~~antes~~ ^{antes} Y ahí apafecido la coca juntamente. Porque hay los ^{siglos} ~~siglos~~ ^{antes} ~~antes~~ ^{antes} dice que, indica ahí en el libro ése. ~~cañon~~ ^{cañon} después que ~~...~~

Yo ~~le~~ leido, después ~~de~~ cuando ~~había~~ ^{sabía leer un poco.} coca... Dice que en el siglo ^{de antes} real
 (reales?) no era bautizado la gente, ningunos. Nuestro Señor nos ~~ha~~ ^{dejado (echado)} echado el padre,
 para que seamos bautizados ~~xxxxxxx~~ ^{de la} sobre la tierra de él, la tierra
 que ha creado Nuestro Señor, está tierra es bendecida por Nuestro Señor. Y
~~xxx~~ ha ~~xxx~~ ^{dejan (echan?)} echado el padre y ~~echados~~ ^{para que tenga} sus Santos ~~xxxx~~ ^{discipulos} para que seamos
 cristianos de Nuestro ~~Señor~~ ^{de antes} Señor. Y en otro siglo ^{dice} real todos ~~veramos~~ ^{era} este
~~era viviamos del mal... no sabía nada, todo era del mal...~~ ^{que era... creemos el mal, no sabían nada, todo era del mal} (No había sol, no
 había luna, no había nada. ~~xxxx~~ ^{esos años} En ese ~~mar~~ ^{en sus siglos, de años}... no había. ~~xxxx~~ ^{esos años}
 años, no había nada. Y cuando se ~~perdió~~ ^{ha} ese siglo todo se ~~vuelto~~ ^{ha} vuelto nada, no ~~xxx~~
 había nada se ~~ha~~ ^{nosotros} perdido ese siglo. ~~xx~~ ^{ya hemos criado nosotros} entonces ha producido de una palomita,
~~para~~ ^{ha} ~~produci~~ ^{esta} ~~esta~~ ^{xxxx} ~~xxxx~~. Y ~~xxx~~ ^{por fin} entonces ~~por fin~~ nos ha ~~echado~~ ^{ha} al mundo
 Nuestro Señor, por ~~xxxxxxx~~ nuestra presencia había, para que nosotros seamos
 hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es nuestro Padre.
 Y bueno el ~~ha~~ ^{los} puesto ~~los~~ ^{los} ~~compañeros~~ ^{los} santitos, que ~~compañeros~~ ^{son} ~~compañeros~~ ^{compañeros} para nosotros
 para que nosotros estemos ^{con ellos} por él y nos favorezca ^{ellos a nosotros} en el acto, ~~me~~ ^{me} comprende?
 ¿Y cómo se sabrían llamar? ~~xxxx~~ ^{llamar, eso es lo que no se, pero sí que}
 C.- Como se sabrían ~~ese que no se, eso si que no eran bautizado, no era xxx~~ ^{llamar, eso es lo que no se, pero sí que} ~~bautizados, no eran nada~~ ^{no eran}
 nada.
 Y los que ~~sabían~~ ^{sabían} la paloma?
 C.- La palomita ~~ese~~ ^{ya} ha nacido... ~~xxxx~~ ^{ya} cuando nos bautice (Nuestro
 Señor. ~~xxxx~~ ^{Señor} ~~xxxx~~ ^{la} República Argentina, la República Argentina
 ha
 el hecho bautizar, ~~xx~~ así es.

C.- (...) ^{Dice} que ellos ^{cuando} tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas ~~no tenían comida~~ ^{mandinga} ~~que ellos tenían se los comía~~. Porque eran del ^{del ser} ~~mal~~ eran malos. No había la Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía...

(A)- ¿Mandinga ^{quien es en lo que esto?} debe estar por ahí?

(B)- ^{Es un ser} eso es malo pues. Por eso el que tiene mala fe, por eso es malo, lo que tenemos mala fe. Pongale por ahí, ^(...) ~~donde estaba ahora~~, se los lleva, se ~~los~~ los lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porque tienen mala fe y no creen en Nuestro Señor, ^{los} Nuestro Señor los entrega a ~~los~~ malos, ^{crístianos} ~~en~~ cuando se burlan de Nuestro Señor, de los santitos, apóstol^{as} se ríen, se burlan y no creen en ~~en~~ nada. Entonces Nuestro Señor ^{los} los castiga, los entrega para ^{los} el malo, ~~se~~ se hacen locos, se hacen de todo. ^{por hoy andan} ~~se~~ las montañas, ^{por ahí} las peñas ~~se~~ salen disparando...

(A)- ¿Cómo se hacen locos? ^{uu}

(B)- ^{Por son los malos,} ~~Por son los malos,~~ muchacho pues. Por eso ocurren muchas cosas ^{que aparecen por ahí,} ~~que~~ no que no tienen fe, ~~se~~ no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos apóstoles se ríen ^{se burlan} ~~se~~ vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga ^{el mandinga} venía en ^{en seguida para.} ~~para~~ ^{así es don Rodolfo.} ~~así es don Rodolfo.~~ Por eso Nuestro Señor ha puesto suspuerteros ~~en~~ a San Pedro y San Tadeo en la puerta del cielo, ~~ellos~~ bendicen ahí, ellos cuidan ^{lo} ~~lo~~ cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor... ^{Todo ello.}

(A)- ¿San Tadeo tiene espada?

(B)- Sí espadita tiene.

(A)- ¿que más tiene?

(B)- Espadita... (...) no ^{ha} visto bien (...) ~~es~~ Es bien milagroso...

(K. - ...)

20 C.- Así es don Rodolfo.

(K. - Y la Virgen donde estaría en todo esto?)
Ella ha estado en el cielo igualmente cuando ~~huido~~ el perdimiento

21 C.- Nuestra Madre. ~~(...)~~ *ella ha estado ahí* cuando se ~~ha~~ perdido el otro mundo ~~La Virgen~~ *Auxiliadora, la Virgen María del Valle de Catamarca*
María, la Virgen María ~~es~~ *es* Nuestra ~~ma~~ madre... Ella estaba, nuestra madre ~~xxxx~~ *está* ella ~~estaba~~ en la luna, en la luna ~~está~~ nuestra madre. Ella ~~está~~ en burrito pobrecita nuestra madre, ahí ~~está~~ nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de nuestra madre, ~~por~~ *con* la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que ~~nós~~ acompañe ~~igualmente~~...

(K. - Y de donde salía ese rostro?)

22 C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo ~~Argentino~~, ~~en~~ ^{ha} producido en primer lugar que la luna, y entonces nuestra madre está en la luna pues...

(K. - Y en el sol quien está?)

23 C.- Y en el sol, ~~este~~ ^{le} ya, este, ya no ~~el~~ puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente ya habrá puesto Nuestro Señor, para que ~~algún~~ *haiga luna* ~~Para que~~ ^{Y que esté la luna} ~~lo~~ para que esté ^{EL SOL LO MISMO.} ~~así~~ nuestra madre ~~para que nosotros se criemos.~~ El sol para que no ~~nos pase,~~ ^{tengamos} ~~para~~ ~~xxxxxxx~~ alumbrarse o alguna cosa... para que no estén ^{los noches} ~~oscuro~~ ~~nomás~~ ~~pis~~ ~~pues...~~ ^{no más}

(K. - ...)

24 C.- Claro pues, ~~por eso es Nuestro Señor~~ Pero nuestra madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

(K. - No hay un árbol en todo esto?)

25 C.- Qué.

muu

K.- ¡Un * árbol!

C.- ~~Ha~~ ^{ha} habido por eso hay árboles aquí pues. Ella se ha favorecido ~~de~~ ^{de} cuando se ha perdido ^{todo} el mundo, el otro mundo, ~~que~~ ^{de} años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol ~~que ha~~ ^{que ha} ~~aparecido~~ ^{aparecido} sobre la mar de agua ~~aparecida~~ ^{solita}, por eso hay árbol? Porque ya se ^{ha} creado el mundo de ~~nuestra~~ nuestra Argentina con toda conformidad

para... (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí apareció ella, ahí se ha favorecido, mire usted.

K.- Linda la coquita no?

C.- Sí, ~~ha~~ ^{ha} enterado el acullico?

K.- (Si está riquísima.)

C.- Es rica la coquita.

K.- Usted se ~~fa~~ ^{fa} da una pasadita ahí...

K.- (El santito de San Antonio, cómo es?)

C.- Para hacer ~~hacer~~ ^{afarces} las cosas... ~~(...)~~ ~~San Tideo~~... las cosas que ~~se pierden~~ ^{se pierden}.

X Sra. de K.- ^{damos los fotos} (Se las dan las cosas o no?)

K.- Sí las tiene que dar.

C.- ¿(..)

Sra. de K.- ¡Ah! Sabe las fotos ^{de la otra vez} ~~que las cosas~~ ^{que} recuerda no.

C.- Qué las fotos.

Sra. de K.- Que ~~de~~ ^{sacamos} la ~~damos~~ ^{damos} allá...

C.- Hay que gracioso ~~un~~ ^{un} ~~viejo~~ ^{viejo} ~~en~~ ^{en} ~~su~~ ^{su} ~~botellito~~ ^{botellito} ~~de~~ ^{de} la lana

C.- Un día el viejo... su bolsillo todo la lana el viento & le habre (...)

~~xxx~~(...) se está poniendo medio triste mirelo...

K.- Si porque hace rato me dice, que no me va dar la estanciera no.

C.- Y bueno dice ^q que le de medio tardecita, la estanciera ~~xx~~ anda pasear ^{no más} nomás tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en

la estanciera total. Claro está lindo el día, la temperatura todo está al tanto, no ~~hay~~ ^{va tener} ningún peligro, no se va helar nada... Hay que gracioso, para mi es gracioso, hay que gracioso que hay que feirse... Está linda la tarde..

K.- Sí, si el tiempo ~~es~~ bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.

C.- Así que no tenga pena, no se ponga triste. Por las dudas pongale dos pañuelito no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelito en el bolsillo por las dudas ^{no?}

Sra. se K.- ^(Sin planchar?)

C.- Se está haciendo ^{medio} tarde y ya no va ^a haber sol, pongale los ~~xxx~~ pañuelitos recuerde ^{no?}

K.- Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la cosa...

C.- Eso hay que gracioso... Así que ya sabe señora donde le va poner los pañuelitos no, pongale sin planchar que va hacer, bien dobladito pongale uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me ^{he} reido por Dios, bueno ya me ^{he} reido. Se está poniendo medio triste ^{yo no sé?}

K.- ¿Se está perdiendo el sol?

C.- Pero la estanciera no va (...)... Es por eso no han podido pasear

tranquilo, tanta lluvia, ^{la} ~~es~~ helaba. Y ahora está lindito la tarde ^{ya quiere}

CM Y quiere pasear tranquilo él, se está poniéndose medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera *que* hago dice, para que el pasee, por eso póngale los pañuelitos...

K.- ¿Ahora voy a ir a traer los pañuelos?

C.- (...) Tanto pensar en el viaje *no es* cierto? se va ha perder, medio... lo que tengo yo para hablar. Se ha compuesto menos mal.

Sra. de K.- Sí.

C.- Hay que mirar la tarde *no más* está linda *ahora a esta hora*

X K.- Que compuesta(...)

C.- (...) Y también es bueno para alimento, *para que convija la sangre* *para que fortaleza la sangre* *Todo* *en* y todo los intestinos todo...

~~Sra. de K.- (...)~~

C.- Claro para comerlo...

Sra. de K.- No, no limón no.

C.- No limón no *vinagre* y con ~~sin~~ todo los condimentos, con bastante ají... El ajo malido y la cebolla molida(...) cominos, pimienta y ~~sin~~ ají verde, ají picante (...) Tiene que prepararlo con vaso de vinagre y luego ponerlo al horno... hay que ponerlo, prepararlo el punto de sal todo y ponerlo al horno(...)... Está todo el día y toda la noche, y al otro día mediodía se lo 'puede probar, ~~sin~~ lo falta todavía, no ~~de~~ sacamos todavia tiene que dorarse bien riquísima es. Hasta la carne de cordero se hace (...) bien preparadito.

Sra. de K.- ¡Hum! Y así haciendo la carne del chanco al horno, *que se*

CM

Sra. de K.- Creo que se hace con mucho jugo?

C.- ^{Plano} (...) Para comer un churrasco es lindo es, se prepara ~~con~~ el líquido ^{bien} de
...^{con} todo... con todo ~~el~~ prepara la carne de chanco y lo mete al horno ^{pone}

Sra. de K.- Toda la noche?

C.- Claro lo ~~van~~ dan vuelta, le ~~dan~~ vuelta que este ^{sea} ^{un} buen rato en el ~~horno~~
horno y después le da vuelta del otro lado...

Sra. de K.- El otro día ~~hice~~ así pero sin...(...)

C.- ^{Ad que riquísimo!} (...) no es necesario ~~cozinar~~ mucho en el fuego...

K.- ¿Quién ~~cozina~~ cocina?

C.- (...)

K.- ¿Limón ~~tambien~~ también?

C.- No, no vinagre ^{no más} nomás.

K.- ¿Porque no le ~~echan~~ ^{pone} ~~un~~ limón?

C.- Porque el limón le ~~saca~~ todo el sabor...

Sra. de K.- ~~Ah~~. ^{A, sí}

K.- ¿Sabor le da otro?

C.- Otro sabor da, sino que el vinagre no le ~~saca~~ el sabor de la carne ahí
no más le ~~cozina~~ ya, ahí queda ahí no más. Y el limón lo ~~saca~~ el sabor y
queda todo...(...)

Sra. de K.- ¿Y para la carne de vaca también?

C.- También... Lo mismo si usted lo quiere hacer ~~asado~~ lo mismo se lo hace

Sra. de K.- Debe ser que esta para hacer así ^{no más} nomás el...

C.- ^{Claro} (...). ^{más limóns, ... más sabroso}

Handwritten signature

Sra. de K.- Yo sabia poner el vinagre, cuando preparaba batatas...(....)

K.- (2....)

Sra. de K.- (....)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
128 de 332

K.- Y el médico le dijo eso?

C.- ~~Si~~ Sí, sí (....)... Yo ~~he~~ ido al médico y el médico me da una receta...

salgo de ahí voy a la farmacia, la farmacia sabe muy bien pues. El que

atiende la farmacia me indica para que es este, el me explica todo(....)

Hum!

C.- (....)

come
K.- ¡Compra mucho carne a la semana?

C.- ¡Ah!

come
K.- ¡Compra mucha carne?

C.- No poca carne(....)...

K.- ¡Sobre de que hacen la comida?

C.- Yo este, yo acá este hago arroz con pollos, hago este tallarincito, sopa, locho, mazamorra o anchi cualquier cosa hago.

Sra. de K.- (....)

K.- Se término.

4
Informe de visita del
estado a lo absoluto

Informante: Ceferina Calque.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
129 de 332

-Tenía doce años cuando fue el primer padre misionero... Han sido los primeros padres que han venido. Ellos nos han enseñado, porque nosotros nos hemos confesado con él y hemos dado la comunión y todo. El que daba la Comunión ... la doctrina ... hemos tenido el regalo de ellos del libro que indica todo. Yo lo tengo el libro que indica todo, todo del año que se ha creado el mundo ...

fatalismo
Indignicia?
Comunión como regalo
el poder de lo real sin intermediarios
diluvio?
Allá indica que cuando se ha perdido el otro mundo, indica en el libro se ha perdido el otro mundo, ha quedado nuestra madre. Y es la Virgen María, ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo, en un árbol solita una palomita ella, y después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo Nuestro Señor. Y se ha creado el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la Virgen María, nuestra madre, y nuestro señor padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ha perdido el otro mundo anterior ... Ese era un mundo que había de los Varela. No había sol, no había sol, ni luna ... Los llamaba así, Varela. Entonces no había este mundo, de sol, no había sol, ni luna, era el mundo de los Varela. Y cuando se ha perdido el mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio de la .. en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo ...

este mundo surge a labor
Intervención
-Y es entonces cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo de los Varela y ella se ha favorecido ahí. Y ha producido en el mundo. Y ya han tenido luna y sol, el día junto. Así que la Virgen María, ella es nuestra madre, parece y nuestro padre Jesucristo, que es nuestro padre ...

Desaparición original ¿tiempo?
-En el mundo de los Varela había hombres y mujeres, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. Y ellos cuando han tenido noticias de que se iba a perder el mundo ya, ellos se han empezado a enterrarse ellos, porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra ahí en los cerros los esqueletos, los huesos de los muertos, de los que se habían enterrado ...

Presión de lo físico
gracia
-El sol los iba a quemar a ellos, inocente, ellos no eran bautizados por la ley de nuestro Señor. Ellos eran inocentes. Era otro mundo y que cuando se ha producido el mundo argentino, nuestro Señor ha dejado la ley para que estemos bendecidos y seamos cristianos ...

Dios como persona.
La anterior es cast. ¿que para con
loto-rossou y rey?

Dios persona
Ley
forma de santos

-(Dios) estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos a hacer sin la ley de nuestro Señor. Para eso Nuestro Señor echa los santos que nos favorezcan, nos ayuden aquí sobre la tierra, para que nosotros seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de Nuestro Señor ...

-No recuerdo cómo se llama (el libro). Yo me he confesado de doce años, hasta la edad que yo tengo ¿cuántos hace?. Pero yo me he quedado con los recuerdos ... En este mundo (de los Varela) no había sol, ni ~~luna~~ había luna, todo era oscuro sombra no más. Porque se había perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permitido que se pierda el otro mundo. Porqu ~~ibamos~~ íbamos a producir nosotros ... Nuestra madre ha quedado solita en el ~~xi~~ cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita en una palomita ella.

-Los Varela ... no tenían confianza en Dios, ni ninguna cosa, por eso no tenían sol, no tenían luna, no tenían el día público. No, no creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo y ha producido el mundo éste, por las órdenes de Nuestro Señor ... Tenemos la claridad como corresponde, los trabajos para que nos pasemos la vida. Y ha echado los santos apóstoles, evangelios. Ellos nos acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos y está allí en el cielo...

-Por Nuestro Señor está el mundo ... Él nos castiga pero no con ~~látigo~~ látigo...

-Se ha quedado ella en un árbol, en medio del agua ... estaba nadando el árbol porque el mundo, de otro mundo, todo se ha muerto y con ella se ha favorecido y se ha unido con Nuestro Señor ... Ha aparecido el mundo éste, se ha perdido el agua y se ha creado el mundo, de ella hemos nacido nosotros.

habría un
permitido?
Santos o
Bastante o bueno
Dios o bueno o Varela
Sentir de haber
Impresión de Dios

UNTREF
Archivo Español Uruguayo
Programa Recopilación A. B. C. 130
332

Mandana
Sueño del niño
Diluvio

a compañía en ruinas
de decorantes
Sólo que el sol lo quemaba
y luego vino un diluvio
que lo apago.

que son las tinieblas
(rapar griega)

Vigencia de la
anterior al Sol

Coteja con Ramal.
¿Dónde está Dios?

4

Informante: X
Quebrada: Escoipe
Cinta: A-9

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
131 de 332

K.- Por hay vive.
 Sra. Si hay vivo yo
 K.- ~~xxxx~~ Ah!
 Sra. de K.- Como se llama.
 Sra. Juanx (?) ...
 Sra. de K.- Para dónde.
 Sra. Me he ido para la sanja en omnibus.
 Sra. de K. ~~ME~~ En la sanja hay minzscno es cierto?
 Sra. No, pero(?)...
 Sra. de K. Porque le dicen agua negra este lugar ¿sabe?
 Sra. Bueno le ponen así nomás (?) ... porque ... (?) porque antes no había ... entonces (?) ...
 Sra. de K. EN lo Huaira Huasi.
 Sra. Bueno es de guitarra (?)
 Sra. de K.- Porque lo dicen Huaira Huasi ¿Sabe? Por lo viento será?
 Sra.- (?) ...
 Sra. de K.- Ah que hora ...
 Sra. - (?)... si nunca se lo compramos antes .
 Sra. de K.- No, no.
 Sra.- Por ese ~~xxxxx~~ lado me gustaría vivir.
 Sra. de K.- Si vimos que estaban sembrando, que había(...) ^{allí}
 Sra.- ~~(?)xxxxxxxtodoxxxxxx(???)~~ A veces los omnibus no quieren venir.
 Sra. de K.- Porque no quieren venir los ~~xxxxxx~~ omnibus.
 Sra. ^{Pero} ~~A~~ veces está ^{fiero} ~~en~~ el camino, ~~(?)xxxxxx~~ mucha ~~xxxxxx~~ tierra.
 Sra. de K. - ¿Puede quedarse?
 Sra.- Cuando la vez pasada (?)...
 K.- ¿Por el agua?
 Sra.- Por el agua, ~~h~~ había ^{buen bien} mucha agua.
 K.- Ah?
 Sra.- (...) camino largo (?) por eso no querían venir nadie Ud. viera, tenían miedo ...
 Sra. de K.- (?)...

~~Sra. x(?)xxx~~

~~Sra. xxx~~

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 132 de 332

Sra.- (?)

Sra. de K.- Ah! No sabías eso.

Sra.- Hay otros lugares.

Sra. de K.- Lugares ah!

Sra.- ~~xxx~~ Yo conosco todo para arriba (...) hasta ante de llegar la planta.

Sra. de K.- Ah!

K.- ~~(?)~~ ^{algún} Hay duraznero acá?

Sra. de K.- Por acá, por esta zona hay ^{algún} duraznero algo así ...

Sra. Bueno había un tiempo (?)... mi hermano Juan pero que(...) en el cerro, y aveces nos íbamos a la sanja también.

Sra. de K.- ¿Se asustan los chicos acá?

Sra.- Si porque a veces uno los chicos andan jugando con la tierra (?)...

Sra. de K.- Se queda el espíritu en el cerro, hay quién lo cura eso?

Sra.- Bueno ^{marido} ~~mi xxxxxxxxxx~~ lo han curado cuando se estaba volviendo loco, el este, ~~xx~~ esa tarde (?)... cerro urgente(...) eso dice que (?)...

Sra. ~~de xx K. - xxx~~ ^{mismo} Eso ~~xxx~~ que?

Sra.- (?)... estaba todo el día en el cerro, llegaba las doce de la noche salía disparando.

Sra. de K.- Cuánto años tenía (?)

Sra.- Tenía 13 o 14 años.

Sra. de K. Ahora fue eso, ase poco.

Sra.- Sí, será cerca de un año (?)...

Sra. de K.- Cómo lo curaron.

Sra.- No se , yo no estaba (?)...

Sra. de K.- Por acá es, por ese camino.

Sra.- (?) ...

Sra. de K.- Cuanto tiempo (?)

Sra. - Un día .

Sra. de ~~K~~ - Un día!

Sra. - Todavía no sabían (...) pasada y están(?) ^{una señora} estaba ahí (?) iba caminando, ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ y volvía cominando, no había omnibus (?)..

Sra. de K.- ^{Claro,} ~~y~~ a su hermanito le pasó en este cerro ^{lo del} ~~mi~~ susto.

Sra.- Si (?)...

SRA. de K.- Ah! bamos justamente en un cerro, qué bonito es ~~cmi~~ ^{aquí}

Sra.- Oh! Pero es un peligro bárbaro.

Sra. de K.- (?)

UNTREF
Archive Rodolfo Busch
Programa Pensamiento Americano
133 de 332

Sra. Peligro .

Sra. de K.- Peligroso.

Sra.- Es muy angostito el camino...cómo me gustaba (?)
tal

Sra. de K.- (?) Que era la señora.

Sra.- Ah buena (?)...

Sra. de K.- ~~Del~~ Ahora del susto, como curan, porque nosotros sabíamos
como curaban en otros lados, es gente de acá que curan o es de otro
lado las que...

Sra.- No, es de aquí.

Sra. de K.- De acá mismo ah! Cura ablando, ~~xxxxxxxxxxxx~~ como curan, curan
ablando, como hacen.
curan

Sra.- No, ~~xxxxxx~~ en cecreto.

Sra. de K.- En cecreto.

Sra. Sí ... ~~xxxxxxxx~~ al hígado (?)... cura(...) nada más.

Sra. de K.- Dónde es la (?)

Sra.- (?)...

Sra. de K.- En el ~~pa~~ pueblo mismo o...

Sra.- En el mismo, (?) ...
carrín

Sra. de K.- ~~Del~~ ~~xxxxxx~~ !no?

Sra.- Sí.

Sra. de K.- Pero la merced este, bueno pasando del carrín es éno?

K.- Claro, si.

Sra. de K.- ¿Cómo se llaman los señores?

Sra.- Antonio.

Sra. de K.- Antonio ... parece que el día está más bajo que ayer.

K.- Si parece que (?)...
hacerla

Sra. de K.- Tenemos que arreglar la estanciera , porque si una de esa se
nos queda.

Sra.- Ah! Hay (?) por acá (...) que no pasa nadie.

Sra. de K.- A no¿porqué?

Sra.- Porque, rara la vez que pasa la quien

Sra. de K.- Rara la vez que?

K.- Que pasa alguien.

Sra. de K.- Ah!

Sra.- (?)

Sra. de K.- No, ayer este... vinimos a nosotros, nos quedamos allí, esa oste-
 ria, había que descansar ~~porque~~ por que el camino es ~~mucho~~ ^{largo} ¿no?
 (?)... Acá hay animales, por ejemplo víbora hay en esta zona?

Sra.- Hay víboras.

Sra. de K.- ~~¿Hay?~~ ¡Ah! pueden ser, si hay víboras.

K.- Hay.

Sra. de K.- Si, dice que sí, cómo son las víboras.

Sra.- Bueno hay (?)...

Sra. de K.- Lampalagua ¿puede ser?

Sra.- Nose, yo ~~no~~ no conosco, hay pero(?)... Aquí hay mucha piedra, y los
^{una}
 más aparecen aquí es la víbora verde, bien ~~verde~~ verde venenosa.

K.-¿Venenosa?

Sra. de K.-¿Venenosa son?

Sra. - Sí, después hay una (?) bien gruesa ve? (?)... A mi, bueno... cuando
 bajábamos
~~hijitos~~, para ir a Salta, tenemos una hermana ahí (?)... ~~pregunta~~ pero
 este... menos mal, no nos (?) hemos pasado, estaba parada así contra una
 piedra que una... nosotras no lo habíamos visto ¿no? (?) pero no nos
~~hijitos~~ han pasado nada, apenas (?).... a sí que (?)... esa vez que, no se si
^{aparecía/}
 después lo habrán matado (?) después decían que ^{sería} por ahí ~~andaba~~ andaba una,
 pero no se si ~~era~~ la misma.

Sra. de K.- ¡Ah! (?) no será el ^{por ejemplo} susto, ^{también} puede ser la víbora ^{que trae el susto},
 que más.

Sra. - Después, una a veces se asusta por cualquier cosita .

Sra. de K. - Es por uno entonces, a veces puede ser (?)...

Sra. - Si .

Sra. de K.- Y el espíritu queda en el cerro, cuando uno se asusta, el espíritu
 queda en el cerro y que hay que hacer, hay que ir a buscarlo o ~~que~~ que.

Sra. - No, y ¿hay que hacerlos curar del susto(?)

Sra. de K. - ~~¿Hay?~~ ¡Hm! Esta es una iglesia .

Sra. - No, esta es una escuela.

Sra. de K. - ~~¿Hay?~~ ¡Ah! Claro no me fijé. Qué lindo lugar .

Informante: X

Quebrada: Escoipe

Cinta: A-9

4 (?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
135 de 332

K.- Por hay vive.

Sra. Si hay vivo yo

K.- ~~xxxx~~ Ah!

Sra. de K.- Como se llama.

Sra. Juanx (?) ...

Sra. de K.- Para dónde.

Sra. Me he ido para la sanja en omnibus.

Sra. de K. ~~Ah~~ En la sanja hay minas ¿no es cierto?

Sra. No, pero(?)...

Sra. de K. Porque le dicen agua negra este lugar ¿sabe?

Sra. Bueno le ponen ~~(?)~~ ^(?) así nomás ~~(?)~~ ... porque ... (?) porque antes no había ~~...~~ entonces ~~(?)~~ ...

Sra. de K. EN lo Huaira Huasi.

Sra. Bueno es de guitarra (?)

Sra. de K.- Porque lo dicen Huaira Huasi ¿Sabe? Por lo viento será?

Sra. ~~(?)~~ ...

Sra. de K.- Ah que hora ...

Sra. - (?)... si nunca se lo compramos antes .

Sra. de K.- No, no.

Sra.- Por ese ~~xxxx~~ lado me gustaría vivir. ^{allí}

Sra. de K.- Si vimos que estaban sembrando, que había(...)

Sra.- ~~(?) xxxxxxxxxx~~ A veces los omnibus no quieren venir,

Sra. de K.- Porque no quieren venir los ~~xxxxxx~~ omnibus.

^{Pero fiero} Sra. A veces está ~~xxx~~ el camino, ~~(?) xxxxxxxx~~ mucha ~~xxxxxx~~ tierra.

Sra. de K.- ¿Puede quedarse?

Sra.- Cuando la vez pasada (?)...

K.- ¿Por el agua?

Sra.- Por el agua, ~~x~~ había mucha agua.

K.- Ah!

Sra.- (...) camino largo (?) por eso no querían venir nadie Ud. viera, tenían miedo ...

Sra. de K.- (?)...

Sra. de K.- (?)...
XXXXXXXXXXXXXX

Sra. de K.-
XXXXXX

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 136 de 332

Sra.- (?)

Sra. de K.- Ah! No sabíax eso.

Sra.- Hay otros lugares.

Sra. de K.- Lugares ah!

Sra.- ~~xx~~ Yo conosco todo para arriba (...) hasta ante de llegar la planta.

Sra. de K.- Ah!

K.- ~~xx~~ Hay ^{Algún} duraznero ^{por} acá?

Sra. de K.- Por acá, por esta zona hay ^{algún} duraznero algo así ...

Sra. Bueno había un tiempo (?)... mi hermano Juan pero que(...) en el cerro, y aveces nos íbamos a la sanja también.

Sra. de K.- ¿Se asustan los chicos acá?

Sra.- Si porque a veces uno los chicos andan jugando con la tierra (?)...

Sra. de K.- Se queda el espíritu en el cerro, hay quién lo cura eso?

Sra.- Bueno x mi ~~marido~~ ^{marido} ~~xxxxxxx~~ lo han curado cuando se estaba volviendo loco, el este... esa tarde ~~(?)~~ ^{xx} cerro urgente(...) eso dice que_ (?)...

Sra. ~~de K.~~ ~~xx~~ ~~xx~~ Eso ~~dice~~ ^{mismo} que?

Sra.- (?)... estaba todo el día en el cerro, llegaba las doce de la noche salía disparando.

Sra. de K.- Cuánto años tenía (?)

Sra.- Tenía 13 o 14 años.

Sra. de K. Ahora fue eso, ase poco.

Sra.- Sí, será cerca de un año (?)...

Sra. de K.- Cómo lo cuearon.

Sra.- No se , yo no estaba (?)...

Sra. de K.- Por acá es, por ese camino.

Sra.- (?) ...

Sra. de K.- Cuanto tiempo (?)

Sra. - Un día .

Sra. de K.- Un día!

Sra. - Todavía no sabían (...) pasada y están(?) estaba ahí (?) iba caminando, ~~xxxxxxx~~ y volvía cominando, no había omnibus (?)...
Claro,

Sra. de K.- y a su hermanito le pasó en este cerro ~~del~~ ^{lo del} susto.

Sra.- Si (?)...

SRA. de K.- Ah! ^{bamos} justamente en un cerro, qué bonito es ^{cm?} ~~cm?~~

Sra.- Oh! Pero es un peligro bárbaro.

Sra. de K.- (?)

Sra. Peligro .

Sra. de K.- Peligroso.

Sra.- Es muy angostito el camino...cómo me gustaba (?)
tal

Sra. de K.- (?) que era la señora.

Sra.- Ah buena (?)...

Sra. de K.- ~~Es~~ Ahora del susto, como curan, porque nosotros sabíamos
como curaban en otros lados, es gente de acá que curan o es de otro
lado las que...

Sra.- No, es de aquí.

Sra. de K.- De acá mismo ah! Cura ablando, ~~xxxxxxx~~ como curan, curan
ablando, como hacen.

Sra.- No, ~~xxxx~~ curan
en cecreto.

Sra. de K.- En cecreto.

Sra. Sí ... ~~xxxxxxx~~ al hígado (?)... cura(...) nada más.

Sra. de K.- Dónde es la (?)

Sra.- (?)...

Sra. de K.- En el ~~pa~~ pueblo mismo o...

Sra.- En el mismo, (?) ...
carrín

Sra. de K.- DEL ~~xxxx~~ lno?

Sra.- Sí.

Sra. de K.- Pero la merced este, bueno pasando del carrín es éno?

K.- Claro, si.

Sra. de K.- ¿Cómo se llaman los señores?

Sra.- Antonio.

Sra. de K.- Antonio ... parece que el día está más bajo que ayer.

K.- Si parece que (?)...
hacerla

Sra. de K.- Tenemos que areglae la estanciera , porque si una de esa se
nos queda.

Sra.- Ah! Hay (?) por acá (...) que no pasa nadie.

Sra. de K.- A no¿porqué?

Sra.- Porque, rara la vez que pasa laguien

Sra. de K.- Rara la vez que?

K.- Que pasa alguien.

Sra. de K.- Ah!

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 138 de 330

Sra.- (?)

Sra. de K.- No, ayer este... vinimos ~~en~~ nosotros, nos quedamos allí, esa oste-
 largo
 ría, había que descansar ~~mucho~~ por que el camino es ~~mucho~~ ¿no?
 (?)... Acá hay animales, por ejemplo víbora hay en esta zona?

Sra.- Hay víboras.

Sra. de K.- ~~¿Hay?~~ ¡Ah! pueden ser, si hay víboras.

K.- Hay.

Sra. de K.- Si, dice que sí, cómo ~~son~~ son las víboras.

Sra.- Bueno hay (?)...

Sra. de K.- Lampalagua ¿puede ser?

Sra.- Nose, yo ~~no~~ no conosco, hay pero(?)... Aquí hay mucha piedra, y los
 una
 más aparen aquí es la víbora verde, bien ~~verde~~ verde venenosa.

K.-¿Venenosa?

Sra. de K.-¿Venenosa son?

Sra. - Sí, después hay una (?) bien gruesa ve? (?)... A mi, bueno... cuando
 bajábamos
~~para~~, para ir a Salta, tenemos una hermana ahí (?)... ~~pero~~ pero
 este... menos mal, no nos (?) hemos pasado, estaba parada así contra una
 piedra que una... nosotras no lo habíamos visto ¿no? (?) pero no nos
~~habíamos~~ han pasado nada, apenas (?).... a si que (?)... esa vez que, no se si
 después lo habran matado (?) después decían que ^{aparecía/} ~~por~~ ahí ~~andaba~~ andaba una,
 sería
 pero no se si ~~era~~ la misma.

Sra. de K.- ¡Ah! (?) no será el susto, ^{por ejemplo} ^{también} puede ser la víbora ~~que~~ que trae el susto ,
 que más.

Sra. - Después, una a veces se asusta por cualquier cosita .

Sra. de K. - Es por uno entonces, aveces puede ser (?)...

Sra. - Si .

Sra. de K.- Y el espíritu queda en el cerro, cuando uno se asusta, el espíritu
 queda en el cerro y que hay que hacer, hay que ir a buscarlo o ~~que~~ que.

Sra. - No, y ~~hay~~ hay que hacerlo curar del susto(?)

Sra. de K. - ~~¿Hay?~~ ¡Ha! Esta es una iglesia .

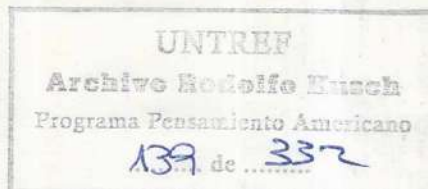
Sra. - No, esta es una escuela.

Sra. de K. - ~~¿Hay?~~ ¡Ah! Claro no me fijé. Qué lindo lugar .

Informante: Ceferina.

4

Cinta: P/ 10



Sra de K.- Entonces es siempre.

K.- ¿Donde fue, en Escoype?

C.- En Escoype. Ese ~~xxxxix~~ a su, ese a sido una persona que era tener, en ningún puesto estaba, sabían cuidar cabras.

K.- ¡Hum!

C.- Parece que la chica y la mujer de ella creo que estaba, tenía que andar atrás de las cabritas cuidando pues.

K.- ¡Hum!

C.- Y él ~~xxxx~~ mozo, había sido que le pegaba, le pegaba y la pegau, tenía rencor dice que ^{el} ~~un~~ mozo, no tenía ninguna aducación pues, sin saber las cosas de él y dice que la agarrado y la pegau y la cortado el cogote, a la pobre chica.

~~xxxx~~ Sra. de K.- ¿A la chica?

C.- A la chica.

Sra. de K.- ¡Hum!

C.- El muchacho a la chica.

K.- ¿Y que a ~~x~~ hecho con la cabeza?

C.- Y dice que la cabeza después dice que la, dice que la, pelau y la hecho hervir, como ~~xxx~~ cabeza de cordero-así entera ~~xxxxxx~~ nomás, para que ~~xxxxx~~
Dios nos favorezcan, dice que la palau todo, lo que tenemos en ~~la~~ cara.

K.- ¿Cuándo fue eso?

C.- Si parece que está haciendo año y medio, por ahí está haciendo y ~~ya~~^{ya} ya acercado los dos años.

Sra. de K.- ¿Y al muchacho no le detuvieron después?

C.- Pero me parece que al muchacho, le han pillado y lo han ~~dejado~~ dejado.

K.- ¡Hum!

Sra. de K. y la familia ^{de la chica} ~~marxista~~ ^{la familia de las chicas}

C.- Y que va hacer ~~el muchacho~~ Lo que a pasado, a pasado, ^{ya} pero el ~~muchacho~~ muchacho no está aquí.

K.- ¿Sería del lugar el muchacho o de donde?

C.- Parece que el muchacho a sido de otra parte.

K.- ¿De a donde sería?

C.- De a donde sería, no ~~lo~~ puedo explicar, no ~~sé~~ ~~de~~ de aquí del mismo lugar.

K.- No. ¿que nombre tenía no recuerda?

C.- Eh! Pero yo no puedo ~~recordar~~ acordar, no si se llamaba Coria...

K.- ¡Ah!

C.- Si Coria se llamaba. Eso a pasado, después que iba al trabajo a pasado todavía le a ^{muerto} ~~caído~~ ~~al~~ ~~agua~~ y dice que la dejau ^{dentro del agua, del} ~~muerto~~ ~~al~~ ~~agua~~ ~~del~~ fuego, ^{pobrecita} ~~muerta~~.... Y ella ~~se~~ llamaba Rosa.

K.- ¡Hum!

C.- Rosa, ~~se~~ ~~llamaba~~.

K.- Si ^{un muchacho} ~~muerto~~ nos había contado eso, en la universidad no?

C.- Sí, si

~~de~~ ~~la~~ ~~chica~~

K.- En la escuela...

C.- Y ahora quiere decir. El hijo de este Coria, que sigo de su ser... es hijo de aquí la escuela de las ánimas ahí arribita, esas casitas que hay de Coria ~~que~~ ^{que ni vive PL} que había muerto ~~axxxxxxxx~~ la chica...

K.- Ah. ¿que edad tenía el que la mato a la chica?

C.- El que la mato. Ya no a sido chica, ~~xxxxxxx~~ ^{ya} sido señora, pero joven nomás a sido ella ~~xxxxxxx~~ ^{totalmente toda vez.}

K.- ¡Ah!

C.- Y él a sido hombre más maduro. Y a él le llevaron preso ~~xxxxxx~~ pues, trabajaba en vialidad él.

K.- ¡Hum!

C.- Y ~~la señora~~ ^{después} habrá no brado abogados y todo y lo han sacado por ~~xxxxxx~~ ^{comodo} mediante abogado, para que lo saquen defensa no cierto.

K.- ¡Hum!

C.- Y lo han sacado en defensa del abogado, para pagar y cuánto lo habrá cobrado el abogado ... (...) Y después cuando a vuelto ~~xxxxxx~~ ^{vialidad lo tram} dejado sin trabajo... (...) Y ahora dice que el hijo de este, dice que está de guerrillero dice que se junta con los otros guerrilleros van siempre no (...)

K.- ¿Deben tener escondite allí no?

C.- Si.

C.- Ahora claro pasa tantas cosas, ~~xxxxxxx~~ ^{que pensar se van tener} ~~xxxxxxx~~ ^{que pensar de que se piden para el} ~~xxxxxxx~~ ^{después que tuvimos no, después.} alguno no, ~~xxxxxxx~~ ^{por eso} & Nuestro Señor nos castiga, ~~xxxxxxx~~ recibimos castigo...

Por eso dice ~~xxxxxxx~~ ^{xxxxxxx} en el libro. ~~xxxxxxx~~ ^{xxxxxxx}

C.- El santito que tengo yo, ese dice que es el seno derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece...(...)

K.- ¡Hum! San Tadeo?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
142 de 332

C.- San Tadeo él que se han promesado ustedes.

E.- Sí, sí.

C.- El ve todo, de no hacerle caso al santito pobrecito, pero dice que ayuda fijesé...

K.- ¿Y porque será vendita no la coca?

C.- Es por la ley de Nuestro Señor.

K.- ¡Hum!

C.- Es vendita la coca.

K.- ¿Así dicen en Bolivia también?

C.- Sí es vendita la coca. Yo se, que cuando yo eh sido p^rqueña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a ^{mi} madre pobrecita que ella me a creado, porque ella no a sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía todo eso a memoria, enseñaba ella. Porque ellos ya sabían que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria ella ^{los rezos,} mi madre. Y cuando ha x habido los padres misioneros, me han llevado y me x confesado, pero yo ya sabía todos los rezos y entonce los padres misioneros... Y sacado premio con la condición por los rezos que me había enseñado mi madre. Y me a dado el libro tamaño... Aquí está todo, todo los reglamentos de Nuestro Señor, lo que es nuestra vida, en que forma todo, xxxxxxxres así el hijo de Dios de todo, todá...

K.- ¡Hum!

C.- Y bueno por eso está ahí... por eso se yo...



K.- ¿Ese Libro lo conserva?

C.- Sí lo tengo por ahí lo tengo puesto, le tengo guardado al libro.

K.- ¿Me lo muestra el sábado?

C.- Sí lo encuentro, se ^{le} voy ha mostrar.

K.- ¡Hum!

C.- (...)... Todo, todo está ahí me ha indicado el padre, como el rezo todo y él ha indicado lo mismo dice de San Pedro, después todo del cielo de él...

Así que el padre San Tadeo había sido compañero de San ~~Kxxx~~ Pedro que él en la vida de

~~San~~ Nuestro Señor nos favorecen que le cuida a Nuestro Señor a... San

Pedro, por eso el santito ayuda el sabe... (...) él les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabran darse cuenta no, después el día que se han promesado, se dan cuenta.

K.- ¡Hum!

C.- Por eso les va bien no es así, ustedes no tenían, estaba en ~~xx~~ duda todavía su trabajo no cierto.

K.- Sí

C.- Y los santitos el sabe, el sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy ~~xxx~~ amable para ustedes, por más que ^{uno} seamos pobre, lo que seamos, somos amables el ~~xx~~ santo es. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera diríamos mi padre, o como si fuera usted mi madre me ven él está sabiendo que opiniones, que cariño quien y que cariño le tengo yo, me ayudan ustedes, lo que yo no tengo, ~~xxx cosas que yo no tengo por eso~~

C.- Todos debemós comprender, por eso el santito nos ayuda así es.

K.- (...)

C.- Bueno yo voy a ~~ver~~ *escondav para unás de um ratito e l' acoyico*

K.- ¡Está seca la coca?

C.- ¡Está linda!

K.- Si.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1.7.7. de 33

C.- Dice que la coca, dice ahí en libro. La coca es vendita ~~la coca~~ ~~sabe~~ *wechau* *deja* *por que* *deja*, porque Nuestro Señor a ~~hacer~~ *hacer* vendita a la coca.

K.- ¡Hum!

C.- Porque la coca, la coquita es la que vendice todo los cerros de los xix dioces. Por eso hay que llevar coquita, ~~xxxx~~ usted va por ahí en el camino, usted se baja de su auto y ahí lo ~~señor~~ *usted lo pide al señor* El santito que está ~~recomendado~~ *recomendav* y le entierra ahí la coquita ~~ahí~~ *ahí*

K.- ¿Sola la coca?

C.- Solita. Usted lo entierra ahí, la coquita este vendice *los cerros* los caminos vendice a todas partes... *por eso es vendita* *por eso* *porque* Nuestro señor ~~lo~~ *la* ~~hace~~ *wechau* vendita la ~~coca~~ coquita, así es la vida...

K.- Y de donde habrá sacado la coca, cuando habrá aparecido la coca...(...)

C.- La coca a aparecido cuando Dios a puesto, los hijos ~~van~~ *antiguos* sobre la ~~tierra~~ *tierra*. Cuando a habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... aparecido un ~~chico~~ *chico*, los hijitos de ellos se a producido en una palo- *entonces a habido coca.* *mita* ~~entonces~~ Y ahí aparecido la coca juntamente. Porque hay los ~~señores~~ *siglos* real dice que, indica ahí en el libro ese. *la en la vida después que* ~~hayan~~

C.- Yo eh leído, después que cuando había coca... Dice que en el siglo real no era bautizado la gente, ningunos, Nuestro Señor nos a hechau el padre, para que seamos bautizados, ~~xxxxxi~~ sobre la tierra de él, la tierra que a creado Nuestro Señor, está tierra es vendecida por Nuestro Señor. Y ~~xxx~~ ha ~~xxx~~ hechau el padre y ~~xxxx~~ ^{para que temgo} sus Santos. ~~xxxx~~ ^{discipulos} para que seamos cristianos de Nuestro ~~xxxxxxx~~ Señor. Y en otro siglo real todo heramos, este era viviamos del mal... no sabía nada, todo era del mal... No había sol, no había luna, no había nada. ~~xxxx~~ En ese mar... no había....(e...) esos años? años no había nada. Y cuando se perdió ese siglo todo se vuelto nada, no ~~xxx~~ había nada se a perdido ese siglo, ~~xx~~ entonce a producido de una palomita, para producir este ~~xxxx~~ ^{nosotros}. Y ~~xxx~~ entonce por fin nos ha hechado al mundo Nuestro Señor, por ~~xxxxxxx~~ nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es nuestro Padre. Y bueno el a puesto los compañeros los santitos, que ~~xxxx~~ ^{son compañeros} para nosotros para que nosotros estemos por él y nos favorezca en el acto, me comprende.

K.- Sí ¿ Y como se sabrían llamar los....

C.- Como se sabrían eso que no se, eso si que no eran bautizado, no era ~~xxx~~ nada.

K.e Y los que salía la paloma?

C.- La palomita eso ya ha nacido ~~xxxx~~ ^{nacido el va vomcito y mojer} Ya cuando nos bautize Nuestro Señor... (....) Señor ~~xxxx~~ ^{el formal} la República Argentina, la República Argentina la hecho bautizar a así es.

C.- (...)... Que ellos tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas que ellos tenían se los comía. Porque eran del (...) eran malos. No había Argentina nada de Nuestro Señor, y se los comía...

K.- ¿Mandinga debe estar por ahí?

C.- Eso es malo pues. Por eso el que tiene mala fé, por eso es malo, lo que tenemos mala fé. Pongale por ahí, donde estaba ahora, se los lleva, se ~~l~~ los lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porqué tiene mala fé y no creen en Nuestro Señor, Nuestro Señor los entrega a los malos, ~~en~~ cuando se burlan de Nuestro Señor, de los Santitos Apóstoles se rien, se burlan y no creen en ~~una~~ nada. Entonce Nuestro Señor les castiga, los ~~entre~~ entrega para el malo, o se hacen locos, se hacen de todo... (...) las montañas, las peñas ~~se~~ salen disparando...

K.- ¿Como se hacen locos?...

C.- (...)... al muchacho pues. Por eso ocurre muchas cosas... (...) no tienen fé, ~~se~~ no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos apóstoles se rien (...)... Oh vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga venía para (...)... así es don Rodolfo. Por eso Nuestro Señor a puesto su puertero ha San Pedro y San Tadeo en la puerta del cielo, ellos vendice ahí, ellos cuidan y cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor...

K.- ¿San Tadeo tiene espada?

C.- Sí espadita tiene.

K.- ¿que más tiene?

C.- Espadita... (...) no la visto bien (...)... Es bien milagroso...

UNTREF
Archivo Rodolfo Fusch
Programa Pensamiento Americano
147 de 332

K.- (...)

C.- Así es don Rodolfo.

K.- ¿Y la Virgen donde estaría en todo esto?

C.- Nuestra Madre... (...) cuando se perdido el otro mundo (...)... La Virgen María, la Virgen María (...)... es Nuestra madre... Ella estaba, nuestra madre ~~estaba~~ ella estaba en la luna, en la luna está nuestra madre. Ella está en burrito pobrecita nuestra madre, ahí está nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de nuestra madre, por la vendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañe igualmente...

K.- ¿Y de donde salía ese rostro?

C.- Pero ella, ella cuando se producido el mundo Argentino, ^{W2} ~~en~~ producido en primer lugar que la luna, y entonce nuestra madre está en la luna pues...

K.- ¿Y en el sol quien está ahí?

C.- Y en el sol, este ya este, ya no ^{le} ~~en~~ puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente ya habrá puesto Nuestro Señor, para que ~~nigun~~ aiga luna ^{que este la luna} ~~Para que~~ así nuestra madre ^{Y EL SOL LO MISMO} ~~estaba~~ para que nosotros se criemos. El sol para que no, nos pase ^{tempamos} ~~para~~ ~~nigun~~ ~~al~~ ~~ilumbrarse~~ o alguna cosa... para que no este oscuro nomás ~~ni~~ pues...

K.- ¡Ah!

C.- Claro pues, por eso es Nuestro Señor. Pero nuestra madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

K.- ¿No hay un árbol en todo esto?

C.- Qué.

[Handwritten mark]

K.- ¿Un * árbol?

C.- Ah * habido por eso hay árbol * aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido ~~el~~ ^{todo,} mundo, el otro mundo, que años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol ~~del mundo~~ aparecido sobre la mar de agua pobrecita, por eso hay árbol. Porque ya se creado el mundo de ~~xxxxxx~~ nuestra Argentina con toda conformidad para... (...) Jesueristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido mire usted.

K.- ¿Linda la coquita no?

C.- Sí ha enterado el acuyico.

K.- Sí está riquísima.

C.- Es rica la coquita.

K.- (...))

C.- Usted se ~~ix~~ da una pasadita ahí...

K.- ¿El santito de San Antonio, como es?

C.- Para hacer pisar las cosas... (...) San Tadeo... las cosas que ~~xxxxxx~~ se pierde...

Sra. de K.- ¿Se las dan las cosas o no?

K.- Sí las tiene que dar.

C.- (...))

Sra. de K.- ¡Ah! Sabe las fotos ^{de la otzavys} ~~que los garos está~~ recuerda no.

C.- que las fotos.

Sra. de K.- que ~~se~~ ^{sacamos} la ~~foto~~ (allá...

C.- Hay que gracioso un ~~diabl~~ ^{vieje}... ~~su bolsillo todo la lana~~

C.- Un día el viejo... su bolsillo todo la lana el viento x le habre (...)
xxx(....) se está poniendo medio triste mirelo...

K.- Si porque hace rato me dice, que no me va dar la estanciera no.

C.- Y bueno dice que le de medio tardecita, la estanciera xx anda pasear
nomás tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en
la estanciera total. Claro está lindo el día, la temperatura todo está al
tanto, ^{va + + + + +} no ~~hay~~ ningún peligro, no se va helar nada... Hay que gracioso, para
mi es gracioso, hay que gracioso que hay que reirse... Está linda la tarde...

K.- Sí, sí el tiempo bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.

C.- Así que ~~no~~ tenga pena, no se ponga triste. Por las dudas pongale dos
pañuelito no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelito en el bol-
sillo por las dudas no.

UNTREF
Archivo Rodolfo Huch
Programa Pensamiento Americano
149 de 332

Sra. de K.- Sin planchar?

C.- Se está haciendo medio tarde y ya no va haber sol, pongale los ~~xxx~~
pañuelitos recuerde no.

K.- Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la cosa...

C.- Eso hay que gracioso... Así que ya sabe señora donde le va poner los
pañuelitos no, pongale sin planchar que va hacer, bien dobladito pongale
uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me eh reido por Dios, bueno
ya me eh reido. Se está poniendo medio triste yo no se.

K.- ¿Se está perdiendo el sol?

C.- Pero la estanciera no va (...)... Es por eso no han podido pasear
tranquilo, tanta lluvia, se helaba. Y ahora está lindito la tarde ~~xx~~

C.- Y quiere pasear tranquilo él, se está poniéndose medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera que hago dice para que el pasee, por eso pongale los pañuelitos...



K.- ¿Ahora voy a ir a traer los pañuelos?

C.- (...) Tanto pensar en el viaje no cierto, se va ha perder, medio... lo que tengo yo para hablar. Se ha compuesto menos mal.

Sra. de K.- Sí.

C.- Hay que mirar la tarde nomás está linda *A 2 horas.*

K.- Que compuesta(...)

C.- (...) Y también es bueno para alimento, *para que convierta la sangre* ~~para que~~ *+ todo* ~~en sangre~~ fortaleza ~~en sangre~~

~~en~~ y todo los intestinos todo...

Sra. de K.- (...)

C.- Claro para comerlo...

Sra. de K.- No, no limón no.

C.- No limón no vanagre y con ~~en~~ todo los condimentos, con bastante ají...

El ajo malido y la cebolla molida(...) cominos, pimienta y ~~en~~ ají verde,

ají picante (...) Tiene que prepararlo con vaso de vinagre y luego ponerlo

al horno... hay que ponerlo, prepararlo el punto de sal todo y ponerlo al

horno(...)... Está todo el día y toda la noche, y al otro día mediodía se

lo puede probar, ~~si~~ lo falta todavía, no ~~de~~ sacamos todavía tiene que

dorarse bien riquísima es. Hasta la carne de cordero se hace (...) bien

preparadito.

Sra. de K.- ¡Hum! Y así haciendo la carne del chanco al horno, ~~no~~ ~~se~~ ~~se~~

Sra. de K.- Creo que se hace con mucho jugo?

C.- (...) Para comer un churrasco es lindo es, se prepara con el liquido de
...(...) todo... con todo el prepara la carne de chanco y lo mete al horno

Sra. de K.- ¿Toda la noche?

C.- Claro lo ~~dan~~ dan vuelta, le dan vuelta que este ~~en~~ buen rato en el ~~horno~~
horno y después le da vuelta del otro lado...

Sra. de K.- El otro día hice así pero sin...(...)

C.- ~~xéyx~~ (...)

K.- ¿Quién cocina?

C.- (...)

K.- ¿Limón ~~tambéx~~ también?

C.- No, no vinagre nomás.

K.- ¿Porque no le hechan ~~mas~~ limón?

C.- Porque el limón le saca todo el sabor...

Sra. de K.- Así.

K.- ¿Sabor le da otro?

C.- Otro sabor da, sino que el vinagre no le saca el sabor de la carne ahí
no más le cocina ya, ahí queda ahí no más. Y el limón le saca el sabor y
queda todo...(...)

Sra. de K.- ¿Y para la carne de vaca también?

C.- También... Lo mismo si usted lo quiere hacer asado lo mismo se lo hace

Sra. de K.- Debe ser que esta para hacer así nomás el...

C.- (...)

Sra. de K.- Yo sabía poner el vinagre, cuando preparaba batatas...(...)

K.- (Q...)

Sra. de K.- (...)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Busch
 Programa Peasamiento Americano

152 de 332

K.- Y el médico le dijo eso?

C.- ~~Si~~ Sí, sí (...)... Yo eh ido al médico y el médico me da una receta...

salgo de ahí voy a la farmacia, la farmacia sabe muy bien pues. El que atiende la farmacia me indica para que es este, el me explica todo(...)

K.- ¡Hum!

C.- (...)

K.- ¿Compra mucho carne a la semana?

C.- ¡Ah!

K.- ¿Compra mucha carne?

C.- No poca carne(...)...

K.- ¿Sobre de que hacen la comida?

C.- Yo este, yo acá este hago arroz con pollos, hago este tallarincito, sopa, locho, mazamorra o anchi cualquier cosa hago.

Sra. de K.- (...)

K.- Se termino.

66 73 id

Desgrabación

4

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
153 de 332

Informante: Ceferina

Cinta: ~~no~~ 70

Adivinación: cartas

C.-(....)

K.- Ah que es mercado....

C.- Yo quisiera al salir de...

K.- Que cosa.... El oro, fortuna es el dos...

C.- Que número es.

K.- El dos y el tres son: Fortuna.

C.- Ajá\$...(....)

K.- El siete de oro: Trabajo, fortuna.

C.- Este, este es que no le hemos puesto no.

K.- El diez de oro: Soy yo el once de oro.

C.- El once.

K.- El once y el cuatro de oro; Carta. Ah carta que mandan carta.

C.- Esto no.

K.- El diez de oro: mujer.

C.- Que esta es ^{su señora} ~~mujer~~, esta es usted, esta es su salud.

K.- Sí.

C.- Este es once no.

Sra. de K.- Siete.

K.- Siete, siete de oro.

67 74 26

UNTREF
Archivo Rodolfo Busch
Programa Pensamiento Americano
154 de 332

^{pizz}
K.- ~~Tres~~ de oro.

C.- Ese es fortuna no.

K.- Sí ese es fortuna era no? ~~es~~ Eso es policía no.

C.- Ah ese es, eso no ~~hay~~ hay que ponerlo ^{porque} ~~en~~ eso ^{en} la justicia (con)

K.- Porqué, porque no hay que ponerlo?

C.- No eso va salir, sale entre medio ^{entre y medio} ~~de~~ la justicia ^{en}... además ^{conve peligro eso eso nos p...e}

K.- Ajá! Y el a de basto es; Camino.

C.- Sí.

Sra. de K.- Y el tres.

K.- ¿Cual?

Sra. de K.- El tres de oro.

K.- Fortuna era no?

C.- Sí arriba está el oro.

K.- Y abaja está ^{el} la casa y el arco. La casa y se fuera de Jujuy ahí.

C.- Ya va salir ^{de trabajo} ~~para~~ ~~de~~ (....)...

K.- Trabajo cual era?

C.- (...)

K.- Ajá! ~~es~~ Copas. Esto es copas, copas.

C.- Ahora usted corta.

K.- Una vez.

C.- (....)..... Hay que lindo ve.; Hay mire de lindo! Bueno ahí esta su trabajo.

K.- ¡Hum!

C.- ¡Hum! Ahí está su señora.

K.- Sí.

C.- Ahí está usted, ^{ahí está que} su felicidad ~~no~~ va tener su tranquilidades.

K.- El siete de basto?

C.- No el siete es el siebe de basto esta son ~~tranquilidades~~ tran-
quilidades y ^{Felicidades} ~~felicidades~~, los que son peligros son esto, esto.

K.- Ajá!

C.- Esto, esto esa son peligros. Esto, esto, esto, esto, esto, todo junto
~~son~~ sus trabajos tranquilos su señora, usted con seguridad....

K.- El doce de basto que ^{está} ~~de~~ de bajo ~~que~~ que significa .

C.- Cuál.

K.- El que está debajo el doce de basto?

C.- Ah ~~ese~~ ese será ^{está} ~~ira~~ ser la ~~persona~~ persona que va trabajar ira a
atender el trabajo porque cuenta buen... Será parte de las persona que
van trabajar iran a tener su patron su trabajo. Los que salen por esto
yo le voy a decir. Los que salen los malos peligros son esto.

K.- Ah.

C.- Esto, esto.

K.- Sí el as de espada.

C.- Esto, esto, eso. Esto no ese es fortuna no si lo sale cualquier catta
de esta, cualquiera este es una fortuna. Si lo sale esto si esto ya...

A salido tranquilamente ve todo a salido trabajo, fortuna, usted esta
~~trabaja~~ ^{esto es su} ~~trabajo~~ trabajo se iran a trabajar en una cosa que va ser
de algún ~~comercio~~ comercio... claro que el trabajo que va ser de (...).

A salido muy bien.

K.- ¿Se hace siempre tres montones?

C.- Si, si.

K.- Y esto no táenen improdencia.

C.- Cuales.

K.- Estos?

C.- No, no estos ya son aparte. El que saliu aquí usted eso tiene ~~en~~ que ^{figurar 5228} ~~fixe llevar para~~ usted, su señora, su trabajo lo que usted sueña ^{eso ya} en ~~la~~ ~~carra~~ ya va salir cualquier cantidades....(....)

K.- Ahora si eso mi señora ^{habría} ~~avta~~ salido a acá. ~~en~~ Usted ~~a~~ ^{habría} ~~hecho~~ hecho dos veces más.

C.- Entonces ya primero si sale deajo, deajo sale usted y su señora ya es ~~x~~ ^{por} que uno va tener familia... Claro sale usted y su señora este. este, este ^{ahora digamos}

K.- Ahora digamos este, usted hizo tres montones. ~~en~~ el tercer monton no ubieramos salido mi señora y yo.

C.- Tiene que salir.

K.- Qué habría sido de el otro monton.

K.- Usted tiene que tirar hasta que salga todo junto usted, su señora.

K.- Todo junto ~~x~~, ~~en~~ Ajá!

C.- A donde sale usted y a donde sale su señora y tiene que tirar ^{5 ilmpo 12 cartas} los tres montones... Claro usted tiene que tirar hasta que se termine las cartas que salga usted, que salga su señora. ^{dh} ~~en~~ ⁵²²⁸ su trabajo

K.- Así que estas otras no valían nada?

C.- Eso no valen nada (...).

K.- Ah? Cuántas veces se tira esto?

C.- Tres veces

del
 C.- ~~va estar tranquilo~~ *No este con el vrr tiempo* *Clavo estavaz* mal acuerdo quiere decir que
se le movió
~~va estar tranquilo~~ Centro de nuevo otra vez eso quiere decir estar mal acuerdo...

W. hay una parte.....(.....) ~~La~~ La copa no es mal.

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 AS.7 de 332

K.- Ajá!

C.- La copa siempre son de *los* trabajadores, comerciantes de tofo que trabajan
y no de paxos Entonces no es malo.

K.- Ah.

C.- *Est no es* *ovo* esto también es fortuna ~~no~~ esto que salen así es fortuna
Fortuna
 no es trabajo....(....) ~~Fortuna~~ no....(....)

K.- ~~Una~~ *Cinco de ovo?*

C.- Si cualquiera que salga basta que sea de esto no.

K.- Sí.

C.- Cualquiera *de las cartas* ~~Esto también es~~ *escrita*

K.- ¿Cuatro de oro, de basto de copa?

C.- También....(....)

K.- ~~en campo de~~ Ah. *carta que me van a mandarlo voy*
recibir

C.- *I va recibir carta usted*
~~Esta~~ Esta llena de copa que ~~me~~ trabajo ira tener
 no mire...

K.- ¿Ahora esas espadas que significa?

C.- En su casa si...

K.- ¿Y las espadas?

C.- No, no.... no se ~~xxx~~ avisa.... sale bien ~~acompañada~~ tendrá otra persona
 persona de bienes no.

K.- Ajá!

78 6
71

C.- Pueden ser de trabajo...(...) *¿ahí está su camino*

K.- Ah, ~~que viene~~ *este que viene es?*

C.- Eso, eso una ~~buena~~ buena carta que ~~diria~~ *saber* ~~diria~~ *x*

~~igual~~ *igual* que el ~~buen~~ *buen* estar para uno no.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
158 de

K.- Hum; ~~lo~~ *para el bien de uno* lo recuerda no. ~~Si~~

C.- Cartas hay ~~de~~ *en el camino, en el camino* ~~de~~ *hay cartas* ~~ustedes~~ Ahí está su señora ve este

ira ser su. ~~Bueno~~ *Bueno* cada persona tenemos nuestro, nuestro que ~~bien~~ *tiempos* su ~~trabajo~~ que tenemos que andar trabajando.

K.- Claro, claro.

C.- No cierto. Ahí esta su señora. oro, plata ~~a~~ *buena* salido todo ~~ya~~

K.- Yo ~~de~~ *donde me quede* ~~todo~~ *en todo esto?*

C.- ~~que~~ *que*.

K.- ~~Donde me quede?~~ *Donde me quede?*

C.- ~~salido~~ *usted* ~~quí~~ *usted* aquí, usted a salido aquí, ~~está~~ *está* donde está. ~~está~~

K.- Once de oro.

C.- Ahí está ~~una~~ *tu oro* es oro con plata, tiene copa también el señor será que van a trabajar.

K.- Claro, claro.

C.- Claro el dueño del trabajo aran su sociedad ~~será~~ *de algo no* será y su señora lo mismo.

K.- Y las espadas ~~significan~~ *significan* ahí de abajo significan algo?

C.- Que dice.

K.- Las espada el cinco de espada.

C.- Ah este ~~de~~ *de* abajo.

K.- Sí

79 7
72.

C.- Bueno ese, ese, esos eh este cuestión ^{de} (ira todavia como esta ~~xx~~ ahora tanto todavia, todavia no se puede saber nada no.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
159 de 332

K.- Ajá!

C.- ~~Para eso significa, pero~~ Para eso significa, pero con el ver del tiempo lo van a tener.

K.- ~~Ajá~~ Ajá!

C.- Esto ya. Este porque ahora y no se ~~xx~~ sabe nada todavia no. Pero ~~xxx~~ después ustedes cuando ya se arreglen todas las cosas... Van estar todos ~~(xxx)xxxxx~~ en todos lados está viendo.

K.- ~~R~~ Muy bien.

C.- En todos lados...

K.- ~~xxx~~ Así la misma espada puede seguir hacia abajo todo lados no está ~~separado~~ *preparado*

C.- Claro no está ~~separado~~ *preparado*. No está pues por eso sale tapado, ~~sale~~ tapau abajo y bueno el provenir que...^{firmo como} (...) donde está su señora y tiene que tener también sabe que ya tener trabajo, sabe el trabajo será ~~xxx~~ de su señora...

K.- Ajá!

C.- Claro que aparece (...) de lo que sea... A comprendido ya.

K.- Si como no?

C.- Bueno así es ya conoce también ~~xxx~~ ^{ese/ este} el ~~toro~~, también copita...

K.- A propósito no ~~tiempo~~ ^{tiempo} que ir comprar ~~xxx~~ vino?

C.- Siempre tienen que estar pensando que va estar tranquilo, estan tranquilo van estar con ~~la de la mano y paz.~~ ^{al ver del tiempo que pasa} ~~la mano de tiempo van estar~~

C.- Al ver del tiempo van estar tranquilo. Van a tener, pero ya cuando vuelva ya ^{ya se} voy a tirar vuelta yo no.

K.- Ajá! Porque ~~XXXXXX~~ a veces cruzaba y otras veces no? A si también cruzaba. Siempre cruzo...(...)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
160 de 332

C.- Sí, si.

K.- Hay otra de hecharla también? también?

C.- Ah.

K.- Hay otra forma de hecharla?

C.- Ah sí porque, como es chiquita la mesa tiene que ser un poquito más grande.

K.- ¡Ajá!

C.- Y ese que da vuelta.

K.- Siempre así haciendo como autores.

C.- Sí, si así tiene que ser a filita no más formando, a. así termina pronto, ~~pero~~ pero ^{cautita} ~~además~~ la primera cuando esta en el camino ^{+ ricor = carta} Estaran pensando de escribir algo...

K.- Ajá! Qué yo voy a recibir carta, o que me van a mandar?

C.- Este no se si lo iran a mandar, o ira recibir es decir que sale... Estaran pensando de mandar.

K.- Ah.

C.- A lo mejor lo mande ya (...).

K.- (...).

C.- (...). Ya an comprendido no. ^{la vuelta} cuando vuelva (...)

K.- No se al veinte quizas no vallamos no?

quinta

C.- Al veinte de diciembre.

K.- Sí al...

C.- Enero al ~~veinte~~ enero, después de año nuevo ya van estar aquí no.

K.- Tenemos que estar, para cobrar no ah ver que hacemos.

C.- Por ahí yo eh de venir. y.2

K.- ¿Está está preparando?

Sra de K.- Sí, si

C.- (...) Si esta bien, pero van ha tener un buen trabajo. La ves que tenga tu trabajo ponete mejor, bueno ira ganar un buen sueldo mejor... de oro, todo caé oro no más. *hasta su camino 5200 con ovo*

K.- Como no. Está muy seca la coca esta.

C.- Sí ya hace muchos días. Usted cuando se quiera sortear se compra un poquito 25 gramos demasiado...

K.- Claro, claro.

C.- Así sorte no... Yo voy a dar una vuelta entonce para volverlo a enseñar no.

K.- Como no, como no.

E.- ...(...)Después de año nuevo...(...)

K.- Hay que dejar tirados las hojitas...

C.- *Buenos señores* Ahora que estaba por salir a llegau el vinero con las botellas y tenía que comprarle ya, porque sino se va.

K.- Ah. ~~Claro~~ Claro, claro,

C.- Y *di ahí* quedau sin plata y cuando he viniu rascuñandome ~~que me quedau sin plata~~ y ya no tenía para volverme. *pues* que porquería.

K.- ¿Qué tal se vende pa poquito ahí?

C.- *Si se vende ahora que me estoy que voy a vender* (...) En que más voy trabajar ahí no tengo...

K.- ¿Quizas así un ~~peña~~ pequeño almacén algo no?

C.- ¡Eh!

K.- Almacén para la zona.

C.- Pero no hay vivienda ahí, quien va comprar.

K.- Hum!

C.- Sino se podría vender...(...) Pero no hay quien va comprar. Así que a veces pasa algún pasajerito pasa *me* y llega *con eso y no* como ser cocacola, mazana, vino... Así pues.

K.- Ah.

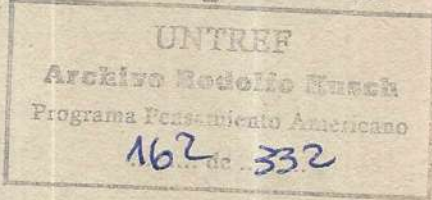
C.- Ah. Si llega.

K.- Como vende la botella de vino. ¿Cuánto cuesta cada una?

el promedio

C.- Pero haya como yo tengo ~~...~~...Para tener la tranquilidad y la seguridad, dexo no estar ~~xxxxxxxx~~ uno, uno estar al lado de la policia ~~xxxx~~ que ~~esta la policia mas bien~~ que este el otro... Eh sacado más bien el pedido de bar, porque ese el horario colabora ~~xxx~~ sea domingo, sea lo que sea está abierto no...~~xxxx~~ eh sacado el pedido de ~~xxxxx~~ bar. Yo la vendo a 800\$

haya.



K.- ~~xxxx~~ Ochociento?

porque además va a bajar

C.- Claro porque es lejos, ~~porque~~ (el vinero *cuanta más por* dejar allá, y la ~~xxx~~ naranjada la vendo a 400\$ de la grande y la chiquita 150\$ no más...

K.- Que más si le queda \$ 200 más o menos o 250...

C.- Sí por ahicito queda... Y no vendo todos los días, vendo a la semana

2 la semana ya vendo dos días \$ 251

un día *hay veces* ~~xx~~, hay ~~veces~~ *días* que no vendo nada.

K.- Ah

tenemos que tener paciencia

C.- Hay que tener paciencia que vamos hacer.

K.- Claro.

C.- Así como usted igual, pero espere un poquito hasta que ya se va *SOLUCIONAL* ~~solucionar~~

K.- Hum! Así que pasado mañana es la misa de San. ~~xxxxx~~ *Padre*

~~Ex-~~ ~~xxx~~ Sí pasado mañana...

K.- Usted va estar ahí?

C.- Sí porque yo tengo que ir la misa....(....) ir ya llevando ~~xxx~~ a la casa...

K.- Hacen misa chico?

C.- No asi no más ir alcanzarno más....(....)

K.- Ah donde en que lugar?

C.- En la iglesia de ^{Chijoda} ~~en~~ Es una usted ya esperar ~~xxxxxxx~~ anotadito
usted ~~xxxxxxxxxxxxxxx~~

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
163 de 332

K.- Sí, si.

C.- Cualquier trabajo. Usted tiene su código, su ^{escrituras} ~~agricultura~~ lo usted
trabaja en eso ~~xx~~ usted ^{pidale} ~~tiene~~ ~~que~~ ~~nos~~ ~~ayuden.~~ ^{y pidale} ~~un~~ (...)

Ya va a ver.....(....) Hay alguno que quiere hacer le porvenir
~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ ^{de querer} de querer ~~xx~~ perjudicar alguna cosa. Usted
pidale a el, no le van hacer ~~xxxx~~ nada usted va ganar en cualquier manera

K.- ~~xxxx~~ y si ~~preveder~~

C.- Por eso.....(....)

K.- Y de donde lo recibio el santito usted?

C.- El ~~x~~ santito es de años.

K.- Lo tenía ~~sxx~~ usted?

C.- Cuando yo ~~x~~ y, cuando ~~hy~~ yo eh tenido al nuestro señor de la ~~...~~.
iva segundo grado.

K.- Ah.

C.- Y hecho la, hecho la comunión. Los primeros padres eran ^{Misioneros} ~~xxxxxx~~...
y el ^{es de broncresta con so espadita esta} ~~leva~~ ~~con~~ la espada y el ~~me~~ a dejado de premio...

K.- (~~xxxx~~) Quien le a ~~xxxx~~ ~~dejav~~ el premio?

C.- El padre misionero que han ~~x~~ ido me ~~x~~ a ~~xxxxxx~~ dado el santito y me
dado el libro de reso para.....^{Todo uno a dados} Porque yo eh hecho la comunión. El primero

padre que a venido yo tenía, yo tenía 12 años por ahí tenía yo ~~xxxxxx~~

~~xxx~~ Y ahora yo tengo ~~66~~ años.....(.....) Y cuando vaya yo le voy a enseñar no

K.- Como no, si, si.

77.84 12

Ahora le voy a decir que me acerque por terminal

C.- Si. ~~calentada~~ señora ~~un~~ un momentito...

K.- ¿Como?

C.- Ahora ya le voy hacer la señora que me acerque ^{de la terminal} un momentito.

K.- Si. ¿Sale siempre ~~omnibus~~ omnibus?

C.- Si. sale para ^{Chihuahua} ~~Chihuahua~~ sale a ^{Chihuahua} ~~Chihuahua~~....

UNTRUF
Archivo Rodolfo Busch
Programa Pensamiento Americano
164 de 332

K.- Hum!

C.- Ah. Chihuahua mañana... tengo que estar ahí

K.- Cuanto ^{omnibus} ~~omnibus~~ van por día?

C.- Diahí este... de aquí a la terminal va... Hay a la ~~mañana~~ mañana, hay doce, hay a las dos, ~~x~~ hay a la cuatro, a las cinco otro sale también a la siete por ahí sale otro... ~~y el último ya~~

K.- Claro. Y vcomo... ~~se arregla en Chihuahua ahí se vende su hija~~

C.- Hay ~~un momento~~ me quedo con mis hijos, hay me quedo

K.- Ajá!

C.- Quería decirle ^{cierto} las pilas cuanto ~~costaba~~

K.- ¿Como? ~~x~~

C.- Las pilas cuanto importa...

K.- No señora no...

C.- ~~mas~~ se lo agradezco mucho.

K.- Espero que este ~~xi~~ bien o sea que sirva hemos comprado hace tiempo ya cuando ~~estuvimos~~ ^{usted estuvo} la última vez al día siguiente conseguimos y entonces ~~en~~ ^{p = 1152 años} en usted que le vamos cobrar...

C.- A sí claro. Bueno entonces ~~en~~ ^{en} después de ~~x~~ año nuevo voy a venir ~~o sea~~ visitarlos otra vez mo

1078

K.- Bueno, bueno. Si por ahí nos caemos ante por ahí.

C.- Bueno ~~XXXXXXXX~~

K.- Porqué?

C.- Si hay *alguna noticia...*

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
165 de 332

Desgrabación

4

Informante: Ceferina

Cinta: ~~xxx~~ 70

Adivinación: *DE cartas*

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
<i>Ndo de 332</i>

C.-(....)

K.- Ah que es mercado....

C.- Yo quisiera al salir de...

K.- Que cosa.... El oro, fortuna es el dos...

C.- Que número es.

K.- El dos y el tres son: Fortuna.

C.- Ajá... (...)

K.- El siete de oro: Trabajo, fortuna.

C.- Este, este es que no le hemos puesto no.

K.- El diez de oro: Soy yo el once de oro.

C.- El once.

K.- El once y el cuatro de oro; Carta. Ah carta que mandan carta.

C.- Esto no.

K.- El diez de oro: mujer.

C.- Que esta es ^{*su señora*} ~~esta~~, esta es usted, esta es su salud.

K.- Sí.

C.- Este es once no.

Sra. de K.- Siete.

K.- Siete, siete de oro.

74 ~~74~~

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
16.7. de 332

diez
K.- ~~tres~~ de oro.

C.- Ese es fortuna no.

K.- Si ese es fortuna era no? ~~es~~ Eso es policia no.

C.- Ah ese es, eso no ~~hay~~ hay ue ponerlo. ^{porque} ~~intento~~ eso hace justicia (..)

K.- Porqué, porque no hay que ponerlo?

C.- No eso va salir, sale entre medio ^{de la justicia} ~~intento~~ (..) ^{Ademas eso wo} ~~se~~ ^{se} ~~por me~~

K.- Ajá! Y el a de basto es; Camino.

C.- Sí.

Sra. de K.- Y el tres.

K.- ¿Cual?

Sra. de K.- El tres de oro.

K.- Fortuna era no.?

C.- Sí arriba está el oro.

K.- Y abaja está ^{el} la casa y el arco. La casa y se fuera de Jujuy ahí.

C.- Ya va salir ^{de trabajo} ~~para salir~~ (....)...

K.- Trabajo cual era?

C.- (...)

K.- Ajá! ~~copas~~ Copas! Esto es copas, copas.

C.- Ahora usted corta.

K.- Una vez

C.- (....)..... Hay que lindo ve. ¡Hay mire de lindo! Bueno ahí esta su trabajo.

K.- ¡Hum!

C.- ¡Hum! Ahí está su señora.

K.- Sí.

C.- Ahí está usted, ^{ahí está} su felicidad ^{que} va tener su tranquilidades.

K.- El siete de basto?

C.- No el siete es el siebe de basto esta son ~~tranquilidades~~ tran-
quilidades y ~~tranquilidades~~ ^{Felicidades} los que son peligros son esto, esto.

K.- Ajá!

C.- Esto, esto esa son peligros. Esto, esto, esto, esto, esto, todo junto
~~tran~~ sus trabajos tranquilos su señors, usted con seguridad....

K.- El doce de basto que ^{está} va de bajo, que significa .

C.- Cuál.

K.- El que está debajo el doce de basto?

UNTRBP
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
160 de 332

C.- Ah ~~ese~~ ese sera ^{ese} ira ser la ~~persona~~ persona que va trabajar ira a
atender el trabajo porqué cuente buen... Será parte de las persona que
van trabajar iran a tener su patron su trabajo. Los que salen por esto
yo le voy a decir. Los que salen los malos peligros son esto.

K.- Ah.

C.- Esto, esto.

K.- Sí el as de espada.

C.- Esto, esto, eso. Esto no ese es fortuna no si lo sale cualquier carta
de esta, cualquiera este es una fortuna. Si lo sale esto si esto ya...

A salido tranquilamente ve todo a salido trabajo, fortuna, usted esta
~~tranquilamente~~ ^{ese es su trabajo} ~~trabaja~~ trabaja (trabajo se iran a trabajar en una cosa que va ser
de algún ~~comercio~~ comercio... claro que el trabajo que va ser de (...))...

A salido muy bien.

K.- Se hace siempre tres montones?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
169 de 332

C.- Si, si.

K.- Y esto no táenen improdencia.

C.- Cuales.

K.- Estos?

C.- No, no estos ya son aparte. El que saliu aquí usted eso tiene ~~que~~ que ^{Figurar sale} ~~que~~ usted su señora, su trabajo lo que usted sueña en el sueño ya va salir cualquier cantidades...(...)

K.- Ahora si eso mi señora ^{habría} ~~habría~~ salido a acá. ~~Usted~~ ^{habría} ~~habría~~ hecho dos veces más.

C.- Entonces ya primero si sale deajo, deajo sale usted y su señora ya eso por que uno va tener familia... Claro sale usted y su señora este. este, este

K.- Ahora digamos este, usted hizo tres montones. ^{habría digamos} En el tercer monton no ubieramos salido mi señora y yo.

C.- Tiene que salir.

K.- Qué habría sido de el otro monton.

K.- Usted tiene que tirar hasta que salga todo junto usted, su señora.

K.- Todo junto, ~~ah~~ Ajá!

C.- A donde sale usted y a donde sale su señora y tiene que tirar ^{siempre la carta} ~~las cartas~~ montones... Claro usted tiene que tirar hasta que se termine las cartas que salga usted, que salga su señora. ^o ~~o~~ ^{522850TV262JO}

K.- Así que estas otras no valían nada?

C.- Eso no valen nada (...).

K.- Ah? Cuántas veces se tira esto?

C.- Tres veces

No este con el ver del tiempo
C.- ~~Carra...~~ Va estar tranquilo *clavo estabz,* mal acuerdo quiere decir que *se le movil* dentro de nuevo otra vez eso quiere decir estar mal acuerdo...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
A.70 de 332

Mire hay una parte....(....) ~~ix~~ La copa no es mal.

K.- Ajá!

C.- La copa siempre son de *los* trabajadores, comerciantes de todo que trabajan *mas cuando entonces no es malo*

K.- Ah.

C.- *Ese no es* ~~Xx~~ *además* esto también es fortuna *oro* esto que salen así es fortuna no es trabajo....(....) *fortuna* ~~facina~~ no....(....)

K.- ~~Si~~ *cinco de oro?*

C.- Si cualquiera que salga basta que sea de esto no.

K.- Sí.

C.- Cualquiera *de las cartas* ~~W...~~ Esto también ~~es~~ *es* carta

K.- Cuatro de oro, de basto? de copa?

C.- También....(....)

K.- ~~Al este de...~~ Ah. Carta que me van a mandar *oro y recibir*

C.- *Ira a recibir* ~~Carta...~~ Esta llena de copa ~~que~~ que trabajo ira tener no mire...

K.- ¿Ahora esas espadas que significa?

C.- En su casa si...

K.- ¿Y las espadas?

C.- No, no.... no se ~~xxx~~ avisa... sale bien acompañada tendrá otra persona persona de bienes no.

K.- Ajá!

C.- Bueno ese, ese. esos en esta cuestión ^{de} ira todavía como esta ~~en~~ ahora
tanto todavía, todavía no se puede saber nada no.

UNTREF
Archivo Rodolfo Fusco
Programa Pensamiento Americano
172 de 332

K.- Ajá!

C.- ~~Para eso significa, pero~~ Para eso significa, pero
con el ver del tiempo lo van a tener.

K.- ~~ajá~~ Ajá!

C.- Esto ya. Este porque ahora y no se ~~en~~ sabe nada todavía no. Pero ~~xxx~~
después ustedes cuando ya se arreglen todas las cosas... Van estar todos
~~en todos lados está viendo.~~ en todos lados está viendo.

K.- ~~Muy bien.~~ Muy bien.

C.- En todos lados...

K.- ~~Así~~ Así la misma espada puede seguir hacia abajo todo lados no está
~~separado~~ ^{preparado}

C.- Claro no está ~~separado~~ ^{preparado}. No está pues por eso sale tapado, ~~sé~~ tapau
abajo y bueno el provenir que ~~está~~ ^{tiene uno} donde está su señora y tiene que
tener también sabe que ya tener trabajo, sabe el trabajo será ~~de~~ de su
señora...

K.- Ajá!

C.- Claro que aparece (...) de lo que sea... A comprendido ya.

K.- Si como no?

C.- Bueno así es ya conoce también ~~el~~ ^{ese} oro, ^{este} también copita...

K.- A propósito no ~~teno~~ ^{Tengo} que ir comprar ~~xxx~~ vino?

C.- Siempre tienen que estar pensando que va estar tranquilo, estan
tranquilo van estar con ~~la~~ ^{al} ~~ver~~ ^{ver} del tiempo que ~~pasa~~ ^{pasa} van estar

C.- Al ver del tiempo van estar tranquilo. Van a tener, pero ya cuando vuelva ya ^{ya se} lo voy a tirar vuelta yo no.

K.- Ajá! Porque ~~XXXXXX~~ a veces cruzaba y otras veces no? ^A si también cruzaba. Siempre cruzo...(....)

C.- Sí, si.

UNTREF
Archivo Rodolfo Eusebi
Programa Pensamiento Americano
A. B. de 33.2

K.- Hay otra de hecharla también? también?

C.- Ah.

K.- Hay otra forma de hecharla?

C.- Ah sí porque, como es chiquita la mesa tiene que ser un poquito más grande.

K.- Ajá!

C.- Y ese que da vuelta.

K.- Siempre así haciendo como autores.

C.- Sí, si así tiene que ser a filita no más formando, a. así termina pronto, ~~pero~~ ^{cavtita} pero ~~...~~ la primera cuando ^{do} esta en el camino ^{través cavtita} Estaran pensando de escribir algo...

K.- Ajá! Qué yo voy a recibir carta, o que me van a mandar?

C.- Este no se si lo iran a mandar, o ira recibir es decir que sale... Estaran pensando de mandar.

K.- Ah.

C.- A lo mejor lo mande ya (...).

K.- (...).

C.- (...). Ya an comprendido no. ~~...~~ ^{...}

K.- No se al veinte quizas no vallamos no?

Handwritten mark

C.- Al veinte de diciembre.

K.- Sí al...

C.- Enero al máximo enero, después de año nuevo ya van estar aquí no.

K.- Tenemos que estar, para cobrar no se va que hacemos.

C.- Por ahí yo se de venir. *yz*

K.- Está está preparando?

Sra de K.- Sí, sí

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
177 de 332

C.- (...) Si esta bien, pero van ha tener un buen trabajo. La ves que tenga tu trabajo ponete mejor, bueno ira ganar un buen sueldo mejor... de oro, todo cae oro no más. *hasta su camino sale com ovo*

K.- Como no. Está muy seca la coca este.

C.- Sí ya hace muchos días. Usted cuando se quiera sortear se compra un poquito 25 gramos demasiado...

K.- Claro, claro.

C.- Así sorte no... Yo voy a dar una vuelta entonce para volverlo a enseñar no.

K.- Como no, como no.

C.- ...(...)Después de año nuevo...(...)

K.- Hay que dejar tirados las hojitas...

C.- *Burmo se mova* ahora que estaba por salir a llegau el vinero con las botellas y tenía que comprarle ya, porque sino se va.

K.- Ah. Sí claro, claro,

C.- Y *diabo* *crani* quedau sin plata y cuando he vinu rascuendome *quaxhaxhaxhaxhaxhax* y ya no tenía para volverme *puvs* que porquerías.

K.- ¿Qué tal se vende pa poquito ahí?

C.- *Si se vende ~~tan~~ como esto que voy a vender* (...)..... En que más voy trabajar ahí no tengo...

K.- Quizas así un pñe pequeño almacén algo no?

C.- ¡Eh!

K.- Almacén para la zona.

C.- Pero no hay vivienda ahí, quien va comprar.

K.- Hua!

C.- Sino se podría vender...(...) Pero no hay quien va comprar. Así que a veces pasa algún pasajerito pasa *me* *com eso* *ny* llega *yo*, como ser cocacola, *ny* maizena, vino!... Así pues.

K.- Ah.

C.- Ah. Si llega.

K.- Como vende la botella de vino. ¿Cuánto cuesta cada una?

EL PERMISO

C.- Pero haya como yo tengo ~~esta~~. Para tener la tranquilidad y la seguridad, dexame estar ~~xxxx~~ uno, uno estar al lado de la policia ~~xxxx~~ que ~~esta~~ ~~esta~~ ~~esta~~ que este el otro... Eh sacado más bien el pedido de bar, porque ese el horario colabora ~~xxx~~ sea domingo, sea lo que sea está abierto no... ~~xxxx~~ eh sacado el pedido de ~~xxxxx~~ bar. Yo la vendo a 800\$ haya.

UNTREF
Archive Eschelle Kusch
Programa Pensamiento Americano
175 de 332

K.- ~~800~~ Ochocientos?

C.- Claro porque es lejos, ~~porque~~ ^{por que además, va} el vinero ~~cuando~~ ~~no~~ dejar allá, y la ~~xxx~~ naranjada la vendo a 400\$ de la grande y la chiquita 150\$ no más...

K.- Que más si le queda \$ 200 más o menos o 250...

C.- Sí por ahicito queda... Y no vendo todos los días, vendo a la semana un día, ^{se} hay veces ~~xxxxxx~~, hay veces que no vendo nada.

K.- Ah

tenermos que tener paciencia

C.- Hay que tener paciencia que vamos hacer.

K.- Claro.

C.- Así como usted igual, pero espere un poquito hasta que ya se va ^{SOLUCIONAR} ~~xxxx~~

K.- Hum! Así que pasado mañana es la misa de San. ~~xxxx~~ ^{Padre}

K.- Sí pasado mañana...

K.- Usted va estar ahí?

C.- Sí porque yo tengo que ir la misa....(....) ir ya llevando ~~xxx~~ a la casa...

K.- Hacen misa chico?

C.- No así no más ir alcanzarno más....(....)

K.- Ah donde en que lugar?

C.- En la iglesia de ^{cujuada} ~~malros~~ Es una usted ya esperar ~~xxxxxxx~~ anotadito
usted ~~xxxxxxx~~ trabaja



K.- Si, si.

C.- Cualquier trabajo. Usted tiene su codigo, su ^{escrituras} ~~xxxxxxx~~ lo usted
trabaja en eso ~~xx~~ usted ^{pidale} ~~xxxx~~ ^o ~~xxxx~~ ^{como} que nos ayuden. ^{y pidale} ~~xxxx~~

Ya va a ver.....(....) Hay alguno que quiere hacer le porvenir
~~xxxxxxx~~ ^{de querer} de querer ^{le} perjudicar alguna cosa. Usted
pidale a el, no le van hacer ~~xxxx~~ nada usted va ganar en cualquier manera

K.- ~~xxxx~~ y si pierda?

C.- Por eso.....(....)

K.- Y de donde lo recibio el santito usted?

C.- El ~~xx~~ santito es de años.

K.- Lo tenia ~~sxx~~ usted?

C.- Cuando yo ~~x~~ y, cuando ~~ky~~ yo eh tenido al nuestro señor de la ~~xxx~~.
iva segundo grado.

K.- Ah.

C.- Y hecho la, hecho la comunión. Los primeros padres eran ^{misioneros} ~~xxxxxxx~~.
^{es de la que esta con su espadita esta}
y el ~~xxxxxxx~~ ^{con} la espada y el ~~me~~ a dejado de premio...

K.- ~~xxxxxx~~ Quien le a ~~xxxx~~ ^{dejav} ~~xxxx~~ el premio?

C.- El padre misionero que han ~~x~~ ido me ~~x~~ a ~~xxxxxx~~ dado el santito y me
dado el libro de reso para.....^{Todo me a dado} Porque yo eh hecho la comunión. El primero
padre que a venido yo tenia, yo tenia 12 años por ahí tenia yo ~~xxxx~~
~~xxx~~ Y ahora yo tengo ~~66~~ años.....(.....) Y cuando vaya yo le voy a enseñar no

K.- Como no, si, si.

Ahora voy a decir, que me acerque para la terminal

C.- Si.(....).....(señora) (un momentito...)

K.- ¿Como?

C.- Ahora ya le voy hacer la señora que me acerque ^{a la terminal} un momentito.

K.- Si. ¿Sale siempre ~~ordinaria~~ omnibus?

C.- Si. sale para ^{Chihuahua} ~~Chihuahua~~ sale a ^{Chihuahua} ~~Chihuahua~~....

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
177 de 332

K.- Hum!

C.- Ah. Chihuahua mañana... tengo que estar ahí

K.- Cuanto ^{omnibus} ~~omnibus~~ van por día?

C.- Diahí este... de aquí a la terminal va... Hay a la ~~mañana~~ mañana, hay doce, hay a las dos, hay a la cuatro a las cinco otro sale también a la siete por ahí sale otro... y el último ya.

K.- Claro. Y vcomo... se ~~acercan~~ ^{acercan} en Chihuahua ahí se va a despedir

C.- Hay ~~una~~ una que quedo en mis hijas, hay una que quedo

K.- Ajá!

C.- Quería decirle ^{cuanto} las pilas cuanto custaba

K.- ¿Como?

C.- Las pilas cuanto importa...

K.- No señora no...

C.- ~~Se~~ Se lo ~~agradezco~~ agradezco mucho

K.- Espero que este ~~xi~~ bien ceo ue sirva hemos comprado hace tiempo ya cuando ~~estubo~~ ^{usted estuvo} la última vez al día siguiente conseguimos y entonce pensamos en usted que le vamos cobrar...

C.- A sí claro. Bueno entonces ~~me~~ ^{yo} después de x año nuevo voy a venir ~~en~~ a visitar lo otra vez mo.

K.- Bueno, bueno. Si por ahí nos caemos ante por ahí.

C.- Bueno риккккккккк

K.- Porqué?

C.- Si hay... *alguna noticia...*

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
178 de 332

4

Informante: Ceferina.

Cinta: 7 - 10 c/f

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
179 de 332

C.- Ahora claro ^{hay} pasan tantas cosas, ^{ahí} que pensar sabrán tener algunos ^{de...} tenidos ^{no} y ^{así} después Nuestro Señor nos castiga, recibiese castigo así es, por eso dice en el libro. El santito que tengo yo, ese dice que es el sense derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor él nos favorece...(...)

K.- Hum! ¿San Tadeo?

C.- San Tadeo él que se han prometado ustedes.

K.- Sí, sí.

C.- El ve todo, de ^o hacerle caso al santito pobrecito, pero dice que ayu-
da fijesé...

K.- ¿Y porqué será bendita no la coca?

C.- Es por la ley de Nuestro Señor.

K.- Hum!

C.- Es bendita la coca.

K.- ¿Así dicen en Bolivia también?

C.- Sí es bendita la coca... Yo sé, que cuando yo ^{he} sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y a mi, mi madre pobrecita que ella me ^{la} criado, porque ella no ^{la} sabido leer igualmente mi padre. Ella me enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía todo eso a memoria, me enseñaba ella. Porque ellos ya sabían que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba a hablar y enseñaba a memoria los rezos ella mi madre. Y cuando ha habido los padres misioneros, me han llevado y me confesado, pero yo ya sabía todo los rezos y entonces los padres misioneros... Y sacado premio con la condición por los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ^{la} dado el libro tamaño... Aquí está todo, todo los reglamentos de Nuestro Señor, lo que es en nuestra vida, en que forma todo, así el hijo de Dios, de todo, todo...

K.- Hum!

C.- Y bueno por eso está ahí... por eso sé yo...

K.- ¿Ese libro lo conserva?

C.- Sí lo tengo por ahí lo tengo puesto, ahí lo tengo guardado al libro.

K.- ¿Me lo muestra el sábado?

C.- Sí lo encuentre, se lo voy a mostrar.

180 de 332

K.- Hum!

C.- (...)... Todo, todo está ahí me ha indicado el padre, como el rezo todo y el ha indicado lo mismo dice... de San Pedro, después todo del cielo de él.... Así que el padre San Tadeo había sido compañero de San Pedro que él en la vida de Nuestro Señor nos favorecen que el cuida a Nuestro Señor a... San Pedro, por eso el santito ayuda, el sabe...(...), él les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta no, desde el día que se han prometido a se dan cuenta?

K.- ¡Hum!

C.- Por eso les va bien no es así, ustedes no tenían, estaban en duda, todavía su trabajo no cierto.

K.- Sí.

C.- Y los santitos, el sabe, el sabe mi santito que ustedes son muy amables para mí y yo soy muy amable para ustedes, por más que uno seamos pobres, lo seamos somos amables el santo es. Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera diríamos mi padre, o como si fuera usted mi madre me ven él está sabiendo que opiniones, que cariño, quien y que cariño le tengo yo, me ayudan ustedes, lo que yo no tengo. Todos debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es.

K.- (...)

C.- Bueno yo voy a... bueno yo voy a guardar, para más ratito el acuyico.

K.- ¿Está seca la acoca?

C.- ¡Está linda!

K.- Sí.

C.- Dice que la coca, dice ahí en el libro. La coca es bendita sabe ¿porqué?

K.- ¡Hum!

C.- Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los dioses. Por eso hay que llevar coquita, usted va por ahí en el camino, usted se baja de su auto y ahí lo usted lo pide al Señor el santito que está recomendau y le entierra la coquita ahí.

K.-* ¿Sola la coquita?

C.- Solita. Usted lo entierra ahí, la coquita este bendice los cerros, los caminos bendice a todas partes, por eso es bendita porque Nuestro Señor la ha echau bendita la coquita, así es la vida...

K

K.- Y de donde habrá sacado la coca, cuando habrá aparecido la coca...(...)

C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto, los hijos antiguos sobre la tierra. Cuando ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... aparecido un chico, los hijos de ellos se ha producido en una palomita entonces ha habido la coca... juntamente. Porque hay siglos reales dice que, indica ahí en el libro ese. Yo he leído, después que cuando había coca... Dice que en el siglo real no era bautizado la gente ningunos, Nuestro Señor nos ha echau el padre, para que seamos bautizado sobre la tierra de él, la tierra que ha creado Nuestro Señor, está tierra es bendecida por Nuestro Señor. Y ha echau el padre para que tenga sus Santos Discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo real todos éramos, este era vivíamos del mal... no sabía nada, todo era del mal... No había sol, no había luna, no había nada. En ese mar... no había...(...) esos años, años no había nada. Y cuando se perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había nada se ha perdido ese siglo, entonces ha producido de una palomita, para producir este nosotros... Y entonces por fin nos ha echado al mundo Nuestro Señor, Por nuestra presencia había, para que nosotros seamos hijos, nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, él es nuestro Padre. Y bueno él ha puesto los compañeros los santitos son compañía para nosotros, para que nosotros estemos por él y nos favorezca en el acto ¿me comprende?

K.- Sí ¿Y como se sabrían llamar los(?)

C.- Como se sabrían ~~llamarse~~ eso que no sé, eso si que no eran bautizados, no era nada.

K.- ¿Y los que salía la paloma?

C.- La palomita eso ya ha nacido. Ha sido el varoncito y la mujer... Ya cuando nos bautice Nuestro Señor...(...) Señor y el formau la República Argentina, la República Argentina ha hecho bautizar a así es. Dicen que ellos tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas que ellos tenían se los comía. Porque eran del (...) eran malos. No había Argentina nada de Nuestro Señor, ~~xx~~ y se los comía...

K.- ¿Mandinga debe estar por ahí?

C.- Eso es malo pues. Por eso los que tienen mala fé, por eso es malo, lo que que tenemos mala fé. Pongale por ahí, donde estaba ahora, se los lleva, se los lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porqué tiene mala fé y no creen en Nuestro Señor, Nuestro Señor los entrega a los malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los Santitos Apóstoles se rien, se burlan y no creen en nada.

C.- Entonces Nuestro Señor les castiga, los entrega para el malo, o se hacen locos, se hacen de todo...(...) las montañas, las peñas salen disparando...

K.- ¿Como se hacen locos?...

C.- (...)... Al muchacho pues. Por eso ocurren muchas cosas...(...) no tienen fé, no creen en Nuestro Señor, no creen en los satitos apóstoles se ríen(...)... Oh vendría a Nuestro Señor para el mal y el mandinga venía para(...)... así es don Rodolfo. Por eso Nuestro Señor ha p^esto su puertero a San Pedro y San Tadeo en la puerta del cielo, ellos bendicen ahí, ellos cuidan y cuidan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor

K.- ¿San Tadeo X tiene espada?

C.- Si espadita tiene.

K.- ¿Que más tiene?

C.- Espadita...(...) no la ha visto bien(...)... Es bien milagroso...

K.- (...)

C.- Así es don Rodolfo.

K.- ¿Y la Virgen donde estaría en todo esto?

C.- Nuestra Madre...(...) cuando se ^{ha} perdido el otro mundo(...)... La Virgen María, la Virgen María(...) es nuestra madre... Ella estaba, ~~me~~ nuestra madre, ella estaba en la luna, en la luna está nuestra madre. Ella está en su burrito pobrecita nuestra madre, ahí está nuestra madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de nuestra madre, por la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañe igualmente...

K.- ¿Y de donde salía ese rostro?

C.- Pero ella, ella cuando se ^{ha} producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar que la luna y enfonce nuestra madre está en la luna pues...

K.- ¿Y en el sol quien está ahí?

C.- Y en el sol, este ya este, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente ya habrá puesto Nuestra Señora, para que aiga luna y que este la luna para que así nuestra madre y el sol mismo, para que nosotros se criemos. El sol para que no, nos pase tengamos para alumbrarse o alguna cosa ... para que no este oscuro nomás pues...

K.- Ah!

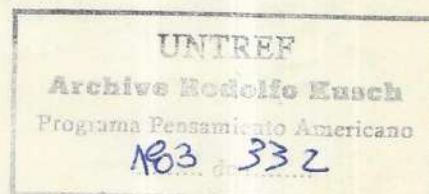
C.- Claro pues, por eso es Nuestro Señor. Pero Nuestra Madre está en la luna ahí está ella pobrecita.

K.- ¿No hay~~xxx~~ un árbol en todo esto?

C.- Qué.

K.- ¿Un árbol?

C.- ~~Ha~~ habido por eso hay árbol aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo que años era muy mala la gente. Por eso dice que nuestra madre, nuestra madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre ~~xxxxx~~ la mar de agua pobrecita, por eso hay árbol. Porque ~~xx~~ ya se ^{ha} creado el mundo de nuestra Argentina con toda conformidad para... (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.



Informante: Ceferina.

4

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
184 de 332

Cinta: P. 17

C.- Y si es vestimenta, lo me ~~convin~~ ^{decían}... Lo que vale la atención de la persona y la contestación de la persona.

K.- ¡Ajá!

C.- Mire le voy a explicar, hasta las mismas autoridades no.

K.- ¡Hum!

C.- Ellos me conocen que yo no tengo ninguna, de los ~~...~~ ^{ones} que vivo ninguna mala mancha.

K.- ¡Hum!

C.- Ellos me ven todo en la ruta andando, pero con mi diligencia ~~...~~ respetuosamente y voluntariosamente con x cierta persona. Y así que ellos cualquier cosa yo soy ¡Hum! No me, no me fijo en ninguna persona que yo tenga mi concepto de ella porque yo ~~total~~. Si yo tomo una, tomo una ^{la} visita, me invita a un almuerzo ande sea. Y yo le miro que estamos tomando un vaso de vino cualquier cosa y ellos no, ellos no me presenta por mal a mi. Eso que a mi no me gusta señora y señor, juntarme con ~~...~~ ^{cualquier} persona que sea amante de los cuentos, amante de fijarse de la persona, que esto, que este otro no me gusta, eso si que no me gusta a mi...

Sra. de K.- Eso es para tener problema con los...

C.- Claro para tener problema.

Sra. de K.- Sí.

C.- Eso no me gusta.

K.- ¡Hum!

C.- Así yo muchas veces yo me junto con las autoridades, ~~xxxxxx~~ persona como ustedes educado, otras persona educada... Me ~~xx~~ encantaba la vida ojalá sea como usted, yo estoy encantada, pero a mi persona que son ~~de~~ la calle ~~de~~ ^{de de} poca importacia no me gusta.

K.- Pero por ahí hay buena gente también no?

C.- Sí por ahí hay buena gente sí, pero con cualquiera uno hay que saber la estatura de la convesación, ~~de~~ de la conducta de la persona. Nosotros no, no vamos ir a juntar con una persona que sea de mala conducta.

K.- ¡Hum!

C.- No es posible que nosotros vamos andar entreveradas con esas personas, sabiendole que es mala conducta. Uno, uno se ^{desespera} ~~despara~~ uno mismo, no cierto?

K.- Claro.

C.- Que le vamos hacer. También una persona pobre, pero sea su conducta limpia, su proceder bueno ~~xxxxTambien~~ También ojalá sea pobre ^(tambien no es mala vida) ~~es mala vida~~ ^{es mala vida}

Pero que ^{sea} ~~sea~~ una persona que le gusta admirarse y fijarse de una persona.

Que ya le gusta los cuentos, que ~~ya~~ anda a un lado a otro no...

K.- ¿Hay mucha gente así ahí?

C.- Ahí no más está esa señora que vive ahí a lado de mi, ahí donde le digo la sala del patrón.

K.- ¡Hum!

C.- Esa mujer se ~~xi~~ fija todo.

~~Hum~~

K.- ¿Y porque será que es así?

C.- Pero por la mala educación; Hum! Por la manera que le a habran criado su madre su padre; Hum! Por eso es ~~xx~~ así hum todo se fija, todo, todo. Ve un muchacho si con quien anda, si a donde está conversando, ^{si} con quien, que clase de muchacho, que este, que este otro. Una mujer si ~~xx~~ a donde está conversando que así ya ~~xxx~~ asau y cosiu por todo lados. ¿Es mala señora no cierto?

Sra. de K.- Sí.

C.- Es ^{malísima} ~~buena~~. Yo no soy así porque, a mi padre me a creado. Eso si somos pobre, pero mi padre me a creado bien la educación, años. Yo ~~no~~ ^{no} meterme, que yo no me lleve de cuentos, que yo no me lleve de admirarse, ~~xxxxx~~ porque los cuento de a lado, porque ese es la peor ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ ~~roña~~ de la persona cuentera ^{zmdzv} ~~habra~~ hablado debilidades ~~perro~~. ^{Lo que no debem hablar} Usted tiene que ser así hija, juntarse con tales persona eh tu voluntad, tu atención para cualquiera para eso uno tiene su voluntad limpia, ~~su~~ ^{su} persona limpia, su palabra limpia y uno ~~debe~~ ^{a de quierz,} ~~que cada~~ (lo miran bien, No así?)

Sra. de K.- Sí.

C.- No hay necesidad de ser educada, ~~de~~ tener lectura, de tener este, que este otro no. Cuando una persona es bien ~~disciplinada~~ ^{como decía mi} natural. (~~no~~... ^{pobre})

K.- ¿Y a donde oyó hablar de la coquena ahí en que lugar? ¿Las vecinas también habla de la coquena?

C.- No esa ^{los} vecine no sabe, que va saber, raro hay persona que lleva la leyenda de la coquena.

UNTREF
Archivo Rodolfo Zusch
Programa Pensamiento Americano
187 de 332

K.- ¡En donde más, donde ^{está} ~~este~~ la coquena?

C.- En toda partes ^{pa} a la Serranía.

K.- ¡Ah!

C.- ^{pa} la Serranía. Mire ve. Yo mismo, como ~~me~~ a yo, yo eh tenía a la edad de tenía hum doce años. ¡Eh! cuando fue el primer padre misionero Ambrasío, estaba vivo todavía mi papito y mi mamá todo. En los primeros padres misioneros cuando yo tenía doce años, para la edad que yo tengo. ¿Cuántos años hace?

K.- No mucho va, pero van más atras.

C.- Cuántos años hace mire no, tengo sesenta y siete, así que hace...

K.- ~~Se~~ cincuenta...

C.- ~~x2~~ Cincuenta y tres por ahí, ^{años mire}

K.- Por ahí.

C.- ~~Años mire~~. Y han sido los primero padre misioneros que han empezado esos años. Ellos nos han enseñado ~~xxxxx~~ porque nosotros no, eh, no ^{veunos} ~~se~~ confesado con él y ^{veunos} ~~se~~ dado la comunión y todo. Y, el que daba la comunión ~~bx~~ buena y su doctrina buena todo. ~~xxxx~~ Hemos tenido el regalo de ellos el ~~lxx~~ libro que indica todo. Yo le tengo el libro, donde indica todo, todo del año que se ~~xxxx~~ creado el mundo aquí el mundo.

K.- ¡Y esos misioneros creían en los santos?

C.- Claro. Ahí hay indica dice, cuándo se a... Cuándo se a perdido el otro mundo indica en el libro.

K.- ¡Hum!

C.- Se a perdido el otro mundo a quedado nuestra madre. Y es la Virgen Maria

C.- Ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo no, en un árbol solita, una palomita ella, ~~Y~~ después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo Nuestro Señor. Y se creado el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la ~~M~~ Virgen María, nuestra madre, y nuestro Señor Padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ~~perdida~~ ha perdido el otro mundo anterior...

K.- ¿Cuál mundo ese?

C.- Ese era el mundo que había de los Varela. Entonces no había sol, no había sol ni luna...

K.- ¿qué Varela?

C.- Los llamaban así, Varela. ~~Entonces~~ no había este mundo, ^{eso} ~~no~~ no ~~ni~~ había sol ni luna, era el mundo de los Varela. Y cuando se ha perdido ~~el~~ el mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio ~~de~~ de la... en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo...

K.- ¿Y que a pasado en ese momento?

C.- Y bueno y ~~entonces~~ entonce cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo de los ~~Varela~~ Varela y ella se ha favorecido ahí. Y ha producido ~~el~~ en el mundo. ^{este} Y han tenido luna y sol, el día junto. Así que la Virgen María, ~~ella~~ ella es nuestra madre, parece, y nuestro padre Jesucristo, que es nuestro padre

K.- ¿Y en mundo de los Varela había hombres?

C.- ^{Habia} En el mundo de los Varela había hombres y mujeres, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. ~~Y~~ ~~eran~~ ~~una~~ ~~te-~~

C.- Y ellos cuando han tenido noticias de que se iba a ~~perder~~ ^{perder} el mundo ya, ellos se han empezado a, se empezado a enterrarse unos a otros bajo y tierra, enterrarse ellos; porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra ^{que} ahí en los cerros ^{se encuentra} los esqueletos, los huesos de los otros seres, de los que se habían enterrado. *Entonces se encuentran, mi marido se encontraba bajo y tierra enterrado*
~~Entonces se encuentran, mi marido se encontraba ahí y Dios castigado.~~

K.- ¿Y porque han muerto eso?

C.- Y porque le tenían miedo al sol y a la luna. El sol los iba a quemar a ellos inocente, ellos no eran bautizados por la ley de ~~este~~ nuestro señor. Ellos eran inocentes. ~~Era~~ Era otro mundo. ^{mundo} Y que cuando se ha producido el ~~caso~~ ^{caso} argentino, nuestro señor ha ^{entrado} ~~dejado~~ la ley para que estemos bendecidos ~~y~~ seamos cristianos. Ah, no es así señora?

K.- ¿Dios ~~este~~ en que estaba en todo esto?

C.- Estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos hacer sin la ley de nuestro Señor. Para eso Nuestro Señor ^{hecha} los santos que nos favorezcan nos ayuden aquí sobre la tierra, para que nosotros seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de nuestro señor.

K.- ¿Y de donde sabe todo eso? ^{siempre}

C.- ¡Eh!

K.- ¿Y de donde le aprendió todo eso? ¿quien se lo contaron?

C.- Porque ~~yo~~ me dió el padre misionero, yo le tengo el libro.

K.- ¿No recuerda como se llama el libro?

~~Porque~~

C.- No recuerdo como se llama el libro. Yo me he confesado de doce años, hasta la edad que yo tengo. ~~xxx~~ ¿cuánto hace? pero ya ~~se~~ he quedado con el recuerdos... Así el otro mundo dice que a sido el mundo ~~de~~ de los Varela ~~xxx~~. No había en ese mundo, no había sol, ni ~~xxxx~~ había luna, todo era oscuro, sombrosa no más.

Sra. de K.- ¿Y como se a perdido el sol y la luna?

C.- Porque se ha perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permítido que se pierda el otro mundo.

Sra. de K.- Ah.

C.- Porque íbamos a proceder nosotros... Nuestra madre a quedado solita, en el cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita, en una palomita ella.

K.- ¿En un árbol, porque es en un árbol?

C.- Y porque se ha perdido el otro mundo y ella quedó así.

K.- ¿No sabe porque se perdió ese mundo?

C.- Porque los Varela pues no era, era porque ellos no tenían confianza en Dios, ni ninguna cosa nada, por eso no tenían sol, no tenía luna, no tenían el día público todo eso.

Sra. de K.- ¿No creían en Dios?

C.- No creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo, y ha producido ~~este~~ el mundo este, por las órdenes de Nuestro Señor. Tenemos luna, tenemos sol, tenemos la claridad como corresponde, los trabajos para que nos paseemos la vida. Y a ~~hechado~~ ^{santitos} los ~~santos~~ apóstoles, ^{para que} ~~evangelicos~~. Ellos nos ~~xxxx~~ acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos, y está allí en el cielo. Nuestro Señor está sabiendo.

Sra. de K.- ¿Que pasaría si ~~me~~ uno dejara de creer ahora ~~en~~ también en Dios?

C.- Bueno, si uno no cree ⁿⁱ nada en Dios... ^{si uno se ríe de él,} nosotros no sabemos ~~si~~ porque sufrimos. ~~Nosotros~~ no creemos en Nuestro ~~xx~~ Señor. Por Nuestro Señor está el mundo. Nuestro Señor es nuestro padre, nosotros él nos castiga pero, no con lazo no como el dice, el sabrá nosotros nos vamos a poder, ^{más,} por ~~que~~ seamos millonario tengamos la plata no ~~se~~ nos vale de ~~xx~~ nada, cuando nos castigue a Nuestro Señor. Para eso ~~le~~ ^{venimos} pedimos a Nuestro Santos apóstoles, ~~por~~ (...) Para pedirlo a ella ^{por} cuenta de nuestro ^{pecados} ~~pecados~~.

K.- ¿que hay que hacer entonces?

C.- Nada más, que hay que pedir a Nuestro Señor y los santitos ~~xxx~~ que ~~xxx~~ por ~~xx~~ ejemplo: ^{yo le he} ~~ustedes~~ ^{a promesas de al padre} son promesantes para San Tadeo y ustedes ^{deben tener} ~~tienen~~ fe y ve no sufrimos, como sufren ~~xx~~, ojalá uno no tenga ni un peso, no, nos va faltar de a donde conseguir su ^{trabajo} ~~trabajo~~, como darse vuelta.

K.- Y algún día va pasar algo o siempre se va...

C.- No creó, no puede ser, si se arregla. Si se arrepiente todo el mundo que vive arrepentido ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ no puede ser, será alguna vez cuándo, no. Pero si encuentra en mala fe todo sus hijos, que no creen, ~~xxx~~ por uno vamos pagar todo ah, no es así.

K.- ¿Va a ver un juicio?

C.- Qué.

K.- ¿Algún juicio?

C.- No. Puede haber alguna ^{noticia} ~~noticia~~ de alguna cosa y no tengamos... (...) no es así, ^{usted se} ~~no se~~ ^{cuenta} ~~da~~ cuenta señora.

Sra. de K.- Sí.

K.- Guarito preguntaba si había estrellas en la época de Varela, ¿había estrellas?

C.- No le digo que no había estrella ni sol, ni luna no teníamos. Y ahora ~~hay xkuxxyxhayxxxxx~~ hay luna, hay sol, hay estrella, por la ley de Nuestro Señor, que Nuestro Señor es el que dispone todo. Y cuando Nuestro Señor nos ^{dice} ~~da~~ el castigo, nos ^{da} ~~da~~ el castigo para todos, no solamente para uno así es.

Sra. de K.- Siempre que ~~ix~~ alguna tiene que haber poca persona?...

C.- Pocas persona, pero eh les ^{da} ~~da~~ ~~siempre~~ aparte los castigo siempre ~~lxxx~~ los cazos se produce en ~~todo~~ nuestra.....(...) Así es..

Por eso yo, o yo soy así, yo no tengo nada, soy pobre, pero ^{Nuestro Señor} ~~no me deja~~ ~~de~~ ~~sufrir~~ ~~de~~ cualquier ~~cosa~~ cosita, ~~lxxx~~ lo tengo, lo consigo, como sea no.

Sra. de K.- Si eso es mejor que nunca, es lugar hermoso?

K.- ¿Le vamos a cambiar por esto?

C.- Así que ustedes, por eso digo yo. Ustedes llevan la fe de nuestro padre San Tadeo y San Antonio, y no le van faltar su trabajo y nunca van ~~xx~~ a quedar sin trabajo.

K.- ¿Que pasaba con la coquena en todo esto?

C.- Y la ~~coquena~~ coquena ~~xxx~~ ya está sabiendo quien lo quiere a ella.

K.- ¿Y estaba ^{en la época de} ~~en~~ los Varela?

an-

C.- No ellos ya, no a habido nada no estaba en los Varela. La coquenita se a criado cuando, se creado la ~~Rxx~~ República Argentina, la tierra de la República ~~xxxx~~ Argentina porque ella es nuestro señor la tierra que ~~se~~ a creado no había coquena estonce nada. Y cuando se a creado la ~~República~~ tierra de la República Argentina de nuestro señor, tenemos varias cosas que nos ampara aquí, para ~~segixx~~ seguir nuestro trabajo y para vivir tranquila, tenemos de todo, de mala desgracia, de todo. Por eso a echau los apóstoles ~~un~~ papito Dios.

K.- ¿Y extranjero que hace entonces de todo esto?

C.- Pero extranjero me parece que hay, hay naciones me parece que se han.... Y yo como así no tengo lectura no, pero sin embargo me doy un poco de cuenta no. En el extranjero hay naciones, extranjeras que parecen que creen en la República Argentina no, y hay alguna parece que no le lleva apunte, lo echan en el olvido. Otras naciones, por eso dicen muchas veces que no pasamos, en otras naciones extranjeras... (...) Tantas desgracias graves, no creen. Y hay naciones que parece que creen en la República Argentina, que llegan, se unen y hay ~~ix~~ algunas que no siente ~~de~~ ^{Fe vemos que} (tantas desgracias graves que pasan, ~~x~~ ^{ambrosos} ~~este~~ (este se, este se unde y todo, es porque no tienen la creencia de Nuestro Señor y hay naciones que se han unido parece a la Argentina, por eso andan bien, se han dado, se han unido con la Argentina, por nuestra nación de Nuestro Señor.

K.- ¿Perón tiene que ver algo con esto?

C.- Perón, Perón sí. Usted sabe que Perón, pero la ley de Perón es ^{Nacional} ~~popular~~ no cierto. Y bueno, la ~~tierra~~ tierra es de Nuestro Señor.

C.- Y creado la ley Nacional, para que disponga sobre la tierra y ayude a todo, a todo porque todo somos ~~hermanos~~ ^{hermanos} y que ayude a todo, porque ~~es~~ todo somos hermanos. Por la ley de Nuestro ~~señor~~ Señor, somos hermanos. Porque la Nación de Perón, el es que a salido el nombre Justicialista, ~~pero~~ es Nacional no cierto. Años, años había, años pasado había dos partidos nomás. (Provincial y Radical) Radical era, Radical Nacional que mandaba la tierra, se ordenaba la ~~tierra~~ tierra, para todo lados, ~~que~~ daba trabajo ... de la ~~tierra~~ tierra, comparte para todos, como puedan no bueno. Y ~~después~~ después, después a quedado cuando se ha ~~levantado~~ ^{levantado} el Radical ese años. Y a salido ya el Radical Nacional, ~~y~~ el Justicialista es Nacional el Justicialista, porque por la ley de. Por eso todos somos hermanos, todo tiene que ayudar parejo, igual, como a sido años. Y como hay ~~tantos~~ ^{partidos} ~~partidos~~ y muchas veces ~~por~~ ^{ahí} ~~se~~ ^{en} enriedan, por eso hay que llevar un solo partido, como debe ser. Y Justicialista es Nacionalista por ~~ej~~ ejemplo: bueno yo claro, yo me encuentro algo debil porque muchas veces mi marido, no tiene la idea, ~~esta~~ ^{como yo la tengo} muchas veces no, es más corto para ~~las~~ ^{palabras, divididas} ~~palabras~~ las palabras. Yo si yo me poniera, yo y mi esposo se ponieramos para el caso, podríamos pedir, sobre la Nación, sobre la tierra nación, sobre ~~de~~ la ruta por ejemplo; a donde yo estoy no. Sobre la nación, para vivir para siempre, podemos rebuscar que nos de una ayudita para nuestra.... ^{corta} ~~como yo la tengo~~ ~~no~~ no podíamos conseguir, pero mi ~~marido~~ ^{corto} ~~es~~ ^{es} más ~~que~~ ^{que} voy hacer yo ~~no~~ ~~sola~~ sola no cierto.

K.- ¿Donde sería eso?

C.- De ande quiera que sea, pero... menos mal a donde vivo, para lau que sea.

C.- No podíamos conseguir.

K.- ¿Hay tierra sin patrón?

C.- Claro por la ~~ruta~~ ruta, sobre la ~~ruta~~ ruta ese es de la nación, ese no divide ningún patrón, 15 metros, ^{este,} 20 metros para un lado y 20 metros para el otro lado ese es de la nación, nadie puede ocupar. Si queremos ocuparlo todo podemos, por eso como digo hay que ir hablar ~~maximamente~~ a donde le corresponde de la nación, para que nos de para vivir ahí. Ahí ningún patrón se mete.

Sra. de K.- ¿Pero tampoco podrían vivir ahí?...

C.- Eso sí.

Sra. de K.- (...) el camino...

C.- Si es Nacional, es de la Nación.

K.- ¿Eso es la ~~idea~~ idea de las tierra fiscales?

C.- Tierra fiscales eso es, como digo uno puede hablar a donde corresponde, para que nos de un pedaso, para ~~hacer~~ hacer nuestro rancho un cierto. Claro eso, eso no maneja ~~ningún~~ ningún patrón, para eso tiene veinte metros para el frente y veinte metros para ^{el otro lado,} (Si es de la Nación).

K.- ¿Alguien le habló de eso?

C.- ~~Que.~~ Que.

K.- ¿quien le habló de eso?

C.- Pero eso yo, porque yo ^{esto, yo le,} ~~me~~ se eso porque, como siempre ~~me~~ tengo mis conversaciones, del jefe que es de la ~~maximamente~~ vialidad, de la Nación que dividía la rutas(...) este ~~hacia~~ omnibus, camiones todo no. Con el tenía conversaciones yo con el jefe, el me a dado la idea, ~~hacia~~ sola yo cuando yo vivía años, años ya.

C.- Antes que este echo el camino, apenas que estaba acá, pero donde vivo yo, esos años... así es, por eso yo le se bien.

K.- No hay tierra así ~~siempre~~, pero en Tartagal, Orán...

C.- Si ~~ixá~~ para todo lados es, para todo lados, para lado de la ruta que sea, porque toda ruta es Nacional. Y la Nación pasa el trabajo a la provincia pues al pasar a la provincia, para que la empresa de la provincia, para que este ~~ix~~ haga trabajar claro. Pero pasa ~~ix~~ Nación, la Nación pasa para la provincia, es una empresa que nos dona, para que hagamos la tarea y para todo lados, pero la Nación es la que divide esa cosas todo, ~~ix~~ no sé si estare hablando bien, o ~~ix~~ estare hablando mal.

~~ix~~ estare hablando bien ~~ix~~ estare hablando mal ~~ix~~

K.- No. Está bien lo entiendo.

C.- Así por eso, por eso me toman las conversaciones ~~ix~~ las que vienen de Buenos Aires cuando viene. No, no creó dice, ~~ix~~ usted que tiene tercer grado.

K.- No se ría, no hay tener ningún grado para ser sabio.

C.- Eso no. Y por eso yo muchas veces le digo, pero vos viejo son tan cortas ~~ix~~ de tus palabras le digo, porque no hablamos, porque no decimos eso. El no tiene importancia, por eso digo yo muchas veces, vos parece que te encontras debil de tus palabras le digo de tu conversación le digo yo. Bueno porque no ^{como la} ~~ix~~ ^{misma} opinión no cierto. Si ~~ix~~ él fuera otro que piensa... yo sola me... tengo mi telar, pero voy a ver, despacio pueda ser que haga ^{el} ~~ix~~ que graciosos... (...)

K.- ¿Porque no hace una sala donde está la Virgen?...

C.- Porque sabe mirá, x de haya para traerlo a la ~~Virgen~~ mamita Virgen ella es, ella ~~xixx~~ tiene las ~~ix~~ ~~ix~~ anditas, tengo que vestirla bien bonita con flores y todo y para traerla vestida muchas veces, como es tan solitario haya, ~~ix~~ al mismo tiempo no tengo como cambiarla para traerla.

K.- ¿traer a quien?

C.- A la mamita Virgen ~~en la sala~~ a Chihuahua.

K.- ¡Ah!

C.- Por eso.

K.- ¿Usted lleva a Tadeo y a San Antonio solos no puede ser?

C.- Eh! Yo por la ~~salida~~ yo no gasto.

K.- ¡Ajá!

C.- Claro. Porque no puerder ser también, hay que no le pase la ~~sala~~ ^{misz} y no tenga ninguna comonión pobrecitos, de esos promesante claro por eso...

K.- ¿Entonces cuando ~~xx~~ ~~ix~~ usted va a Chihuahua quienes llevan fe entonces?

C.- Yo cuando voy a Chihuahua, no todavía no lo llevo, yo por eso yo tengo ahí la sala.

K.- Digamos que usted lo quiere llevar a Chihuahua, ¿Entonces como hace?

C.- Y no, le tendría que llevarlo a el solito pues.

K.- ¿A ~~xxx~~ San Tadeo?

C.- San Tadeo, como de este tamañito es mire.

K.- ¿Y la Virgen no?

C.- Y la Virgen no se puede, porque ~~xhayxxmxxvxxkixix~~ ya la Virgen ~~en la sala~~

C.- Hay que vestirla con velo, flores todo no, ya es un costo grande son:
docitas ellas que tengo la Virgen del Valle de Catamarca y otrita la Virgen
María ~~de Catamarca~~ *avociladora.*

K.- ¿Dónde están esas dos?

C.- Ahí las tengo en las casa.

K.- A ellas en la casa. ¿Y en sala que es lo que hay?

C.- Y en sala ~~en sala~~ ahí es laa fiesta, que la sala que le digo la misa,
cuando quiero decirla, está desocupada ahí las llevo, ahí las llevo ahí.

K.- Vamos a ir todos.

C.- Si claro.

K.- Vamos a llevar lindas... no Elizabet?

Sra. de K.- Sí.

C.- Claro.

K.-C... todo.

C.- Se van promesar ~~matrimonio~~ ustedes, ustedes no se olviden de ellos de ahí,
porque ellos le van en todo, en su trabajo, en su viaje, en todo. Si alguno
quiere intervenir, de quererle empujar una pretensión. Ellos le van extraviar
y van ganar ustedes.

Sra. de K.- Creo que tanto ~~matrimonio~~ a él y como a mi?...

C.- Todo claro son matrimoniales ustedes, todo igual claro. Y después que yo
eh conseguido, yo le pediu a mi Padre San ^{Tadeo para} ~~Carson~~ ~~depo~~, conseguir el recibo
de la inpección y ver que si yo no era ~~matrimonio~~ nombrada, yo no venia a cobrar de
la inpección ni nada, como le vienen cobrar mi marido. ~~Usa un recibo~~

C.- Y sin embargo por fin me lo han dado ~~todo~~ tranquilamente todo si, porque yo le pedí a él pobrecito.

biemo
K.- ~~En un árbol~~ *Lo que yo no entendí eso del* árbol. Y porque la Virgen se quedó favorecida en un árbol?

C.- Si pobrecita cuando íbamos...

K.- ¿Porque tenía que ser en un árbol?

C.- Porque ahí a quedado ella a permitiu nuestro ~~padre~~ señor, Padre Jesucristo. Nosotros no habíamos entonces, no habíamos nadie, nadie, nadie ni nuestro país toda la República, no había nada. Ella se quedado ahí favorecida, para que aiga este mundo y nosotros como hijos de ella y de Nuestro Padre ~~Jesucristo~~ Jesucristo, Nuestro Señor.

K.- ¿Y no se acuerda que árbol era?

C.- No me acuerdo. Pero es un árbol que a quedado ella en un árbol, en el medio del agua, a quedado el agua, estaba nadando el agua cuando se a perdido el otro mundo todo se a vuelto. Y cuando ella se a favorecido se han unido con Nuestro Señor todo ~~no~~ Ha aparecido el mundo este, se a perdido el agua. ~~se~~ *se* y se a creado el mundo, de ella hemos nacido nosotros, de ella.

K.- Está empezando hacer calor.

C.- Esq, así es. ¿Este quiere coquear?

K.- Bueno, no pero si tiene ~~no~~.

C.- Si tengo acá está.

K.- Cualquier coquita.

C.- Yo a cualquiera les invito coquita, si me reparan, me reparan para mi lo mismo, igual soy yo. Usted como me encuentra a mi soy una mala persona, o persona que corresponde, como seré.

K.- Mire ~~que~~ la persona más buena del mundo.

C.- Eso no.

K.- ¡Hum!

C.- Y mi tío.

K.- Por ~~que~~ ahí ~~me~~ andaba.

C.- ¡Hum!

K.- La vimos siempre no.

C.- ¡Hum! 'Usted sabe con bicarbonatito es bien rico la coca.

K.- No este con bicarbonato lo sienta bien...(...)

C.- Pero no hay necesidad de doctor, que usted la ~~echen~~^{echen} una cuchara.

K.- No, no ahí ~~yo~~ tengo, ahí tengo. No, no le eche, no le ~~me~~ eche.

C.- Una pisquita ya está, eso compone el estómago.

K.- Sí.

C.- Si una pisquita usted echelo chiquitito.

K.- Venga usted para acá así le servimos ~~gambien~~ también...

C.- Claro pues. Ve es demasia es ve, igual que usted viera como coquea de ~~xi~~ lindo, si hay necidad que le eche semejante boqueron.

K.- ¡Hum!

C.- ¡Hermoso!

K.- ¡Lindo!

C.- Si a la señora también.

E.- Pero anda fallando, toma poco la señora.

C.- Ya va venir la señora, ya voy a poner aquí que venga a coquear...

K.- ¡Hum!

C.- (...)

K.- No, ná ya está, yo le agradezco.

C.- Venga coquear y a tomar señora, y después ~~ya~~ le voy a xfm ayudar a lavar los platos pobrecito... coquie.

Sra. de K.- No vino, no ~~me~~ ^{me des} más.

C.- Así ustedes docitos estan promesados Padre San Tadeo y San Antonio no.

K.- ¡Hum!

C.- Se ve no le van dejar ninguno,, siempre ellos le van ayudar ~~en~~ ^{en todo}.

Sra. de K.- Hay gente que nos quiere hacer contra no, tanto a él como a mi.

C.- No que le van hacer. Ustedes tengale fe no, eso no seguica nuestro padre San Tadeo pobrecito. El está sabiendo que ustedes, también me ayudan a mi, ellos le van apoyar a ustedes y que yo no me olvide ellos de ustedes no. Yo cumplo con mi promesa que los tengo, yo los cumplo. El lo que está nos perdones ná ayuden, nos ayuden a mi y todo no Padre San Tadeo pobrecito. ~~Igual cuando~~ ^{igual de mi jubilación, le pido a él}
xxixexx ~~lo pidiendo~~ pobrecito, (que consiga los papeles sino, sino ya no tengo

la fuerza casi del trabajo... (...)

Sra. de K.- Creo que va salir, tengo una idea que va salir.

C.- Sí, sí. Y el ~~certificado~~ ^{certificado} del medico nada más que ~~indica~~ ^{certificado cellito} (todo indica bien

la invalidez, las enfermedades todo, indica bien el certificado.

el cellito falta,
 C.- Nada más que ~~se~~ ~~estaba~~ y ahí está ~~en~~ el ministerio el papelato, pero no tiene sello, no había tenido el sello el doctor. que no tenía el sellos aquí ~~en~~ ~~el~~ ~~caso~~ también pues ahí estaba y lo queda lejos, para venir hasta Cerrillos...(...)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 202 de 332

~~xxxxxx~~
 Sra. de K.- En el ultimo caso ...(...)

C.- Ah! Así ahora el certificado de difunción a quedado ahí en la oficina de Ursalite hay en almaráz.... ahí ~~quedau~~ de difunción echo a maquina todo a ~~f~~ firmado el jefe de inpección ya la firmado todo, el la echo hacer todo, todo indica bien, que escuela, cuantos años, dos mil pesos yo les cobre y le pregunte y yo le eh dicho que me pagaba en la copeeradora ellos. Del cincuenta hasta el sesenta y dos, dos mil pesos, ~~ya~~ haber de años que sea dos mil pesos mensul ~~no~~, ~~xxxxxx~~ ~~xxxxxx~~ para el invierno y para el verano todo, año al El certificado que le entrgue a ustedes... ahí ~~xxxxxx~~

vayan todos
 para que ~~vayan~~ ~~en~~ ~~los~~ ~~casos~~ papeles, ~~ahí~~ ~~deben~~ estar los otro papeles también

Sra. de K.- ~~yo me voy~~ *Todo, todo lo que pidió?*

C.- Anterior, si hay ahí estan ~~los~~ ~~papeles~~ *Los papeles* después ya voy a ~~saber~~ cuando vuelva, que han dicho más o menos no!

Sra. de K.- ~~si~~ *si.*

C.- Bueno señora así.

Sra. de K.- Es una coca rica, de donde la compra?

cuando eh ido le,
 C.- Yo ~~de~~ ~~comprado~~ de Chijuana, un poquito de allá no.

Sra. de K.- *Linda!*

C.- *Linda!*

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
208 de 332

Sra. de K.- Verdecita es no?

C.- Limpita no.

~~xxxxxxx~~

Sra. de K.- Si.

C.-empazamos a coquiar y ibamos a fumar, cuando vamos para el Octubre...

Sra de K.- Hum!

C.- Nos retaba la señorita ^{de la oficina} van ir ella, van ir onrada también ~~em~~ dice que va ir a tabiar veia que estaba ~~em~~ jugando a la taba... ^{y me traen sacado} (...)

No va ir señora dice, pero le vamos a atar a ella y allá cuando llegue bien atadito, para que no se esten llendo las de delante ~~em~~ ustedes no . Y ~~em~~ como entonce nos hemos acordado cuando estaba ~~em~~ llendo para arriba se porque se levantaba... (...)

Sra. de K.- Pero eso la fantasia del chico. Claro pobrecito no, este el chico que la señora no iba conocer a su hijo.

C.- Sí pero ^{claro} ~~em~~ (...) ella a donde está ^{ella} ~~em~~, ella de a donde es?

Sra. de K.- No si sigue ~~em~~ llendo a la Universidad.

C.- Sí!

K.- ¿quien?

Sra. de K.- La Virginia.

K.- Siempre está ahí... ~~em~~ ^{La Leuntito esta hoy?}

C.- ¡Está lindo! ~~em~~ ¡Está hermoso!

K.- ¿Fuma cigarrillos?

C.- ¡Hum! No fumar si perdame no.

K.- ¡Hum!

C.- Coquiar si.

K.- ¡Hum!

C.- Y bueno se lo voy a recibir ~~muja~~ deme unito, no voy ser tan.

K.- ¿Lindo es?

C.- Si claro que, una ves al año no hace daños. Una ves al año no hace daño
Ahora usted también tiene que tener(...) ya le voy a decir.

K.- ¿Y como es eso?

C.- A los que prienda un cigarrillo mal, así para un lau no más. Es por alguna
cosa que no le va ir bien, cualquier cosa y cuando ~~xxxxxxxxxx~~ se priende
derechito lindo, es una gloria, todo eso ^{Le} ~~ca~~ enseña.

K.- ¡Lindo!

C.- ~~Hum!~~ Hum!

K.- ¿A veces se prende el cigarrillos en las?...

C.- Si. ¿La señora no ~~xxxxxx~~ fuma ella?

K.- Si fuma de ves, en cuando.

C.- Yo también una ves años fumo.

K.- Hace mal fumar mucho.

C.- Si no.

K.- Yo tenía ^{que empezar a} ~~xxxxxx~~ ^{dejar.} ya

C.- Pero ya ~~xi~~ siendo del vició, ~~xya~~ no se puede ~~jm~~ dejar ya!

K.- No hay más manera. Si duermo con el cigarrillo en la mano.

C.- Cada uno tiene su opinión del producto para alzarlo no.

K.- Claro, claro.

C.- Yo igual que la coca, hay no me puedo apartar de la coca...(...)

K.- Ya cuando vayamos a Tartagal, dentro de quince días o veinte días, entonces le vamos a traer coca ~~x~~ también.

C.- Bueno, bueno me trae, después ya, uno igual le voy ~~x~~ a pagar.

K.- Lo que se trae ahí en Bolivia ahí es barato la coca, muy barata cuatro mil pesos, sería nomás el kilo, ahora estará a veinte cinco...(...)

C.- Bueno le encargo no, me le va ~~x~~ a traer cuando ande por ahí.

K.- Bueno, ~~xxxxxxx~~ bueno.

C.- Chura la coca tiene una coquita fresca, hay que echarle a la voca.

K.- (...).

C.- Chura la coca.

K.- ¿Chura no?

C.- Ahora el azúcar lo que había sido no, una cosa increíble.

K.- ¡Hum!

C.- El azúcar haya en Chihuahua el kilo sabe cuanto? Está a dos mil ~~xxxxxxx~~ quinientos pesos.

Sra. de K.- Hum! Yo otra vez le pagué a mil quinientos, a mil seiscientos mira vos.

K.- ¡Hum!

Sra. de K.- Dijieron que iba aumentar no.

C.- Bueno nosotros no hacemos cada uno...(...)

K.- ¿Ahí está?

C.- Porque es más potente, siempre hay que chocarlo lo más fuerte. ~~xxxxxxx~~

C.- Porque es más potente. No, nosotros no, nosotros somos más (...) hay que gracioso, me gusta estar charlando.

Sra. de K.- Y como era que chocan la tierra, la cerranía. ¿Como lo chocan?

C.- Usted sabe que la cerranía ~~xxx~~ bueno... chocan, chocamos, pero el hay que hacer un lio, como corresponde no un lio...

Dada la riqueza del texto cabe hacer el análisis según los siguientes rubros:

Moralidad. La moral utilizada por la informante denuncia un cierto grado de aculturación. Refiere sus actos, ya sea a la conveniencia o a un bien prescripto. Se diría que hay una violencia moral detrás de la cual esconde un afán de demonio, por eso en el caso del amante de su hija exige siquiera una retribución, dado que el cuerpo femenino no es p̄ra chala (9).

La violencia moral en cambio se refiere a tener hijos aunque sean víboras (13). Esto refiere a la aceptación de una ley natural, pero es indudable que está deformado por el enfrentamiento con su hija. Hay en todo esto una cierta moral exterior prescriptiva, que desvincula a la informante de lo popular. La moralidad propiamente popular no es prescriptiva, sino que surge de una cierta conciencia del bien. Eso no impide que hechos naturales como el embarazo no sean objetables, pero sí se objeta la muerte violenta de la criatura.

En otra oportunidad se desarrollará este punto con mayor amplitud.

El tiempo. Llama la atención la ubicación de los hechos maravillosos en un eje del tiempo, como ser la Virgen y la lucha contra los realistas (22), la fusión del descubrimiento de Colón con la aparición de los Varela que atacan a Belgrano (124), etc. Es, en cierto modo, el cambio mítico, donde se produce un cambio de edad en el doble sentido, ya sea que se inicia una edad favorable o ésta se termina. Esto hace pensar que el tiempo es cualitativo se segmenta según acontecimientos en cierto modo digitados por la trascendencia. Como sospecha Imbelloni, estos cambios se vinculan con problemas morales, como ser tiempo del bien o tiempo del mal. El paso de uno a otro implica destrucción, en cierto modo el predominio de la negatividad en absoluto.

Virgen del Valle. Es concebida como un personaje sagrado autónomo que escapa y retorna al al lugar (22). Es frecuente que ciertos patronos de muchas localidades adolezcan de la misma movilidad y autonomía. Generalmente fueron trasladados a otro lugar y volvieron después al mismo.

En este caso se le agrega además una ausencia numinosa, ya que lo que se adora es la representante (24-26). Se trata entonces de una divinidad ausente que asiste a través de su imagen el creyente para obrar milagros.

Sin embargo, tiene una cierta individualidad, porque difiere una virgen de otra, "no son la misma cosa" (34). Pero hay entonces una ambigüedad en la imagen, ésta polariza su poder divino pero no termina en la imagen misma. Se diría que la divinidad ausente y la imagen se integran en el momento de la rogación. Esta debe hacerse desde el corazón, acordándose, o sea con participación del creyente (22 y 36). Se da a partir de la conmoción del alma. De ahí el frecuente y abundante llanto en el momento de la adoración.

A esto se agrega que no obstante el indiscutible imperio o poder divino de la virgen, lo cual no impide que haya una cara a cara con ella, como cuando un hombre amenaza castigarla porque se escapa (48).

Todos esos aspectos implican en cierta medida un diálogo en el sentido de dialéctica con la trascendencia en general y un saber natural de un ardid litúrgico para ubicarse dentro de esa trascendencia y favorecer el diálogo (50-53). A su vez, el móvil central que lleva a cabo o mueve este diálogo es el despojo, en el sentido de una negatividad permanente por parte del creyente. Demás'ahí el ruego para que, tanto la Virgen como la Difunta Correa, completen el hábitat en el sentido de el poder vivir aquí y ahora concreto. Se piden casas, camiones, curaciones, etc. (60 y 64).

Esto le da un sentido al milagro. Se instrumenta en el diálogo con la trascendencia y se refiere directamente a una negatividad en la cual se vive o que acosa. La trascendencia brinda la posibilidad de la satisfacción. Hay algo así como un ya estar en lo milagroso, polarizado por la imagen, para que se cumpla el milagro. El diálogo, en cierta medida, trata de culminar a través de la movilización coral la inminencia del milagro (64). Hay en esto una gran fe en la gracia pero movido por la urgencia de un vivir concreto.

Jausto. ¿Por qué la infracción a la ley de la herencia moviliza a Jausto (64)? La descendencia, evidentemente, constituye una especie de Gestalt propia de una fenomenología del pensamiento popular.



Fausto comprende y accede a remediar su infracción. Pero lo que sufre es una hybris, la cual, dada su dimensión, hace pensar que el problema de la descendencia constituía un pecado de Gestalt. A eso conduciría también otra observación ya hecha en otra oportunidad de que los personajes puros, no contaminados con el vivir son condenados a una hybris. Esto se remonta hasta el Popol-Vuh. Sin embargo, el personaje se salva por el ardor de haber creído en los santos. Esto hace xx en cierto modo a un cristianismo popular. El descenso al infierno no implica una condena absoluta, sino que era, es necesario que Fausto se contamine con el infierno para llegar a una real santidad o, por lo menos, una santidad eficiente, ya que de este modo logra cumplir con la Gestalt popular de la descendencia. Indudablemente todo pensar desprevenido o popular no escapa a una concepción concreta de la vida. Se diría que cumpliendo con esto el mal se despotencia, es el esquema, en el fondo, del Popol-Vuh.

Los petizos o varelas. Se refiere francamente a un eje en el tiempo, según xx el cual, después de un tiempo de oscuridad ocurrió un tiempo de la luz. Es curioso que ubique al Padre Eterno en el tiempo de oscuridad. Seguramente pertenece al orden de los dioses puros o ausentes (77).

Pero es interesante la vigencia de Jesús (78). El mensajero anuncia a éste y curiosamente propone una inversión del habitat. El sol se vincula con la estrella que acompaña a Jesús. Los antiguos son petizos, igual que Colón (123) y, seguramente, los Varela. Hay una cierta conciencia aristocrática en la informante, según la cual se degrada lo superado. También Candelario Alvarez (falta agregarlo al corpus) atribuye a los antiguos comer tierra y Ceferina Colque (Inf. 4-2-25) el que se comían unos a los otros. En cierto modo, es el símbolo del caos y el tiempo nuevo tiene que ser la inversión. Lo nuevo consiste en la aparición de la ley y el bautismo, igual que en Ceferina Colque, (Inf. 4-2 - 23 y 25) y se mezcla con cierta desobediencia. Hay en la nueva edad un nuevo estado ontológico que seguramente surge de la mediación de Jesús entre el nivel ausente del Padre Eterno y la vida concreta, y procura en esta una inversión ceremonial como ser la orientación de las puertas de las casas. Es curiosa la orientación al Occidente. ¿Implica esto despotenciar al sol o un modo de vivir en la sombra que hace recordar al vivir en la penumbra de los petizos?

UNTREF
 Archivo Redolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 209 de ...

En realidad no se pierde totalmente la negatividad del pasado (Cfr. observación inf. 4). Esto hace recordad una versión recogida en Tassil, según la cual los antiguos son los intendentes, que siguen viviendo hoy en día aún. Falta en el mito como observamos a raíz de Ceferina Colque la unión de opuestos, o sea la hybris, que de algún modo reaparece, pero que ~~se~~ no se efectiviza. Es lo que queda al vivir mismo o sea es por donde el mito echa luz sobre dicho vivir (Cfr. observaciones inf. 4).

Sibila. Es el triunfo de la negatividad que culmina en la ostentación del sexo de la mujer (87). En cierto modo es el mito inverso al Fausto, ya que triunfa el mal. ¿Dónde proviene la adoración de la Sibila, como lo atestigua un santuario ubicado en un pasaje solitario en el camino a San Pedro de Jujuy? Sibila representa, en cierto modo, la absoluta pureza del sacrificado por falta de estratagema para vencer al opuesto. Es la adoración de lo atrapado por la negatividad, o sea lo tocado por la trascendencia, aunque se trate del mal. Abundan en el NOA, especialmente niños y mujeres sacrificados injustamente. Con la adoración se los ayuda para ser redimidos, de ahí que entran en la categoría de las "almitas", o almas que no se redimieron. Tienen la función de intermediarias y, por eso, conceden gracias. Pero también parecieran ser formas presentes de la trascendencia por la marcada devoción con que se las encara.

Los Varela. Son matones enviados desde el extranjero por la Reina que quieren sacarnos las riquezas antiguas (124). Se los concibe como proliferando a partir de un eje del tiempo (123). A la inversa de Jesús, destruyen el habitat, porque persiguen los tesoros. Pero Belgrano logra enterrar el suyo y los criollos hacen lo mismo con los tapados. Hay en esto como un cambio en el tiempo, pero donde el mal es burlado y no avanza seguramente porque es injusto. Personajes fuertes, como Rosas, mantienen en cambio la justicia.

Coquena. Es el cuidador legendario de las vicuñas. Ceferina Colque (Inf. 4-1-31 y 32) ya hace referencia al mismo. la informante (Abasto) le agrega una variante curiosa y es la lucha de Coquena contra el Gringo (134) "que viene ~~xxxxxxxxxxx~~ a destrozar la vicuña". Esto señala el hondo nacionalismo de la informante, ya que el castigo que infringe al gringo es desmesurado.

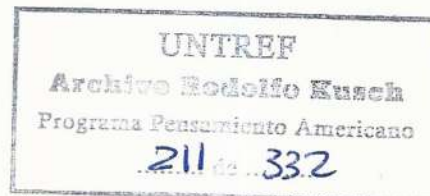
En este sentido cabe recordar también otras menciones como las refe

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 30 de

rentes a los tucumanos y a los chilenos como personajes nefastos que se equiparan con los varela. El pensamiento de la informante destaca en varios pasajes la importancia del lugar en que se nació y en que se vive. Ceferina Collque (Inf. 4-1-32) refiere también a propósito de Coquena a la creación de la Argentina. Es posible que el concepto sea el mismo que el pacha a que hago mención en otros trabajos (Cfr. Pensamiento indígena y popular en América cap. 7 al final) como lugar donde se tiene el domicilio en el mundo y en cual está ubicado el ombligo del mundo. Este lugar está amenazado constantemente y de ~~xxx~~ ahí la referencia a los varela, los tucumanos, los chilenos, o los gringos en el caso de la informante. En cierto modo fue creado en la segunda edad y sacralizado por la Virgen del Valle. A partir de este ombligo, donde radica el bien, se formulan los juicios morales, ya que el mal viene siempre desde afuera. Es el lugar donde se está y donde es posible acceder a la trascendencia, y donde cabe una actitud operatoria que justifica el acierto fundante, o donde los aciertos ~~están~~ siempre fundados, y donde también la maldad no puede ser concebida sino como locura (Cfr. Observaciones Inf. 4).

Dejando para más adelante un análisis a fondo de lo dicho por la informante no cabe duda que muestra lo que llamaría ciertos polos de su horizonte simbólico que podrían resumirse así:

- 1) Un eje de tiempo crítico, diríamos un tiempo de apremio y crisis en torno al cual se verifica un cambio de edad con un sentido ético, no sólo con motivo del mito de los petizos (o varela) sino también porque ella misma vive se ubica en ese eje del tiempo.
- 2) La conciencia de la mezcla o *hybris* que de alguna manera habrá de producir un equilibrio.
- 3) una conciencia de la negatividad en general que acosa en todo.
- 4) Una presencia de lo trascendencia que pone ciertas reglas de juego y exige un ceremonial.



Observaciones.

A. Barrios

Dada la riqueza del texto cabe hacer el análisis según los siguientes rubros:

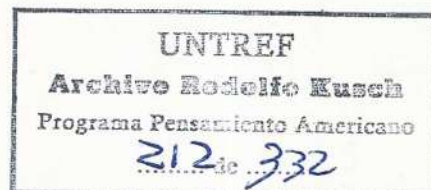
Moralidad. La moral utilizada por la informante denuncia un cierto grado de aculturación. Refiere sus actos, ya sea a la conveniencia o a un bien prescripto. Se diría que hay una violencia moral detrás de la cual esconde un afán de demonio, por eso en el caso del amante de su hija exige siquiera una retribución, dado que el cuerpo femenino no es para chala (9).

La violencia moral en cambio se refiere a tener hijos aunque sean víboras (13). Esto refiere a la aceptación de una ley natural, pero es indudable que está deformado por el enfrentamiento con su hija. Hay en todo esto una cierta moral exterior prescriptiva, que desvincula a la informante de lo popular. La moralidad propiamente popular no es prescriptiva, sino que surge de una cierta conciencia del bien. Eso no impide que hechos naturales como el embarazo no sean objetables, pero sí se objeta la muerte violenta de la criatura.

En otra oportunidad se desarrollará este punto con mayor amplitud.

El tiempo. Llama la atención la ubicación de los hechos maravillosos en un eje del tiempo, como ser la Virgen y la lucha contra los realistas (22), la fusión del descubrimiento de Colón con la aparición de los Varela que atacan a Belgrano (124), etc. Es, en cierto modo, el cambio mítico, donde se produce un cambio de edad en el doble sentido, ya sea que se inicia una edad favorable o ésta se termina. Esto hace pensar que el tiempo es cualitativo se segmenta según acontecimientos en cierto modo digitados por la trascendencia. Como sospecha Imbelloni, estos cambios se vinculan con problemas morales, como ser tiempo del bien o tiempo del mal. El paso de uno a otro implica destrucción, en cierto modo el predominio de la negatividad en absoluto.

Virgen del Valle. Es concebida como un personaje sagrado autónomo que escapa y retorna al lugar (22). Es frecuente que ciertos patronos de muchas localidades adolezcan de la misma movilidad y autonomía. Generalmente fueron trasladados a otro lugar y volvieron después al mismo.



En este caso se le agrega además una ausencia numinosa, ya que lo que se adora es la representante (24-26). Se trata entonces de una divinidad ausente que asiste a través de su imagen el creyente para obrar milagros.

Sin embargo, tiene una cierta individualidad, porque difiere una virgen de otra, "no son la misma cosa" (34). Pero hay entonces una ambigüedad en la imagen, ésta polariza su poder divino pero no termina en la imagen misma. Se diría que la divinidad ausente y la imagen se integran en el momento de la rogación. Esta debe hacerse desde el corazón, acordándose, o sea con participación del creyente (22 y 36). Se da a partir de la conmoción del alma. De ahí el frecuente y abundante llanto en el momento de la adoración.

A esto se agrega que no obstante el indiscutible imperio o poder divino de la virgen, lo cual no impide que haya una cara a cara con ella, como cuando un hombre amenaza castigarla porque se escapa (48).

Todos esos aspectos implican en cierta medida un diálogo en el sentido de dialéctica con la trascendencia en general y un saber natural de un ardid litúrgico para ubicarse dentro de esa trascendencia y favorecer el diálogo (50-53). A su vez, el móvil central que lleva a cabo o mueve este diálogo es el despojo, en el sentido de una negatividad permanente por parte del creyente. Demás ahí el ruego para que, tanto la Virgen como la Difunta Correa, completen el hábitat en el sentido de el poder vivir aquí y ahora concreto. Se piden casas, camiones, curaciones, etc. (60 y 64).

Esto le da un sentido al milagro. Se instrumenta en el diálogo con la trascendencia y se refiere directamente a una negatividad en la cual se vive o que acosa. La trascendencia brinda la posibilidad de la satisfacción. Hay algo así como un ya estar en lo milagroso, polarizado por la imagen, para que se cumpla el milagro. El diálogo, en cierta medida, trata de culminar a través de la movilización corporal la inminencia del milagro (64). Hay en esto una gran fe en la gracia pero movido por la urgencia de un vivir concreto.

Fausto. ¿Por qué la infracción a la ley de la herencia moviliza a Fausto (64)? La descendencia, evidentemente, constituye una especie de Gestalt propia de una fenomenología del pensamiento popular.

UNTREF
 Archivo Eudelia Kusch
 Programa Pensamiento Argentino
 213 de 332

Fausto comprende y accede a remediar su infracción. Pero lo que sufre es una hybris, la cual, dada su dimensión, hace pensar que el problema de la descendencia constituía un pecado de Gestalt. A eso conduciría también otra observación ya hecha en otra oportunidad de que los personajes puros, no contaminados con el vivir son condenados a una hybris. Esto se remonta hasta el Popol-Vuh. Sin embargo, el personaje se salva por el ardid de haber creído en los santos. Esto hace xx en cierto modo a un cristianismo popular. El descenso al infierno no implica una condena absoluta, sino que era, es necesario que Fausto se contamine con el infierno para llegar a una real santidad o, por lo menos, una santidad eficiente, ya que de este modo logra cumplir con la Gestalt popular de la descendencia. Indudablemente todo pensar desprevenido o popular no escapa a una concepción concreta de la vida. Se diría que cumpliendo con esto el mal se despotencia, es el esquema, en el fondo, del Popol-Vuh.

Los petizos o varelas. Se refiere francamente a un eje en el tiempo, según xx el cual, después de un tiempo de oscuridad ocurrió un tiempo de la luz. Es curioso que ubique al Padre Eterno en el tiempo de oscuridad. Seguramente pertenece al orden de los dioses puros o ausentes (77).

Pero es interesante la vigencia de Jesús (78). El mensajero anuncia a éste y curiosamente propone una inversión del habitat. El sol se vincula con la estrella que acompaña a Jesús. Los antiguos son petizos, igual que Colón (123) y, seguramente, los Varela. Hay una cierta conciencia aristocrática en la informante, según la cual se degrada lo superado. También Candelario Alvarez (falta agregarlo al corpus) atribuye a los antiguos comer tierra y Ceferina Colque (Inf. 4-2-25) el que se comían unos a los otros. En cierto modo, es el símbolo del caos y el tiempo nuevo tiene que ser la inversión. Lo nuevo consiste en la aparición de la ley y el bautismo, igual que en Ceferina Colque, (Inf. 4-2 - 23 y 25) y se mezcla con cierta desobediencia. Hay en la nueva edad un nuevo estado ontológico que seguramente surge de la mediación de Jesús entre el nivel ausente del Padre Eterno y la vida concreta, y procura en esta una inversión ceremonial como ser la orientación de las puertas de las casas. Es curiosa la orientación al Occidente. ¿Implica esto despotenciar al sol o un modo de vivir en la sombra que hace recordar al vivir en la penumbra de los petizos?

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

R.K. de B.32

En realidad no se pierde totalmente la negatividad del pasado (Cfr. observación inf. 4). Esto hace recordad una versión recogida en Tassil, según la cual los antiguos son los intendentes, que siguen viviendo hoy en día aún. Falta en el mito como observamos a raíz de Ceferina Colque la unión de opuestos, o sea la hybris, que de algún modo reaparece, pero que ~~se~~ no se efectiviza. Es lo que queda al vivir mismo o sea es por donde el mito echa luz sobre dicho vivir (Cfr. observaciones inf. 4).

Sibila. Es el triunfo de la negatividad que culmina en la ostentación del sexo de la mujer (87). En cierto modo es el mito inverso al Fausto, ya que triunfa el mal. ¿Dónde proviene la adoración de la Sibila, como lo atestigua un santuario ubicado en un pasaje solitario en el camino a San Pedro de Jujuy? Sibila representa, en cierto modo, la absoluta pureza del sacrificado por falta de estratagema para vencer al opuesto. Es la adoración de lo atrapado por la negatividad, o sea lo tocado por la trascendencia, aunque se trate del mal. Abundan en el NOA, especialmente niños y mujeres sacrificados injustamente. Con la adoración se los ayuda para ser redimidos, de ahí que entran en la categoría de las "almitas", o almas que no se redimieron. Tienen la función de intermediarias y, por eso, conceden gracias. Pero también parecieran ser formas presentes de la trascendencia por la marcada devoción con que se las encara.

Los Varela. Son matones enviados desde el extranjero por la Reina que quieren sacarnos las riquezas antiguas (124). Se los concibe como proliferando a partir de un eje del tiempo (123). A la inversa de Jesús, destruyen el habitat, porque persiguen los tesoros. Pero Belgrano logra enterrar el suyo y los criollos hacen lo mismo con los tapados. Hay en esto como un cambio en el tiempo, pero donde el mal es burlado y no avanza seguramente porque es injusto. Personajes fuertes, como Rosas, mantienen en cambio la justicia.

Coquena. Es el cuidador legendario de las vicuñas. Ceferina Colque (Inf. 4-1-31 y 32) ya hace referencia al mismo. la informante (Abasto) le agrega una variante curiosa y es la lucha de Coquena contra el Gringo (134) "que viene ~~xxxxxxx~~ a destrozar la vicuña". Esto señala el hondo nacionalismo de la informante, ya que el castigo que infringe al gringo es desmesurado.

En este sentido cabe recordar también otras menciones como las refe

UNTREF

Archivo Redolfo Kusch

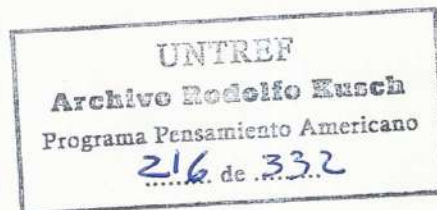
Programa Pensamiento Americano

...S.N de 332

rentes a los tucumanos y a los chilenos como personajes nefastos que se equiparan con los varela. El pensamiento de la informante destaca en varios pasajes la importancia del lugar en que se nació y en que se vive. Ceferina Collque (Inf. 4-1-32) refiere también a propósito de Coquena a la creación de la Argentina. Es posible que el concepto sea el mismo que el pacha a que hago mención en otro trabajos (Cfr. Pensamiento indígena y popular en América cap. 7 al final) como lugar donde se tiene el domicilio en el mundo y en cual está ubicado el ombligo del mundo. Este lugar está amenazado constantemente y de huxí ahí la referencia a los varela, los tucumanos, los chilenos, o los gringos en el caso de la informante. En cierto modo fue creado en la segunda edad y sacralizado por la Virgen del Valle. A partir de este ombligo, donde radica el bien, se formulan los juicios morales, ya que el mal viene siempre desde afuera. Es el lugar donde se está y donde es posible acceder a la trascendencia, y donde cabe una actitud operatoria que justifica el acierto fundante, o donde los aciertos ~~están~~ siempre fundados, y donde también la maldad no puede ser concebida sino como locura (Cfr. Observaciones Inf. 4).

Dejando para más adelante un análisis a fondo de lo dicho por la informante no cabe duda que muestra lo que llamaría ciertos polones de su horizonte simbólico que podrían resumirse así:

- 1) Un eje de tiempo crítico, diríamos un tiempo de apremio y crisis en torno al cual se verifica un cambio de edad con un sentido ético, no sólo con motivo del mito de los petizos (o varela) sino también porque ella misma vive se ubica en ese eje del tiempo.
- 2) La conciencia de la mezcla o *hybris* que de alguna manera habrá de producir un equilibrio.
- 3) una conciencia de la negatividad en general que acosa en todo.
- 4) Una presencia de lo trascendencia que pone ciertas reglas de juego y exige un ceremonial.



Informante 5

Julia Abasto

Texto 1

Maimará (Jujuy).

Tiene más de 70 años y según dijo era catamarqueña. Vive en San Salvador de Jujuy, es jubilada y tiene una cierta posición económica.

Se pudo facilitar la entrevista (26-I-78) por ser vecina de Maimará, donde era dueña de un lote fiscal y en cuya venta había intervenido mi señora para resolver los problemas legales.

La casa, ubicada en el lote, consistía en una sola habitación, y el patio y el fondo mostraban un cierto orden y detalles típicos de la zona catamarqueña.

La vivienda en Jujuy, estaba ubicada en Nieva, un barrio de cierto nivel. En las habitaciones predominaba un estilo campesino, como ser la acumulación de camas y un aprovechamiento práctico de los espacios.



Informante : Julia Abasto

Lugar: Maimará

Cassette: T.10 L.1

5



1.- J.- Soy picaro o que te pasa li dicho , porque si, porque aqui hay tanta escalita(?) y a vos no te gusta eso.

(¿ Que es escalita(?))

2.- J.- Si... porque ~~xxxxxxx~~ baja, baja, las casas de lozas ~~tambien~~ es ^{tambien} bien asi ~~xxx~~ hay que bajar, entonces cuando llueve mucho se mete elx agua a dentro.

(¿Y por eso le dice que se vaya ?)

3.- J.- Por eso ~~xxxx~~ me a dicho él que... que me le a hecho hacer una pieza grande, para ~~yo~~irme ahi a vivir, pero figaese por la cuenta como somos de matones, porque voy a ir yo .

(¿ Si usted esta en su casa?)

4.- J.- Claro... pero esa mi casa ya no es mia es de la Zuli de la Julia yo ya li hecho la ^{escritura como} ~~eseritu~~ a nombre de ella ya como herencia , porque yo me encontraba cansada ya .

(¿ La otra hija dice que la querido matar a ella ?)

5.- J.- Con un chicote te voy agarrar en ^{traición} ~~traición~~ te voy a dar en la nuca me a dicho la otra la grande .

(¿ Es la que vimos?)

6.- J.- Me parece que no la otra es gorda es morocha gorda es , y la que han visto debe ser una delgadita .

(¿Si, más bien bajita?)

7.- J.- Si, esa, esa es la que me ha corretiado con.ã. machete .

(¿Porque motivo?)

8.- J.- Porque sabe, ~~xxxx~~ porque, porque ella se ha metido con un hombre casado.

(¿ Ella?)

9.- J.- Ella , con un hombre casau y a mi no me gusta pues eso y yo siempre repetia " ese hombre casau te gusta", "ese hombre casau te gusta" siempre yo estaba diciendõle, y ese no le habia sabido gustar , y ella ha quedado de encarje , de encarje y... te ha dau ese hombre si quiera 100 pesos , se callaba , ^{no} callaba no me decia ni si , ni no , nada y amaneciu al dia siguiente y ese hombre ya que te ha dejau clavada le dijo y te ha dau si quiera 50 pesos bruta , porque una mujer de encarje es una bruta y yo con mi plata, con mi juvilación yo traia de todo , naranjas, limos

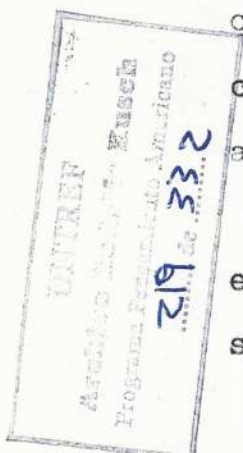
mananas, de todo uvas de todo traia para que ella coma , haber si ~~xie~~ tiene un hijo y me deja un nieto, y bueno de paso yo decia asi "ese hombre casau te ha dau" y eso no le habia gustar " se habia llorando hade la gordaxi al otro lau , habia ido y ha dicho , me jode mucho la mamá, de hombre casau, de hambre casau que te ha dau, y ustedes son hijas mujeres y no sirven para nada , no valorizan su esfuerzo , sus cuerpos son chala de choclo, sus cuerpos son aserrin no sirve para nada , yo le decia , porque una mujer ^{le digo tiene un hombre} tenemos un hombre entonces (.....) ustedes son como chancho li dicho y eso no le gustaba no le habia sabido gustar y en seguida habia sabido corre ande la hermana a contar que li dicho yo, y ella ha veniu y me dicho porque le re~~tas~~ tanto , tanto le hacis llorar dice ya me le llevo a mi pieza agarrau todas sus cosas, pantalones, todo, todo se le ha llevau y bueno que le vaya bien ~~le~~ ~~xigax~~ dicho, y despues a los cuatros meses asi viene ~~é~~ no? yo me quiero venir con usted mamá dice y le digo yo mire le digo ^{yo} ~~vos~~ ^{no} te gusta agarrar machete pa matarme le digo me has corretiu le digo y entonces le digo... yo que voy ha agarrar, que voy agarrar , me voy a tener que comprar revolver para dormir con revolver yo, y vos con el machete , no me ~~ha~~ dicho más nada , al dia ~~sixxi~~ siguiente vuelve " queris que venga a dormir con vos mamá" otra ves ~~xi~~ viene ~~é~~ no? , porque ella esta acostumbrada a dormir conmigo , ~~por~~ ^{ha} que ~~x~~ iniciado esas palabras sucias , porque y bueno entonces " yo quiero dormir con usted" ~~Si~~ , queris dormir conmigo ^{le digo} vos saca las ~~xxxx~~ cuentas le digo , vos no vayas ande tu hermana le digo llorando si algo ya te digo vos me decis mamá no me digas asi " , asi es o no ~~le~~ digo, "si mamá", bueno , decime vos " mamá no me digas eso me duele" eso decime entonces yo, ya no te voy a decir nada le digo, porque yo se que ya tenis vergüenza , no se, una cosa asi le digo .

(é (.....) ?)

10.- J.- Si, entonces no me digas asi , entonces vaya, vos estas allá y venis aqui con cuento, y de aqui vas con cuento y entonces , si queris venirte aqui le digo vengace del todo , no vayas allá al lau , es mi casa ~~es~~ ~~ka~~ tambien ^{yo} ~~é~~ no ? pero no quiero que vayas , no quiero que vayas y si quierre ella venir a verte le digo por alguna cosa , que venga como una señorita y conviensen aqui .

(é Esta bien?)

11.- J.- bueno, hasta el dia de hoy no me ha preguntado ella nada ni quiero



si, no nada, nada. ~~xxx~~ Ahora el hermano le dice una cosa, no la herma-
na le dice cualquier cosa ya va corriendo ande el hermano, a llorar
¿que es eso? otra vez le dice alguna cosa la mayor corriendo se va a ~~xx~~
contarle al Severiano así me ha dicho, esto me ~~ha~~ dicho no lo quiero
yo un día le voy a ~~xxxxxx~~ a la Nelida y así es y de manera que estos
piensan eso no más, eso no más, estaba en centro de empleados de comer-
cio estaba trabajando y porque la sacan, porque tiene lengua larga
habra peliu con uno que ha veniu de Buenos Aires, a corregir y habra
~~xxxx~~ peleau, ~~xxxxxx~~ digo ya cómo? pero él no, pero ella no me ha
contau, nada. nada, nada no ha contau.

(¿que lastima?)

12.- J.- Esto pasa. ^{le digas} Y... salio, ahora donde va trabajar ya hace...

(¿ Tiene un chiquito?)

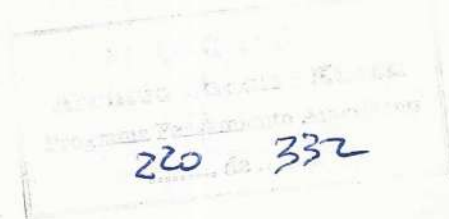
13.- J.- No, ha ~~xxxx~~ pero ^{le queda} (.....) no ^{se} que le ^{ha} dau, no se que le dau, como...
esta tarde parece que tenia que tener hijo ella y... no se que le ~~xxxx~~
ha dau y... se ha muerto a dentro, entre ellos se hacen, le digo, le ^{mire}
digo sea sapa ^{le digas} que yo vaya a tener lo tengo, si es una vibora que voy a
tener ~~xxx~~ yo, yo lo tengo y ustedes que pasa le digo, igual la gorda
igual sos vos le digo, ¿que lindo chico? miren lo que has hecho, yo he
ido al hospital a ver, y ¿que le ha pasado partera? que tiene, ¿pregunte-
le a su hija que le ha pasado?, y que voy a decir yo, vergüenza para
mí, menos mal le digo, menos mal le digo que no ha venido a tener hijo
en mi casa li dicho, porque tenia que chuparme la pildora le digo, yo
li mandau para aca ^{le digas} para que venga le digo, ella queria ^a toda costa ella
queria tener hijo en la casa, aqui lo voy a tener mamá, no porque el ~~xxx~~
hombre ese casado le digo, es algo, algo de... entonces mañana pasado
algo pasa con vos le digo" ve como adivina" y... ve le digo, ^{Si} pasa algo
^a con vos, con el chico alguna cosa le digo (.....) ^{él me va meter juicio} ~~si~~ va a decir que yo
li hecho algo a usted, entonces le digo, no, no vaya al hospital, ha-
ya que te examinen, haya que te vean.

(¿ Y no habra sido accidentada o algo así?)

14.- J.- Como se va accidentar si yo siempre le tenia, la planta en la mano
criaba como los
como se va accidentar, yo ~~xxxxxx~~ primeros dias, como (...) por
eso traia todos los dias traia frutas todos los dias que comer comidas
especiales. Y así he sufriu.

(¿no, no todavía ^{no} cuentelos primero?)

15.- J.- ^{A. si..} ~~no~~, (.....)



Mire que es un)

(Millón, lo que pasa que no saco todavía ella , no saco su parte)

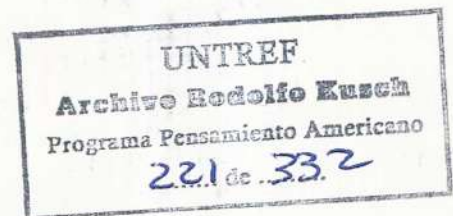
16.- J.- Bueno, uno, dos , tres si esta bien . *¿ahora?*

(~~Ahora~~ dos mil)

17.- J.- Cuide su trabajo e... esta muy bien .

(é Ahora lo que le decia a la señora que poco le cobro porque es vecina, porque le conocemos , que si no esto se esta cobrando... 10.000 todo el trabajo , pero digo como usted es vecina los otros tambien van a ser vecinos entonces...)

Bueno,
18.- J.- Bueno alla cuando ellos han vendido el baldio , el tipo lo ha pagado todo por eso (...) dice si señora asi es , yo cuando me compre eso de "aimará tambien le voy a pagar al contado .



Informante : Julia Abastos
Lugar: Maimará
Cassette: T.10

5



1.- J.- Soy picaro o que te pasa li dicho , porque sí, porque aquí hay tanta escalita(?) y a vos no te gusta eso.

(¿ Que es escalita(?))

2.- J.- Si... porque ~~una vez que baja~~ ^{es también} baja, baja las casas de lozas también bien así ~~que~~ hay que bajar, entonces cuando llueve mucho se mete el agua a dentro.

(¿Y por eso le dice que se vaya ?)

3.- J.- Por eso ~~me~~ me ha dicho él que... que me le ha hecho hacer una pieza grande, para ya irme ahí a vivir, pero ~~figúrese~~ ^{figúrese} por la cuenta como somos de matones, ¿por qué voy a ir yo ?

(¿ Si usted está en su casa?)

4.- J.- Claro... pero esa mi casa ya no es mía es de la Zuli, de la Julita, yo ya li hecho la ~~escritura~~ ^{escritura como con} a nombre de ella ya como herencia , porque yo me encontraba cansada ya .

(¿ La otra hija dice que la querido matar a ella ?)

5.- J.- Con un chicote te voy agarrar en ~~traición~~ ^{traición} Te voy a dar en la nuca me ha dicho la otra, la grande .

(¿ Es la que vimos?)

6.- J.- Me parece que no, ~~la otra es gorda~~ ^{es la otra, la gorda.} es morocha, gorda es , y la que han visto debe ser una delgadita..

(¿Sí, más bien bajita?)

7.- J.- Sí, esa, esa es la que me ha corretiado con. machete .

(¿Por qué motivo?)

8.- J.- Porque sabe, ~~porque~~ porque, porque ella se ha metido con un hombre casado.

(¿ Ella?)

9.- J.- Ella , con un hombre casau, y a mí no me gusta pues eso . Yo siempre repetía: " Ese hombre casau te gusta", "ese hombre casau te gusta", siempre yo estaba diciéndole, y ése no le habia sabido gustar , y ella ha quedado de encargue, de encargue... Te ha dau ese hombre si quiera 100 pesos? Se callaba, callaba no me decía ni sí , ni no , nada. Y amaneciú al día siguiente, ese hombre ya que te ha dejau clavada le ^{da} y te ha dau si quiera 50 pesos bruta , porque una mujer de encargue es una bruta. Y yo con mi plata, con mi jubilación yo traía de todo , naranjas, limas

bananas, de todo, uvas, de todo traía para que ella coma, ^{A ver} ~~si~~ si tiene un hijo y me deja un nieto. Y bueno, de paso yo decía así: "ese hombre casau te ha dau", y eso no le había ^{sabido} gustar. Se había ^{ido} llorando ~~hade~~ la gordax al otro lau, había ido y ha dicho: "Me jode mucho la mamá, de hombre casau, de hombre casau, qué te ha dau, y ustedes son hijas mujeres y no sirven para nada, no valorizan su esfuerzo, sus cuerpos son chala de choclo, sus cuerpos son aserrín no sirve para nada", yo le decía, "Porque una mujer, ^{le digo, tiene un hombre,} tenemos un hombre entonces (...)

^{no tienen ustedes} ustedes son como chanchó", ^{le digo,} y eso no le gustaba no le había sabido gustar, y en seguida había sabido corré ande la hermana a contar que ^{le digo,} yo, y ella ha veníu y me dicho: "¡porqué le reás tanto, tanto le hacís llorar, dice, ya me le llevo a mi pieza." Agarrau todas sus cosas, pantalones, todo, todo se le ha llevau, y bueno que le vaya bien ^{le digo,} ~~le digo,~~ y después a los cuatro meses así viene ¿no?, yo me quiero venir con usted mamá, dice, y le digo yo: "Mire, le digo, vos no te gusta agarrar machete pa matarme, le digo, me has corretíu, le digo, y entonces le digo, yo que voy a agarrar, que voy a agarrar, me voy a tener que comprar revolver para dormir con revolver yo, y vos con el machete." ^{no más} ~~no~~ ha dicho más nada. Al día siguiente vuelve: "¿Querís que venga a dormir con vos mamá". Otra vez ~~vi~~ viene ¿no? Porque ella está acostumbrada a dormir conmigo. ^{le digo} Porque ^{ha} que ~~se~~ iniciado esas palabras sucias, porque y bueno entonces: "Yo quiero dormir con usted". Si, querís dormir conmigo, vos saca las ~~cu~~ cuentas le digo, vos no vayas ande tu hermana ~~le digo~~ llorando si algo ya te digo vos me ^{decime} ~~decime~~ mamá no me digas así. Así es, o no le digo. "Si, mamá", bueno, decime vos: "Mamá no me digas, eso me duele." Eso decime entonces yo, ya no te voy a decir nada, le digo, porque yo sé que ya tenís vergüenza. ^{Esta bien, esta muy bueno} no sé una cosa así le digo.

(¿ (...) ?)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 222 de 332

10.- J.- Sí, entonces no me digas así, entonces vaya, vos estas allá y venís aquí con cuento, y de aquí vas con cuento y entonces, si queris venirte aquí, le digo, vengase del todo, no vayas allá al lau, es mi casa esa ~~es~~ también ¿no? pero no quiero que vayas, no quiero que vayas y si quierre ella venir a verte le digo por alguna cosa, que venga como una señorita y conviensen aquí.

(Esta bien)

11.- J.- bueno, hasta el día de hoy no me ha preguntado ella nada, ni quiero.

Si no nada, nada. ^{Yo me lo he contau.} ~~xxx~~ Ahora el hermano le dice una cosa, No, la herma-
na le dice cualquier cosa ya va corriendo ande el hermano, a llorar
que es eso? Otra vez le dice alguna cosa la mayor corriendo se va a ~~xx~~
contarle al Severiano. Así me ^{ha} dicho, esto me ~~me~~ ^{ha} dicho. No lo quiero
yo un día le voy a ~~xxxxxx~~ ^{pelear} a la Nérida y así es y de manera que estos
piensan eso no más, eso no más. Estaba en Centro de Empleados de Comer-
cio, estaba trabajando y porque ^{la} sacau, porque tiene lengua larga.
Habrá pelia con uno que ha veniu de Buenos Aires, a corregir y habrá
~~pelea~~ ^{seguramente,} ~~xxxxxxx~~ digo ya éno? Pero él no, Pero ella no me ha
contau, nada, nada, nada no ha contau.

(¿Qué lastima?)

12.- J.- Esto pasa. Y... ^{elipset} salió, ahora donde va trabajar ya hace...

(¿Tiene un chiquito?)

13.- J.- No, ha ~~xxxx~~ ^{tenido} pero ^{la gorda} ~~se~~ ^{se,} ~~ha~~ ^{ha} no, qué le dau, no se qué le dau, como...
esta tarde parece que tenía que tener hijo ella y... no se qué le ~~xxxxxx~~
ha dau y... se ~~ha~~ ^{ha} muerto a dentro. Entre ellos se hacen, Le digo, le
digo, sea sapa que yo vaya a tener lo tengo, si es una víbora que voy a
tener ~~xxx~~ ^{le digo} yo, yo lo tengo ^{lo tengo.} ustedes qué pasa, le digo, igual la gorda
igual sos vos le digo, qué lindo chico? Miren lo que has hecho. Yo he
ido al hospital a ver, ^{le digo} qué le ha pasado partera, qué tiene? Pregunte-
le a su hija qué le ha pasado? ^{le digo} qué voy a decir yo. Vergüenza para
mí, Menos mal le digo, menos mal, le digo, que no ha venido a tener hijo
en mi casa ^{le digo} ~~li~~ dicho, porque tenía que chuparme la píldora le digo, yo
~~li~~ mandau para aca, para que venga le digo, ella quería toda costa, ella
quería tener hijo en la casa. Aquí lo voy a tener mamá, no porque el ~~xxx~~
hombre ese casado le digo, es algo, algo de... entonces mañana pasado
algo pasa con vos le digo "Ve cómo adivina" y... ve le digo: ^{Si} pasa algo
con vos, con el chico alguna cosa le digo ^(él me va meter juicio) ~~si~~ va a decir que yo
^{allá} ~~li~~ hecho algo a usted, entonces le digo, no, no vaya al hospital, ~~xxx~~
~~que~~ ^{allá} te examinen, ~~xxx~~ que te vean."

(¿Y no habrá sido accidentada o algo así?)

14.- J.- Como se va accidentar si yo siempre le tenía ~~x~~ la planta en la mano,
criaba como los
cómo se va accidentar, yo ~~xxxxxxxxxxxx~~ primeros días, como (...) por
eso traía todos los días traía frutas todos los días que comer comidas
especiales. Y así he sufriu.

(¿No, no todavía, cuéntenos los primeros?)

15.- J.- ~~...~~

Mire que es sin)

(Millón, lo que pasa que no saco todavía ella , no saco su parte)

16.- J.- Bueno, uno, dos , tres si esta bien . *¿ahora?*(Ahora dos mil)

17.- J.- Cuide su trabajo e... esta muy bien .

(*o* Ahora lo que le decía a la señora que poco le cobro porque es vecina, porque le conocemos , que si no esto se esta cobrando... 10.000 todo el trabajo , pero digo como usted es vecina los otros tambien van a ser vecinos entonces...)18.- J.- Bueno allá cuando ellos han vendido el baldio , el tipo lo ha pagado todo por eso (...) dice si señora así es , yo cuando me compre eso de *ma*imará tambien le voy a pagar al contado .

UNTREF
 Archive Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 225 de 332

Informante: Julia Abasto

Lugar Maimará

Cinta: T-10



- 1.- Julia.- "Sos pícaro o qué te pasa", l'i dicho. "Porque sí, dice porque aquí hay tanta escalita(?) y a vos no te gusta eso".
(¿Que es escalita(?))
- 2.- J.- Sí... porque baja, baja. Las casas de lozas también así es. Hay que bajar, entonces cuando llueve mucho se mete el agua adentro.
(¿Y por eso le dice que se vaya?)
- 3.- J.- Por eso me ha dicho él que... que me le ha hecho hacer una pieza grande para yo irme ahí a vivir. Pero fijesé por la cuenta cómo somos de matones, ¿por qué voy a ir yo?
(¿Si usted está en su casa?)
- 4.- J.- Claro... pero esa mi casa ya no es mía, ya es de la Zuli, de la Zulita, ya ya l'i hecho la escritura como con nombre de ella, ya como herencia, porque yo me encontraba cansada ya.
(¿La otra hija dice que l' ha querido matar a ella?)
- 5.- J.- "Con un chicote te voy agarrar en traición". "Te voy a dar en la nuca", me ha dicho la otra, la grande.
(¿ Es la que vimos?)
- 6.- J.- Me parece que no, es la otra, es gorda. Es morocha. Gorda es, y la ~~gorda~~ que han visto debe ser una delgadita.
(¿Sí, más bien bajita?)
- 7.- J.- Sí, ésa, ésa es la que me ha correatio con... machete.
(¿Por qué motivo?)
- 8.- J.- Porque ¿sabe por qué?, porque ella se ha metío con un hombre casado.
(¿Ella?)
- 9.- J.- Ella, con un hombre casau, y a mí no me gusta pues eso. Yo siempre repetía: "Ese hombre casau te gusta, ese hombre casau te gusta". Siempre yo estaba diciéndole, y ése no le había sabido gustar, y ella ha quedado de encargue, de encargue... "¿Te ha dau ese hombre siquiera 100 pesos?". Se callaba, se callaba no me decía ni sí, ni no, nada. Y amaneció, al día siguiente. "Y ese hombre ya que te ha dejau clavada le digo y ¿te ha dau siquiera 50 pesos? Bruta. Porque una mujer de encargue es una bruta". Y yo con mi plata, con mi jubilación yo traía de todo, naranjas, limas, bananas, de todo, uvas, de todo traía para que ella coma. A ver si tiene hijo y me deja un nieto. Y bueno, de paso yo decía así: "Ese hombre casau te ha dau". Y eso no le había sabido gustar. Se había ido a de la gorda al otro lau, había ido y ha dicho: "Me jode mucho la mamá". "De hombre casau, de hombre casau, qué te ha dau", y ustedes son hijas mujeres y no sirven para nada, no valorizan sus cuerpos, sus cuerpos son chala de choclo, sus cuerpos son aserrín, no sirven para nada", yo le decía. "Porque una mujer le digo, tiene honor tenemos honor, entonces el honor donde lo tienen ustedes noxxx tienen ustedes, son como chancho", l'i dicho. Y eso no le gustaba no le había sabido gustar, y en seguida había sabido correr ande la hermana a contar qué l'i dicho yo. Y ella ha veniu y me ha dicho: "¿Por qué le retás tanto, tanto le hacís llorar, dice.

yo me le llevo a mi pieza". Agarrau todas sus cosas, pantalones, todo, todo se le ha llevau. "Y bueno que le vaya bien" l'i dió cho. Y después a los cuatro meses así viene éno?. "Yo me quiero venir con usted mamá", dice. Y le digo yo: "Mire, le digo, a vos no te gusta agarrar machete pa matarme, le digo, me has corre-tiau," le digo. Y entonces le digo: "Yo que voy agarrar, qué voy agarrar?, me voy a tener que comprar revólver, le digo, para x dormir con revólver yo, y con machete". No me ha dicho más nada. Al día siguiente vuelve: "¿Querís que venga a dormir con vos ma-má?". Otra vez viene éno?. Porque ella está acostumbrada a dor-mir conmigo. Por qué ha iniciado esas palabras sucias, por qué. Y bueno entonces: "Yo quiero dormir con usted". "Sí, quería dor-mir conmigo, le digo, vos sacax las cuentas le digo, vos no vayas ande tu hermana llorando. Si algo yo te digo vos decime: "Mamá no me digas así". "Así es, o no le digo". "Si mamá". "Bueno, de-cime vos: "Mamá no me digas eso, me duele". "Eso decime, entonces yo ya no te voy a decir nada, le digo, porque yo sé que has te-nido vergüenza. Yo sé una cosa así", le digo.

(Está bien, está muy bien eso)

- 10.- J.- "Sí, entonces no me digas así, entonces vaya, vos estás allá y venís aquí con cuento, y de aquí vas con cuento, y entonces, si querís venirte aquí, le digo, vengase del todo, no me vaya allá al lau, es mi casa esa también éno? pero no quiero que vayas, no quiero que vayas y si quiere ella venir a verte le digo por algu-na cosa, que venga como una señorita y conviensen aquí".

(Está bien)

- 11.- J.- Bueno, hasta el día de hoy no me ha preguntado nada, ni quiero si, no, nada. Ya no l' ha gustau. Ahora el hermano le dice una cosa. No, la hermana le dice cualquier cosa ya va corriendo ande el hermano a llorar. ¿Qué es eso?. Otra vez le dice alguna cosa la mayor, corriendo se va a contarle al beveriano: "Así me ha di-cho, esto me ha dicho". No lo quiero yo un día le voy a pelear a la Nélica. Y así es. Y de manera que estos piensan eso no más, eso no más. Estaba en Centro de Empleados de Comercio, estaba traba-jando. Y épor qué l' han sacau? Porque tiene lengua larga. Habrá peliau con uno que ha veniu de Buenos Aires a corregir y habrá peliau, seguramente, x digo yo éno?. Pero ella no me ha contau. Nada, nada, nada no ha contau.

(Qué lástima)

- 12.- J.- Esto pasa Elizabeth. Y.... salió. Ahora dónde va trabajar ella así?...

(¿Tiene un chiquito?)

- 13.- J.- No. Ha tenido, pero la gorda no sé qué le ha dau, no sé qué le ha dau, como... esta tarde parece que tenía que tener hijo ella y... no sé qué le ha dau y ... se ha muerto adentro. Entre ellos se hacen. Le digo: "Mire, le digo, Sea sapo que yo vaya xxxxx a tener que lo tenga, si es una víbora que voy a tener yo, le digo, yo lo tengo, lo tengo. Y ustedes qué pasa, le digo, igual la gorda igual sos vos le digo, qué lindo chico, mirén lo que has hecho". Yo he ido al hospital, a ver. "¿Y qué ha pasado, partera? ¿qué tiene?". "Pregúntele a su hija qué le ha pasado?" Y qué voy a de-cir yo. Vergüenza para mí. "Menos mal, le digo, menos mal, le di-go, que no ha venido a tener hijo en mi casa l'i dicho, porque te-nía que chupármele la píldora le digo, yo l'i mandau para acá, le digo, para que venga le digo, ella quería a toda costa, quería ell tener hijo en la casa". "Aquí lo voy a tener mamá". "No, porque el hombre ese casado, le digo, es algo, algo de... entonces mañana pasado algo pasa con vos, le digo". "Ve cómo adivina" y... "Ve, le digo, si pasa algo a vos, con el chico alguna cosa, le digo, él va va meter juicio, va a decir que yo l'i hecho algo a usted, entonc le digo, no, no, vaya al hospital, allá que te examinen, allá que te vean".

(¿Y no habrá sido accidente o algo así?)

- 14.- J.- Cómo se ^{me}accidentar si yo siempre le tenía la planta en la mano. Cómo se ^{me}accidentar. Yo criaba como los primeros días, como (...) por eso traía todos los días fuitas todos los días que comer comidas especiales. Y así he sufrido.

(¿Estuvo ahí en la procesión de la Virgen del Valle?)

- 15.- J.- Sí... yo fui, pero...

(¿Es bien milagrosa?)

- 16.- J.- Pero hace ya dos años que ahora no voy.

(¿Qué tal es?)

- 17.- J.- ¿Sabe por qué?. Porque he llevado todas las cosas de aquí y las tengo ahí en el patio y tengo miedo que se me pierdan. Porque hace... una vez, hace dos años que pasa, entonces yo ya en Catamarca estaba ya una semana, por que yo tengo familiares que viven en esa ciudad, y bueno entonces cuando he vuelto, la cocina vacía...

(Feo eso. Usted va a la fiesta de la religión y le sacan las cosas)

- 18.- J.- Sí... sí.

(¿Es milagrosa la Virgen?)

- 19.- J.- Milagrosa es, pues.

(Queremos ir nosotros ¿Cuándo es la fiesta?)

- 20.- J.- En diciembre, al 5 de diciembre y... Usted va, se promesa por alguna cosa, usted sana, usted sana.

(¿Cómo dice que la han encontrado a esa Virgen?)

- 21.- J.- Sí... La Virgen primero ha aparecido en Tucumán y no sé qué, parece que ahí no tenían tanta... ¿cómo es?. Bueno en Tucumán, es jardín de la República ¿no?.

(¿Ella no quiso quedarse?)

- 22.- J.- No quiere quedarse. De la noche a la mañana se fue allá a Catamarca. Ahí en la gruta ha aparecido. Y... cuando había, este... pelea con los realistas entonces la Virgen también ahí estaba. Al día siguiente todo se llena de espinas, su vestidito, y había un hombre que le vestía, lloraba el hombre. Ya me había olvidado quién es. Lloraba el hombre. Decía "Mamita ¿por qué te has ensuciado la ropita? por qué? ¿Por qué te has ensuciado la ropita? si yo t' he comprau para que pasies, no para que... vayas a meterte a los ... donde están peleando".

(¿Y qué hacía en la pelea ella?)

- 23.- J.- ¿Qué sabría hacer, pues?

(Ayudaría tal vez)

- 24.- J.- Ayudaría, a los Catamarqueños sabría cubrir, qué sé yo. Pero la quiere, a los catamarqueños los quiere. Ahora me han dicho otros ¿no? otro día en Catamarca "¿Usted cree que aquí está la mamita?. No. Aquí está, pero la reemplazanta", ha dicho. "¿Dónde habrá ido?" me ha dicho.

(¿No es la original? ¿La mamita le dicen?)

- 25.- J.- Sí...



INTERVIEW
 Archivo Medallón Eusebio
 Programa Permanente Americano
 229 de 332

- (¿No es ella la que está en Catamarca?)
- 26.- J.- Dice que no es, es la reemplazanta.
(¿Que se ha ido?)
- 27.- J.- Dicen que se ha ido. ¿Dónde? No sé, eso nadie sabe.
(¿Hay mucha gente?)
- 28.- J.- Mucho... vienen de Chile, de dónde no viene. Pero basta que la mamita esté ahí adentro, aunque sea reemplazanta, pero ahí van ellos, de rodillas van. Había un sacerdote. Varela se llamaba. El sacerdote Varela... iban, las tucumanas, eran como (...) Y entonces el sacerdote Varela se ha subido al púlpito y de ahí está viendo pues él. "¿Qué hace esa mujer que ha venido a boxear a la Virgen?". Yo estaba ahí, yo estaba ahí "¿Qué ha venido a boxear a la Virgen? ¿Por qué está así?", bien arremangada la mujer. A... boxear, él decía eso el sacerdote, de malo. "Vayan a ponerse manguili, aquí a la mamita Virgen van a venir de mangas largas". Bueno y entonces ha agarrado. No hacía caso. Se ha bajado. Nosotros no sabíamos por qué se ha bajado. Se ha bajado y le ha agarrado a la mujer. "A vos t'i dicho" Una distancia como de aquí allá a la casa era, l'ha sacau a la puerta y l' ha metiu una patada.
(¿Qué feo queda eso? Porque la mujer seguro que fue con ~~la~~ fe. Eso está mal.)
- 29.- J.- Qué velas, ni nada de eso "¿Para qué traen velas?. En vez de traer velas para la mama Virgen, dice, por qué no se alumbran ustedes".
(Oh... pero es la fe.)
- 30.- J.- Si uno lleva... bueno era así. "La mama Virgen dice no necesita nada, la mama Virgen necesita de rezos, rezar, acordarse eso necesita la mama Virgen, no necesita flores, no necesita ni, ni velas, ni nada. Lleven las velas. Vayan a alumbrarse ustedes". Y entonces usted medio delicada, usted tiene que esconder las velas pues. ¿Dijo? Era así. Ese cura era muy malo era. Varela era.
(¿Antes fue eso?)
- 31.- J.- Sí, ahora ya no, ahora dicen que van con las mangas así, porque ya ahora ya no está, él pues ha falleció.
(¿Pero llevan velas?)
- 32.- J.- Ahora la mamita Virgen cuando andaba de procesión, ¿sabe qué hacía el padre Varela? Agarraba el padre Varela así, como si fuera un horcón llevaba.
(¿No era catamarqueño él?)
- 33.- J.- Sí, era bien, bien catamarqueño, bien duro para hablar.
(¿Y es lo mismo la Virgen del Valle, que la Virgen de Copacabana?)
- 34.- J.- No, no. Virgen del Valle es una cosa y Copacabana es otra.
(¿Cuál es más milagrosa?)
- 35.- J.- Y... del Valle.
(¿La del Valle?)
- 36.- J.- Sí.

(Nos contaron hace dos años se asustó la gente, que hbo corrida y demás, en la procesión. ¿Usted estuvo cuando pasó eso?)

37.- J.- No estaba yo. ¿Por qué se habían asustado?

(Dicen que tenían miedo que hubieran puesto alguna bomba a algo así.)

38.- J.- Ah... claro.

(Entonces dijeron que la gente empezó a correr y que se asustó mucho. Porque va mucha gente.)

39.- J.- Mucho... Los tucumanos esos son los más piores traicioneros. Tucumanos y chilenos esos son la misma sangre también.

(Claro.)

(Ahora lo que explicaron fue esto, que habían hecho asustar a la gente para robar.(...))

40.- J.- Deja que lleve velas, igual que están... en la Virgen del Río Blanco igual. Las velas dejen allá, las velas dejen allá no a mí, dice. Entonces toda la gente... Miren qué ignorante somos también la gente ¿no? Por qué vamos a llevar pa' que... trae el sacerdote trae pa'l pueblo y vende.

(¿Quién vende?)

41.- J.- El sacerdote. En un negocio se mete, y ahí vende todas... las velas.

(¿Qué hay que hacerle entonces a la Virgen, no llevarle las velas?)

42.- J.- No habrá que llevarle velas. Y por eso el padre Varela decía "No, ¿quieren alumbrar a la Virgen? dice. En su casa en la esquina de su casa, ahí está la Virgen, ahí pongan velas".

(¿Quién dijo eso?)

43.- J.- El padre Varela. "Flores, todo pongan ahí en la esquina de su casa, pero aquí no vengana alumbrar, pidan todo lo que quieran que ella les va a ceder". El padre Varela dice eso: "Pidan riquezas, pidan salud, todo pidan dice, ella les va a dar".

(¿Dónde es ese Río Blanco?)

44.- J.- Río Blanco es...

(Acá en Jujuy)

45.- J.- Terminación Jujuy.

(¿También es en diciembre eso ¿no?)

46.- J.- Sí...

(¿Es tan milagrosa como la del Valle?)

47.- J.- Milagrosa es, milagrosa es ella.

(¿La del Valle estuvo siempre en la iglesia o la tenía alguien antes?)

48.- J.- No, siempre ha sido ahí. Ahí ha estado siempre y siempre... La Virgen del Valle. ¿Cómo se llamaba el hombre que l' ha vestido a ella?. No me acuerdo. Hay veces que me acuerdo, hay veces que no. No sé cómo se llamaba el hombre ese el que retaba: "Mi mamita Virgen, dice, "Un día te voy castigar mamita Virgen porque venís, amanecís todo mojado el vestidito y lleno de gatiyas... ¿a dónde vas andar?".



(¿Y eso era cuando peleaba?)

49.- J.- Si peleaba cómo es, este?... El realista con los catamarqueños.

(¿Se cuentan muchas cosas así de la Virgen? ¿Se cuentan cosas?)

50.- J.- Sí. Entonces iban los promesantes, aparecía ahí donde dormían ellos. Porque ellos han hecho hacer una galería muy grande para los promesantes, para que vayan y duerman ahí. Como ellos saben tienen que llevarse una colchita una sábana para taparse en fin, porque ahí hace mucha calor. Y bueno entonces hay que llevarse todo eso, ahí a la galería. La galería es como de aquí a allá. El promesante que va que es muy bueno, muy... muy humilde, aparecía un platito ahí al lado de él. Y al día siguiente llevaba el platito con unos centavos, lo llevaba a la Virgen. Y después ya aparecía una... no sé qué cosa aparecía ya me estoy olvidando también (...) y así y... no me acuerdo qué era que aparecía (...). Ah sí, la Virgen.

(¿La Virgen?)

51.- J.- La Virgen, era jarrito, era jarrito con agua era, que ponía la mama Virgen para el hombre ese,, (...) Y al día siguiente se lo llevaba otra vez. Tomaban agua y se lo llevaba otra vez para la mama Virgen.

(¿Y en el platito qué había?)

52.- J.- Nada, nada. Pero ellos ya en el platito ponían platita, llevaba el agua adentro del jarrito, y después agarraba este jarrito y llevaba agua.

(¿Cuentan por qué venía esa costumbre?)

53.- J.- Dicen que la mamita Virgen era muy milagrosa y por esa misma razón dice que ponía agüita. Dice que ellos no sabían dónde había agua. Y ella sabía que tenía sed esa persona y ... daba agüita. Sabía que necesitaba, necesitaban... tenían mucha plata, también dejaba moneditas y llevaba ahí.

(¿Es parecido a la Difunta Correa?)

54.- J.- Si... si o Ceferino Namuncurá.

(También.)

(¿Ahí también se adora a la Difunta Correa en Catamarca?)

55.- J.- Sí, sí... Ceferino Namuncurá también.

(¿Acá también y mucho éno?)

56.- J.- Buscan un cuadro y lo tienen alumbrando con velita.

(En los caminos.)

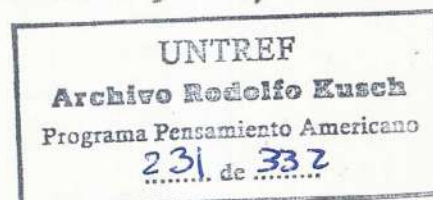
57.- J.- (...) Resulta que nosotros la gente somos muy, muy... muy bruto. Todos no somos iguales. Ignacio Cordelero había puesto una (...) para la Difunta Correa. Dejaban anillos de oro, dejaban collarcito de oro, dejaban una cosa, otro de oro, de valor. Y habían personas que... que la quitaban, que le robaban (...) que había muchas prendas y eso no levantaba, si no otras personas levantaban. éno van a ir para abajo?.

(No ¿por qué? ¿Usted necesitaba algo?)

58.- J.- Necesito un paquetito de velas.

(Ya le vamos a dar.)

59.- J.- Velas... Y así era, y así era él.



(¿Y en qué ayuda la Difunta Correa?)

60.- J.- Lo que usted pida. Usted dice yo quiero construir mi casita en tal parte, mamita Virgen, yo quiero que usted me ayude. Y se lo cede.

(Fome las velas.)

61.- J.- ¿Qué es...?

(¿Para que prenda una vela para nosotros también?)

62.- J.- Seguro que sí. Si prendo velas para el Justo Juez, la Virgen del Valle, toda la noche. Ya se está apagando vuelvo a poner otra, ya se está acabando vuelvo a poner otra.

(¿Tiene al Justo Juez y la Virgen nada más?)

63.- J.- Ahora no lo tengo acá, pero está en Jujuy, pero igual ellos ya están aquí. Su consideración es igual estarán en Jujuy cuidándome.

(¿Dónde se lo adora al Justo Juez?)

64.- J.- Este no, no veo que adoran, no veo, no veo que adoran. Ruegan ellos la salud, ruegan todas las cosas que ellos quieren. Quieren ir adelante en el trabajo, en todo. Quieren ellos prosperar y al Justo Juez se ruega. Entonces Justo Juez le cede. A usted le tienen envidia las personas y le va mal a la persona esa envidiosa. Mi hija ahí está ¿ve? Cada día aparece una araña pollito. Es en casa nuevita, señora. Casa nuevita ~~me~~ hecho hacer. (...) del baldío (...) Ahí aparece una víbora de esas negras overas, aparecen esas pollitos, para que vea usted, para que vea. Entonces yo le dicho a mi hija ¿no?: "Debís rezar le dije, debís rezar mucho... mucho. Debís rezar mucho le digo y decile a la Virgen que no aparezca esos bicharracos acá". Claro, como mi casa es vieja y le digo no hay nada, ni araña chiquita, ni araña grande, ni nada.

(¿Quién manda esas arañas, esas serpientes? ¿El diablo?)

65.- J.- ¿No ha leído usted eso del doctor Fausto?

(Sí, sí.)

66.- J.- Y cómo era... Saque las cuentas. Cuando ha llevado el Fulano de Tal a su vecino, porque el finau no es finau vaya a saber ¿no? Pero yo sé, yo he leído mucho eso de Fausto. Era anciano ^{abogado}, él atendía todo el pueblito donde él estaba.

(¿En qué pueblo era?)

67.- J.- No me acuerdo pues ya, y... atendía a todos y la gente le decía cuando estaba ~~viejito~~ ya viejito de 50 años así, y le dijeron la multitud de gente que iban ¿no?. Le decía: "Doctor Fausto casese, ¿no? tenga familia". "Tenga un heredero". Y... ¿qué hacía él?. No hacía caso, no hacía caso. "¿Si no tengo heredero la situación es para irme?". Ha agarrau era leyenda dice todo eso ¿no?. Bueno, entonces ha agarrado y ha venido: "Ya estás viejo parece, que ya vas a morir", No quería atender, ya así no más se paraba así ya decaído por la edad y entonces dice que l' ha dicho: "¿Qué puedo ^{hacerme} con esta vejez?" dice, pensaba Fausto. Y entonces dice (...) "Sí, sí, sí, Fausto, ha contestau, eso que está pensando, eso es verdad, eso (...) Ahora si querés ser joven, mira Fausto, yo te voy a llevar a mí"... Allá, bueno se le ha llevado pues, él aceptó. De allá va a venir como un chico de 18 años.

(¿Quién lo llevó, quién lo llevó?)

68.- J.- El astuto.

(¿El astuto?)



69.- J.- Se lo llevó... y allá... claro allá ha llegado y... otra persona, de los mismos sapos, arañas, estos eran mujeres allá sapos eran mujeres, esas gordas, esas eran sapos. Y... y esas mujeres flaquitas es la víbora. Entonces llegó allá y las víboras, las arañas ha venio sobre del pie del Fausto. "No se asuste Fausto porque, no se asuste, déjelo. No te va morder ni nada". El astuto le dice eso. Y bueno entonces ha agarrado la verdad ¿no? la verdad y entonces agarrau, no le pegau ni nada, ha venio la víbora aquí se ha enredau así en le cuello todo y dice que lo lambió así al Fausto y él, Fausto, era ya viejito, qué va ma hacer pues, tiene.... que consentirse todo. Al sapo, también. Arañas, también. Araña andaba por acá (...). Y agarrado ha venio el sapo vestido bien como esas mujeres gordas así ha venio y ha dicho: "¿Qué es lo que necesita el doctor Fausto?" le dice el astuto, y entonces el astuto le dice "¿No sabís, no sabís qué necesita? El necesita la juventud, el pueblo lo necesita al Fausto, entonces haga un líquido para que ~~el~~ Fausto juvenezca". "Bueno, dice, bien, muy bien, el sapo le dice, muy bien". Víboras, gatos porque todos esos son. Y bueno han venio todo esos, esos bichos adonde está la olla herviendo con agua, un tacho era. Y después, este... han venio todo esos bichos gatos, perros, perros de esos lanudos, perros pelao, perros de esos... desnuditos, pilitas les dicen ¿no?. Bueno esos, esos también ahí estaban lau de la mujer esa, Agarraba al perro pila le metía al tacho, agarraba al perro lauudo le metía al tacho, agarrao una araña l' ha metio al tacho, agarrao un sapo lo metiu al tacho. Víboras, para qué decir, como fideos los metía al tacho, al tacho, al tacho todo, del líquido ése, una jarra así de tres, cuatro litros sería en eso había juntao. Y después le dice la mujer al sapo le dice al Fausto: "Ya está, ya ya he hecho". "Bueno llève a tal pieza y enciérrelo al Fausto. Encerraba con llave y... ponga la jarra ahí al lado de él y un jarro más". Y l' ha puesto una jarra de ese líquido y un jarrito más. L' ha terminau, l' ha terminau, era un chico de 18 años, cara bien blanquita. Había maiguatos, había zorritos, de todo esos bichos había. Y bueno se ha visto, se ha visto el Fausto se ha tocáu así lisita la cara, las manos igual, lisitas. "Ay, que me ha resultau bien, en otra semana ya me voy porque mi gente qué estarán diciendo". Y la gente del pueblo no sabía que él diablo se le llevó. A la vuelta de la casa. "Fausto, Fausto, Doctor Fausto, Doctor Fausto". A la vuelta de la casa andaban buscando al doctor Fausto. Creían que la vejez (...). Y bueno agarrado y ha ido él, este hombre que le llevao a él a caballo le ha llevao. Y después. Fausto le ha dicho: "Yo me quiero ir (...) desesperau, yo me quiero ir". Entonces el cura le dice: "Bueno usted se a casar con una señorita de aquí". Le ha presentao muchas... Víboras. Pero ~~malajitas~~ las víboras, las víboras eran chicas, ~~malajitas~~, ojorotitas, bonitas las chicas. "¿Con cuál de éstas ti querís casar Fausto?". Lo miraba así y decía que no, no, decía. Y bueno agarrado y entonces: "¿Vos querés irte a tu casa?" "Sí me quiero volver". "Después va a tener que pelear con espadachín"... "¿Cómo es?".

(Espadachín?)

70.- J.- Sí, con eso. "Bueno, ha dicho ^{al (?)} Fausto, si él es zota. Fausto es zota (...)

(¿Por qué es zota Fausto?)

71.- J.- Aaa...

(¿Porque es zota?)

72.- J.- Y ahí está pués, no sé. No sé. Así vestido de zota era entonces. Y bueno entonces dice el cura le dice: "Ya que no querís casarte, no querís quedarte aquí con nosotros". "¿No?". Yo tengo mi gente y están en este mundo". "Bueno vamos a pelear, entonces. Quien gana ese va ser". Se ha puesto a pelear entonces en el aire con caballos con alas. Fausto tenía caballo oscuro con alas, y el Judas tenía un caballo blanco con alas, no, →

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa de Investigación Antropológica

233 de 332

bayo era. Y entonces en el aire peleaban y... l' ha ganau el Fausto al... a él. "Bueno, ha dicho, entonces ya sos dueño vos". Se l' ha llevau y l' ha dejau en la casa al Fausto. Linco, jóven ¿qué le parece?.

(¿Ha vencido al diablo?)

73.- J.- L' ha vencio. Claro él era este... promesante a los santos, él clamaba a los santos, y Dios, todos se acordaban en su pensamiento (...) y por eso la ...l' ha ganau al (...).

(¿Ya que sabe tantos cuentos? sabe cómo se ha creado el mundo?)

74.- J.- No sé cómo ha contado mi abuelito, él sabía de todo eso.

(¿No recuerda?)

75.- J.- Y usted, no ha leído alguna historia, nada.

(La Biblia, esas cosas. Pero usted debe saber algo más lindo, algo que debe contarse más en Catamarca, quez es lo que me interesa. Alguna leyenda, así, bien de familia)

76.- J.- Yo no me acuerdo, pues.

(Por ejemplo cuándo apareció el sol, la luna)

77.- J.- El sol, cuando ha nacido el niño Jesús. Porque antes era luna no más en la época del Padre Eterno, entonces era luna no más y... toda la gente trabajaban como si fuera día. Pero era de noche con la luna. Según mi abuelito contaba que dice que arriba en Abra Pampa hay este... esa gente de años antes, petizos de esos, ¿Cómo se llaman?.

(Gnomos, enanos.)

78.- J.- A... bueno de esos. Entonces esos... trabajaban, hilaban, hacían tejidos y... muchas cosas hacían esos petizos, muchas cosas y las casitas de ellos eran así de pura piedra y de... así también de barro. Bueno entonces había venido un... como dicen... un mensajero, había venido un mensajero y había dicho "Tal día va a nacer el niño Jesús. Va a nacer el niño Jesús y ustedes hagan sus casas con la puerta para... al revés, porque el sol va a nacer de allá. Ustedes hagan sus casas con la puerta para allá al revés, no de donde nace el sol. Y entonces dice habrán agarrau algunos habían hecho caso, y otros no. Habían dicho "No, mentira eso. Qué sabe ese mensajero?". Bueno agarrado ha nacido el niño Jesús. Ha nacido el niño Jesús. Toda la gente se han asombrado todos, desnudos, todos, todos se han asombrado del niño Jesús. Ahí la estrella más grande del mundo. Ellos decían estrella al sol y... el sol era grande así como torta dice. Entonces el sol l' ha quemau a la gente, no ha obedecido a él, se han quemau como quemar hormigas, así. ¿Y le gusta o no?.

(¿Y la Virgen María tène algo que ver en eso?)

79.- J.- La Virgen María no, porque ella estaba... a ver, no, ya estaba ~~mirando~~ la Virgen. Lo dejaba al niño que vaya a jugar, que haga lo que quiera, lo dejaba al niño que vaya a hablar con los viejos, con los viejos doctores, claro. Entonces la Virgen María lo dejaba que ande y ella buscaba el nene. El niño Jesús era chiquitito. Asínita era. Pero así ya sabía qué era la ley. Ellos estaban sin saber los viejos, no sabían qué iban a hacer con tal y tal cosa. Entonces el niño ha dicho no, no es así, es de tal manera y de tal, ~~me~~ de tal. El ~~ha~~ corregido a ellos. Entonces la Virgen María ha andau buscando calle por calle al niño. Y el niño estaba adentro con los otros doctores viejos. Y entonces la Virgen María buscaba, buscaba y ha ido a preguntar no sé... no me acuerdo cómo se llamaba, no me acuerdo, un doctor de esos. Y bueno ha ido a preguntar si no han visto al ~~niño~~ niño y entonces ha dicho "Sí, aquí está". "Ay ¿qué hacís hijito?". Se lo llevaba, se lo ha llevado al niño.

UNIVERSITY
Archive Edition
Programa Perseus
237 332

(¿Porque decía Abra Pampa, ahí hay gente chiquita?)

80.- J.- Si.

(¿Dónde hay?)

81.- J.- En Abra Pampa pero no sé en qué lugar. Puede ser pal lau de la cordillera, por ahí debe ser. Todavía hay casas de ellos, casitas de ellos.

(¿Cómo son las casitas?)

82.- J.- Así chiquititas dicen de pura piedra, justo para ellos para que entren.

(¿Todavía hay de ellos?)

83.- J.- Todavía hay, hay, todavía existe y... de esos tejidos de esos dicen que tejían ellos, tejían y hacían como... tapia... así como tapia... así de pura piedra con barro así ¿no? Y entonces ahí adentro ponían esos indios grandes (...) eso dicen que eran este ... (Se corta la grabación.)

///.....

(Cinta: 66)

(¿Que ha pasado con la señora Sibila?)

84.- J.- ¿Cuál señora?)

(La señora Sibila.)

85.- J.- Ah, sí. Ella los sábados venía a vender huevos a la ciudad. Bueno, entonces todos los sábados. Y el indio ése se venía a orillas del (...) y dice que le decía. "Adiós señorita". Dice que era bien linda el alma, bien linda dice que era. Y entonces ella le miraba y no quería ni saludar. Dice que era feo el hombre, feo indio, feo, pelo duro, negro, feo. Ella no quería hablar, no quería contestar.

(¿Y qué ha pasado luego?)

86.- J.- Y después un día ha venido a vender, después de cuántas semanas que había dicho: "Adios señorita", "Buenos días señorita", "Buenas tardes señorita". Nada y nada no contestaba. Y entonces un día se ha decidido venir con lazo. Aquí en esta orilla porque (...) largo es más de dos metros dos cuadros es y entonces allá dice que saludaba allá, y nada y por abajo había venido así, por lau del cerro, lau de los algarrobales (...). Ahí dice que ha esperau, dice que había dicho "Adios señorita". Ahí dice que dice, se ha dau vuelta y ha mirau, había mirau y era el indio ese. Entonces dice que había dicho ella al indio: "¿Por qué me ha dicho eso?". Es comentario ¿no? comentario, porque ella no ha escrito ni nada. El indio parece que ha hablau todo eso porque él estaba vivo hasta ultimamente. Recién hace 10 años que ha fallecido, el indio ese y bueno dice que l' ha agarrau y l' había dicho: "Adiós señorita" dice, ue dice. "Ay, m' ha perseguiu, ahora ha venido a está orilla (...)" Ella l' ha apurau, tenía un perrito así como ese ella ¿no?. Bueno, y... la había agarrau, la había enlazau, ha moviu el lazo y l' ha enlazau. (...)

(¿Quién l' ha enlazado?)

87.- J.- El indio, pues, a ella, y la ha ramiau y ha hecho lo que ha queriu él y l' ha carriau, l' ha carniau, ha hechox charqui y de las partes, le ha agarrau le ha puesto ensina l' ha puesto en la puerta.

(¿Qué partes?)

88.- J.- L' apellido... sabe, yo digo así. (...) Yo digo apellido no decir (...)

UNTREF
Archivo Radcliffe Kusch
Programa Pensamiento Americano
332
de

(¿Qué decía el cura?)

89.- J.- El cura ha dicho que él era marido por eso l' ha matau. Yo he ido allá en el cura; "¿Por qué dicen así que Sibila, que el indio ese es el marido, porque dicen que el marido l' ha matau? El marido era Sibila, yo he dicho, don Sibila, ese era el marido", le digo. "Ella era apellido Aybar, y entonces ese indio le digo será como dicen ustedes argentino, bien argentino, que sé yo, le digo, ¿porque son argentinos van a hacer lo que quieran?" le he dicho yo. "El l' ha matau le digo yo a la señora Sibilita. Y Sibilita era por que era apellido de don Sibila y ése era Condorí". "Es que nosotros no sabíamos". "Y entonces para qué publican les digo, para qué hacen salir en diario si no saben, es una vergüenza", eso les he dicho.

(¿Así que lo culparon al marido?)

90.- J.- Sí. A esta hora hace frío ¿no?

(Sí, siempre refresca a la tarde.)

91.- J.- Así es lindo, no como en Jujuy hay... una calor sofocante.

(Sí, feo el calor.)

92.- J.- ~~Ay~~... la calor sofocante, si uno se mete a la cama está traspirando todo, entero, entera está traspirando, no puede dormir. Uno tiene que dormir encima la cama con sábanas nada más.

(¿En Belén es así, como acá, no?)

93.- J.- Cómo acá es. Por eso a mí me gusta aquí, pero ahora ya no me gusta porque no me voy a ir a Belén tampoco, me voy a ir a Catamarca no más.

(¿A la ciudad?)

94.- J.- Sí, ahí también hay casas, así orilla no, y también hay casas, entonces le dicho a mi primo al... al, a él le dicho que me busque una casita allá para comprar.

(¿Son baratas?)

95.- J.- Sí.

(¿Consigue barato ahí?)

96.- J.- Si baratas son, medio baratas son, más para arriba más baratas son.

(¿Y donde había escuchado eso de don Fausto, el cuento de don Fausto?)

97.- J.- Y dice que había pues libros, libros había que leer mucho para que le entre a la cabeza. A mí también me sabía gustar cuando era joven del Fausto, del cabo Paz me gustaba de... de Mate Cociado, me gustaba de... este otro, cómo es? tuzumano es también, esas novelas me gustaba mucho, mucho.

(¿Usted me iba a contar algo de Belgrano?)

98.- J.- Sí, sí.

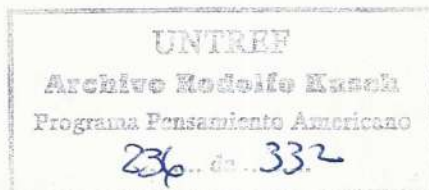
(¿Qué me iba a contar?)

99.- J.- Era eso, tenía 15 personas no más aquí en Jujuy y hombres y grandes no más todos, así como edad de usted usted tiene 50 años?

(- 55 -)

100.- J.- Ajá... así no más (...). Mi ~~xxxxx~~ abuelito era de esa edad no más y entonces dos abuelitos había tenía, uno se llamaba Baltazar

lento



el otro Melchor Flores. Entonces los dos han estado ahí y... los dos eran hombres de edad. Los jóvenes iban... allá al, allá pal... cerros, esas montañas, ese monte... Arroyo Blanco, ahí al Arroyo Blanco ahí se iban a meterse los jóvenes. No querían saber nada de la guerra de Belgrano, no querían saber nada. Nos va a matar decía. Y como a mi abuelito Melchor no l' han matau, ni a mi otro abuelo tampoco. Ellos no han querido baliar, no han querido matar. ¿Por qué? porque no tenían armas, Belgrano no tenía nada más que... carabinas, carabinas no más tenía, ese el que lleva muchas (...) éno?

(Creo que sí.)

- 101.- J.- Yo creo que sí. Y bueno, allá tenían hotel de turista como dicen. Ahí en un (...) este lado es la casa de don Aniceto Bustamante una sala, ese ~~sxxia~~ sala no había dice mi abuelato, no había sala ése era un monte y ahí se había puesto Belgrano con los 15 soldados o 10 y entonces todos no tenían armas, nada más que Belgrano tenía y entonces dice que dice "Melchor, Melchor, ¿querés que tire o no?" "¿quién vas a tirar?" "Al varela". Y el varela dice que estaba en caballo blanco, han becho un campamento ahí donde era el cementerio viejo, y un campamento así dice que era así a la vuelta. Y ahí en el medio dice que estaba el varela en un caballo así de blanco. A la vuelta lo hacía dar vuelta al caballo, para ver quién sale, haya alguna traición o algo así. Bueno... Y entonces mi abuelito y Belgrano se habrán dicho: "Mire nos va matar ahí todos los soldados que tienen (?)" No eran soldados, nada, eran de civil. Entonces dice que agarrau y dice que le había dicho. "Y bueno entonces voy a ir. No tenemos armas ni nada" "¿Entonces qué vamos a hacer". "Disparamos". Se han ido para las Ánimas. Ánimas es para este lau del cerro para allá, del regimiento 20 así para allá, entonces para ahí es Ánimas se llama pasando 2 cerros(?). Entonces había agarrau y había dicho Belgrano: "Melchor ¿a dónde vamos ahora?" "Vamos pa las Ánimas por Chijra" Entonces había agarrau dice que estaban yendo, dice estaban yendo y ha veniu un soldao. No era soldao tampoco. Era de esos vestiu no más, no había ropa para vestir soldaos, esos regimientos también no había, no, no había regimientos y había agarrau y dice que ha dicho: "Señor Belgrano, déjeme hablar con usted". "¿Qué querés? Estamos disparando porque los varela son bien muchos". (...) y bueno y así pasó con él Belgrano. Después dice que había dicho el mensajero, dice que había dicho: "¿Qué querís?" dice que ha dicho. "Señor, señor, yo estoy traendo en el carrito todo... lo... oro, todo eso que tiene ~~usted~~ ~~usted~~ había dicho, todo ero estoy traendo". Entonces Belgrano había dicho: "Bueno, yaya". Entonces había agarrado dice y había agarrado y había ^{dicho} qué llevaba, y él había dicho que llevaba el oro en el carrito y de ver que ha dicho eso todo oro, todo joyas éno? y entonces dice que había dicho Belgrano que...

(¿Quién llevaba los varela o Belgrano?)

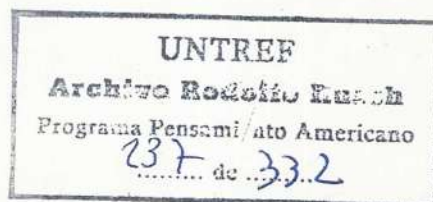
- 102.- J.- Belgrano era. Del pueblo había llevao todo eso de la casa de Belgrano ha llevao oro, ha llevao todo cuestión de joyas en el carrito. Y entonces dice que había dicho Belgrano que "Bueno, entonces lleve por ahí por el río, por Chijra". Y hacía un ruido bárbaro, dice, y los varela han sentido el ruido de los carritos cómo bramaban, y entonces había agarrau varela... no había puente de Perez eso no había, y entonces dice que había veniu por el río han pasau por trás del estación, estación tampoco no había y entonces había pasau por ahí, ellos habrán cruzao el río y después que han cruzado el río... Entonces dice que se fue el carrito, y por el ruido han veniu los varelas. (...) Yo sé mucho porque mi abuelito todo me contaba, todo hasta del jucumare me contaba.x

(¿Quién es el jucumare?)

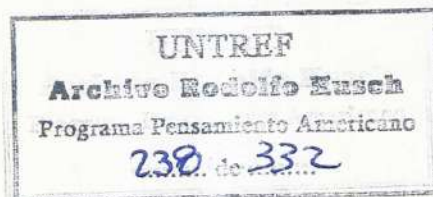
- 103.- J.- Era un bicho.

(¿Oímos hablar del jucumare?)

(¿Cómo era ese bicho?)



- 104.- J.- Ese bicho era mono, parece mono, eso ahora existe ahí...
¿Cómo se llama el lugar ése? En la mina Zapla.
- (¿Cómo es el bicho, un mono?)
- 105.- J.- Un mono, un alto dice según mi sobrino ha contau así éno? porque a él ha perseguido. Porque mi sobrino era arrendero de verdura como yo también, cantaba coplas en fin éno? Y él dice qu iba cantando por esos montes, y entonces él también ayudaba a cantar el bicho ése.
- (Pero no terminó de contar lo que pasó con los varela y Belgrano)
- 106.- J.- Si después le voy a contar lo que pasó eso primero voy a tomar mi té, si no me voy a atorar. Estoy como si estuviera en mi casa.
- (Está en su casa.)
- 107.- J.- ¿No tienen piedra para moler maíz?
- (No.)
- 108.- J.- Ya que tienen estanciera porque no traen de por ahí una lata para hacer humintas.
- (~~¿Ay,~~ que' ricas?)
- (Una laja o una lata.)
- 109.- J.- Una lata.
- (Latas tenemos.)
- 110.- J.- Sí...
- (Pero no tienen que ser así con él...)
- 111.- J.- Con el cosito así.
- (Ah.. así no tenemos.)
- 112.- J.- Pueden comprar y después cuando yo venga vamos a hacer humintas.
- (¿Cuándo va a venir?)
- 113.- J.- No sé. La pintora tenía. Era de bonita la piedra. Así era y de abajo así. Así era abajo y era así para agarrar, para moler así. Y yo tenía una piedrâta así chiquitita no más, y un día estoy moliendo, y ella claro, venía a mi casa y comíamos humintas. Ella también comía. Y entonces un día me dice "Che, qué ricas las humintas". "Cierto, ricas son."
- (Sirvase señora.)
- 114.- J.- Y bueno. Y dice: "Qué ricas las humintas, Dame otra, che, "Levanta de ahí de la fuentecita" le digo, y ella ~~se~~ servía la huminta, tres comía. (...) "Che, no seas tan macaneadora", me dice, esa piedrita es muy chiquita pa' muelâs, me dice. Y entonces traeme una grande linda le digo yo, y en pocas vueltas se ablanda el maíz, le digo. "Sí, ya tengo yo en la casa". Va corriendo a querer traer y se ha perdiu dice... no se a quién lo habrá regalado pues ella. (...)
- (Acá en Maimará no las he visto.)
- 115.- J.- Acá hay también y allá en Jujuy también. (...)
- (¿Acá en Jujuy?)
- 116.- J.- Sí, y entonces el carrito había ido por ahí y ellos habían ido por la finca del doctor Oría. →



Por ahí han ido ellos, así por el río. Y el carrito está yendo por el río. Y entonces los varela han escuchado el ruido del carrito y se han ido por atrás. Casi l' ha pillau, casi le ha encontrado. Entonces allá dice debe ser lejos. No conozco, pero mi abuelito contaba todo eso, dice que hay unos cerros que se están topando casi, así, que se están encontrando casi éno?. Y entonces las mulas del carrito dicen que han cruzau, pero el carro no puede cruzar. Y entonces ellos dicen que ahí gritan: "No puede cruzar el carrito se ha trancao, se ha trancao". dicen que gritaba el chofer del carrito y entonces dice, había dicho Belgrano: "Entierrenlô, bajenlô a la peña, entierrenlô". Y entonces lo han pallau y lo han enterrado pues. Pero éste para el día de ... San Bartolo dice que arde... enormidad dice que arde ese carrito. Las ruedas dice que salta arriba ahí está, dele arder. Porque tiene oro ahí adentro, pero nadie se anima de cavar, nadie se anima de sacar eso.

(¿Y porque será?)

117.- J.- Porque no saben qué significa. Y eso mi abuelito, claro, yo soy hija mayor, nieta mayor, yo soy hombre, yo soy mujer todo a mí no más me contaba.

(¿Dónde era eso, dónde estaba el carrito?)

118.- J.- Ahué en Chijra pues,, terminación río Chijra, terminación Chijra, porque más arriba ya no hay casi río. Entonces por acá habían ido por la izquierda. Ahí es donde se han topao los cerros y se ha trancao el carrito.

(¿Qué estaban haciendo los varela aquí?)

119.- J.- Por matar a Belgrano pues, a toda la gente.

(¿Eran malos no?)

120.- J.- Malos eran sí... Y ahí ha terminao el asunto. (...)

(¿De los varela conoce otra historia?)

121.- J.- ¿De los varela qué cosa?

(No sé si conoce otra leyenda de ellos, otro cuento de ellos.)

122.- J.- De... Salta. A Salta también fueron, a Catamarca también fueron.

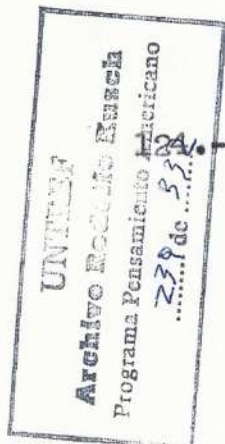
(¿También fueron?)

(¿De adonde eran ellos? ¿De adonde venían?)

123.- J.- ¿Varelas?. ¿Varelas? En barco venían pues, del extranjero. Sí. En barco han venido la reina los ha mandao, la reina no sé cuánto se llamaba. Esa lo ha dado dinero para que vengan para acá a descubrir.... ahora ese que ha descubierto. Cómo es... el petizo ¿Cómo se llamaba? Ahí lo tengo acá, pero yo me olvido, no? Porque hace mucho que no cuento a nadie, a mi hijo no más cuento. Mis hijos están enterao de todo eso. ¿Cómo se llamaba el que lo ha descubierto a la Argentina?

(¿Colón?)

J.- Ese ha sido. A Colón también ella lo ha mandao la reina. Sí, entonces ahí está. Y ahí venio también matones. La reina también los ha mandao sacando de la cárcel, los ha mandao que vengan a morir, o a vivir, y esos son pues que han venio junto con varela a matar a la gente, a los indios, a los criollos. Dejelós a los indios que vivan, dejelós, que tienen que venir a matar ellos. Eso me da rabia pa Colón, me da mucha rabia. Qué tienen que corretear a los dueños de finca, dueños de los lugares. Así que por acá también todo eso andau, Bolivia todo dónde no habían andao estos, Naciones, naciones, naciones todas partes habían →



mandau. Grupos, grupos, grupos.

(Sí. Los varela eran malos.)

- 125.- J.- Algunos, los mismos dueños sembraban, eran unos indios sembradores, trabajadores, araban, todo hacían pues ellos. Entonces los varela vienen a robar plata, a llevar las esterlinas, plata había plata blanca así grande que le decía soles. Eso había mucho, eso no más reinaba, no había esos papeles. Por eso mi abuelito decía: "Estos gringos, mierda, ahora van a traer esos papeles decía. Y justamente era así, se lo van a llevar la plata de nosotros, decía. Había esterlinas grandes así, esterlinas, plata blanca todo, todo de toda clase de plata había, blanca. Y entonces había agarrau, le había... claro, se los habían llevado todo eso, y los dueños, algunos de ver que así se venían a llevarse la plata todo llevaban lejos y enterraban. Esos que le dicen tapado. Joyas todos lo enterraban todo y después la casa, maíz todo lo quemaban los dueños, para que mueran de hambre los varela así. Hasta aquí dice que había sí así.

(Hasta acá dice que era así.)

- 126.- J.- Sí, sí.

(¿El Exodo tendrá algo que ver con esto?, cuando la gente de Jujuy se había ido?)

- 127.- J.- Sí fue allá al Río Blanco. Ahí, loma arriba, ahí habían hecho pirca. Ahí atrás de la pirca vivían ellos. Todavía hay pirca que han hecho ellos en Arroyo Blanco. Todavía hay. Habían puesto quintas de duraznal, también ahí hay. En Portezuelo también hay duraznos y también hay pircas. También ellos han hecho, los criollos Y después la plata con los realistas... porque dice que se usaban petacas. Bueno esas petacas dicen que de cada casa sacaban de dos en dos llenas de joyas, llenas de plata y llevaban así al cerro y ahí los tapaban y lo enterraban cuando ellos ya vengán y gahen todo y venga y se lo llevan esa plata. Y no le ha surgío porque ahí lo han terminado. Aquí en Tilcara y en Humahuaca dicen que lo han terminado a los realistas. Dicen que eran soldados muy grandes, muy grandes. Así contaba mi abuelito. Dice que se han metido todo con todo ahí adentro.

(¿Señora usted oyó hablar del Chiqui?)

- 128.- J.- ¿Qué es eso...?)

(Un culto que hacían a un árbol donde colgaban cabezas de animales y bailaban alrededor.)

- 129.- J.- En Tucumán entonces.

(¿En Tucumán era? ¿Qué recuerda usted de eso?)

129xx

- 130.- J.- No, en Tucumán, este tirano Rosas lo hacía matar a la gente, a la gente injusto, lo hacía matar y ahí en su casa, en el patio dice había muchos este (...) dice, había muchos salas, lo han sacau las salas (¿palas?) y agarraban a ese hombre que lo sacan la cabeza y lo clavaban ahí.

(¿Oyó hablar de la Coquena?)

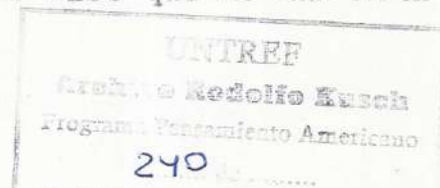
- 131.- J.- Sí, Coquena aquí, dicen que es...

(Es un cuento de acá no, lo dicen acá. ¿Usted recuerda algo?)

- 132.- J.- ¿De Tres Cruces usted conoce? ¿Qué es? ¿Estación? Yo no conozco.

(Sí, es una estación.)

- 133.- J.- Es una estación.



(Sí, antes de Abra Pampa.)

- 134.- J.- Ajá... bueno ahí. Entonces dice que ahí de la mina habían salido un hombre que estaba viniéndose para acá pa Tilcara en camión, tenía camión, estaba viniéndose a la estación. Bueno y entonces dice... Y Coquena había agarrao y había venido así del campo. ¿Será llabura allá en Abra Pampa no? ¿Sí o no? (...) No conozco yo. Entonces dice que venía el hombre ese bien de poncho de vicuña, traje de vicuña, chal de vicuña y sombrero de vicuña, el Coquena. Entonces habrá venío: "Oiga espere, espere" al camión, dice, (...) Se había acordado al dueño del camión". Y entonces el camión había parau. Y entonces dice al dueño del camión: "Lléveme ¿Usted va a esperar ese tren no?" "Sí, el dueño del camión". "Yo también voy, ahí va a venir... dice éste" ¿Cómo había dicho?... Pongamos... "Un gringo que viene a destrozar a la vicuña. Ya tengo mi vicuña, mi hacienda". Entonces se había dado cuenta el chofer y dice que ha dicho: "Ay, quién será éste, me voy a hacer la víctima (?)" "Y de ahí señor, dice que había dicho... Y de ahí éste había agarrao y me había lastimao mis vicuñas. Unas andan de tres pies ptras andan en fin, entonces no me gusta eso". Entonces estábamos en época de Perón en Buenos Aires. "Ahora yo voy a ir reclamarle al Perón porqué mandan esos turistas, esos gringos aquí a destrozar mis animales, mi hacienda". "¿Y quién es usted señor?" había dicho el chofer. ¿Pero usted no me conoce a mí?" "¿No señor, disculpe no lo conozco?" "Yo soy Coquena, yo soy Coqueña, entonces yo soy el dueño de la hacienda. Como soy Coquena estoy yendo a esperar el tren que viene de La Quiaca. Ahí viene el gringo destrozador de animales. Y junto con él voy a llegar a Buenos Aires". Había llegao a la boletería. Y ahí no era así ya. Era de todo blanco, todo, parecía con sábanas bien fino bien dice que era Coquena. Y todos se habían asombrado y decían: "¿Quién es éste? ¿Quién será éste?" "Deme un pasaje para Buenos Aires. Aquí está viajando mi enemigo el que ha destrozao mis animales, y está llevando el cuero de vicuña". Y entonces había agarrao: "Si señor debe ser, no sé", ¿Cómo es, el que atiende el boleto? Ese había dicho así. Sí. Dice que de tren ha caminau un poquito, ~~una~~ una cuadrada, dos cuadradas, no sé cuánto. El tren se ha hecho tumba a la olla. Todos muertos. Mujeres con criaturitas, todos muertos. ¿Quién ha hecho eso? Coquena lo ha hecho esto.

(¿Porque lo iba a ver a Perón?)

- 135.- J.- Para demandar del gringo, que, porqué lo manda para allá destrozar las vicuñas. Que ya las estaba acabando a las vicuñas.

(¿Porqué ha muerto Perón?)

- 136.- J.- Perón... es que la Isabela parece que l' ha finalizau.

(Puede ser.)

- 137.- J.- Sí... Por eso es que Isabel debe la vida de Perón. ¿Usted no ha leído?.

(Sí. Se decía eso. Habría que verlo.)

- 138.- J.- Así es (...)

(¿Muchas cosas sabe la señora?)

- 139.- J.- Uuuu... de Mate Cocido, Pelayo Alarcón. ¿También saben?

(¿Sí, sí, he oído hablar?)

- 140.- J.- Auunn... había unos libros historicos de antes, de él. De Mate Cocido también había, y resulta que ahora ~~quiere~~ quiere ir a buscar. Bueno. No conocen, no saben. Ahora también quiero el libro de... la historia de Belgrano, tampoco no hay.

(No, no hay mucho sobre Belgrano.)

- 141.- J.- Hay, pero modificado, y es mentira, mentiras son. Todo mentira. Ahora otra cosa

UNTREE

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

139.

140.

141.

x el tirano Rosas. Es bien misterioso él, bien... bien lindo este tirano Rosas. El libro de él era así bien... lindo, pero yo mi casau con ese tipo, él se lo ha llevado. A donde será lo ha ido prestar a su familia será, se me ha perdiu. Si no esta la hora que yo tengo los libros.

(¿Qué decía de Rosas?)

142.- J.- Tirano Rosas era justo, justo. Por ejemplo pongamos que usted es tirano Rosas. Viene la gente le dice: "Señor, Fulano de Tal me ha robau tanto". "¿Cómo se llama?" "Fulano de Tal, nombre. Vayan, traigan". A los vasallos les decía que vayan a traer. Traían. "¿Has robao de la Fulana tanto? No te neguís" Si negaban ahí no más les cortaba el cogote.

(¿Era otra ley, no es cierto, no la ley de papel?)

(Si, no tanto papelerío.)

143.- J.- El Perón no era así pues, no era como Rosas.

(¿Era mejor o peor?)

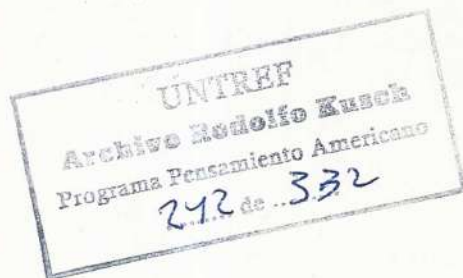
144.- J.- Era mejor para la gente humilde y... tirano Rosas, no. El era igual para los ricos y para los pobres.

(¿Para todos?)

145.- J.- Sí, los ricos iban y decían: "Fulano me ha dicho tal cosa, tal palabra". Ya los hacía traer, y los hacía dar una buena tunda. Así los castigaba y los largaba que no vuelvan a hacer lo mismo. Y si es dañino ahí no más degolladero. Y ahí estaba su casa... Yo tengo un sobrino allá en Tucumán, se llama Julio Cardozo, él me dice: "Sí, tía ahí estan las flautas en... museo ahora es museo en... Dentro de la casa... encima la casa de Rosas han hecho otra casa ahí Tucumán. Linda la conversación pero ya, es de noche y no voy a poder caminar para la casa.

(¿A Eva Perón, como la ve usted?)

146.- J.- A Eva también, una víctima ¿no? Cómo, no ha andado cuando recién iba juntarse ¿no? Ella tenía interés. Andaba puerta por puerta pidiendo favores. Y nadie quería hacer favor, por Perón, Perón estaba preso, Ella no quería que esté preso.



Informante: Julia Abasto

Lugar: Maimará

Cinta: P-10



1.- Julia.- "Sos pícaro o qué te pasa, l'i dicho, ^{dice} porque sí, porque aquí hay tanta escalita(?) y a vos no te gusta eso."

(¿Que es escalita (??))

2.- J.- Sí...porque baja, baja. Las casas ^{en} de lozas también. ~~Hay~~ es. ~~Hay~~ Hay que bajar, entonces cuando llueve mucho se mete el agua adentro.

(¿Y por eso le dice que se vaya?)

3.- J.- Por eso me ha dicho él que...que me le ha hecho hacer una pieza grande para yo irme ahí a vivir, pero fijesé por la cuenta, ~~por la cuenta~~ como somos de matones, ¿por qué voy a ir yo?

(¿Si usted está en su casa?)

4.- J.- Claro...pero esa mi casa ya no es ^{ya} mía ~~es~~ de la Zuli, de la Zulita, yo ya l'i hecho la escritura como con nombre de ella, ya como herencia, porque yo me encontraba cansada ya.

(¿La otra hija dice que l'ha querido matar # ella?)

5.- J.- "Con un chicote te voy agarrar en traición." Te voy a dar en la nuca, me ha dicho la otra, la grande.

(¿Es la que vimos?)

6.- J.- Me parece que no, es la otra, ^{es} la gorda. Es morocha. Gorda es, y la que han visto debe ser una delgadita.

(¿Sí, más bien bajita?)

7.- J.- Sí, ésa, ésa es la que me ha corretiado con...machete.

(¿Por qué motivo?)

8.- J.- Porque, sabe, [¿]porqué?, porque ella se ha metía con un hombre casado.

(¿Ella?)

9.- J.- Ella, con un hombre casau, y a mí no me gusta pues eso. Yo siempre repetía: "Ese hombre casau te gusta, ese hombre casau te gusta". Siempre yo estaba diciéndole, y ése no le había sabido gustar, y ella ha quedado de encargue, de encargue... "¿Te ha dau ese hombre siquiera 100 pesos?". Se callaba, se callaba no me decía ni sí, ni no, nada. Y amanecía, al día siguiente. "Y ese hombre ya que te ha dejau clavada le digo y éte ha dau si quiera 50 pesos? Bruta, porque una mujer de encargue es una bruta". Y yo con mi plata, con mi jubilación yo traía de todo, naranjas, limas, bananas, de todo, uvas, de todo traía para que ella coma. A ver si tiene ~~un~~ hijo y me ~~deja~~ un nieto. Y bueno, de paso yo decía así: "Ese Hombre casau te ha dau". Y eso no le había sabiu gustar. Se había ido llorando a de la gorda al otro lau, había ido y ha dicho: "Me jode mucho la mamá, de hombre casau, de hombre casau, qué te ha dau, y ustedes son hijas mujeres y no sirven para nada, no valorizan sus ^{Cuadros} ~~corpones~~, sus cuerpos son chala de cholo, sus cuerpos son aserrín, no sirve para nada", yo le decía. "Porque una mujer, le digo, tiene ~~un~~ ^{un} ~~hombre~~ ^{hombre} ~~tenimos~~ ^{tenimos} ~~un~~ ^{un} ~~hombre~~ ^{hombre}, entonces, ^{al honor donde lo fue} ~~ustedes~~ ^{ustedes} no tienen ustedes son como chanchu", l'i dicho, y eso no le gustaba no le había sabido gustar, y en seguida había sabido corretiarle la hermana a contar qué l'i dicho yo, y ella ha veniu y me ha dicho: "¿Por qué le retás tanto, tanto le hacís llorar, dice, yo me le llevo a mi pieza." Agarrau todas sus cosas, pantalones, todo, todo se le ha llevau. "Y bueno que le vaya bien" l'i dicho. Y después a los cuatros meses así viene éno? "Yo me quiero venir con usted mamá", dice. Y le digo yo: "Mire, le digo, a vos no te gusta agarrar machete pa matarme, le digo, me has corretiau," le digo. Y entonces le digo: "Yo qué voy agarrar, qué voy agarrar?, me voy a tener

que comprar revólver, ^{le digo,} para dormir con revólver yo, y vos con machete". No ~~me ha~~ dicho más nada. Al día siguiente vuelve: "¿Querís que venga a dormir con vos mamá?". Otra vez viene ¿no?. Porque ella está acostumbrada a dormir conmigo. Por qué ha iniciado esas palabras sucias, por qué. Y bue no entonces: "Yo quiero dormir con usted". "Sí, quería dormir conmigo, le digo, vos saca las cuentas ~~xxx~~ le digo, vos no vayas ande tu hermana llorando. Si algo yo te digo vos decime". "Mamá no me digas así". "Así es, o no le digo". "Sí, mamá". "Bueno, decime vos: "Mamá no me digas, eso me duele". "so decime, entonces yo, ya no te voy a decir nada, le digo, por que yo sé que ^{has tenido} ~~ya tenís~~ vergüenza". No sé una cosa así", le digo.

(¿Está bien, está muy bien eso?)

10.- J.- "Sí, entonces no me digas así, entonces vaya, vos estás allá y venís aquí con cuento, y de aquí vas con cuento, y entánces, si querís venirte aquí, le digo, vengase del todo, no vayas allá al lau, es mi casa esa también ¿no? pero no quiero que vayas, no quiero que vayas y si quiere ella venir a verte le digo por alguna cosa, que venga como una señorita y conviensen aquí".

(¿Está bien)

11.- J.- Bueno, hasta el día de hoy no me ha preguntado nada, ni quiero, Si, no, nada, nada. Ya no l'ha gustau. Ahora el hermano le dice una cosa. No, la hermana le dice, cualquier cosa ya va corriendo ande el hermano, a llorar. ¿Qué es eso?. Otra vez le dice alguna cosa la mayor, corriendo se va a contarle al Severiano: "Así me ha dicho, esto me ha dicho". No lo quiero yo un día le voy a pelear a la Nélide. Y así es. Y de manera que estos piensan eso no más, eso no más. Estaba en Centro de Empleados de Comercio, estaba trabajando. Y por qué l'han sacau, porque tiene lengua larga. Habrá peliau con uno que ha veniu de Buenos Aires a corregir y habrá peleau, seguramente, digo yo ¿no?. Pero ella no me ha contau, Nada, nada, nada no ha contau.

(¿Qué lástima?)

12.- J.- Esto pasa Elizabeth. Y...salió. Ahora, ¿dónde va trabajar ^{ella así?} ~~ya~~...

(¿Tiene un chiquito?)

13.- J.- No, ha tenido, pero la gorda no sé qué le ha dau, no sé qué le ^{ha} dau, como ...esta tarde parece que tenía que tener hijo ella y...no sé qué le ha dau y ... se ha muerto adentro. Entre ellos se hacen. Le digo: "Mire, ~~le~~ digo: "Sea sapo que yo vaya a tener ^{que} lo tengo, si es una víbora que voy a tener yo, le digo, yo lo tengo, lo tengo. Y ustedes qué pasa, le digo, igual la gorda igual sos vos le digo, ¿qué lindo chico?, Miren lo que has hecho". Yo he ido al hospital, a ver. "¿Y qué ha pasado, partera? ¿qué tiene?". "Pregúntele a su hija qué le ha pasado?" Y qué voy a decir yo. Vergüenza para mí. "Menos mal, le digo, menos mal, le digo, que no ha venido a tener hijo en mi casa l'i dicho, porque tenía que chupármele la píldora le digo, yo l'i mandau para acá, le digo, para que venga le digo, ella quería a toda costa, ~~ella~~ quería tener hijo en la casa." "Aquí lo voy a tener mamá". "No, porque el hombre ese casado, le digo, es algo, algo de... entonces mañana pasado algo pasa con vos le digo". "Ve cómo adivina" y... "Ve, le digo, "Si pasa algo a vos, con el chico alguna cosa le digo él me va meter juicio, va a decir que yo l'i hecho algo a usted, entonces le digo, no, no, vaya al hospital, allá que te examinen, allá que te vean".

(¿Y no habrá sido accidente a algo así?)

14.- J.- Cómo se va accidentar si yo siempre le tenía la planta en la mano. Cómo se va accidentar. Yo griaba como los primeros días, como (...) por eso traía todos los días traía frutas todos los días que comer comidas especa ciales. Y así he sufriu.

assetter 10

(¿Estuvo ahí en la procesión de la Virgen del Valle?)

15.- J.- Sí... yo fui, pero...

(¿Es bien milagrosa?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
243 de 232

16.- J.- Pero hace ya dos años que ahora no voy.

(¿Qué tal es?)

17.- J.- ¿Sabe por qué? Porque he llevada todas las cosas ~~me voy~~ ^{de} aquí y las tengo ahí en el patio y tengo miedo que se me ~~van~~ pierdan. Porque hace... una vez, hace dos años que pasa, entonces yo ya en Catamarca estaba ya una semana, por que yo tengo familiares que viven en esa ciudad, y bueno entonces cuando he vuelto la cocina vacía...

(¿Eso es? ¿Usted va a la fiesta de la religión y le sacan las cosas?)

18.- J.- Sí...sí.

(¿Es milagrosa la Virgen?)

19.- J.- Milagrosa es, pues.

(Queremos ir nosotros?)

(¿Cuándo es la fiesta?)

20.- J.- En diciembre, al 5 de diciembre y... Usted va, se promesa por alguna cosa usted ~~me~~ sana, usted ~~me~~ sana.

(¿Cómo dice que la han encontrado a esa Virgen?)

21.- J.- Sí...La Virgen primero ha aparecido en Tucumán y no sé qué, parece que ahí no tenían tanta, como es ~~ella~~? Bueno en Tucumán, es jardín de la República ¿no?

(¿Ella no quiso quedarse?)

22.- J.- No quiere quedarse. De la noche a la mañana se fue allá a Catamarca. Ahí en la gruta ha aparecido. Y...cuando había, este...pelea con los realistas entonces, La Virgen también ahí estaba. Al día siguiente todo se llena de espinas, su vestidito, y había un hombre que le vestía, lloraba el hombre. ~~Don Díaz le ayudaba,~~ Lloraba el hombre. Decía "Mamita por qué te has ensuciado la ropita por qué, por qué te has ensuciado la ropita si yo te ^{me} comprau para que pasies no para que...~~vas~~ ^{vayas} a meterte a los...donde están peleando".

(¿Y qué hacía en la pelea ella?)

23.- J.- ¿Qué sabría hacer, pues?

(Ayudaría tal vez)

24.- J.- Ayudaría, a los Catamarqueños sabría cubrir, qué sé yo, pero la quiere a los Catamarqueños los quiere. Ahora me han dicho otros ¿no? otro día en Catamarca, ¿Usted cree que aquí está la mamita? ~~No~~. Aquí está, pero la reemplazante, ha dicho, ¿Dónde habrá ido? me ha dicho.

(¿No es la original? ¿La mamita le dicen?)

25.- J.- Sí...

(¿No es ella la que está en Catamarca?)

26.- J.- Dice que no es, es la reemplazante.

(¿Qué se ha ido?)

27.- J.- Dicen que se ha ido. ¿Dónde? No sé, eso nadie sabe.

(¿Hay mucha gente?)

28.- J.- Mucho... vienen de Chile, de dónde no viene. Pero basta que la mamita esté ahí adentro, aunque sea reemplazante, ahí van ellos, de rodillas van. Había un sacerdote, Varela se llamaba, el sacerdote Varela iban, las Tucumanas, eran como (...). Y entonces el sacerdote Varela se ha subido al púlpito y de ahí está viendo pues él. ¿Qué hace esa mujer que ha venido a bo-

Ya me habrán olvidado quien es.

xear a la Virgen". Yo estaba ahí, yo estaba, "¿Qué ha venido a boxear a la Virgen? Por qué está así?", bien arremangada la mujer. A...boxear, él decía eso el sacerdote, de malo. "Vayan a ponerse mangili, aquí a la mamita Virgen van a venir de mangas largas". Bueno y entonces ha agarrado, no hacía caso, se ha bajado. Nosotros no sabíamos por qué se ha bajado. Se ha bajado y le ha agarrado a la mujer. "A vos te dicho" Una distancia como de aquí allá a la casa era, l'ha sacau a la puerta y l'ha metiu una patada.

(¿Qué feo queda eso? Porque la mujer seguro que fue con fe. Eso está mal)

29.- J.- Qué ~~traen~~ ^{mi} velas, ^{de re.} nada. ¿Para qué traen velas?. En vez de ~~traer~~ velas para la mama Virgen, dice, por qué no se alumbran ustedes."

(Oh... pero ^{en la fe.} ~~no se alumbran~~)

30.- J.- ^{Si uno lleva...} ~~traen~~ bueno era así. ~~traen~~ "La mama Virgen dice no necesita nada, la mama Virgen necesita de rezos, rezar, acordarse eso necesita la mama Virgen, no necesita flores, no necesita ni...ni velas, ni nada. "Lleve las velas, Vayan a alumbrarse ustedes". Y entonces usted medio delicada, usted tiene que esconder las velas pues. ¿Dino? Era así. Ese cura era muy malo era, Varela era.

(¿Antes ^{he} ~~era~~ eso?)

31.- J.- Sí, ahora ya no, ahora dicen que van con las mangas así, porque ya ahora ya no está, él pues ha fallecía.

(¿Pero llevan velas?)

32.- J.- Ahora la mamita Virgen cuando andaba de procesión, ¿sabe qué hacía el padre Varela? Agarraba el padre Varela así, como si fuera un horcón llevaba.

(¿No era Catamarqueño él?)

33.- J.- ^{Si} Era bien, bien Catamarqueño, bien duro para hablar.

(¿Y es lo mismo la Virgen del Valle, que la Virgen de Copacabana?)

34.- J.- No, no. ~~La~~ Virgen del Valle es una cosa y Copacabana ^o otra.

(¿Cuál es más milagrosa?)

35.- J.- Y...del Valle.

(¿La del Valle?)

36.- J.- Sí.

(¿Nos contaron que hace dos años se asustó la gente, que hubo corrida y demás, en la procesión? ^{¿Usted estuvo cuando pasó eso?})

37.- J.- No estaba yo. ¿Por qué se habían asustado?

(¿Dicen que tenían miedo que hubieran puesta alguna bomba o algo así?)

38.- J.- Ah...claro.

(Entonces dijeron que la gente empezó a correr y que se asustó mucho) ^{porque va mucha gente.}

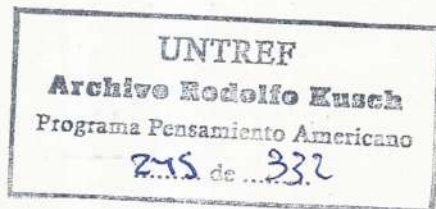
39.- J.- Mucho...Los Tucumanos esos son los más piores, traicioneros. Tucumanos y Chilenos esos son la misma sangre también.

(Claro.)

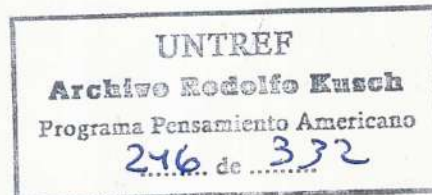
(Ahora lo que explicaron fue esto, que habían hecho ~~para~~ asustar a la gente te para robar.) (...)

40.- J.- Deja que lleve velas, igual que están... en la Virgen del Río Blanco igual, las velas dejen allá, las velas dejen allá no alumbran entonces toda la gente.. Miren qué ignorante somos también la gente ¿no? vamos a llevar el sacerdote trae pal pueblo y ~~lo~~ vende. ^{a mi dice}

^{ya que... trae} (¿Quién vende?) ^{por que}



- 41.- J.- El sacerdote, ^F en un negocio se mete, y ahí ~~los~~ vende todas...las velas.
(¿Qué hay que hacerle entonces a la Virgen, no llevarle ^{las} velas?)
- 42.- J.- No habrá que llevarle velas. Y por eso el padre Varela decía ~~no~~ ^{no} quieren alumbrar a la Virgen ^{en su casa en la esquina de su casa, ahí es- tá la Virgen, ahí ponga velas.} ^{ahí}
(¿Quién dijo eso?)
- 43.- J.- El padre Varela. "Flores, todo pongan ahí en la esquina de su casa, pe- ro aquí no venga a alumbrar, pidan todo lo que quieran que ella les va a ceder". El padre Varela dice eso: "Pidan riquezas, pidan salud, todo pidan dice, ella les va a dar".
(¿Dónde es ese Río Blanco?)
- 44.- J.- Río Blanco es...
(Acá en Jujuy)
- 45.- J.- Terminación Jujuy.
(¿También es en ~~en~~ diciembre eso ~~no~~?)
- 46.- J.- Sí...
(¿Es tan milagrosa como la del Valle?)
- 47.- J.- Milagrosa es, milagrosa es ella.
(¿La del Valle estuvo siempre en la iglesia o la ^{tenía} ~~tuvo~~ alguien antes?)
- 48.- J.- No, siempre ha ^{estado} ~~estado~~ ahí. Ahí ha estado siempre y siempre...La Vir- gen del Valle. ¿Cómo se llamaba ~~el~~ ^{el} hombre que l'ha vestido a ella? No me acuerdo. Hay veces que me acuerdo, hay veces que no. No sé cómo se llama- ba el hombre ese ~~es~~ ^{era} el ~~estaba~~ ^{estaba} mi mamita Virgen. Dice: "Un día te voy casti- gar mamita Virgen porque venís, amanecís todo mojado el vestidito y lleno de Zaiti ^{ya}... ¿a dónde vas andar?".
(¿Y eso era cuando peleaba?)
- 49.- J.- Sí peleaba ~~me~~ ^{me} como ~~se~~ ^{se} ~~llama~~ ^{llama}... El realista con los Catamarqueños.
(¿Se cuentan muchas cosas así de la Virgen, ¿se cuentan cosas?)
- 50.- J.- Sí. Entonces iban los promesantes, ~~metidos~~ ^{aparecía} ahí ^{donde} dormían ~~en~~ ellos. Por que ellos han hecho hacer una galería muy grande para los promesantes, pa- ra que vayan y duermen ahí. Como ellos saben tienen que llevarse una col- chita una sábana para taparse en fin, porque ahí hace mucha calor. Y bueno entonces hay que llevar ^{todo} eso, ahí a la galería. La galería es como de aquí a allá. El promesante que va que es muy bueno, ~~aparecía~~ ^{aparecía} muy...muy hu- milde, aparecía un platito ahí al lado de él. Y al día siguiente llevaba el platito con unos centavos, lo llevaba a la Virgen. Y después ^{aparecía} una ...no sé qué cosa aparecía ya me estoy olvidando también (...) y así y... no me acuerdo qué era que aparecía (...). Ah sí, la Virgen.
(¿La Virgen?)
- 51.- J.- La Virgen, era jarrito, era jarrito con agua era, que ponía la mama Virgen para el hombre ese, ~~para la mujer esa~~ ^{para la mujer esa}. Y al día siguiente se lo llevaba otra vez. Tomaban ~~la~~ ^{otra vez} agua y se lo llevaban para la mama Virgen.
(¿Y en el platito qué había?)
- 52.- J.- Nada, nada. Pero ellos ya en el platito ponían platita, llevaba ^{del} ~~agua~~ ^{adentro} ~~del~~ jarrito, y después agarraba este ~~x~~ jarrito y llevaba agua.
(¿Cuentan por qué venía esa costumbre?)
- 53.- J.- Dicen que la mamita Virgen era muy milagrosa y por esa misma razón di- ce que ponía agüita. Dice que ellos no sabían donde había agua. Y ella sa-



bía que tenía sed esa persona y ... daba agüita. Sabía que necesitaba, necesitaban ~~que~~ tenían mucha plata, también ~~les daba~~ moneditas y llevaba ahí.

(¿Es parecido a la Difunta Correa?)

54.- J.- Si...si o Ceferino Namuncurá.

(¿También?)

(¿Ahí también se adora a ^{la} Difunta Correa en Catamarca?)

55.- J.- Sí, sí...Ceferino Namuncurá también.

(¿Acá también y mucho éno?)

56.- J.- Buscan un cuadro y lo tienen alumbrando con velitas.

(En los caminos.)

57.- J.- (...) Resulta que nosotros la gente somos muy, muy...muy bruto. Todos no somos iguales. Ignacio ^{Cordeiro} había puesto una(...) para la Difunta Correa. Dejaban anillos de oro, dejaban collarcito de oro, dejaban una cosa, otro de oro, de valor. Y habían personas que...que la quitaban, que le robaban (...). ~~Por eso~~ no levantaba, si no otras personas levantaban. éno van a ir para abajo?

(No éporque usted necesitaba algo?)

58.- J.- Necesitaba un paquetito de velas.

(Ya le vamos a dar.)

59.- J.- Velas... Y así era, y así era él.

(¿Y qué ayuda la Difunta Correa?)

60.- J.- Lo que usted pida, Usted dice yo quiero construir mi casita en tal parte, mamita Virgen, yo quiero que usted me ayude. Y se lo cede.

(Tome las velas.)

61.- J.- ¿Qué es...?)

(¿Para que prenda una vela para nosotros también?)

62.- J.- Seguro ^{que sí.} ~~si~~ prendo velas para el Justo Juez, la Virgen del Valle, toda la noche. Ya se está apagando vuelvo a poner otra, ya se está acabando vuelvo a poner otra.

(¿Tiene al Justo Juez y la Virgen nada más?)

63.- J.- "hora no lo tengo acá, pero está en ^{ellos} ujuj, pero igual ya están aquí.

(Su consideración es como si ~~estarian~~ igual cuidándome.

(¿^{Donde} se le adora al Justo Juez?)

64.- J.- Este no, no veo que adoran, no veo, no veo que adoran. Ruegan ellos la salud, ruegan todas las cosas que ellos quieren. Quieren ^{ellos} adelantar en el trabajo, en todo. Quieren prosperar y al Justo Juez se ruega. Entonces Justo Juez le cede. A usted ~~le~~ tienen envidia las personas y le va mal a la persona esa envidiosa. Mi hija ahí está ¿ve? Cada día aparece una araña pollito ~~ahí~~ Ahí aparece una víbora de esas negras overas, aparecen esas pollitos, para que vea usted, para que vea. Entonces yo le digo a mi hija éno?: Debis rezar mucho...mucho, Debes rezar mucho ^{le digo} decirle a la Virgen que no aparezca esa bicharraco acá. Claro, como mi casa es vieja y le digo no hay nada, ni araña chiquita, ni araña grande, ni nada.

(¿Quién manda esas arañas, esas serpientes, ^{le digo} éel diablo?)

65.- J.- ¿No ha leído usted eso del doctor Fausto?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
247 de 332

Es en casa
muerita, rezar
casa muerita me
hecho hacer
muerita (...) del balabó
(...)

(Sí, sí.)

66.- J.- Y cómo era... Saque las cuentas, ^{cuando} ~~le~~ ha llevado el Fulano de Tal a su vecino, porque ~~el~~ finau no es finau vaya a saber cómo? pero yo sé, yo he leído mucho eso ^{Ha} Fausto. Era anciano, abogado, él atendía todo el pueblo to donde él estaba.

(¿En qué pueblo era?)

"¿Si no tengo heredero la situación es para irme?"

67.- J.- "o me acuerdo pues ya, y... atendía a todos y la gente le decía cuando estaba ya viejito de 50 años así, y le dijeron la multitud de gente que iban cómo? Le decían: "Doctor Fausto case, tenga familia", "Tenga un heredero". Y... ¿qué hacía él?. No hacía caso, no hacía caso ~~de nada~~. ^{Ha} agarrau era leyenda dice todo eso cómo?. Bueno, entonces ha agarrado y ha venido: "Ya estás viejo parece, que ya vas a morir". "No quería atender ya así no más se paraba así ya decaído por la edad y entonces dice que l'ha dicho: "¿Qué puedo hacerme con esta vejez?" dice, pensaba ~~que~~ Fausto. Y entonces dice ~~si~~ "Si, sí, si Fausto, ~~que~~ ha contestau, eso que estás pensando, eso es verdad, eso ~~es verdad~~ Ahora si ~~no~~ quieres ser joven, mira Fausto, yo te voy a llevar a mí"... Allá bueno se le ha llevado pues, él aceptó. De allá va a venir como un chico de 18 años.

(¿Quién lo llevó, quién lo llevó?)

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

248 de 332

68.- J.- El astuto.

(¿El astuto?)

69.- J.- Se lo llevó... y allá... claro allá ha llegado y... otra persona, de los mismos sapos, arañas, estos eran mujeres allá sapos eran mujeres esas gordas esas eran sapos. Y... y esas mujeres flaquitas, las víboras. Entonces llegó allá y las víboras, las arañas ha venia sobre del pie del Fausto. "No se asuste Fausto porque, no se asuste, déjelo. No te va morder ni nada." El astuto le dice eso. Y bueno entonces ha agarrado la verdad cómo? la verdad y entonces agarrau, no le pegau ni nada, ha venia la víbora x aquí se ha enredau así en el cuello todo y dice que lo lambía así al Fausto y él, Fausto, era ya viejito, qué va a hacer pues, ~~tenía~~... que consentir ^{ne} ~~todo~~ todo. Al sapo, también. Araña, también. Araña andaba por acá (...). Y agarrado ha venido el sapo vestida bien como esas mujeres gordas así ha venio y ha dicho: "¿Qué es lo que necesita el doctor Fausto?" le dice al astuto, y entonces el astuto le dice "No sabís", no sabís qué necesita? ~~El~~ necesita la juventud, el pueblo necesita al Fausto, entonces haga un líquido para que el Fausto juvenezca. "Bueno, dice, muy bien, muy bien", el sapo le dice, muy bien. Víboras, gatos porque todos esos son. Y bueno han venia todo esos esos bichos a donde está la olla hirviendo con agua, un tacho era. Y después, éste... han venia todo esos bichos gatos, perros, perros de x esos lanudos, perros pelau, perros de esos... desnuditos, pilitas les dicen cómo?. Bueno esos, éstos también ahí estaban lau de la mujer esa. Agarraba al perro pila le metía ahí al tacho, agarraba al perro lanudo le metía al tacho, agarrad una araña l'ha metía al tacho, agarrad un sapo lo metió al tacho, Víboras, para qué decir, como fideos los metía al tacho, al tacho, al tacho todo, del líquido ése, una jarra así de tres, cuatro litros sería en eso había juntau ~~los~~. Y después le dice la mujer al sapo le dice al Fausto: "Ya está, ya ya he hecho". "Bueno llévete a tal pieza y enciérrelo al Fausto. "Encerraba con llave y... ponga la jarra ahí al lado de él y un jarro más". Y l'ha puesto una jarra de ese líquido y un jarrito más. L'ha terminau, l'ha terminau, era un chico de 18 años, cara bien blanquita. Había maiguatos, había zorritos, de todo esos bichos había. Y bueno se ha visto, se ha visto el Fausto se ha tocau así lisita la cara, las manos x igual, lisitas. "Ay, que me ha resultau bien, en otra semana ya me voy porque mi gente qué estarán diciendo". Y la gente del pueblo no sabía que el diablo se le llevó. A la vuelta de la casa. "Fausto, Fausto, Doctor Fausto, Doctor Fausto". A la vuelta de la casa andaban buscando al doctor Fausto. Creían que la vejez (...). Y bueno agarrado y ha ido él, este hombre que ~~le~~ le llevó a él a caballo le ha llevado. Y después ~~le~~ Fausto le ha dicho: ~~que~~ "Ya estaba desesperau, yo me quiero ir". Entonces el cura le dice: "Bueno usted se va casar con una señorita de aquí". Le ha presentau muchas... víboras. Pero halajitas las víboras, las víboras eran chicas, halajitas, bonitas las chicas. Con cuál de estas ti quieres casar Fausto?" Lo miraba x así y decía que no, no, decía. Y bueno agarrado y entonces: "¿Vos querés irte a tu casa?". "Si me quiero volver". "Después vas a tener que pelear con espadachín"... "Cómo es?".

(Espadachín.)

ojo rotitas,

"Yo me quiero ir" (...)

70.- J.- Sí, con eso. "Bueno, ha dicho Fausto, si él es zota, Fausto ^{es zota} ~~la zota~~ (...)

(¿Por qué es zota Fausto?)

71.- J.- Aaa...

(¿Porque es zota?)

UNITEF
Archivo Rodolfo Hensch
Programa Pensamiento Americano

249 332

72.- J.- Y ahí está pues, no sé. No sé. Así ^{vestido de} ~~un cura~~ zota era entonces, Y bueno entonces dice el cura le dice: "Ya que no querís casarte, no querís quedarte aquí con nosotros". "No". Yo tengo mi gente y están en este mundo". "Bueno vamos a pelear, entonces. Quien gana ese va ser". Se han puesto a pelear entonces en el aire con caballos con alas. Fausto tenía caballo oscuro con alas, y el Judas tenía un caballo blanco con alas, no, baya. Y entonces en el aire peleaban y... l'ha ganau el Fausto al... a él ~~l'ha~~. "Bueno, ha dicho, entonces ya sos dueño vos". Se l'ha llevau y l'ha dejau en la casa al Fausto, ~~¿~~ Lindo, joven ¿qué le parece?

(¿Ha vencido al diablo?)

73.- J.- L'ha vencío. Claro él era este... promesante a los santos, él clamaba a los santos, ~~¿~~ a Dios, ~~¿~~ todos se acordaban en su pensamiento ~~¿~~ (...)

(¿Ya que sabe tantos cuentos, sabe cómo se ha creado el mundo?)

74.- J.- No sé cómo ha contado mi abuelito, él sabía de todo eso.

(¿No recuerda?)

75.- J.- Y usted, no ha leído alguna historia, nada.

(¿La Biblia, esas cosas, ^{Pero usted debe} ~~Me gustaría~~ saber algo más lindo, algo que debe contarse más en Catamarca, que es lo que me interesa. Alguna leyenda así bien ^{de familia}?)

76.- J.- Ya no me acuerdo, pues.

(¿Por ejemplo cuándo apareció el sol, la luna?)

77.- J.- El sol cuando ha nacido el niño Jesús, ^{Porque} antes era luna no más, en la época del Padre Eterno, entonces era luna no más y... toda la gente trabajaban como si fuera día. Pero era de noche con la luna, Según mi ~~x~~ abuelito contaba que ^{dijo que} arriba en Abra Pampa hay este... esa gente de años antes, ~~esos~~ petizos de ~~esos~~ ¿Cómo se llaman?

~~¿Cómo se llaman?~~ (gnomos, enanos.)

78.- J.- A... bueno de esos. Entonces esos... trabajaban, hilaban, hacían tejidos y... muchas cosas hacían esos petizos, muchas cosas y las casitas de ellos eran así de pura piedra y de... así también de barro. Bueno entonces había venido un... como dicen... un mensajero, había venido un mensajero y había dicho "Tal día va a nacer el niño Jesús, Va nacer el niño Jesús y ustedes hagan sus casas con la puerta para... al revés, porque el sol va nacer de allá. Ustedes hagan sus ~~casas~~ ^{casas} con la puerta para allá al revés, no de donde nace el sol. Y entonces dice ^{habían} ~~habían~~ agarrau algunos habían hecho ~~caso~~ ^{caso}, otros no ~~habían~~ ^{habían} agarrau. Bueno agarrado ha nacido el niño Jesús, ~~ha nacido~~ el niño Jesús. Toda la gente se han asombrado todos, ~~desnudos~~ ^{desnudos}, todos, todos se han asombrado ~~habían~~ ^{habían}. Ahí la estrella más ~~xx~~ grande del mundo. Ellos decían estrella al sol y... El sol era grande así como el ~~zota~~ ^{zota} así ~~¿~~. Entonces el sol l'ha quemau a la gente, no ha obedecido a él, se han quemau como quemar hormigas, así. ¿Y le gusta o no?.

(¿Y la Virgen María tiene algo que ver ^{su} ~~con~~ eso?)

79.- J.- La Virgen María no, porque ella estaba... a ver, no, ya estaba la Virgen. Lo dejaba al niño que vaya a jugar, que haga lo que quiera, lo dejaba al niño que vaya a hablar con los viejos, con los viejos doctores, claro. Entonces la Virgen María lo dejaba que ande y ella buscaba al nene. El niño Jesús era chiquitito. Asinita era. Pero así ya sabía qué era la ley. Ellos estaban sin saber los viejos, ~~no~~ sabían qué iban a hacer con tal y tal cosa. Entonces el niño ha dicho no, no es así, es de tal manera y de tal, de tal, ~~¿~~ l'ha corregido a ellos. Entonces la Virgen María ^{ha} ~~¿~~

habían dicho "No
Mentira no."

¿El Niño Jesús
falta del.

andau buscando calle por calle al niño. Y el niño estaba adentro con los otros doctores viejos. Y entonces la Virgen María buscaba, buscaba ~~la~~ y ha ido a preguntar, no sé... No me acuerdo cómo se llamaba, no me acuerdo, un doctor de esos ^{que} ha ido a preguntar si no han visto al niño y entonces ha dicho "Sí, aquí está". ^Y "¿qué hacís hijito?". Se lo llevaba, se lo ha llevado al niño.

(¿Porque decía Abra Pampa, ahí hay gente chiquita?)

80.- J.- Sí.

(¿Dónde hay?)

81.- J.- En Abra Pampa pero no sé en qué lugar, puede ser pal lau de la cordillera, por ahí debe ser. Todavía hay casas de ellos, casitas de ellos.

(¿Cómo son las casitas?)

82.- J.- Así chiquititas dicen de pura piedra, justo para ellos para que entren.

(¿Todavía hay de ellos?)

83.- J.- Todavía hay, todavía existe y... de esos tejidos de esos dicen que tejían ellos, tejían ~~hacían~~ como... tapia... así como tapia... así de pura piedra con barro así ¿no? ~~¿no?~~ Y entonces ahí adentro ponían esos indios grandes (...) eso dicen que eran este... (Se corta la grabación.)

(Cinta: 66)

(¿Qué ha pasado con la señora Sibila?)

84.- J.- ¿Cuál señora?

(La señora Sibila.)

85.- J.- Ah sí. Ella los sábados venía a vender huevos a la ciudad. Bueno, entonces todos los sábados. Y el indio ése se venía a orillas del (...) y dice que le decía. "Adiós señorita". Dice que era bien linda la alma, ~~que~~ bien linda dice que era. Y entonces y ella le miraba y no quería ni saludar. Dice que era feo el hombre, feo indio, feo pelo duro, negro, feo. Ella no quería hablar, no quería contestar.

(¿Y qué ha pasado luego?)

86.- J.- Y después un día ha venido a vender, después de cuántas semanas que había dicho: "Adios señorita", "Buenos días señorita", "Buenas tardes señorita". Nada y nada no contestaba. Y entonces un día se ha decidido venir con lazo, aquí en esta orilla porque (...) largo es más de dos metros dos cuadras es y entonces allá dice que saludaba allá, y nada y por abajo había venido así, por lau del cerro, lau de los algarrobales (...). Ahí dice que ha esperau, dice que había dicho "Adios señorita". Ahí dice que dice, se ha dau vuelta y ha mirau, había mirau y era él indio ese, entonces dice que había dicho ella al indio: "¿porqué me ha dicho eso?". Es comentario ¿no? comentario, porque ella no ha escrito ni nada. El indio parece que ha hablau todo eso porque él estaba vivo últimamente. Y bueno dice que l'ha agarrau y l'ha dicho: "Adiós señorita" dice, que dice: ~~Ahí, que~~ ^{am} l'ha perseguiu, ahora ha venido a esta orilla (...). Ella l'ha apurau, tenía un perrito así como ese ella ¿no?, bueno, y... la había agarrau, la había enlazau, ha moviu el lazo y l'ha enlazau. (...)

(¿Quién l'ha enlazau?)

Marta últimamente le veía hace 10 años que ha fallecido, el indio ese

87.- J.- El indio, pues, a ella, y l'ha ramiau y ha hecho lo que ha queriu él y l'ha carniou, l'ha carniou, ha hecho charqui y de las partes, le ha agarrau le ha puesto ansina l'ha puesto ^{en la puerta.}

(¿Qué partes?)

88.- J.- L' ^{apellido...} ~~que~~ sabe yo digo así, ^(...) yo digo ^{apellido} ~~la Sibila~~ por no decir ^(...) ~~persona~~

(¿Qué decía el cura? ~~que no, nada~~)

89.- J.- El cura ha dicho que él era marido por eso l'ha matau. Yo he ido a allá en el cura, "porqué dicen así que Sibila, que el indio ese es el marido, porque dicen que el marido l'ha matau." El marido era Sibila, yo he dicho, "don Sibila, ese era el marido," le digo. "Ella era ~~un~~ apellido Aybar, y entonces ese indio le digo será como dicen ustedes argentino, bien argentino, ~~bien argentino~~ qué sé yo, le digo, porque son argentinos van a hacer lo que quieran," le digo yo. "El l'ha matau le digo yo a la señora Sibilita, y Sibilita era por que era apellido de don Sibila y ése era Condorí," y "és que nosotros no sabíamos," y entonces para qué publican les digo, para qué hacen ^{salir} en diario si no saben, es una vergüenza," eso les he dicho.

(¿Así qué lo culparon al marido?)

90.- J.- Sí. ^A Està hora hace frío éno?

(Sí, siempre refresca a la tarde.)

91.- J.- Así es ^{húido, no como} en Jujuy ~~también~~ hay...una calor sofocante.

(Sí, feo ^{el} calor.)

92.- J.- Hay...la calor sofocante, si uno se mete a la cama está traspinando todo ~~esta~~, entera, entera está traspinando no puede dormir. Uno tiene que dormir encima la cama con sábanas nada más.

(¿En Belén es así, como acá, ~~no?~~)

93.- J.- Cómo acá es. Por eso a mí me gusta aquí, pero ahora ya no me gusta porque no me voy a ir a Belén tampoco, me voy a ir a Catamarca no más.

(¿A la ciudad?)

94.- J.- Sí, ahí también hay casas, así orillas no, y también hay casas, entonces le dicho a mi primo al...al, a él le dicho que me busque una casita allá para comprarla.

(¿Son baratas?)

95.- J.- Sí.

(¿Consigue barato ahí?)

96.- J.- Si baratas son, medio baratas son, más para arriba más baratitas son. ^{last}

(¿Y donde había escuchado eso de don Fausto, el cuento de don Fausto?)

97.- J.- Y dice que ^{libros} había pues, libros había que leer mucho para que ^{le} entre a la cabeza. A mí también me sabía gustar cuando era joven del Fausto, del ^{Cabo Carayos} Paz me gustaba de...de Mate Cocido, me gustaba de...este otro como és, Tucumano es también, esas novelas me gustaba mucho, mucho.

(¿Usted me iba a contar algo de Belgrano?)

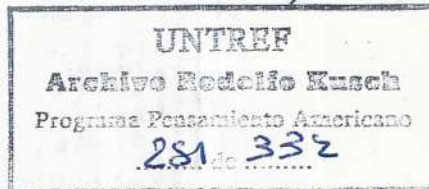
98.- J.- Sí, sí.

(¿Qué me iba a contar?)

99.- J.- Era eso, tenía 15 ^{personas} ~~apuros~~ no más aquí en Jujuy y hombres grandes no más todos, así como edad de usted ¿usted tiene 50 años?

(- 55 -)

100.- J.- Ajá...así no más (...) ^{Mi abuelito era} ~~y había dos abuelitos~~ de esa edad no más y entonces ^{dos} abuelitos había tenía, uno se llamaba Baltazar, el otro Melchor Flores, ^{los} dos han estado ahí y... los dos eran hombre de edad. Los jóvenes iban...allá al, allá pal...cerro esas montañas, ese monte, Arroyo Blanco, ahí al Arroyo Blanco ^{ahí} se iban a meterse los jóvenes. No querían saber nada de la guerra de Belgrano, no querían saber nada. Nos van a matar decía ^Y como a mi abuelito Melchor no l'han matau, ni ^a mi ~~otro~~ abuelo tampoco. Ellos no han querido baliar, no han querido matar. →



106.- J.- Si después le voy a contar (lo que paso) eso primero voy a tomar mi té, si no me voy a tomar. ^(si estuviera) ~~stoy~~ como ~~estoy~~ (mi casa).

(Está en su casa)

17.- J.- ¿No tienen piedra para moler maíz?

(No.)

108.- J.- Ya que tienen estanciera porque no traen de por ahí una ^{lata} ~~lata~~, para hacer humitas.

(¿Hay que ricas?)

(Una lata o una lata.)

109.- J.- Una lata.

(Latas tenemos.)

110.- J.- Sí...

(Pero no tienen que ser así con él...)

111.- J.- Con el cosito así.

(A... así no tenemos.)

112.- J.- Pueden comprar y después cuando yo venga vamos a hacer humitas.

(¿Cuándo va a venir?)

113.- J.- No sé. ^{La pintora tenía.} Era de bonita la piedra. Así era y abajo ^{era} ~~tenía~~ y era así para agarrar ^{para} moler así. Y yo tenía una piedrita así chiquita ^{ita} no más, y un día estoy moliendo, ella, claro, ^{venía} ~~venía~~ a mi casa y ~~nos comíamos~~ ^{nos comíamos} nos comíamos humitas. Ella también comía. Y entonces un día me dice "¿Che qué ricas las humitas". Y yo ~~lo hago ricas son.~~ ^{¡bueno, micas son.}

(Sirvase señora.)

114.- J.- Y bueno. ^Y dice qué ricas las humitas, dame otra, che, Levanta de ahí de la fuentecita le digo, y ella se servía la humita, ~~como~~ tres comía. ^(...) "Che no seas tan macaneadora" me dice, esa piedrita es muy chiquita para ^{comer} ~~comer~~, me dice, y entonces traeme una ^{lata} ~~lata~~ grande ^{grande} le digo yo, y en pocas ^{cas} ~~cas~~ vueltas se ^{hablaba} ~~hablaba~~ el maíz, le digo, Si tengo yo en la casa, Va corriendo a querer traer y se ha perdido dice... no se ^{quién} ~~quién~~ lo habrá regalado pues ella. (...)

(Acá en Maimará. ^{no las he visto.})

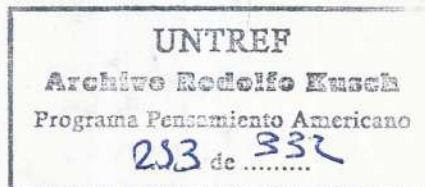
115.- J.- ^{Acá hay} ~~Acá~~ también y allá en Jujuy también. ^(...) Pero eso si que son los ríos se ~~son.~~

(~~Acá en Jujuy~~) (Acá en Jujuy?)

116.- J.- Sí y entonces...

(~~Acá donde más hay otro ríos~~)

117.- J.- ~~Acá no hay. En Jujuy hay chigra es un río seco.~~ Entonces el carrito había ido por ahí y ellos habían ido por la finca del doctor Orias. Por ahí ~~habían~~ ido ellos, así por el río. Y el carrito está ^{girando} ~~girando~~ por el río. Y entonces los varelas han escuchado el ruido del carrito y han ido por atrás. Casi l'ha pillau, casi le ha encontrado. Entonces allá dice debe ser lejos. No conozco, Pero mi abuelito contaba todo eso, si dice que hay unos cerros ~~casi~~ que se están topando casi, así, que se están encontrando casi ¿no? Y entonces ~~dice~~ ^{dicen} que las mulas del carrito dicen que han cruzado pero el carro no ~~ha podido~~ ^{podido} cruzar. Y entonces ellos dicen que ahí gritan: "No puede cruzar el carrito se ha trancado, se ha trancado", dicen que gritaban el chofer del carrito y entonces dice había dicho Belgrano: "Entierrenlo, bajenlo a la peña, entierrenlo". Y entonces han pallau y lo han enterrado pues. Pero éste para el día de ... San Bartolo dice que arde... enormidad dice que ^{arde ese carrito.} ~~ar~~



255 de 332

(Hasta acá dice que era así.)

127.- J.- Sí, sí.

(¿El exodo tendrá algo que ver con esto, ^{¿recuerda del exodo que tuvo?} ~~que trae la gente de Jujuy.~~)

128.- J.- ^{Si} ~~era~~ ^{allá al} ~~fué~~ ^{loma arriba, ahí habían} Río Blanco. Ahí ~~han~~ ^{han} hecho ~~una~~ ^{una} pirca. Ahí ~~detrás~~ ^{detrás} de la pirca vivían ellos. ^{Todavía hay} ~~hay~~ ^{pirca} que han ~~ellos~~ ^{ellos} hecho ellos en ~~el~~ ^{el} ~~Rio~~ ^{Rio} Blanco. ^{habían} ~~habían~~ ^{puesto} ~~puesto~~ ^{quinta} ~~quinta~~ ^{de} ~~de~~ ^{durasno} ~~durasno~~, también ~~hay~~ ^{hay}. ~~En~~ ^{En} ~~Porte~~ ^{Porte} ~~zuelo~~ ^{zuelo} también hay durasnos y también hay ~~pircas~~ ^{pircas}. También ellos han hecho, los criollos. ~~Los~~ ^{Los} ~~realistas~~ ^{realistas} ~~de~~ ^{de} ~~antes~~ ^{antes} ~~le~~ ^{le} ~~gustaba~~ ^{gustaba} petaca. Bueno esas petacas dicen ~~que~~ ^{que} sacaban de dos en dos llenas de joyas, llenas de plata y llevaban así al cerro y ahí los tapaban y lo enteraban cuando ellos ya vengan y ganen todo y venga se lo llevan esa plata. ~~Y~~ ^Y ~~no~~ ^{no} ~~le~~ ^{le} ~~ha~~ ^{ha} ~~surgido~~ ^{surgido} porque ~~ahí~~ ^{ahí} lo han terminado. Aquí en Tilcara y en Humahuaca dicen que lo han terminado a los realistas. Dicen que eran soldados muy grandes, muy grandes. Así contaba mi abulito. ~~Dicen~~ ^{Dicen} que se han metido todo con ~~como~~ ^{como} ahí ~~adentro~~ ^{adentro}.

Y después la plata con los

(¿Señora usted oyó hablar del Chiqui?)

129.- J.- ¿Qué es eso...?)

(Un culto que hacían a un árbol donde colgaban cabezas de animales y bailaban alrededor.)

130.- J.- En Tucumán entonces.

(¿En Tucumán era? ¿Qué recuerda usted de eso?)

(¿palas?)

131.- J.- No, en Tucumán, ^{ate} ~~el~~ ^{el} tirano Rosas lo hacía matar a la gente, ^{la} ~~la~~ gente injusta lo hacía matar y ahí en su casa ^{en} ~~el~~ ^{el} patio ~~dice~~ ^{dice} había muchos este ~~señor~~ ^{señor} había muchas salas, lo han sacado las salas y agarraban a ese hombre que lo sacan la cabeza y lo ~~han~~ ^{han} clavaban ahí.

(¿Oyó hablar de Coquena?)

132.- J.- Sí, ~~señor~~ ^{Coquena} ~~aquí~~, dicen que es...

(¿Es un cuentito de acá no, lo dicen acá? ¿Usted recuerda algo?)

133.- J.- ¿De Tres Cruces usted conoce? ¿Qué es? ^{¿Estación?} Yo no conozco.

(¿Sí, es una estación.)

134.- J.- Es una estación.

¿Será ~~esta~~ ^{Manera} ~~allá~~ ^{allá} en ~~Abra~~ ^{Abra} ~~Pampa~~ ^{Pampa}? ^{¿no?} ¿Sí o no? (...) No conozco yo.

(Sí, antes de Abra Pampa.)

135.- J.- Aja... ^{ahí} ~~es~~ ^{es} bueno, ~~entonces~~ ^{entonces} dice que ahí de la mina habían salido un hombre que estaba viniéndose para acá pa Tilcara en camión, tenía camión estaba viniéndose ^{ala} ~~ala~~ estación, Bueno. ~~entonces~~ ^{entonces} dice que Coquena había venido así del campo. ~~entonces~~ ^{entonces} dice que venía el hombre ese bien de poncho de vicuña, traje de vicuña, chal de vicuña y sombrero de vicuña ~~el~~ ^{el} Coquena ~~y~~ ^y ~~dice~~ ^{dice} que ha venido. ~~Y~~ ^Y ~~dice~~ ^{dice} "Oiga, oiga espere, espere" ~~dice~~ ^{dice} Coquena al dueño del camión. ^Y ~~entonces~~ ^{entonces} ~~había~~ ^{había} parau, ~~Y~~ ^Y ~~entonces~~ ^{entonces} dice ~~Coquena~~ ^{Coquena} al dueño del camión: "Lléveme ~~usted~~ ^{usted} ~~va~~ ^{va} a esperar ese tren no?" "Sí, el dueño del camión, ~~yo~~ ^{yo} también voy, ahí va a venir... dice este gringo que viene a destrozar a la vicuña, ya tengo mi vicuña, mi hacienda". ~~Entonces~~ ^{Entonces} se había dado cuenta el chofer y dice que ha dicho "¿y quién será éste?" ~~de~~ ^{de} ahí señor ~~dice~~ ^{dice} que me ha lastimado mis vicuñas. Unas andan de tres pies, otras andan en fin, entonces no me gusta eso. ~~Entonces~~ ^{Entonces} ~~estabamos~~ ^{estabamos} en época de Perón en Buenos Aires. ~~Ahora~~ ^{Ahora} yo voy ir reclamarle al ~~perón~~ ^{perón} porque mandan esos turistas, esos gringos a destrozar mis animales, mi hacienda". ~~Y~~ ^Y ~~quién~~ ^{quién} ~~usted~~ ^{usted} ~~señor~~ ^{señor} había dicho el chofer. ~~¿Pero~~ ^{¿Pero} ~~usted~~ ^{usted} ~~no~~ ^{no} me conoce a mí? ~~¿No~~ ^{¿No} ~~señor~~ ^{señor}, disculpe no lo conozco? "Yo soy Coquena", ~~yo~~ ^{yo} soy Coquena, entonces yo soy ~~el~~ ^{el} dueño de la hacienda. Como soy Coquena estoy yendo a ~~esperar~~ ^{esperar} el tren que viene de La ~~viaca~~ ^{viaca}. Ahí vienen ~~los~~ ^{los} gringos ~~que~~ ^{que} destrozan ~~los~~ ^{los} animales. ~~Y~~ ^Y

agarrar y había

Entonces

el camión, dice, (...) había acordado

¿Cómo había dicho...? Pongamos...

me voy a hacer la víctima (?) ~~Y~~ ^Y ~~de~~ ^{de} ahí señor, dice que había dicho... ~~Y~~ ^Y ~~de~~ ^{de} ahí éste había agarrado y me había

¿Quién era éste?

ahí

junto con él voy a llegar a Buenos Aires. Había llegado a la boleta, y no era así ya, era de todo blanco, parecía con sabanas bien finas, dice que era Coquena, y todos se asombrados y decían: "¿Quién es éste?" "Deme un pasaje para Buenos Aires. Aquí está viajando mi enemigo el que ha destrozado mis animales, y está ~~destrozando~~ el cuero de vicuña. Y entonces había agarrado, si debe ser no, como es, el que atiende el boleto, dice que ha avisado, dice que el tren a caminado un poquito, una cuadra dos cuadras, no sé cuánto. El tren se ha hecho tumba a la olla. Todos muertos. Mujeres con criaturitas, todos muertos, ¿Quién ha hecho eso? Coquena lo ha hecho esto."

Esse había dicho así
Sí. Dice

(¿Porque lo iba a ver a Perón?)

136.- J.- Para demandar del gringo que, por que lo manda para allá a destroz-
zar las vicuñas, ya las estaba acabando a las vicuñas.

(¿Porque ha muerto Perón?)

137.- J.- Perón...es que la Isabela parece que ~~la~~ l'ha finalizau.

(¿Puede ser?)

138.- J.- Sí... Por eso es que ~~la~~ Isabel debe la vida de Perón, ¿usted no-
ha leído?.

(Sí. ~~Se~~ se decía ^{eso} habría que verlo?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
256 de 332

139.- J.- Así es (...).

(¿Muchas cosas sabe la señora?)

140.- J.- Uuu...de Mate Cocido, Pelagio Alarcón, ¿También saben?

(¿ si, si he oído hablar?)

141.- J.- Auunn...había unos libros historicos de antes, de él, De Mate Coci-
do también había, y resulta que ahora ^{ahora} quiero ir a buscar ^{conocen}, no
saben, ahora también quiero el libro de...la historia de Belgrano, tam-
poco no hay.

(No, no hay mucho sobre Belgrano.)

142.- J.- Hay pero modificado, y es mentira, mentiras son. Todo mentira. Aho-
ra otra cosa el tirano Rosas es bien ~~interesante~~ misterioso, bien...bien
lindo ^{este} tirano Rosas. El libro de él era así bien...lindo, pero yo
mi casau con ese tipo, él se lo ha llevado a donde será le ha ido pres-
tar a su familia será, se me han perdiu, si no ^{esta} ~~sera~~ la hora que yo
tengo los libros.

(¿Qué decías de Rosas?)

A los vasallos

que negaban tanto

143.- J.- Tirano Rosas era justo, justo. Por ejemplo pongamos que usted es
tirano Rosas. Viene la gente le dice: señor, Fulano de tal me ha robau
tanto. Como se llamaba Fulano de tal, nombre. Vayan, traigan, les decía
a los, los ~~los~~ ^{los} ~~los~~ ^{los} ~~los~~ ^{los} que vayan a traer. "Traigan, ¿has robado la
fulana tanto? No te negis!" Si negaban ahí no más les cortaba el co-
gote.

(¿Era otra ley, no es cierto, no ~~era~~ la ley del papel?)

(Si no tanto papelerío.)

144.- J.- El Perón no era así pues, no era como Rosas.

(¿Era mejor o peor?)

145.- J.- Era mejor para la gente humilde y...tirano Rosas, no, El era igual
para ~~los~~ ^{los} ricos y para ~~los~~ ^{los} pobres.

(¿Era todos?)

146.- J.- Si, los ricos iban y decían: Fulano ~~de tal~~ me ha dicho ^{tal vez, tal} pala-
bra. Ya los hacía traer, y los hacía dar una ^{buena} ~~buena~~ tunda.

Pegolladero. Y ahí estaba su casa...

Así los castigaba y los largaba que no vuelvan a hacer lo mismo, ^{plantas} y si es dañino ahí no más. Yo tengo un sobrino allá en Tucumán, se llama Julio Cardozo, él me dice: ^{si} ahí están las ~~cabezas~~ en... museo ahora es museo en... Dentro de la casa, encima la casa de Rosas han hecho otra casa ahí en Tucumán. Linda la conversación pero ya, es de noche y no voy a poder caminar para la casa.

(¿~~Describe~~ ^{Perón} A Eva, como la ve usted?)

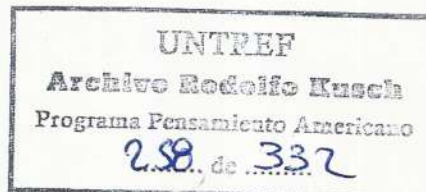
147.- J. a Eva ^{también, una víctima ¿no? Como uno} ~~ya~~ ha andado cuando recién iba juntarse ¿no? Ella tenía interés andaba puerta por puerta pidiendo favores. Y nadie quería hacer favores, por Perón, Perón estaba preso, ella no quería que esté preso. ~~ahora, le agradezco todo~~

UNTREY
Archivo Rosendo Zúsch
Programa Pensamiento Americano
257 de 332

Informante: Julia Abasto

Lugar: Maimará

Cinta: T.10



1.- Julia.- Sos picaro o que te pasa l'i dicho, porque sí, porque aquí hay tanta escalita(?) y a vos no te gusta eso.

(¿Que es escalita (?))

2.- J.- Si... porque baja, baja las casade lozas también así es también hay que bajar, entonces cuando llueve mucho se mete el agua adentro.

(¿Y por eso le dice que se vaya?)

3.- J.- Por eso me ha dicho él que... que me le ha hecho hacer una pieza grande para yo irme ahí a vivir, pero fijesé por la cuenta por la cuenta como somos de matones, ¿por qué voy a ir yo?

(¿Si usted está en su casa?)

4.- J.- Claro... pero esa mi casa ya no es mía es de la Zuli, de la Julita, yo ya l'i hecho la escritura como con nombre de ella ya como herencia, porque yo me encontraba cansada ya.

(¿La otra hija dice que l'ha querido matar a ella?)

5.- J.- Con un chicote te voy agarrar en traición. Te voy a dar en la nuca me ha dicho la otra, la grande.

(¿Es la que vimos?)

6.- J.- Me parece que no, es la otra, la gorda. Es morocha. Gorda es, y la que han visto debe ser una delgadita.

(¿Sí, más bien bajita?)

7.- J.- Sí, ésa, ésa es la que me ha corretiado con... machete.

(¿Por qué motivo?)

8.- J.- Porque sabe, porque, porque ella se ha metiu con un hombre casado.

(¿Ella?)

9.- J.- Ella, con un hombre casau, y a mí no me gusta pues eso. Yo siempre repetía: "Ese hombre casau te gusta! ese hombre casau te gusta", siempre yo estaba diciéndole, y ése no le había sabido gustar, y ella ha quedado de encargue, de encargue... "¿Te ha dau ese hombre siquiera 100 pesos?". Se callaba, se callaba no me decía ni sí, ni no, nada. Y amaneciu, al día siguiente. "Y ese hombre ya que te ha dejau clavada le digo y éte ha dau si quiera 50 pesos? bruta, porque una mujer de encargue en una bruta". Y yo con mi plata, con mi jubilación yo traía de todo, naranjas, limas, bananas, de todo, uvas, de todo traía para que ella coma. A ver si tiene un hijo y me da un nieto. Y bueno, de paso yo decía así: "ese hombre casau te ha dau", y eso no le había sabiu gustar. Se había ido llorando a de la gorda al otro lau, había ido y ha dicho: "Me jode mucho la mamá, de hombre casau, de hombre casau, qué te ha dau, y ustedes son hijas mujeres y no sirven para nada, no valorizan su esfuerzo, sus cuerpos son chala de cholo, sus cuerpos son aserrín no sirve para nada", yo le decía. "Porque una mujer, le digo, tiene un hombre tenemos un hombre entonces (...) ustedes no tienen ustedes son como chancho, l'i dicho, y eso no le gustaba no le había sabido gustar, y en seguida había sabido corré ande la hermana a contar que l'i dicho yo, y ella ha veniu y me dicho: "¿Por qué le retás tanto, tanto le hacís llorar, dice, yo me le llevo a mi pieza." Agarrau todas sus cosas, pantalones, todo, todo se le ha llevau. "Y bueno que le vaya bien l'i dicho". Y después a los cuatros meses así viene éno? "Yo me quiero venir con usted mamá", dice. Y le digo yo: "Mire, le digo, a vos no te gusta agarrar machete pa matarme, le digo, me has corretiau," le digo. Y entonces le digo: "Yo qué voy agarrar, qué voy agarrar?, me voy a tener

que comprar revólver para dormir con revólver yo, y vos con machete". No más dicho más nada. Al día siguiente vuelve: "¿Querís que venga a dormir con vos mamá?". Otra vez viene éno? Porque ella está acostumbrada a dormir conmigo. Por qué ha iniciado esas palabras sucias, porque y bueno entonces: "Yo quiero dormir con usted". "Si, quería dormir conmigo, le digo vos saca las cuentas ~~xxx~~ le digo, vos no vayas ande tu hermana llorando si algo yo te digo vos decime." "Mamá no me digas así". Así es, no le digo. "Si, mamá", bueno, decime vos: "Mamá no me digas, eso me duele". "so decime entonces yo, ya no te voy a decir nada, le digo, porque yo sé que ya tenís vergüenza". No sé una cosa así le digo.

(¿Está bien, está muy bien eso?)

10.- J.- "Sí, entonces no me digas así, entonces vaya, vos estas allá y venís aquí con cuento, y de aquí vas con cuento y entonces, si querís venirte aquí, le digo, vengase del todo, no vayas allá al lau, es mi casa esa también éno? pero no quieros que vayas, no quiero que vayas y si quiere ella venir a verte le digo por alguna cosa, que venga como una señorita y conviensen aquí".

(¿Está bien)

11.- J.- Bueno, hasta el día de hoy no me ha preguntado nada, ni quiero. Si no nada, nada. Ya no l'ha gustau. ahora el hermano le dice una cosa. No, la hermana le dice cualquier cosa ya va corriendo ande el hermano, a llorar éque es eso? tra vez le dice alguna cosa la mayor corriendo se va a contarle al Severiano: "Así me ha dicho, esto me ha dicho." "No lo quiero yo un día le voy a pelear a la Nérida y así es y de manera que estos piensan eso no más, eso no más. Estaba en Centro de Empleados de Comercio, estaba trabajando y porque l'han sacau, porque tiene lengua larga. Habrá peliau con uno que ha veniu de Buenos Aires a corregir y habrá peleau, seguramente, digo yo éno?. Pero ella no me ha contau, nada, nada, nada no ha contau.

(¿Qué lastima?)

12.- J.- Esto pasa Lizabet. Y...salió, ahora donde va trabajar ya hace...

(¿Tiene un chiquito?)

13.- J.- No, ha tenido pero la gorda no sé qué le ha dau, no se qué le dau, como...esta tarde parece que tenía que tener hijo ella y...no se qué le ha dau y... se ha muerto adentro. Entre ellos se hacen. Le digo mire, le digo: "Sea sapo que yo vaya a tener lo tengo, si es una víbora que voy tener yo, le digo, yo lo tengo, lo tengo. Y ustedes qué pasa, le digo, igual la gorda igual sos vos le digo, équé lindo chico?. Miren lo que has hecho". Yo he ido al hospital a ver. "¿Y qué ha pasado partera? équé tiene?". "Pregúntele a su hija qué le ha pasado?" Y qué voy a decir yo. Vergüenza para mí. "Menos mal le digo, menos mal, le digo, que no ha venido a tener hijo en mi casa l'i dicho, porque tenía que chuparme la píldora le digo, yo l'i mandau para aca, le digo, para que venga le digo, ella quería a toda costa, ella quería tener hijo en la casa." "Aquí lo voy a tener mamá, no porque el hombre ese casado le digo, es algo, algo de... entonces mañana pasado algo pasa con vos le digo" "ve cómo adivina" y... ve le digo? "Si pasa algo a vos, con el chico alguna cosa le digo él me va meter juicio va a decir que yo l'i hecho algo a usted, entonces le digo, no, no vaya al hospital, allá que te examinen, allá que te vean".

(¿Y no habrá sido accidente a algo así?)

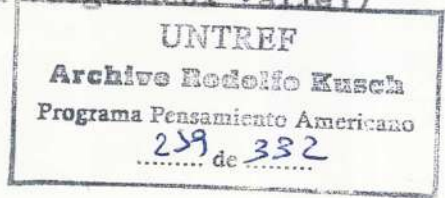
14.- J.- Como se va accidentar si yo siempre le tenía la planta en la mano. Cómo se va accidentar, yo griaba como los primeros días, como (...) por eso traía todos los días traía frutas todos los días que comer comidas especiales. Y así he sufriu.

Cassette: T.10

(¿Estuvo ahí en la procesión de la Virgen del Valle?)

15.- J.- Si... yo fui pero...

(¿Es bien milagrosa?)



16.- J.- Pero hace ya dos años que ahora no voy.

(¿Qué tal es?)

17.- J.- Sabe poque, porque he llevada todas las cosas que tengo aquí y las tengo ahí en el patio y tengo miedo que se me las pierdan. Porque hace una ves, hace dos años que pasa, entonces yo ya en Catamarca estaba ya una semana por que yo tengo familiares que viven en esa ciudad, y bueno entonces cuando he vuelto la cocina vacía...

(¿Eo eso? ¿Usted va a la fiesta de la religión y lo sacan las cosas?)

18.- J.- Sí...sí.

(¿Es milagrosa la Virgen?)

19.- J.- Milagrosa es pues.

(Queremos ir nosotros)

(¿Cuando es la fiesta?)

20.- J.- En diciembre, al 5 de diciembre y... Usted va, se promesa por alguna cosa usted es sana, usted es sana.

(¿Cómo dice que la han encontrado a esa Virgen?)

21.- J.- Si...La Virgen primero ha aparecido en Tucumán y no sé qué, parece que ahí no tenían tanta como está bueno en Tucumán es jardín de la República ¿no?.

(¿Ella no quizo quedarse?)

22.- J.- No quiere quedarse. De la noche a la mañana se fue allá a Catamarca ahí en la gruta ha aparecido. Y...cuando había este...pelea con los realistas entonces. La Virgen también ahí estaba. Al día siguiente todo se llena de espinas, su vestidito, y había un hombre que le vestía lloraba el hombre don Díaz le ayudaba, lloraba el hombre decía "Mamita por qué te has ensuciado la ropita porque, porque te has ensuciado la ropita si yo te comprau para que pasiés no para que...vas a meterte a los...donde están peleando".

(¿Y qué hacía en la pelea ella?)

23.- J.- ¿Qué sabría hacer? pues.

(Ayudaría tal vez)

24.- J.- Ayudaría, a los Catamarqueños sabría cubrir, qué sé yo, pero la quiere a los Catamarqueños los quiere. Ahora me han dicho otros ¿no? otro día en Catamarca usted cree que aquí está la mamita ¿no? aquí está pero la reemplazante ha dicho ¿Dónde habrá ido me ha dicho.

(¿No es la original? ¿La mamita le dicen?)

25.- J.- Sí...

(¿No es ella la que está en Catamarca?)

26.- J.- Dice que no es, es la reemplazante.

(¿Qué se ha ido?)

27.- J.- Dicen que se ha ido. ¿Dónde? No sé, eso nadie sabe.

(¿Hay mucha gente?)

28.- J.- Mucho... vienen de Chile, de dónde no viene. Pero basta que la mamita este ahí adentro, aunque sea reemplazante ahí, van ellos de rodillas van. Había un sacerdote, Varela se llamaba, el sacerdote Varela iban las Tucumanas eran como (...) y entonces el sacerdote Varela se ha subido al púlpito y de ahí está viendo pues él "que hace esa mujer que ha venido a bo-

xear a la Virgen". Yo estaba ahí, yo estaba "qué ha venido a boxear a la Virgen por que está así", bien arremangada la mujer. A...boxear, él decía eso el sacerdote, de malo. "Vayan a ponerse mangili, aquí a la mamita Virgen van a venir de mangas largas". Bueno y entonces ha agarrado, no hacía caso, se ha bajado. Nosotros no sabíamos por qué se ha bajado. Se ha bajado y le ha agarrado a la mujer "A vos ti dicho" Una distancia como de aquí allá a la casa era, l'ha sacau a la puerta y la metiu una patada.

(¿Qué feo queda eso? Porque la mujer seguro que fue con fé. Eso está mal

29.- J.- Qué ni velas, nada ¿Para qué traen velas?. En vez de tener velas para la mama Virgen, dice por qué no se alumbran ustedes.

(Oh... pero ve, si uno lleva.)

30.- J.- No, nada, bueno era así dice. La mama Virgen dice no necesita nada, la mama Virgen necesita de rezos resar, acordarse eso necesita la mama Virgen no necesita flores, no necesita ni...ni velas, ni nada "Lleve las velas, Vayan a alumbrarse ustedes". Y entonces usted media delicada, usted tiene que esconder las velas pues ¿Dino? Era así. Ese cura era muy malo era, Varela era.

(¿antes que eso?)

31.- J.- Sí, ahora ya no, ahora dicen que van con las mangas así, porque ya ahora ya no está, él pues ha falleció.

(¿Pero llevan velas?)

32.- J.- Ahora la mamita Virgen cuando andaba de procesión, ¿sabe qué hacía el padre Varela? Agarraba el padre Varela así, como si fuera un horcón llevaba.

(¿No era Catamarqueño él?)

33.- J.- Era bien, bien Catamarqueño, bien duro para hablar.

(¿Y es lo mismo la Virgen del Valle, que la Virgen de Copacábana?)

34.- J.- No, no la Virgen del Valle es una cosa y Copacabana otra.

(¿Cuál es más malagrosa?)

35.- J.- Y...del Valle.

(¿La del Valle?)

36.- J.- Sí.

(¿Nos contaron que hace dos años se asustó la gente que hubo corrida y demás, en la procesión?)

37.- J.- No estaba yo ¿Por qué se habían asustado?)

(¿Dicen que tenían miedo que hubiesen puestó alguna bomba o algo así?)

38.- J.- Ah...claro.

(Entonces dijeron que la gente empezó a correr y que se asustó mucho)

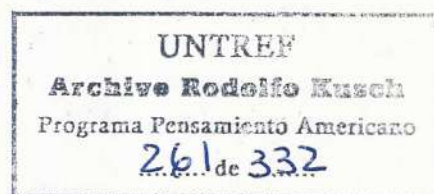
39.- J.- Mucho...Los Tucumanos esos son los más piores traicioneros. Tucumanos y Chilenos esos son la misma sangre también.

(Claro .)

(Ahora lo que explicaron fue esto, que habían hecho de asustar a la gente te para robar.)

40.- J.- Deja que lleve velas igual que están... en la Virgen de Rio Blanco igual, las velas dejen allá, las celas dejen allá no alumbren entonces toda la gente. Miren que ignorante somos también la gente ¿no? vamos a llevar el sacerdote trae pal pueblo y lo vende.

(¿Quién vende?)



- 41.- J.- El sacerdote, en un negocio se mete, y ahí los vende todas...las velas.
(¿Qué hay que hacerle entonces a la Virgen, no llevarle velas?)
- 42.- J.- No habrá que llevarle velas. Y por eso el padre Varela decía ¿no? quieren alumbrar a la Virgen en su casa en la esquina de su casa ahí está la Virgen ahí ponga velas.
(¿Quién dijo eso?)
- 43.- J.- El padre Varela. "Flores todo pongan ahí en la esquina de su casa, pero aquí no venga a alumbrar, pidan todo lo que quieran que ella les va a ceder". El padre Varela dice eso: "Pidan riquezas, pidan salud, todo pidan dice ella les va a dar.
(¿Dónde es ese Río Blanco?)
- 44.- J.- Río Blanco es...
(Acá en Jujuy)
- 45.- J.- Terminación Jujuy.
(¿También es en ~~Juj~~ diciembre eso ¿no??)
- 46.- J.- Sí...
(¿Es tan milagrosa como la del Valle?)
- 47.- J.- Milagrosa es, milagrosa es ella.
(¿La del Valle estuvo siempre en la iglesia o la tuvo alguien antes?)
- 48.- J.- No, siempre ha estado ahí. Ahí ha estado siempre y siempre...La Virgen del Valle. ¿Cómo se llamaba?...el hombre que l'ha vestido a ella no me acuerdo. Hay veces que me acuerdo, hay veces que no. No sé cómo se llamaba el hombre ese es el qetaba mi mamita Virgen dice: "Un día te voy castigar mamita Virgen porque venís, amanecís todo mojavu el vestidito y lleno de zaitilla...a dónde vas andar".
(¿Y eso era cuando peleaba?)
- 49.- J.- Si peleaba él como se llama... el realista con los Catamarqueños.
(¿Se cuentan muchas cosas así de la Virgen, se cuentan cosas?)
- 50.- J.- Si. Entonces iban los promesantes hasta(...) ahí dormían~~xx~~ ellos por que ellos han hecho hacer una galería muy grande para los promesantes, para que vayan y duerman ahí. Como ellos saben tienen que llevarse una colchita una sábana para taparse en fin, porque ahí hace mucha calor y bueno entonces hay que llevar todo eso, ahí a la galería. La galería es como de aquí a allá. El promesante que va que es muy bueno, que es muy...muy humilde aparecía un platito ahí al lau de él. Y al día siguiente llevaba el platito con unos centavos lo llevaba a la Virgen. Y después aparecía una...no sé qué cosa aparecía ya me estoy olvidando también (...) y así y... no me acuerdo qué era que aparecía (...). Ah sí, la Virgen.
(¿La Virgen?)
- 51.- J.- La Virgen, era jarrito, era jarrito con agua era que ponía la mama Virgen para el hombre ese, para la mujeres esas. Y al día siguiente se lo llevaba otra vez. Tomaban el agua y se lo llevaban para la mama Virgen.
(¿Y en el platito qué había?)
- 52.- J.- Nada, nada pero ellos ya en el platito ponían platita llevaba agua en el jarrito, y después agarraba este, jarrito y llevaba agua.
(¿Cuentan porqué venía esa castumbre?)
- 53.- J.- Dicen que la mamita Virgen era muy milagrosa y por esa misma razón dice que ponía agüita. Dice que ellos no sabían donde había agua. Y ella sa-



bía que tenía sed esa persona y ... daba agüita. Sabía que necesitaba, necesitaban que tenían mucha plata también les daba moneditas y llevaba ahí.

(¿Es parecido a la Difunta Correa?)

54.- J.- Sí...sí o Ceferino Namuncurá.

(¿también?)

(¿Ahí también se adora a Difunta Correa en Catamarca?)

55.- J.- Sí, sí...Ceferino Namuncurá también.

(¿Acá también y mucho éno?-?)

56.- J.- Buscan un cuadro y lo tienen alumbrando con velitas.

(En los caminos)

57.- J.- (...) Resulta que nosotros la gente somos muy, muy...muy bruto. Todos no somos iguales. Ignacio Cordero había puesto una(...) para la Difunta Correa. Dejaban anillos de oro, dejaban collarcito de oro, dejaban una cosa, otra de oro de valor. Y habían personas que...que la quitaban, que le robaban (...). Pero él no levantaba, si no otras personas levantaban. éno van a ir para abajo?.

(No éporque usted necesitaba algo?)

58.- J.- Necesitaba un paquetito de velas.

(Ya le vamos a dar)

59.- J.- Velas... Y así era, y así era él.

(¿Y qué ayuda la Difunta Correa?)

60.- J.- Lo que usted pida, usted dice yo quiero construir mi casita en tal parte, mamita Virgen yo quiero que usted me ayude. Y se lo cede.

(¿Tome las velas?)

61.- J.- ¿Qué es...?)

(¿Para que prenda una vela para nosotros también?)

62.- J.- Seguró, claro que si yo así prendo velas para el Justo Juez, la Virgen del Valle toda la noche. Ya se está apagando vuelvo a poner otra, ya se está acabando vuelvo a poner otra.

(¿Tiene a Justo Juez y la Virgen nada más?)

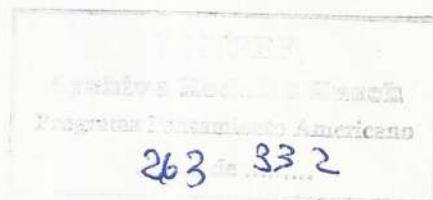
63.- J.- "hora no lo tengo acá, pero está en Ujuy, pero igual ya están aquí. (...). Su consideración es como si estarían igual cuidándome.

(¿Cuando se le adora al Justo Juez?)

64.- J.- Este no, no veo que adoran, no veo, no veo que adoran. Ruegan ellos la salud ruegan todas las cosas que ellos quieren. Quieren que delante en el trabajo en todo. Si quieren prosperar y a Justo Juez se ruega. Entonces Justo Juez le cede a usted. Le tienen envidia las personas y le va mal a la persona esa envidiosa. Mi hija ahí está ve cada día aparece una araña pollito (...). ahí aparece una víbora de esas nogras overas, aparecen esas pollitos, para que vea usted, para que vea entonces yo li dicho a mi hija éno? debís rezar mucho...mucho, debes rezar mucho y decirle a la Virgen que no aparezca ese bicharraco acá. Claro, como mi casa es vieja y le digo no hay nada, ni araña chiquita, ni araña grande ni nada.

(¿Quién manda esos arañas, esas serpientes, el diablo?)

65.- J.- No ha leído usted eso del doctor Fausto.



(Sí, sí.)

66.- J.- Y cómo era, uu...saque las cuentas, le ha llevado el fulano de Tal a su vecino, porque el finau no es finau vaya a saber éno? pero yo sé, yo he leído mucho eso Fausto. Era anciano abogado, él atendía todo el pueblito donde él estaba.

(¿En qué pueblo era?)

67.- J.- "No me acuerdo pues ya, y... atendía a todos y la gente le decía cuando estaba ya viejito de 50 años así, y le dijeron la multitud de gente que iban éno?. Le decían "Doctor Fausto casese, tenga familia". "Tenga un heredero". Y...¿qué hacía él?. No hacía caso, no hacía caso (...) y agarrau era leyenda dice todo eso éno?. Bueno, entonces ha agarrado y ha venido: "Ya estás viejo parece, que ya vas a morir. "No quería atender ya así no más se paraba así ya decaído por la edad y entonces dice que l'ha dicho: "¿qué puedo hacerme con está vejez?" dice pensaba éno? Fausto y entonces dice que ella sí, sí. "Si Fausto que ha contestau eso que estás pensando, eso es verdad, esa criatura. Ahora si no querés ser joven, mira Fausto, yo te voy a lleva a mí"... allá bueno se le ha llevado pues, él acepto de allá va a venir como un chico de 18 años.

(¿Quién lo llevó, quién lo llevó?)

68.- J.- El astuto.

(¿El astuto?)

69.- J.- Se lo llevó...y allá...claro allá ha llegado y...otra persona. De los mismos sapos, arañas estos eran mujeres allá sapos eran mujeres esas gordas esas eran sapos y... y esas mujeres flaquitas las víboras. Entonces llegó allá y las víboras las arañas ha veniu sobre del pie del Fausto. "No se asuste Fausto porque, no se asuate, déjelo. No te va morder ni nada." El astuto le dice eso. Y bueno entonces ha agarrado la verdad éno? la verdad y entonces agarrau, no le pegau ni nada, ha veniu la víbora x aquí se ha enredau así en el cuello todo y dice que lo lambiá así al Fausto y él, Fausto, era ya viejito que va a hacer pues tenía... que consentir pues todo al sapo también araña también araña andaba por acá(...). Y agarrado ha venido el sapo vestida bien como esas mujeres gordas así ha venit y ha dicho: "¿Qué es lo que necesita el doctor Fausto?" le dice al astuto y entonces el astuto le dice "no sabís", no sabís que necesita él necesita la juventud, el pueblo necesita al Fausto, entonces haga un líquido para que el Fausto juvenezca." Bueno dice muy bien, muy bien el sapo le dice muy bien. Víboras, gatos porque todos esos son. Y bueno ha veniu todo esos esos bichos a donde está la olla hirviendo con agua, un tacho era. Y después, éste...ha veniu todo esos bichos gatos, perross, perros de x esos lanudos, perros pelau, perros de esos...desnuditos, pilitas les dicen éno?. Bueno esos, ésos también ahí estaban lau de la mujer esa. Agarraba al perro pila le metía ahí al tacho, agarraba al perro lanudo le metía al tacho, agarrau una araña l'ha metiu al tacho, agarrau un sapo lo metiu al tacho, víboras, para qué decir como fideos los metía al tacho, al tacho, al tacho todo, del líquido ése, una jarra así de tres, cuatro litros sería en eso había juntau(?). Y después le dice la mujer al sapo le dice al Fausto: "Ya está, ya ya he hecho". "Bueno llévelo a tal pieza y enciérrelo al Fausto. "Encerraba con llave y...ponga la jarra ahí al lado de él y un jarro más". Y l'ha puesto una jarra de ese líquido y un jarrito más. L'ha terminau, l'ha terminau, era un chico de 18 años cara bien blanquita. Había maiguatos, había zorritos, de todo esos bichos había. Y bueno se ha visto, se ha visto el Fausto se ha tocáu así lisita la cara, las manos x igual, lisitas. Ay que me ha resultau bien en otra semana ya me voy porque mi gente que estaran diciendo. Y la gente del pueblo no sabía que el diablo se le llevó. A la vuelta de la casa. "Fausto, Fausto, Doctor Fausto, Doctor Fausto". A la vuelta de la casa andaban buscando al doctor Fausto. Creían que la vejez (...). Y bueno agarrado y ha ido él, este hombre que x le llevau a él a caballo le ha llevau y después a Fausto le ha dicho (...). "Ya estaba desesperau, yo me quiero ir". Entonces el cura le dice: "Bueno usted se va casar con una señorita de aquí le ha presentau muchas...víboras. Pero halajitas las víboras, las víboras ezan chicas, halajitas, bonitas las chicas, con cual de estás ti querís casar Fausto?" Lo miraba x así y decía que no, no, decía. Y bueno agarrado y entonces: "¿Vos querés irte a tu casa?". Y si me quiero volver. "Después vas a tener que pelear con espadachin"... "Cómo es?"

(Espadachin.)

UNTREF

Archive Rodolfo Eusch
Programa Pensamiento Americano

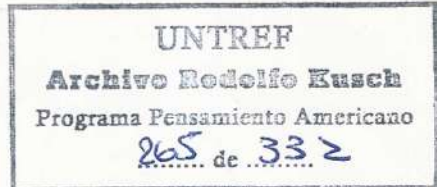
267. de 332

70.- J.- Sí, con eso. Bueno ha dicho Fausto si él es zota Fausto le toca(...)

(¿Porque es zota Fausto?)

71.- J.- Aaa...

(¿Porque es zota?)



72.- J.- Y ahí está pues no se. No sé. Así ha deciu zota era entonces, y bueno entonces dice el cura le dice. "Ya que no querís casarte, no querís quedarte aquí con nosotros". "no. Yo tengo mi gente y están en este mundo". "Bueno vamos a pelear entonces. Quien gana ese va ser". Se han puesto a pelear entonces en el aire con caballos con alas. Fausto tenía caballo oscuro con alas, y el Judas tenía un caballo blanco con alas, no, bayo. Y entonces en el aire peleaban y...l'ha ganau el Fausto al...a él (...). "bueno, a dicho entonces ya sos dueño vos". Se l'ha llevau y l'ha dejau en la casa al Fausto y lindo, joven ¿qué le parece?.

(¿Ha vencido al diablo?)

73.- J.- L'ha venciu. Claro él era este...promesante a los santos, él clamaba a los santos y a Dios y todos se acordaban en su pensamiento(?) (...) y por eso la...l'ha ganau al (...).

(¿Ya que sabe tantos cuentos, sabe cómo se ha creado el mundo?)

74.- J.- No sé cómo ha contado mi abuelito, él sabía de todo eso.

(¿No recuerda?)

75.- J.- Y usted, no ha leído alguna historia nada.

(¿La Biblia esas cosas, me gustaría saber algo más lindo, algo que debe contarse más en Catamarca que es lo que me interesa. Alguna leyenda así bien familiar?)

76.- J.- Ya no me acuerdo pues.

(¿Por ejemplo cuando apareció el sol, la luna?)

77.- J.- El sol cuando ha nacido el niño Jesús, porque antes era luna no más, en la época del padre eterno, entonces era luna no más y...toda la gente trabajaban como si fuera día. Pero era de noche con la luna, según mi abuelito contaba que arriba en Abra⁴ ampa hay este...esa gente de años antes, esos petizos de esos ¿Cómo se llaman?.

(¿Enanos?)

78.- J.- A...bueno de esos. Entonces esos...trabajaban, hilaban hacían tejidos y...muchas cosas hacían esos petizos, muchas cosas y las casitas de ellos eran así de pura piedra y de...asi también de barro. Bueno entonces había venido un...como dicen...un mensajero había venido un mensajero y había dicho "Tal día va a nacer el niño Jesús, Va nacer el niño Jesús y ustedes hagan sus casas con la puerta para...al revés porque el sol va nacer de allá. Ustedes hagan sus...casa con la puerta para allá al revés, no de donde nace el sol. Entonces dice que han agarrau algunos habían hecho caso, otros no (...) que sabe ese mensajero. Bueno agarrado ha nacido el niño Jesús, ha nacido el niño Jesús. Toda la gente se han asombrado todos los desnudos todos, todos se han asombrado (...). Ahí la estrella más grande del mundo. Ellos decían estrella al sol y... El sol era grande así como el zota así (?). Entonces el sol l'ha quemau a la gente no ha obedecido a él, se han quemau como quemar hormigas así. ¿Y le gusta o no?.

(¿Y la Virgen María tiene algo que ver con eso?)

79.- J.- La Virgen María no, porque ella estaba... a ver, no, ya estaba la Virgen. Lo dejaba al niño que vaya a jugar, que haga lo que quiera, lo dejaba al niño que vaya a hablar con los viejos, con los viejos doctores claro. Entonces la Virgen María lo dejaba que ande y ella buscaba al nene. El niño Jesús era chiquitito. Asinita era. Pero así ya sabía que era la ley. Ellos estaban sin saber los viejos. No sabían qué iban a hacer con tal y tal cosa. Entonces el niño ha dicho no, no es así, es de tal manera y de tal, de tal y l'ha correjido a ellos entonces la Virgen María anda

andau buscando calle por calle al niño. Y el niño estaba adentro con los otros doctores viejos. Y entonces la Virgen María buscaba, buscaba y ha ido a preguntar no se... No me acuerdo cómo se llamaba, no me acuerdo, un doctor de esos ha ido a preguntar si no han visto al niño y entonces ha dicho "Si aquí está". Ah ¿qué hacís hijito?. Se lo llevaba, se lo ha llevado al niño.

(¿Porque decía Abra Pampa, ahí hay gente chiquita?)



80.- J.- Sí.

(¿Dónde hay?)

81.- J.- En Abra Pampa pero no sé en qué lugar, puede ser pal lau de la cordillera, por ahí debe ser. Todavía hay casa de ellos, casitas de ellos.

(¿Cómo son las casitas?)

82.- J.- Así chiquititas dicen de pura piedra, justo para ellos para que entren.

(¿Todavía hay de ellos?)

83.- J.- Todavía hay, todavía existe y...de esos tejidos de esos dicen que tejían ellos, tejían hacían como...tapia...asi como tapia...asi de pura piedra con barro así ¿no? (...) y entonces ahí adentro ponían esos indios grandes (...) eso dicen que eran este...

.....
 (Cinta: 66)

(¿Qué ha pasado con la señora Sibila?)

84.- J.- ¿Cuál señora?

(La señora Sibila.)

85.- J.- Ah sí. Ella los sábados venía a vender huevos a la ciudad . Bueno, entonces todos los sábados. Y el indio ése se venía a orillas del (...) y dice que le decía. "Adiós señorita". Dice que era bien linda la alma, bien linda dice que era. Y entonces y ella le miraba y no quería ni saludar dice que era feá el hombre, feo indio feo pero duro, negro, feo. Ella no quería hablar, no quería contestar.

(¿Y qué ha pasado luego?)

86.- J.- Y después un día ha venido a vender, después de cuantas semanas que había dicho: "Adios señorita", "Buenos días señorita", "Buenas tardes señorita". Nada y nada no contestaba. Y entonces un día se ha decidido venir con lazo, aquí en está orilla porque (...) largo es más de dos metros dos cuadras es y entonces allá dice que saludaba allá, y nada y por abajo había venido así, por lau del cerro, lau de los algarrobales (...). Ahí dice que ha esperau, dice que había dicho "Adios señorita". Ahí dice que dice, se ha dau vuelta y ha mirau, había mirau y era él indio ese, entonces dice que había dicho ella al indio ¿porque me ha dicho eso?. Es comentario ¿no? comentario porque ella no ha escrito ni nada el indio parece que ha hablau todo eso porque él estaba vivo ultimamente. Y bueno dice que l'ha agarrau y l' ha dicho, "Adios señorita" dice, que dice. Ahí la l'ha perseguiu ahora ha venido a está orilla (...) Ella l'ha apurau, tenía un perrito así como ese ella ¿no? bueno y...la había agarrau, lo había enlazau, ha moviu el lazo y l'ha enlazau.

(¿Quién l'ha enlazau?)

87.- J.- El indio pues, a ella, y lo ha ramiau y ha hecho lo que ha queriu él y la carniau, la carniau, ha hecho charqui y de las partes, le ha agarrau le ha puesto ansina l'ha puesto.

(¿Qué partes?)

88.- J.- La (...) sabe yo digo así, yo digo la Sibila por no decir persone

(¿Qué decía el cura que no, no.?)

89.- J.- El cura ha dicho que él era marido por eso l'ha matau, yo he ido a allá en el cura, porque dicen así que Sibila, que el indio ese es el marido, porque dicen que el marido la matau. El marido era Sibila, yo he dicho es don Sibila, ese era el marido le digo. Ella era de apellido Aybar, entonces ese indio le digo será como dicen ustedes argentino, bien argentino, bien argentino, y qué sé yo, le digo porque son argentinos van a hacer lo que quieran li dicho yo. El l'ha matau le digo yo a la señora Sibilita, Sibilita era por que era apellido de don Sibila y ése era Condorí, y es que nosotros no sabíamos, y entonces para qué publican les digo, para qué hacen en diario si no saben, es una vergüenza eso les he dicho.

(¿Así qué lo culparón al marido?)

90.- J.- Si. Está hora hace frío éno?

(Si, siempre refresca a la tarde.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Busch
Programa Pensamiento Americano
269 de 332

91.- J.- Así es en Jujuy también hay...una calor sofocante.

(Si, fea la calor.)

92.- J.- Hay...la calor sofocante, si uno se mete a la cama está traspinando todo esto, entera, entera está traspinando no puede dormir. Uno tiene que dormir encima la cama con sábanas nada más.

(¿En Belen es así, como acá éno?-?)

93.- J.- Cómo acá es. Por eso a mí me gusta aquí, pero ahora ya no me gusta porque no me voy a ir a Belén tampoco, me voy a ir a Catamarca no más.

(¿A la ciudad?)

94.- J.- Sí, ahí también hay casas, así orillas no, y también hay casa, entonces li dicho a mi primo al...al, a él li dicho que me busque una casita allá para comprarme.

(¿Son baratas?)

95.- J.- Si.

(¿Consigue barato ahí?)

96.- J.- Si baratas son, medio baratas son, más para arriba más baratitas son.

(¿Y donde había escuchado eso de don Fausto, el cuanto de don Fausto?)

97.- J.- Y dice que había pues, libros había que leer mucho para que entre a la cabeza. A mí también me sabía gustar cuando era joven del Fausto, de Carlos Paz me gustaba de...de Mate Cocido, me gustaba de...este otro como es, Tucumano es también, esas novelas me gustaba mucho, mucho.

(¿Usted me iba a contar algo de Belgrano?)

98.- J.- Sí, si.

(¿Qué me iba a contar?)

99.- J.- Era eso, tenía 15 hombres no más aquí en Jujuy y hombres grandes no más todos, así como edad de usted ¿usted tiene 50 años?

(- 55 -)

100.- J.- Aja...asi no más (...) y había dos abuelitos de esa edad no más y entonces dos abuelitos había tenía, uno se llamaba Baltazar, el otro Melchor Flores, los dos han estado ahí y... los dos eran hombre de edad. Los jóvenes ivan...allá al, allá pal...cerro esas montañas, ese monte Arroyo Blanco, ahí al Arroyo Blanco se iban a meterse los jovenes. No querían saber nada de la guerra de Belgrano, no querían saber nada nos van a matar dec' y como ami abuelito Melchor no l'han matau, ni mi a otro abuelo tampoco ellos no han querido baliar, no han querido...

¿Por qué? porque no tenían armas, Belgrano no tenía nada más que... carabinas, carabinas nada más tenía, ese es el que lleva muchas cuerdas ¿no?.

(Creo que si.)

101.- J.- Yo creo que si. Bueno allá por el hotel de turista como dicen ahí en un (...) este lado es la casa de don Aniceto Bustamante en esa sala, ese sala no había dice mi abuelito, no había sala ése era un monte y ahí se había puesto Belgrano con los 15 soldados o 10 entonces todos no tenían armas, nada más que Belgrano tenía y entonces dice que dice "Melchor, Melchor" quieres que tire o no ¿A quién vas a tirar? "Al varela", y el varela dice que está en caballo blanco han hecho un campamento ahí donde era el cementerio viejo y hay un campamento en el medio dice que esta el varela en un caballo así de blanco. A la vuelta lo hacía dar vuelta al caballo, para ver quién sale, hay alguna traición o algo así. Y entonces mi abuelito y belgrano que habrá dicho: "Mire nos va matar ahí todos los soldados que tienen, "No eran soldados, nada eran de civil. Entonces dice que agarrau y dice que le había dicho. "Y bueno entonces voy a ir. No tenemos armas ni nada" ¿Y entonces qué vamos a hacer?". Disparemos. "Se han ido pa las Ánimas. Ánimas es pa este lau del cerro para allá, del regimiento 20 así para allá, entonces para ahí es Ánimas se llama pasando 2 cerros. Entonces agarrau y había dicho Belgrano "Melchor a dónde vamos ahora. ¿Vamos pa las Ánimas por chigra" Entonces había agarrau dice que estaban yendo, dice estaban yendo y había veniu un soldau. No era soldau tampoco. Era de esos vestiu no más, no había ropa para vestir soldaus, esos regimientos también no había, no, no había regimiento y había agarrau y dice que ha dicho: "Señor Belgrano no dejeme hablar con usted". "¿Qué querés?". "estamos disparando por los varelas son bien muchos". Y bueno así ha pasau con el Belgrano después dice que ha dicho el mensajero dice que dicho "¿Qué queris?" dice que ha dicho. "Señor, señor yo estoy traendo en el carrito todo...lo oro, todo eso que tiene usted había dicho, todo oro estoy traendo." Entonces Belgrano había dicho: "Bueno vaya entonces" había agarrado dice y había agarrado y había dicho que llevaba, y él había dicho que llevaba lo oro en el carrito y de ver que ha dicho eso todo oro, todos joyas ¿no? y entonces dice que había dicho Belgrano que...

(¿Quién llevaba Belgrano o los varelas?)

102.- J.- Belgrano pal pueblo llevaba todo eso de la casa de Belgrano ha llevau oro, joyas todo cuestión de joyas en el carrito. Y entonces dice que había dicho Belgrano que "Bueno entonces lleve por ahí por el río, por chigra". Y hacía un ruido bárbaro dice, y los varelas han sentido el ruido de los carritos como bramaban y entonces había agarrau varela no había puente de Perez eso no había, y entonces dice que había veniu por el río han pasau trás del estación, estación tampoco no había y entonces a pasau por ahí, por el costau del río y después que han cruzado el río...entonces dice que se fue el carrito, y por el ruido han veniu los varelas. Yo se mucho porque mi abuelito todo me contaba, hasta del jucumare me contaba.

(¿Quién es el jucumare?)

103.- J.- Era un bicho.

(¿Podemos hablar del jucumares?)

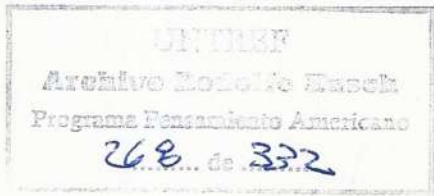
(¿Cómo era ese bicho?)

104.- J.- Ese bicho era mono parece mono, eso ahora existe ahí en .Cómo se llama el lugar ése! En la mina de Zapla.

(¿Cómo es el bicho un mono?)

105.- J.- Un mono, un alto dice según mi sobrino ha contau así ¿no? porque a él ha perseguido. Porque mi sobrino era arrendero de verdura también, así como yo tengo, plantaba cosas en fin ¿no?, y él dice dice que iba cantando por esos mostes, y entonces él también ayudaba a contar el bicho ése.

(¿Pero no termino de contar lo que paso con los varelas y Belgran



- 106.- J.- Si después le voy a contar (lo que paso) eso primero voy a tomar mi té, si no me voy atorar. stoy en como sería mi casa.
(Está en su casa)
- 107.- J.- ¿No tienen piedra para moler maíz?
(No.)
- 108.- J.- Ya que tienen estanciera porque no traen de por ahí una lata, para hacer humitas.
(¿Hay que ricas?)
(Una lata o una lata.)
- 109.- J.- Una lata.
(Latas tenemos.)
- 110.- J.- Sí...
(Pero no tienen que ser así con él...)
- 111.- J.- Con el cosito así.
(A...asi no tenemos.)
- 112.- J.- Pueden comprar y después cuando yo venga vamos a hacer humitas.
(¿Cuándo va a venir?)
- 113.- J.- No sé. Era de bonita la piedra. Así era y abajo tenía y era así para agarrar y moler así, y yo tenía una piedrita así chiquita no más, y un día estoy moliendo, ella claro ha veniu a mí casa y hemos comiu y nos combidamos humitas, ella también comia. Y entonces un día me dice "he qué ricas las humitas". Y yo lo hago ricas son.
(Sirvace señora.)
- 114.- J.- Y bueno. Y dice qué ricas las humitas, dame otra che, levanta de ahí de la fuentecita le digo, y ella se servía la humita, como tres comia. "Che no seas tan macaneadora" me dice, esa piedrita es muy chiquita para moler, me dice, y entonces traeme una linda grande le digo yo, y en poca vuelta se hablada el maíz, le digo, Si tengo yo en la casa, va corriendo a querer traer y se ha perdiu dice...no se a quien lo habra regalado pues ella.
(Acá en Maimará.)
- 115.- J.- Séa también y allá en jujuy también. Pero eso si que son los rios secos.
(¿Acá en Jujuy?)
- 116.- J.- Sí y entonces...
(Acá donde más hay otro río?)
- 117.- J.- Acá no hay. En Jujuy hay chigra es un río seco. Entonces el carrito había ido por ahí y ellos habían ido por la finca del doctor Orias. Por ahí habían ido ellos, así por el río. Y el carrito está saliendo por el río. Y entonces los varelas han escuchado el ruido del carrito y han ido, por atrás casi l'ha pillau, casi lo ha encontrado. Entonces allá dice "ebe ser lejos. No conosco". Pero mi abuelito contaba todo eso, y dice que hay unos cerros casi que se está topando casi, así que se está encontrando casi ¿no? y entonces dice que las mulas del carrito dicen que han cruzau pero el carro no han podido cruzar y entonces ellos dicen que ahí gritan: "No puede cruzar el carrito se ha trancado, se ha trancado" dicen que gritaban el chofer del carrito y entonces dice ha dicho Belgrano "Entierrenlon, bajenlón a la peña, entierrenlon". Y entonces han paliu y lo han enterrado pues, pero este para el día de ..
an Bartolo dice que arde... enormidad dice que arde...



Las ruedas dice que salta arriba ahí está dele arder. Parece que tiene oro el carrito adentro, pero nadie se anima de cabar, nadie se anima de cabar eso.

(¿Y porque será?)

118.- J.- Porque no saben lo que significa. Y eso mi abuelito, yo soy hija mayor, nieta mayor, yo soy hombre, yo soy mujer todo a mi no más me contaba.

(¿Dónde era eso, donde estaba el carrito?)

119.- J.- Aquí en Chigra pues, terminación río Chigra, terminación río Chigra. Porque más arriba ya no hay casi río casi ya. Entonces por acá habían ido por la izquierda ahí es donde l'ha topau los cerros y se ha calzau

(¿Qué estaban haciendo los varelas aquí?)

120.- J.- Pero por matar a Belgrano pues, a toda la gente.

(¿Eran malos no?)

121.- J.- Eran malos sí...Y ahí ha terminau asunto ahí.

(¿De los varelas conoce otra cosa de los varelas?)

122.- J.- ¿Varelas, que cosa?

(No se si conoce atra leyenda de ellos, otro cuento de ellas.)

123.- J.- A...Salta. A Salta también fuerón, a Catamarca también fuerón.

(¿También fuerón?)

(¿De adonde eran ellos? ¿De adonde venían?)

124.- J.- Varelas, varelas en barcos no venían pues, del extranjero. Si en barco han venido la reina los ha mandado, la reina no sé cuanto se llamaba ella lo da dinero para que venga para acá a descubrir ese que a descubierto el comando del ejercito(?) ¿Como se llamaba? ahí lo tengo acá, pero yo me olvido no. Porque hace mucho que no cuento a nadie, a mí hijo no más. Mis hijos estan enterau de todo eso ¿como se llamaba? el que ha descubierto a la Argentina.

(Colón.)

125.- J.- Ese ha sido. A Colón también ella lo ha mandau la reina, si entonces ahí está. Han veniu también matones, la reina también los ha mandau sacando de la cárcel, los ha mandau que vengan a morir, o a vivir, y esos son que han veniu junto con varela a matar a la gente, a los indios a los criollos, dejelos los indios, dejelos que viván, que tienen que venir a matar ellos. Eso me da rabia. Pal colmo, me da mucha rabia que ~~ki~~ tienen que contarle a los dueños de la finca, dueños de los lugares. Así que por acá también todo ~~xxx~~ eso andau, Bolivia todo habían andau estos, Naciones, naciones, naciones todas partes habían mandau grupos, grupos.

(Sí. Los varelas eran malos?)

126.- J.- Algunos los mismos dueños sembraban, eran indios sembradores, trabajadores, araban todo hacían pues ellas ~~xxxx~~ entonces los varelas vienen a robar plata a llevar las esterlinas, plata blanca así grande que le decía soni(?) eso había mucho, eso no más reinaba, no había esos papeles. Por eso mi abuelito decía estos gringos mierda ahora van traer esos papeles de (...) justamente era así, se lo ~~xxx~~ van a llevar la plata de nosotros. Había esterlinas grandes así, esterlina, plata blanca todo, todo de toda clase de plata, había blanca y entonces le había agarrarau, le había claro se los han llevado todo, eso y los dueños algunos de ver que así se venían a llevarse la plata todo llevaban lejos y enterraban esos que le dicen tapado, joyas todos lo enterraban todo y después la casa ~~xxx~~ maíz todo lo quemaban los dueños, para que mueran de hambre los varelas así hasta aquí dice que había siu, así.

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano

270 de 332

(Hasta acá dice que era así.)

127.- J.- Si, si.

(¿El exodo tendra algo que ver con eso, recuerda del exodo que tuvo que irse la gente de Jujuy?)

128.- J.- Ese fué a Río Blanco. Ahí han hecho una pirca. Ahí detrás de la pirca vivian ellos. Todavía hay pirca que han ~~ellos~~ hecho ellos en Ayorro Blanco habían puesto chircas de durasnal también hay todavía ~~xxxxx~~ahí habían puesto quinta de durasno, también hay ahí. En Portezuelo también hay durasnos y también hay pircas. también ellôs han hecho, los criollos. Los realista a los de antes le gustaba petaca. Bueno esas petacas dicen que sacaban de dos en dos llenas de joyas, llenas de plata y llevaban así al carro y ahí los tapaban y lo enteraban cuando ellos ya vengan y ganen todo y venga se lo llevan esa plata y no l'ha surtiu porque allá lo han terminado aquí en Tilcara y en Humahuaca dicen que lo han terminado a los realistas dicen que eran soldados muy grandes, muy grandes así contaba mi abulito dicen que se han metido todo con gorro ahí.

(¿Señora usted oyó hablar del hiqui?)

129.- J.- ¿qui es eso...?)

(Un culto que hacian a un árbol donde colgaban cabezas de animales y bailaban alrededor.)

130.- J.- En Tucumán entonces.

(¿En Tucumán era? que recuerda usted de eso.)

131.- J.- No, en Tucumán el tirano Rosas lo hacía matar a la gente, la gente injusta lo hacía matar y ahí en su casa el patio dice había muchos este existe había muchas salas, lo han sacau las salas y agarraba a ese hombre que lo sacau la cabeza y lo ha clavaban ahí.

(¿Oyo hablar de Coquena?)

132.- J.- Si, si...

(¿s un cuentito de acá no, lo dicen acá. usted recuerda algo?)

133.- J.o De tres Cruces usted conoce ¿qué es? yo no conosco.

(Si, es una estación.)

134.- J.- Es una estación.

(Si, antes de Abra Pampa.)

135.- J.- Aja...Y bueno, entonces dice que ahí de la mina habían salido un hombre que estaba viniéndose para acá pa Tilcara en camión, tenía camión estaba viniéndose pal estación, bueno entonces dice que Coquena había venido así del campo. "Entonces dice que venía el hombre ese bien de poncho de vicuña, traje de vicuña, chal de vicuña y sombrero de vicuña el Coquena y dice que ha veniu y dice "Oiga, oiga espere, espere dice Coquena al dueño del camión " y entonces había parau, Y entonces dice Coquena al dueño del camión: "Lléveme usted ¿ Va a esperar ese tren no?" Si, el dueño del camión, yo también voy, ahí va a venir... dice este gringo que viene a destrozar a la vicuña, ya tengo, mi vicuña, mi hacienda". "Entonces se había dado cuenta el chofer y dice que ha dicho "My quién será éste" y de ahí señor dice que me ha lastimau, mis vicuñas unas andan de tres pies otras andan en fin, entonces no me gusta eso, entonces estabamos en época de Perón en Buenos Aires, ahora yo voy ir reclamarle al Perón porqué mandan esos turistas, esos gringos a destrozar mis animales, mi hacienda". "Y quién usted señor" había dicho el chofer ¿Pero usted no me conoce a mí? ¿no señor disculpe no lo conosco? "Yo soy Coquena", "yo soy coquena, entonces yo soy dueño de la hacienda. Como soy Coquena estoy yendo a esperar el tren que viene de La Quiaca. Ahí vienen los gringos que destrozan los animales, y

junto con él voy a llegar a Buenos Aires."Había llegau a la boletía, ya no era así ya era de todo blanco parecía con sabanas bien fino dice que era Coquena, todos se asombrados y decían ¿quién es éste? "Deme un pasaje para Buenos Aires. Aquí está viajando mi enemigo el que ha destrozau mis animales, y está mirando el cuero de vicuña. Y entonces había agarrau si debe ser no, como es el que atiende el boleto, dice que ha avisau, dice que el tren a caminau un poquito, una cuadra dos cuadra no sé cuanto el tren se ha hecho tumba la olla, todos muertos mujeres con criaturásas todos muertos ¿quién ha hecho eso? Coquena lo ha hecho.

(¿Porque lo iba a ver a Perón?)

136.- J.- Para demandar del gringo que, por que lo manda para allá a destroz las vicuñas ya las estaba acabando a las vicuñas.

(¿Porque ha muerto Perón?)

137.- J.- Perón...es que la Isabela parece que ~~ix~~ l'ha finalizau(?)

(¿Puede ser?)

138.- J.- Sí... Por eso es que la Isabela debe la vida de Perón, ¿usted no ha leído?.

(Si eso se decía habría que verlo?)

139.- J.- Así es.

(¿Muchas cosas sabe la señora?)



140.- J.- Uuu...de Mate Cocido, Pelagio Alarcón, también saben.

(¿ si, si he oido hablar?)

141.- J.- Auunn...había unos libros historicos de antes de él, de Mate Cocido también había, y resulta que ahora quiero ir a buscar conocen, no saben ahora también quiero el libro de...la historia de Belgrano, tampoco no hay.

(No, no hay mucho sobre Belgrano.)

142.- J.- Hay pero modificado, y es mentira, mentiras son, todo mentira ahora otra cosa el tirano Rosas es bien ~~XXXXXXXXXX~~ misterioso, bien...bien lindo es de tirano Rosas, el libro de él era así bien...lindo, pero yo mi casau con ese tipo, él se lo ha llevado a donde será le ha ido presentar a su familia será, se me han perdiu si no sería la hora que yo tengo los libros.

(¿qué decías de Rosas?)

143.- J.- Tirano Rosas era justo, justo por ejemplo pongamos que usted es tirano Rosas, viene la gente le dice señor, julano de tal me ha robau tanto, como se llamaba fulano de tal, nombre. Vayan traigan les decía a los, los (...) les decía que vaya a traer: "Traigan ¿Has robaude la fulana tanto? ¿No te negis?" Si negaban ahí no más les cortaba el cogote.

(¿Era otra ley, no es cierto, no era la ley del papel?)

(Si no tanto papelerío.)

144.- J.- El Perón no era así pues, no era como Rosas.

(¿Era mejor o peor?)

145.- J.- Era mejor para la gente Humilde y...tirano Rosas, no él era igual para el rico y para el pobre.

(¿Pra todos?)

146.- J.- Si, los ricos iban y decían fulano de tal me h dicho tales pal' bras. Ya los hacía traer, y los hacía dar una flor de tunda

Así los castigaba y los largaba que no vuelvan a hacer lo mismo, y si es dañino ahí no más. Yo tengo un sobrino allá en Tucumán, se llama Julio Cardozo, él me dice si ahí están las cabezas en...museo ahora es museo en...dentro de la casa, encima la casa de Rosas han hecho otra casa ahí en Tucumán. Linda la conversación pero ya, es de noche y no voy a poder caminar para la casa.

(¿ Describa a Eva, como la ve usted?)

147.- J.e A Eva como ha andado cuando recién iba juntarse éno? ella tenía interés andaba puerta por puerta pidiendo favores y nadie quería hacer favores, por Perón, Perón estaba preso, ella no quería que esté preso. señora, le agradezco todo.



Informante 5
Julia Abasto
Texto 1
Maimará (Jujuy).

Copie Neza

Tiene más de 70 años y según dijo era catamarqueña. Vive en San Salvador de Jujuy, es jubilada y tiene una cierta posición económica.

Se pudo facilitar la entrevista ^(26-I-78) por ser vecina en Maimará, donde era dueña de un lote fiscal y en cuya venta había intervenido mi señora para resolver los problemas legales.

La casa, ubicada en el lote, consistía en una sola habitación, y el patio y el fondo mostraba un cierto orden y detalles típicos de la zona catamarqueña.

La vivienda en Jujuy, estaba ubicada en Nievas, un barrio de cierto nivel. En las habitaciones predominaba cierto estilo campesino, como ser la acumulación de camas y un aprovechamiento práctico de los espacios.



Informante: Julia Quato

Magari Vainará

Texto 1.

Cinta: P.10



1.- Julia.- Sos picaro o que te pasa l'i dicho, porque sí, porque aquí hay tanta escalita(?) y a vos no te gusta eso.

(¿Que es escalita (?))

2.- J.- Si...porque baja, baja las casas de lozas también así es también hay que bajar, entonces cuando llueve mucho se mete el agua adentro.

(¿Y por eso le dice que se vaya?)

3.- J.- Por eso me ha dicho él que...que me le ha hecho hacer una pieza grande para yo irme ahí a vivir, pero fijesé por la cuenta por la cuenta como somos de matones, ¿por qué voy a ir yo?

(¿Si usted está en su casa?)

4.- J.- Claro...pero esa mi casa ya no es mía es de la Zuli, de la Julita, yo ya l'i hecho la escritura como con nombre de ella ya como herencia, porque yo me encontraba cansada ya.

(¿La otra hija dice que l'ha querido matar a ella?)

5.- J.- Con un chicote te voy agarrar en traición. Te voy a dar en la nuca me ha dicho la otra, la grande.

(¿Es la que vimos?)

6.- J.- Me parece que no, es la otra, la gorda. Es morocha. Gorda es, y la que han visto debe ser una delgadita.

(¿Sí, más bien bajita?)

7.- J.- Sí, ésa, ésa es la que me ha corretiado con...machete.

(¿Por qué motivo?)

8.- J.- Porque sabe, porque, porque ella se ha metiu con un hombre casado.

(¿Ella?)

9.- J.- Ella, con un hombre casau, y a mí no me gusta pues eso. Yo siempre repetía: "Ese hombre casau te gusta, ese hombre casau te gusta", siempre yo estaba diciéndole, y ése no le había sabido gustar, y ella ha quedado de encargue, de encargue... "¿Te ha dau ese hombre siquiera 100 pesos?" Se callaba, se callaba no me decía ni sí, ni no, nada. Y amaneciu, al día siguiente. "Y ese hombre ya que te ha dejau clavada le digo y ¿te ha dau si quiera 50 pesos? bruta, porque una mujer de encargue en una bruta". Y yo con mi plata, con mi jubilación yo traía de todo, naranjas, limas, bananas, de todo, uvas, de todo traía para que ella coma. A ver si tiene un hijo y me da un nieto. Y bueno, de paso yo decía así: "ese hombre casau te ha dau", y eso no le había sabiu gustar. Se había ido llorando a de la gorda al otro lau, había ido y ha dicho: "Me jode mucho la mamá, de hombre casau, de hombre casau, qué te ha dau, y ustedes son hijas mujeres y no sirven para nada, no valorizan su esfuerzo, sus cuerpos son chala de choco, sus cuerpos son aserrín no sirve para nada", yo le decía. "Porque una mujer, le digo, tiene un hombre tenemos un hombre entonces (....) ustedes no tienen ustedes son como chanco, l'i dicho, y eso no le gustaba no le había sabido gustar, y en seguida había sabido corré ande la hermana a contar que l'i dicho yo, y ella ha veniu y me dicho: "¿Por qué le retás tanto, tanto le hacís llorar, dice, yo me le llevo a mi pieza." Agarrau todas sus cosas, pantalones, todo, todo se le ha llevau. "Y bueno que le vaya bien l'i dicho". Y después a los cuatros meses así viene éno? "Yo me quiero venir con usted mamá", dice. Y le digo yo: "Mire, le digo, a vos no te gusta agarrar machete pa matarme, le digo, me has corretiau," le digo. Y entonces le digo: "Yo qué voy agarrar, qué voy agarrar?, me voy a tener

que comprar revólver para dormir con revólver yo, y vos con machete". No más dicho más nada. Al día siguiente vuelve: "¿Querís que venga a dormir con vos mamá?". Otra vez viene éno?. Porque ella está acostumbrada a dormir conmigo. Por qué ha iniciado esas palabras sucias, porque y bug no entonces: "Yo quiero dormir con usted". "Si, quería dormir conmigo, le digo vos saca las cuentas ~~bus~~ le digo, vos no vayas ande tu hermana llorando si algo yo te digo vos decime." "Mamá no me digas así". Así es, o no le digo. "Si, mamá", bueno, decime vos: "Mamá no me digas, eso me duele". "so decime entonces yo, ya no te voy a decir nada, le digo, por que yo sé que ya tenís vergüenza". No sé una cosa así le digo.

(¿Está bien, está muy bien eso?)

- 10.- J.- "Sí, entonces no me digas así, entonces vaya, vos estas allá y venís aquí con cuento, y de aquí vas con cuento y entánces, si querís venirte aquí, le digo, vengase del todo, no vayas allá al lau, es mi casa esa también éno? pero no quieros que vayas, no quiero que vayas y si quiere ella venir a verte le digo por alguna cosa, que venga como una señorita y conviensen aquí".

(¿Está bien)

- 11.- J.- Bueno, hasta el día de hoy no me ha preguntado nada, ni quiero. Si no nada, nada. Ya no l'ha gustau. ahora el hermano le dice una cosa. No, la hermana le dice, cualquier cosa ya va corriendo ande el hermano, a llorar éque es eso?. Otra vez le dice alguna cosa la mayor corriendo se va a contarle al Severiano: "Así me ha dicho, esto me ha dicho." "No lo quiero yo un día le voy a pelear a la Nérida y así es y de manera que estos piensan eso no más, eso no más. Estaba en Centro de Empleados de Comercio, estaba trabajando y porque l'han sacau, porque tiene lengua larga. Habrá peliau con uno que ha veniu de Buenos Aires a corregir y habrá peleau, seguramente, digo yo éno?. Pero ella no me ha contau, nada, nada, nada no ha contau.

(¿qué lastima?)

- 12.- J.- Esto pasa Elizabet. Y...salió, ahora donde va trabajar ya hace...

(¿Tiene un chiquito?)

- 13.- J.- No, ha tenido pero la gorda no sé qué le ha dau, no sé qué le dau, como... esta tarde parece que tenía que tener hijo ella y... no sé qué le ha dau y... se ha muerto adentro. Entre ellos se hacen. Le digo mire, le digo: "Sea sapo que yo vaya a tener lo tengo, si es una víbora que voy tener yo, le digo, yo lo tengo, lo tengo. Y ustedes qué pasa, le digo, igual la gorda igual sos vos le digo, équé lindo chico?. Miren lo que has hecho". Yo he ido al hospital a ver. "ÉY qué ha pasado partera? équé tiene?". "Pregúntele a su hija qué le ha pasado?" Y qué voy a decir yo. Vergüenza para mí. "Menos mal le digo, menos mal, le digo, que no ha venido a tener hijo en mi casa l'i dicho, porque tenía que chuparme la píldora le digo, yo l'i mandau para aca, le digo, para que venga le digo, ella quería a toda costa, ella quería tener hijo en la casa." "Aquí lo voy a tener mamá, no porque el hombre ese casado le digo, es algo, algo de... entonces mañana pasado algo pasa con vos le digo" "ve cómo adivina" y... ve le digo? "Si pasa algo a vos, con el chico alguna cosa le digo él me va meter juicio va a decir que yo l'i hecho algo a usted, entonces le digo, no, no vaya al hospital, allá que te examinen, allá que te vean".

(¿Y no habrá sido accidente a algo así?)

- 14.- J.- Como se va accidentar si yo siempre le tenía la planta en la mano. Cómo se va accidentar, yo griaba como los primeros días, como (...) por eso traía todos los días traía frutas todos los días que comer comidas especiales. Y así he sufriu.

Cassette: T.10

(¿stuvo ahí en la procesión de la Virgen del Valle?)

- 15.- J.- Si... yo fui pero...

(¿Es bien milagrosa?)



UNIVERSITY
 Archivo Prof. Emilio Kuzul
 Programa Posgrado Americano
 277 de 332

- 16.- J.- Pero hace ya dos años que ahora no voy.
 (¿Qué tal es?)
- 17.- J.- Sabe poque, porque he llevada todas las cosas que tengo aquí y las tengo ahí en el patio y tengo miedo que se me las pierdan. Porque hace una ves, hace dos años que pasa, entonces yo ya en Catamarca estaba ya una semana por que yo tengo familiares que viven en esa ciudad, y bueno entonces cuando he vuelto la cocina vacía...
 (¿Fue eso? ¿Usted va a la fiesta de la religión y lo sacan las cosas?)
- 18.- J.- Sí...sí.
 (¿Es milagrosa la Virgen?)
- 19.- J.- Milagrosa es pues.
 (Queremos ir nosotros)
 (¿Cuándo es la fiesta?)
- 20.- J.- En diciembre, al 5 de diciembre y... Usted va, se promesa por alguna cosa usted es sana, usted es sana.
 (¿Cómo dice que la han encontrado a esa Virgen?)
- 21.- J.- Sí...La Virgen primero ha aparecido en Tucumán y no sé qué, parece que ahí no tenían tanta como está bueno en Tucumán es jardín de la República ¿no?.
 (¿Ella no quiso quedarse?)
- 22.- J.- No quiere quedarse. De la noche a la mañana se fue allá a Catamarca ahí en la gruta ha aparecido. Y...cuando había este...pelea con los realistas entonces. La Virgen también ahí estaba. Al día siguiente todo se llena de espinas, su vestidito, y había un hombre que le vestía lloraba el hombre don Díaz le ayudaba, lloraba el hombre decía "Mamita por qué te has ensuciado la ropita porque, porque te has ensuciado la ropita si yo te comprau para que pasies no para que...vas a meterte a los...donde están peleando".
 (¿Y qué hacía en la pelea ella?)
- 23.- J.- ¿Qué sabría hacer? pues.
 (Ayudaría tal vez)
- 24.- J.- Ayudaría, a los Catamarqueños sabría cubrir, qué sé yo, pero la quiere a los Catamarqueños los quiere. Ahora me han dicho otros ¿no? otro día en Catamarca usted cree que aquí está la mamita ¿no? aquí está pero la reemplazante ha dicho ¿Dónde habrá ido me ha dicho.
 (¿No es la original? ¿La mamita le dicen?)
- 25.- J.- Sí...
 (¿No es ella la que está en Catamarca?)
- 26.- J.- Dice que no es, es la reemplazante.
 (¿Qué se ha ido?)
- 27.- J.- Dicen que se ha ido. ¿Dónde? No sé, eso nadie sabe.
 (¿Hay mucha gente?)
- 28.- J.- Mucho... vienen de Chile, de dónde no viene. Pero basta que la mamita este ahí adentro, aunque sea reemplazante ahí, van ellos de rodillas van. Había un sacerdote, Varela se llamaba, el sacerdote Varela iban las Tucumanas eran como (...) y entonces el sacerdote Varela se ha subido al púlpito y de ahí está viendo pues él "que hace esa mujer que ha venido a bo-

xear a la Virgen". Yo estaba ahí, yo estaba "qué ha venido a boxear a la Virgen por que está así", bien arremangada la mujer. A...boxear, él decía eso el sacerdote, de malo. "Vayan a ponerse mangili, aquí a la mamita Virgen van a venir de mangas largas". Bueno y entonces ha agarrado, no hacía caso, se ha bajado. Nosotros no sabíamos por qué se ha bajado. Se ha bajado y le ha agarrado a la mujer "A vos ti dicho" una distancia como de aquí allá a la casa era, l'ha sacau a la puerta y la metiu una patada.

(¿Qué feo queda eso? Porque la mujer seguro que fue con fé. Eso está mal)

29.- J.- Qué ni velas, nada ¿Para qué traen velas?. En vez de traer velas para la mama Virgen, dice por qué no se alumbran ustedes.

(Oh... pero ve, si uno lleva.)

30.- J.- No, nada, bueno era así dice. La mama Virgen dice no necesita nada, la mama Virgen necesita de rezos resar, acordarse eso necesita la mama Virgen no necesita flores, no necesita ni...ni velas, ni nada "Lleve las velas, Vayan a alumbrarse ustedes". Y entonces usted media delicada, usted tiene que esconder las velas pues ¿Dino? Era así. Ese cura era muy malo era, Varela era.

(¿Antes que eso?)

31.- J.- Sí, ahora ya no, ahora dicen que van con las mangas así, porque ya ahora ya no está, él pues ha falleció.

(¿Pero Llevan velas?)

32.- J.- Ahora la mamita Virgen cuando andaba de procesión, ¿sabe qué hacía el padre Varela? Agarraba el padre Varela así, como si fuera un hercón llevaba.

(¿No era Catamarqueño él?)

33.- J.- Era bien, bien Catamarqueño, bien duro para hablar.

(¿Y es lo mismo la Virgen del Valle, que la Virgen de Copacabana?)

34.- J.- No, no la Virgen del Valle es una cosa y Copacabana otra.

(¿Cuál es más málagrosa?)

35.- J.- Y...del Valle.

(¿La del Valle?)

36.- J.- Sí.

(¿Nos contaron que hace dos años se asustó la gente que hubo corrida y demás, en la procesión?)

37.- J.- No estaba yo ¿Por qué se habían asustado?)

(¿Dicen que tenían miedo que hubiesen puestá alguna bomba o algo así?)

38.- J.- Ah...claro.

(Entonces dijeron que la gente empezó a correr y que se asustó mucho)

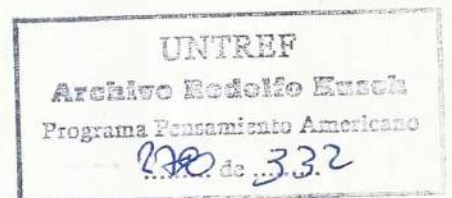
39.- J.- Mucho...Los Tucumanos esos son los más piores traicioneros. Tucumanos y Chilenos esos son la misma sangre también.

(Claro .)

(Ahora lo que explicaron fue esto, que habían hecho de asustar a la gente te para robar.)

40.- J.- Deja que lleve velas igual que están... en la Virgen de Rio Blanco igual, las velas dejen allá, las celas dejen allá no alumbrén entonces toda la gente. Miren que ignorante somos también la gente ¿no? vamos a llevar el sacerdote trae pal pueblo y lo vende.

(¿Quién vende?)



- 41.- J.- El sacerdote, en un negocio se mete, y ahí los vende todas...las velas.
(¿qué hay que hacerle entonces a la Virgen, no llevarle velas?)
- 42.- J.- No habrá que llevarle velas. Y por eso el padre Varela decía ¿no? quieren alumbrar a la Virgen en su casa en la esquina de su casa ahí está la Virgen ahí ponga velas.
(¿Quién dijo eso?)
- 43.- J.- El padre Varela. "Flores todo pongan ahí en la esquina de su casa, pero aquí no venga a alumbrar, pidan todo lo que quieran que ella les va a ceder". El padre Varela dice eso: "Pidan riquezas, pidan salud, todo pidan dice ella les va a dar.
(¿Dónde es ese Río Blanco?)
- 44.- J.- Río Blanco es...
(Acá en Jujuy)
- 45.- J.- Terminación Jujuy.
(¿También es en ~~may~~ diciembre eso ¿no??)
- 46.- J.- Sí...
(¿Es tan milagrosa como la del Valle?)
- 47.- J.- Milagrosa es, milagrosa es ella.
(¿La del Valle estuvo siempre en la iglesia o la tuvo alguien antes?)
- 48.- J.- No, siempre ha estado ahí. Ahí ha estado siempre y siempre...La Virgen del Valle. ¿Cómo se llamaba?...el hombre que l'ha vestido a ella no me acuerdo. Hay veces que me acuerdo, hay veces que no. No sé cómo se llamaba el hombre ese es el que estaba mi mamita Virgen dice: "Un día te voy castigar mamita Virgen porque venís, amanecís todo mojado el vestidito y lleno de Zaitilla...a dónde vas andar".
(¿Y eso era cuando peleaba?)
- 49.- J.- Si peleaba él como se llama... el realista con los Catamarqueños.
(¿Se cuentan muchas cosas así de la Virgen, se cuentan cosas?)
- 50.- J.- Si. Entonces iban los promesantes hasta(...) ahí dormían ~~ahí~~ ellos por que ellos han hecho hacer una galería muy grande para los promesantes, para que vayan y duerman ahí. Como ellos saben tienen que llevarse una colchita una sábana para taparse en fin, porque ahí hace mucha calor y bueno entonces hay que llevar todo eso, ahí a la galería. La galería es como de aquí a allá. El promesante que va que es muy bueno, que es muy...muy humilde aparecía un platito ahí al lado de él. Y al día siguiente llevaba el platito con unos centavos lo llevaba a la Virgen. Y después aparecía una...no sé qué cosa aparecía ya me estoy olvidando también (...) y así y... no me acuerdo qué era que aparecía (...). Ah sí, la Virgen.
(¿La Virgen?)
- 51.- J.- La Virgen, era jarrito, era jarrito con agua era que ponía la mama Virgen para el hombre ese, para la mujeres esas. Y al día siguiente se lo llevaba otra vez. Tomaban el agua y se lo llevaban para la mama Virgen.
(¿Y en el platito qué había?)
- 52.- J.- Nada, nada pero ellos ya en el platito ponían platita llevaba agua en el jarrito, y después agarraba este, jarrito y llevaba agua.
(¿Cuentan porqué venía esa costumbre?)
- 53.- J.- Dicen que la mamita Virgen era muy milagrosa y por esa misma razón dice que ponía agüita. Dice que ellos no sabían donde había agua. Y ella sa-



bía que tenía sed esa persona y ... daba agüita. Sabía que necesitaba, necesitaban que tenían mucha plata también les daba moneditas y llevaba ahí.

(¿Es parecido a la Difunta Correa?)

54.- J.- Sí...sí o Ceferino Namuncurá.

(¿también?)

(¿Ahí también se adora a Difunta Correa en Catamarca?)

55.- J.- Sí, sí...Ceferino Namuncurá también.

(¿Acá también y mucho éno?-?)

56.- J.- Buscan un cuadro y lo tienen alumbrando con velitas.

(En los caminos)

57.- J.- (...) Resulta que nosotros la gente somos muy,muy...muy bruto. Todos no somos iguales. Ignacio Cordero había puesto una(...) para la Difunta Correa. Dejaban anillos de oro, dejaban collarcito de oro, dejaban una cosa, otra de oro de valor. Y habían personas que...que la quitaban, que le robaban (...). Pero él no levantaba, si no otras personas levantaban. éno van a ir para abajo?

(No éporque usted necesitaba algo?)

58.- J.- Necesitaba un paquetito de velas.

(Ya le vamos a dar)

59.- J.- Velas... Y así era, y así era él.

(¿Y qué ayuda la Difunta Correa?)

60.- J.- Lo que usted pida, usted dice yo quiero construir mi casita en tal parte, mamita Virgen yo quiero que usted me ayude. Y se lo cede.

(¿Tome las velas?)

61.- J.- équé es...?)

(¿Para que prenda una vela para nosotros también?)

62.- J.- Segurá, claro que si yo así prendo velas para el Justo Juez, la Virgen del Valle toda la noche. Ya se está apagando vuelvo a poner otra, ya se está acabando vuelvo a poner otra.

(¿Tiene a Justo Juez y la Virgen nada más?)

63.- J.- "hoga no lo tengo acá, pero está en Ujuy, pero igual ya están aquí. (...). Su consideración es como si estarían igual cuidándome.

(¿Cuando se le adora al Justo Juez?)

64.- J.- Este no, no veo que adoran, no veo, no veo que adoran. Ruegan ellos la salud ruegan todas las cosas que ellos quieren. Quieren que delante en el trabajo en todo. Si quieren prosperar y a Justo Juez se ruega. Entonces Justo Juez le cede a usted. Le tienen envidia las personas y le va mal a la persona esa envidiosa. Mi hija ahí está ve cada día aparece una araña pollito (...). ahí aparece una víbora de esas negras overas, aparecen esas pollitos, para que vea usted, para que vea entonces yo le dicho a mi hija éno? debís rezar mucho...mucho, debes rezar mucho y decirle a la Virgen que no aparezca ese bicharraco acá. Claro, como mi casa es vieja y le digo no hay nada, ni araña chiquita, ni araña grande ni nada.

(¿Quién manda esos arañas, esas serpientes, el diablo?)

65.- J.- No ha leído usted eso del doctor Fausto.



(Sí, sí.)

66.- J.- Y cómo era,uu...saque las cuentas, le ha llevado el fulano de Tal a su vecino, porque el finau no es finau vaya a saber éno? pero yo sé, yo he leído mucho eso Fausto. Era anciano abogado, él atendía todo el pueblito donde él estaba.

(¿En qué pueblo era?)

67.- J.- No me acuerdo pues ya, y... atendía a todos y la gente le decía cuando estaba ya viejito de 50 años así, y le dijeron la multitud de gente que iban éno?. Le decían "Doctor Fausto casese, tenga familia". "Tenga un heredero". Y...¿qué hacía él?. No hacía caso, no hacía caso (...) y agarrau era leyenda dice todo eso éno?. Bueno, entonces ha agarrado y ha venido: "Ya estás viejo parece, que ya vas a morir. "No quería atender ya así no más se paraba así ya decaído por la edad y entonces dice que l'ha dicho: "¿qué puedo hacerme con esta vejez?" dice pensaba éno? Fausto y entonces dice que ella sí, sí. "Si Fausto que ha contestau eso que estás pensando, eso es verdad, esa criatura. Ahora si no querés ser joven, mira Fausto, yo te voy a lleva a mí"... allá bueno se le ha llevado pues, él acepto de allá va a venir como un chico de 18 años.

(¿Quién lo llevó, quién lo llevó?)

68.- J.- El astuto.

(¿El astuto?)

69.- J.- Se lo llevó...y allá...claro allá ha llegado y...otra persona. "e los mismos sapos, arañas estos eran mujeres allá sapos eran mujeres esas gordas esas eran sapos y... y esas mujeres flaquitas las víboras. Entonces llegó allá y las víboras las arañas ha veniu sobre del pie del Fausto. "No se asuste Fausto porque, no se asuate, déjelo. No te va morder ni nada." El astuto le dice eso. Y bueno entonces ha agarrado la verdad éno? la verdad y entonces agarrau, no le pegau ni nada, ha veniu la víbora x aquí se ha enredau así en el cuello todo y dice que lo lambía así al Fausto y él, Fausto, era ya viejito que va a hacer pues tenía... que consentir pues todo el sapo también araña también araña andaba por acá(...).Y agarrado ha venido el sapo vestida bien como esas mujeres gordas así ha veniu y ha dicho: "¿qué es lo que necesita el doctor Fausto?" le dice al astuto y entonces el astuto le dice "no sabís", no sabís que necesita él necesita la juventud, el pueblo necesita al Fausto, entonces haga un líquido para que el Fausto juvenezca." Bueno dice muy bien, muy bien el sapo le dice muy bien. Víboras, gatos porque todos esos son. Y bueno ha veniu todo esos esos bichos a donde está la olla hirviendo con agua, un tacho era. Y después, éste...ha veniu todo esos bichos gatos, perres, perros de x esos lanudos, perros pelau, perros de esos...desnuditos, pilitas les dicen éno?. Bueno esos, ésos también ahí estaban lau de la mujer esa. Agarraba al perro pila le metía ahí al tacho, agarraba al perro lanudo le metía al tacho, agarrau una araña l'ha metiu al tacho, agarrau un sapo lo metiu al tacho, víboras, para qué decir como fideos los metía al tacho, al tacho, al tacho todo, del líquido ése, una jarra así de tres, cuatro litros sería en eso había juntau(?). Y después le dice la mujer al sapo le dice al Fausto: "Ya está, ya ya he hecho". "Bueno llévelo a tal pieza y enciérrelo al Fausto. "ncerraba con llave y...ponga la jarra ahí al lado de él y un jarro más". Y l'ha puesto una jarra de ese líquido y un jarrito más. L'ha terminau, l'ha terminau, era un chico de 18 años cara bien blanquita. Había maiguatos, había zorrillos, de todo esos bichos había. Y bueno se ha visto, se ha visto el Fausto se ha tocáu así lisita la cara, las manos x igual, lisitas. Ay que me ha resultau bien en otra semana ya me voy porque mi gente que estaran diciendo. Y la gente del pueblo no sabía que el diablo se le llevó. A la vuelta de la casa."Fausto, Fausto, Doctor Fausto, Doctor Fausto". A la vuelta de la casa andaban buscando al doctor Fausto. Creían que la vejez (...). Y bueno agarrado y ha ido él, este hombre que a le llevau a él a caballo le ha llevau y después a Fausto le ha dicho (...) "Ya estaba desesperau, yo me quiero ir". Entonces el cura le dice: "Bueno usted se va casar con una señorita de aquí le ha presentau muchas...víboras. Pero halajitas las víboras, las víboras eran chicas, halajitas, bonitas las chicas, con cual de estas ti querís casar Fausto?" Lo miraba x así y decía que no, no, decía. Y bueno agarrado y entonces: "¿vos querés irte a tu casa?". Y si me quiero volver. "Después vas a tener que pelear con espadachín"... "Cómo es?".

(Espadachín.)



- 70.- J.- Sí, con ese. Bueno ha dicho Fausto si él es zota Fausto le toca(...)
(¿Porque es zota Fausto?)
- 71.- J.- Aaa...
(¿Porque es zota?)
- 72.- J.- Y ahí está pués no se. No sé. Así ha decia zota era entonces, y bueno entonces dice el cura le dice. "Ya que no queris casarte, no queris quedarte aquí con nosotros". "no. Yo tengo mi gente y están en este mundo". "Bueno vamos a pelear entonces. Quien gana ese va ser". Se han puesto a pelear entonces en el aire con caballos con alas. Fausto tenía caballo oscuro con alas, y el Judas tenía un caballo blanco con alas, no, baya. Y entonces en el aire peleaban y...l'ha ganau el Fausto al...a él (...). "bueno, a dicho entonces ya sos dueño vos". Se l'ha llevau y l'ha dejau en la casa al Fausto y Lindo, joven équé le parece?
(¿Ha venido al diablo?)
- 73.- J.- L'ha vencia. Claro él era este...promesante a los santos, él clamaba a los santos ~~xx~~ y a Dios y todos se acordaban en su pensamiento(?) (...)
y por eso la...l'ha ganau al (...).
(¿Ya que sabe tantos cuentos, sabe cómo se ha creado el mundo?)
- 74.- J.- No sé cómo ha contado mi abuelito, él sabía de todo eso.
(¿No recuerda?)
- 75.- J.- Y usted, no ha leído alguna historia nada.
(¿La Biblia esas cosas, me gustaría saber algo más lindo, algo que debe contarse más en Catamarca que es lo que me interesa. Alguna leyenda así bien familiar?)
- 76.- J.- Ya no me acuerdo pues.
(¿Por ejemplo cuando apareció el sol, la luna?)
- 77.- J.- El sol cuando ha nacido el niño Jesús, porque antes era luna no más, en la época del padre eterno, entonces era luna no más y...toda la gente trabajaban como si fuera día. Pero era de noche con la luna, según mi abuelito contaba que arriba en Abra ampa hay este...esa gente de años antes, esos petizos de esos ¿Cómo se llaman?
(¿Enanos?)
- 78.- J.- A...bueno de esos. Entonces esos...trabajaban, hilaban hacían tejidos y...muchas cosas hacían esos petizos, muchas cosas y las casitas de ellos eran así de pura piedra y de...así también de barro. Bueno entonces había venido un...como dicen...un mensajero había venido un mensajero y había dicho "Tal día va a nacer el niño Jesús, Va nacer el niño Jesús y ustedes hagan sus casas con la puerta para...al revés porque el sol va nacer de allí. Ustedes hagan sus...casa con la puerta para allí al revés, no de donde nace el sol. Entonces dice que han agarrau algunos habían hecho caso, otros no (...)
que sabe ese mensajero. Bueno agarrado ha nacido el niño Jesús, ha nacido el niño Jesús. Toda la gente se han asombrado todos los desnudos todos, todos se han asombrado (...). Ahí la estrella más grande del mundo. Ellos decían estrella al sol y... El sol era grande así como el zota así (?). Entonces el sol l'ha quemau a la gente no ha obedecido a él, se han quemau como quemar hormigas así. ¿Y le gusta o no?
(¿Y la Virgen María tiene algo que ver con eso?)
- 79.- J.- La Virgen María no, porque ella estaba... a ver, no, ya estaba la Virgen. Lo dejaba al niño que vaya a jugar, que haga lo que quiera, lo dejaba al niño que vaya a hablar con los viejos, con los viejos doctores claro. Entonces la Virgen María lo dejaba que ande y ella buscaba al nene. El niño Jesús era chiquitito. Asinita era. Pero así ya sabía que era la ley. Ellos estaban sin saber los viejos. No sabían qué iban a hacer con tal y tal cosa. Entonces el niño ha dicho no, no es así, es de tal manera y de tal, de tal y l'ha correjido a ellos entonces la Virgen María ande



andau buscando calle por calle al niño. Y el niño estaba adentro con los otros doctores viejos. Y entonces la Virgen María buscaba, buscaba ja y ha ido a preguntar no se... No me acuerdo cómo se llamaba, no me acuerdo, un doctor de esos ha ido a preguntar si no han visto al niño y entonces ha dicho "Si aquí está". Ah é qué hacís hijito?. Se lo llevaba, se lo ha llevado al niño.

(¿Porque decía Abra Pampa, ahí hay gente chiquita?)

UNTREF

Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

203. de ... 332

80.- J.- Sí.

(¿Dónde hay?)

81.- J.- En Abra Pampa pero no sé en qué lugar, puede ser pal lau de la cordillera, por ahí debe ser. Todavía hay casa de ellos, casitas de ellos.

(¿Cómo son las casitas?)

82.- J.- Así chiquititas dicen de pura piedra, justo para ellos para que entren tren.

(¿Todavía hay de ellos?)

83.- J.- Todavía hay, todavía existe y... de esos tejidos de esos dicen que tejían ellos, tejían hacían como... tapia... así como tapia... así de pura piedra con barro así éno? (...) y entonces ahí adentro ponían esos indios grandes (...) eso dicen que eran este...

.....
(Cinta: 66)

(¿Qué ha pasado con la señora Sibila?)

84.- J.- ¿Cuál señora?

(La señora Sibila.)

85.- J.- Ah sí. Ella los sábados venía a vender huevos a la ciudad . Bueno, entonces todos los sábados. Y el indio ése se venía a orillas del (...) y dice que le decía. "Adiós señorita". Dice que era bien linda la alma, bien linda dice que era. Y entonces y ella le miraba y no quería ni saludar dice que era feá el hombre, feo indio feo pero duro, negro, feo. Ella no quería hablar, no quería contestar.

(¿Y qué ha pasado luego?)

86.- J.- Y después un día ha venido a vender, después de cuantas semanas que había dicho: "Adios señorita", "Buenos días señorita", "Buenas tardes señorita". Nada y nada no contestaba. Y entonces un día se ha decidido venir con lazo, aquí en está orilla porque (...) largo es más de dos metros dos cuabras es y entonces allá dice que saludaba allá, y nada y por abajo había venido así, por lau del cerro, lau de los algarrobales (...). Ahí dice que ha esperau, dice que había dicho "Adios señorita". Ahí dice que dice, se ha dau vuelta y ha mirau, había mirau y era él indio ese, entonces dice que había dicho ella al indio ¿porque me ha dicho eso?. Es comentario éno? comentario porque ella no ha escrito ni nada el indio parece que ha hablau todo eso porque él estaba vivo ultimamente. Y bueno dice que l'ha agarrau y l'ha dicho, "Adios señorita" dice, que dice. Ahí la l'ha perseguiu ahora ha venido a está orilla (...) Ella l'ha apurau, tenía un perrito así como ese ella éno? bueno y... la había agarrau, lo había enlazau, ha moviu el lazo y l'ha enlazau.

(¿Quién l'ha enlazau?)

87.- J.- El indio pues, a ella, y lo ha ramiau y ha hecho lo que ha queriu él y la carniau, la carniau, ha hecho charqui y de las partes, le ha agarrau le ha puesto ansina l'ha puesto.

(¿Qué partes?)

88.- J.- La (...) sabe yo digo así, yo digo la Sibila por no decir persona,

(¿Qué decía el cura que no, no.?)

89.- J.- El cura ha dicho que él era marido por eso l'ha matau, yo he ido a allá en el cura, porque dicen así que Sibila, que el indio ese es el marido, porque dicen que el marido la matau. El marido era Sibila, yo he dicho es don Sibila, ese era el marido le digo. Ella era de apellido Aybar, entonces ese indio le digo será como dicen ustedes argentino, bien argentino, bien argentino, y qué sé yo, le digo porque son argentinos van a hacer lo que quieran li dicho yo. El l'ha matau le digo yo a la señora Sibilita, Sibilita era por que era apellido de don Sibila y ése era Condorí, y es que nosotros no sabíamos, y entonces para qué publican les digo, para qué hacen en diario si no saben, es una vergüenza eso les he dicho.

(¿Así qué lo culparán al marido?)

90.- J.- Sí. Está hora hace frío éno?

(Si, siempre refresca a la tarde.)

91.- J.- Así es en Jujuy también hay...una calor sofocante.

(Si, fea la calor!)

92.- J.- Hay...la calor sofocante, si uno se mete a la cama está traspirando todo esto, entera, entera está traspirando no puede dormir. Uno tiene que dormir encima la cama con sábanas nada más.

(¿En Belén es así, como acá éno?-?)

93.- J.- Cómo acá es. Por eso a mí me gusta aquí, pero ahora ya no me gusta porque no me voy a ir a Belén tampoco, me voy a ir a Catamarca no más.

(¿A la ciudad?)

94.- J.- Sí, ahí también hay casas, así orillas no, y también hay casa, entonces li dicho a mi primo al...al, a él li dicho que me busque una casita allá para comprarme.

(¿Son baratas?)

95.- J.- Sí.

(¿Consigue barato ahí?)

96.- J.- Si baratas son, medio baratas son, más para arriba más baratitas son.

(¿Y donde había escuchado eso de don Fausto, el cuanto de don Fausto?)

97.- J.- Y dice que había pues, libros había que leer mucho para que entre a la cabeza. A mí también me sabía gustar cuando era joven del Fausto, de Carlos Paz me gustaba de...de Mate Cocido, me gustaba de...este otro como es, Tucumano es también, esas novelas me gustaba mucho, mucho.

(¿Usted me iba a contar algo de Belgrano?)

98.- J.- Sí, sí.

(¿Qué me iba a contar?)

99.- J.- Era eso, tenía 15 hombres no más aquí en Jujuy y hombres grandes no más todos, así como edad de usted ¿usted tiene 50 años?

(- 55 -)

100.- J.- Aja...así no más (...) y había dos abuelitos de esa edad no más y entonces dos abuelitos había tenía, uno se llamaba Baltazar, el otro Melchor Flores, los dos han estado ahí y... los dos eran hombre de edad. Los jóvenes iban...allá al, allá pal...cerro esas montañas, ese monte Arroyo Blanco, ahí al Arroyo Blanco se iban a meterse los jóvenes. No querían saber nada de la guerra de Belgrano, no querían saber nada nos van a matar decí y como ami abuelito Melchor no l'han matau, ni mi a otro abuelo tampoco ellos no han querido baliar, no han querido

UNTREF

Archivo Histórico Nacional
Programa Pensamiento Argentino

284 de 332

¿Por qué? porque no tenían armas, Belgrano no tenía nada más que... carabinas, carabinas nada más tenía, ese es el que lleva muchas cuerdas ¿éno?.

(Creo que sí.)

101.- J.- Yo creo que sí. Bueno allá por el hotel de turista como dicen ahí en un (...) este lado es la casa de don Aniceto Bustamante en esa sala, ese sala no había dice mi abuelito, no había sala ése era un monte y ahí se había puesto Belgrano con los 15 soldados o 10 entonces todos no tenían armas, nada más que Belgrano tenía y entonces dice que dice "Melchor, Melchor" quieres que tire o no ¿A quién vas a tirar? "Al varela", y el varela dice que está en caballo blanco han hecho un campamento ahí donde era el cementerio viejo y hay un campamento en el medio dice que está el varela en un caballo así de blanco. A la vez vuelta lo hacía dar vuelta al caballo, para ver quién sale, hay alguna traición o algo así. Y entonces mi abuelito y Belgrano que habrá dicho: "Mire nos va matar ahí todos los soldados que tienen, "No eran soldados, nada ~~ex~~ eran de civil. Entonces dice que agarró y dice que le había dicho. "Y bueno entonces voy a ir. No tenemos armas ni nada" ¿Y entonces qué vamos a hacer?". Disparemos. "Se han ido pa las Ánimas. Ánimas es pa este lado del cerro para allá, del regimiento 20 así para allá, entonces para ahí es Ánimas se llama pasando 2 cerros. Entonces agarró y había dicho Belgrano "Melchor a dónde vamos ahora. ¿Vamos pa las Ánimas por chigra" Entonces había agarró dice que estaban yendo, dice estaban yendo y ha veniu un soldado. No era soldado tampoco. Era de esos vestiu no más, no había ropa para vestir soldados, esos regimientos también no había, no, no había regimiento y había agarró y dice que ha dicho: "Señor Belgrano no dejeme hablar con usted". "¿Qué querés?". "estamos disparando por los varelas son bien muchos". Y bueno así ha pasau con el Belgrano después dice que ha dicho el mensajero dice que dicho "¿Qué queris?" dice que ha dicho. "Señor, señor yo estoy traendo en el carrito todo...lo oro, todo eso que tiene usted había dicho, todo oro estoy traendo." Entonces Belgrano había dicho; "Bueno vaya entonces" había agarrado dice y había agarrado y había dicho que llevaba, y él había dicho que llevaba lo oro en el carrito y de ver que ha dicho eso todo oro, todas joyas éno? y entonces dice que había dicho Belgrano que...

(¿Quién llevaba Belgrano o los varelas?)

102.- J.- Belgrano pal pueblo llevaba todo eso de la casa de Belgrano ha llevau oro, joyas todo cuestión de joyas en el carrito. Y entonces dice que había dicho Belgrano que "Bueno entonces lleve por ahí por el río, por chigra". Y hacía un ruido bárbaro dice, y los varelas han sentido el ruido de los carritos cómo bramaban y entonces había agarró varela no había puente de Perez eso no había, y entonces dice que había veniu por el río han pasau trás del estación, estación tampoco no había y entonces a pasau por ahí, por el costau del río y después que han cruzado el río...entonces dice que se fue el carrito, y por el ruido han veniu los varelas. Yo se mucho porque mi abuelito todo me contaba, hasta del jucumare me contaba.

(¿Quién es el jucumare?)

103.- J.- Era un bicho.

(¿Podemos hablar del jucumares?)

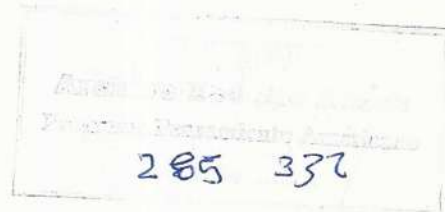
(¿Cómo era ese bicho?)

104.- J.- Ese bicho era mono parece mono, eso ahora existe ahí en ¿Cómo se llama el lugar ése? En la mina de Zapla.

(¿Cómo es el bicho un mono?)

105.- J.- Un mono, un alto dice según mi sobrino ha contau así éno? porque a él ha perseguido. Porque mi sobrino era arrendero de verdura también, así como yo tengo, plantaba cosas en fin éno?, y él dice dice que iba cantando por esos mostes, y entonces él también ayudaba a contar el bicho ése.

(¿Pero no termino de contar lo que paso con los varelas y Belgrano?)



- 106.- J.- Si después le voy a contar (o que paso) eso primero voy a tomar mi té, si no me voy atorar. stoy en como sería mi casa.
(Está en su casa)
- 107.- J.- ¿No tienen piedra para moler maíz?
(No.)
- 108.- J.- Ya que tienen estanciera porque no traen de por ahí una lata, para hacer humitas.
(¿Hay que ricas?)
(Una lata o una lata.)
- 109.- J.- Una lata.
(Latas tenemos.)
- 110.- J.- Sí...
(Pero no tienen que ser así con él...)
- 111.- J.- Con el cosito así.
(A...así no tenemos.)
- 112.- J.- Pueden comprar y después cuando yo venga vamos a hacer humitas.
(¿Cuándo va a venir?)
- 113.- J.- No sé. Era de bonita la piedra. Así era y abajo tenía y era así para agarrar y moler así, y yo tenía una piedrita así chiquita no más, y un día estoy moliendo, ella claro ha veniu a mi casa y hemos comiu y nos combidamos humitas, ella también comia. Y entonces un día me dice "¿he qué ricas las humitas". Y yo lo hago ricas son.
(Sirvace señora.)
- 114.- J.- Y bueno. Y dice qué ricas las humitas, dame otra che, levanta de ahí de la fuentecita le digo, y ella se servía la humita, como tres comia. "Che no seas tan macaneadora" me dice, esa piedrita es muy chiquita para moler, me dice, y entonces traeme una linda grande le digo yo, y en poca vuelta se hablada el maíz, le digo, Si tengo yo en la casa, va corriendo a querer traer y se ha perdiu dice...no se a quien lo habra regalado pues ella.
(Acá en Maimará.)
- 115.- J.- Séa también y allá en jujuy también. Pero eso si que son los rios secos.
(¿Acá en Jujuy?)
- 116.- J.- Sí y entonces...
(Acá donde más hay otro río?)
- 117.- J.- Acá no hay. En Jujuy hay chigra es un río seco. Entonces el carrito había ido por ahí y ellos habían ido por la finca del doctor Orias. Por ahí habían ido ellos, así por el río. Y el carrito está saliendo por el río. Y entonces los varelas han escuchado el ruido del carrito y han ido, por atrás casi l'ha pillau, casi lo ha encontrado. Entonces allá dice "¿ebe ser lejos. No conosco". Pero mi abuelito contaba todo eso, y dice que hay unos cerros casi que se está topando casi, así que se está encontrando casi ¿no? y entonces dice que las mulas del carrito dicen que han cruzau pero el carro no han podido cruzar y entonces ellos dicen que ahí gritan: "No puede cruzar el carrito se ha trancado, se ha trancado" dicen que gritaban el chofer del carrito y entonces dice ha dicho Belgrano "Entierrenlon, bajenlón a la peña, entierrenlon". Y entonces han pallau y lo han enterrado pues, pero este para el día de ...' an Bartolo dice que arde... enormidad dice que arde ese carrito.

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

206 de 332

Las ruedas dice que salta arriba ahí está dele arder. Parece que tiene oro el carrito adentro, pero nadie se anima se cabar, nadie se anima de cabar eso.

(¿Y porque será?)

118.- J.- Porque no saben lo que significa. Y eso mi abuelito, yo soy hija mayor, nieta mayor, yo soy hombre, yo soy mujer todo a mi no más me contaba.

(¿Dónde era eso, donde estaba el carrito?)

119.- J.- Aquí en Chigra pues, terminación río Chigra, terminación río Chigra. Porque más arriba ya no hay casi río casi ya. Entonces por acá habían ido por la izquierda ahí es donde l'ha topau los cerros y se ha calzau

(¿Qué estaban haciendo los varelas aquí?)

120.- J.- Pero por matar a Belgrano pues, a toda la gente.

(¿Eran malos no?)

121.- J.- Eran malos sí...Y ahí ha terminau asunto ahí.

(¿De los varelas conoce otra cosa de los varelas?)

122.- J.- ¿Varelas, que cosa?

(No se si conoce otra leyenda de ellos, otro cuento de ellas.)

123.- J.- Sí...Salta. A Salta también fuerón, a Catamarca también fuerón.

(¿También fuerón?)

(¿De adonde eran ellos? ¿De adonde venían?)

124.- J.- Varelas, varelas en barcos no venían pues, del extranjero. Si en barco han venido la reina los ha mandado, la reina no sé cuanto se llamaba ella lo da dinero para que venga para acá a descubrir ese que a descubierto el comando del ejercito(?) ¿Como se llamaba? ahí lo tengo acá, pero yo me olvido no. Porque hace mucho que no cuento a nadie, a mi hijo no más. Mis hijos estan enterau de todo eso ¿como se llamaba? el que ha descubierto a la Argentina.

(Colón.)

125.- J.- Ese ha sido. A Colón también ella lo ha mandau la reina, si entonces ahí está. Han veniu también matones, la reina también los ha mandau sacando de la cárcel, los ha mandau que vengan a morir, o a vivir, y esos son que han veniu junto con varela a matar a la gente, a los indios a los criollos, dejelos los indios, dejelos que viván, que tienen que venir a matar ellos. Eso me da rabia. Pal colmo, me da mucha rabia que ~~se~~ tienen que contarle a los dueños de la finca, dueños de los lugares. Así que por acá también todo ~~ese~~ ese andau, Bolivia todo habían andau estos, Naciones, naciones, naciones todas partes habían mandau grupos, grupos.

(Sí. Los varelas eran malos?)

126.- J.- Algunos los mismos dueños sembraban, eran indios sembradores, trabajadores, araban todo hacían pues ellos ~~xxxx~~ entonces los varelas vienen a robar plata a llevar las esterlinas, plata blanca así grande que le decía scni(?) eso había mucho, eso no más reinaba, no había esos papeles. Por eso mi abuelito decía estos gringos mierda ahora van traer esos papeles de (...) justamente era así, se lo ~~van~~ van a llevar la plata de nosotros. Había esterlinas grandes así, esterlina, plata blanca todo, todo de toda clase de plata, había blanca y entonces le había agarrarau, le había claro se los han llevado todo, eso y los dueños algunos de ver que así se venían a llevarse la plata todo llevaban lejos y enterraban esos que le dicen tapado, joyas todos lo enterraban todo y despues la casa ~~maíz~~ maíz todo lo quemaban los dueños, para que mueran de hambre los varelas así hasta aquí dice que había síu, así.

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

207 de 332

(Hasta acá dice que era así.)

127.- J.- Si, si.

(¿El exodo tendra algo que ver con eso, recuerda del exodo que tuvo que irse la gente de Jujuy?)

128.- J.- Ese fué a Río Blanco. Ahí han hecho una pirca. Ahí detrás de la pirca vivian ellos. Todavía hay pirca que han ~~mitas~~ hecho ellos en Ayorro Blanco habían puesto chircas de durasnal también hay todavía ~~xxxxx~~ ahí habían puesto quinta de durasno, también hay ahí. En Portezuelo también hay durasnos y también hay pircas. también ellos han hecho, los criollos. Los realista a los de antes le gustaba petaca. Bueno esas petacas dicen que sacaban de dos en dos llenas de joyas, llenas de plata y llevaban así al carro y ahí los tapaban y lo enterraban cuando ellos ya vengan y ganen todo y venga se lo llevan esa plata y no l'ha surtiu porque allá lo han terminado aquí en Tilcara y en Humahuaca dicen que lo han terminado a los realistas dicen que eran soldados muy grandes, muy grandes así contaba mi abulito dicen que se han metido todo con gorro ahí.

(¿Señora usted oyó hablar del hiqui?)

129.- J.- ¿qui es eso...?)

(Un culto que hacian a un árbol donde colgaban cabezas de animales y bailaban alrededor.)

130.- J.- En Tucumán entonces.

(¿En Tucumán era? que recuerda usted de eso.)

131.- J.- No, en Tucumán el tirano Rosas lo hacía matar a la gente, la gente injusta lo hacía matar y ahí en su casa el patio dice había muchos este existe había muchas salas, lo han sacau las salas y agarraba a ese hombre que lo sacau la cabeza y lo ha clavaban ahí.

(¿Oyo hablar de Coquena?)

132.- J.- Si, si...

(¿s un cuentito de acá no, lo dicen acá. usted recuerda algo?)

133.- J.o De tres Cruces usted conoce ¿qué es? yo no conosco.

(Si, es una estación.)

134.- J.- Es una estación.

(Si, antes de Abra Pampa.)

135.- J.- Aja...Y bueno, entonces dice que ahí de la mina habían salido un hombre que estaba viniéndose para acá pa Tilcara en camión, tenía camión estaba viniéndose pal estación, bueno entonces dice que Coquena había venido así del campo. "Entonces dice que venía el hombre ese bien de poncho de vicuña, traje de vicuña, chal de vicuña y sombrero de vicuña el Coquena y dice que ha veniu y dice "Oiga, oiga espere, espere dice Coquena al dueño del camión " y entonces había parau, Y entonces dice Coquena al dueño del camión: "Lléveme usted ¿ Va a esperar ese tren no?" Si, el dueño del camión, yo también voy, ahí va a venir... dice este gringo que viene a destrozar a la vicuña, ya tengo, mi vicuña, mi hacienda". "Entonces se había dado cuenta el chofer y dice que ha dicho "My quién será éste" y de ahí señor dice que me ha lastimau, mis vicuñas unas andan de tres pies otras andan en fin, entonces no me gusta eso, entonces estabamos en época de Perón en Buenos Aires, ahora yo voy ir reclamarle al Perón porque mandan esos turistas, esos gringos a destrozar mis animales, mi hacienda". "Y quién usted señor" había dicho el chofer ¿Pero usted no me conoce a mí? ¿no señor disculpe no lo conosco? "Yo soy Coquena", "yo soy coquena, entonces yo soy dueño de la hacienda. Como soy Coquena estoy yendo a esperar el tren que viene de La Quiaca. Ahí vienen los gringos que destrozan los animales, y

junto con él voy a llegar a Buenos Aires." Había llegau a la boletía, ya no era así ya era de todo blanco parecía con sabanas bien fino dice que era Coquena, todos se asombrados y decían ¿quién es éste? "Deme un pasaje para Buenos Aires. Aquí está viajando mi enemigo el que ha destrozau mis animales, y está mirando el cuero de vicuña. Y entonces había agarrau si debe ser no, como es el que atiende el boleto, dice que ha avisau, dice que el tren a caminau un poquito, una cuadra dos cuadra no sé cuanto el tren se ha hecho tumba la olla, todos muertos mujeres con criaturitas todos muertos ¿quién ha hecho eso? Coquena lo ha hecho.

(¿Porque lo iba a ver a Perón?)

136.- J.- Para demandar del gringo que, por que lo manda para allá a destroz las vicuñas ya las estaba acabando a las vicuñas.

(¿Porque ha muerto Perón?)

137.- J.- Perón...es que la Isabela parece que ~~en~~ l'ha finalizau(?)

(¿Puede ser?)

138.- J.- Si... Por eso es que la Isabela debe la vida de Perón, ¿usted no ha leído?.

(Si eso se decía habría que verlo?)

139.- J.- Así es.

(¿Muchas cosas sabe la señora?)

140.- J.- Uuu...de Mate Cocido, Pelagio Alarcón, también saben.

(¿ si, si he oído hablar?)

141.- J.- Auunn...había unos libros historicos de antes de él, de Mate Cocido también había, y resulta que ahora quiero ir a buscar conocen, no saben ahora también quiero el libro de...la historia de Belgrano, tampoco no hay.

(No, no hay mucho sobre Belgrano.)

142.- J.- Hay pero modificado, y es mentira, mentiras son, todo mentira ahora otra cosa el tirano Rosas es bien ~~interesante~~ misterioso, bien...bien lindo es de tirano Rosas, el libro de él era así bien...lindo, pero yo mi casau con ese tipo, él se lo ha llevado a donde será le ha ido prestar a su familia será, se me han perdiu si no sería la hora que yo tengo los libros.

(¿ ué decías de Rosas?)

143.- J.- Tirano Rosas era justo, justo por ejemplo pongamos que usted es tirano Rosas, viene la gente le dice señor, fulano de tal me ha robau tanto, como se llamaba fulano de tal, nombre. Vayan traigan les decía a los, los (...) les decía que vaya a traer: "Traigan ¿has robaude la fulana tanto? ¿No te negis?" Si negaban ahí no más les cortaba el cogote.

(¿Era otra ley, no es cierto, no era la ley del papel?)

(Si no tanto papelerío.)

144.- J.- El Perón no era así pues, no era como Rosas.

(¿Era mejor o peor?)

145.- J.- Era mejor para la gente Humilde y...tirano Rosas, no él era igual para el rico y para el pobre.

(¿Pra todos?)

146.- J.- Si, los ricos iban y decían fulano de tal me ha dicho tales palab'ras. Ya los hacía traer, y los hacía dar una flor de tunda.

UNTREF

Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

289 de ... 332

Así los castigaba y los largaba que no vuelvan a hacer lo mismo, y si es dañino ahí no más. Yo tengo un sobrino allá en Tucumán, se llama Julio Cardozo, él me dice si ahí están las cabezas en...museo ahora es museo en...dentro de la casa, encima la casa de Rosas han hecho otra casa ahí en Tucumán. Linda la conversación pero ya, es de noche y no voy a poder caminar para la casa.

(¿ Describa a Eva, como la ve usted?)

147.- J. e A Eva como ha andado cuando recién iba juntarse con? ella tenía interés andaba puerta por puerta pidiendo favores y nadie quería hacer favores, por Perón, Perón estaba preso, ella no quería que esté preso. Señora, le agradezco todo.

UNTREF
 Archive Rodolfo Kasch
 Programa Pensamiento Americano
 290 de 332

No tengo yo de los cerros, voy corriendo en querer tener, y se
en perdidos dice... No se ~~quien~~ quien lo hizo o sugerencia por la
ellos.

Cha de K) Acá en Marimón (....)

J.) Acá también y ellos en Guaygu también

K) (....)

J.) ~~Acá~~ pero es si que son los más ricos

K) ¿Acá en Guaygu?

J.) Sí y entonces

UNTREF
Archivo Rodolfo Euzk
Programa Pensamiento Americano
292 de 332

29.) J.) ¿~~aver~~ ¿que cosa?

K.) No se si conoce otra leyenda de ellos, otros cuentos
de ellos..

J.) Ah de Natter.

31.) J.) ¿cómo se llamaba?

K) (....)

J.) Ahí lo tengo acá, pero yo me olvidé uno porque
fueron muchos que me cuentan en Madrid, en mi hijo me
más cuentos.. Mis hijos están enteros en todo eso ¿cómo
de llamar el que se descubrió en los Argentina? P

35.) J.) ¿En qué lugar en Rio Blanco, ahí es donde
acriba, donde todos son. Ahí habrán muchos pinceles
ahí atrás de los pinceles avían ellos:

K) Sí, sí (....)

J.) ~~Acá~~ y todavía hay pinceles que eran muchos ellos
en ~~Acá~~ Blanco. ahí todavía ~~hay~~ ahí habrán pinceles Portezuelo
de durazno, también hay ahí. En Portezuelo (?) también
hay durazno, y también hay pinceles. También ellos eran
muchos, los viejos.

K.) ~~Por Certamavaca~~ ^{tambien} tambien fueron
(¿De adonde eran ellos? ¿De adonde venian?)

31.- J.- ~~Varelas, Varelas~~ ^{en barco no venian pues} ~~no venian en barcos~~ del extranjero. ^{si} En barcos ~~venia~~
~~venia~~ la reina los ha ~~mandado~~ ^{mandado}, la reina no se cuanto se llamaba, ~~los ha~~
~~mandado~~ ^{ella le ha mandado plata para que vengam para sea a descubrir co-}
~~mandado~~ ^{ese que es el descubrimiento el comando español (?)} ~~mandado~~ ^{Agreget} ~~mandado~~ como se llamaba ~~el que la descubierta~~ la Argentina.

(¿Si en (Colón)

32.- J.- ^{ha} ~~Ese a sido.~~ ^{A Colon tambien ellos lo han} ~~ese tambien lo ha mandado~~ la reina, si entonces ~~los~~
~~mandado~~ ^{Han venido tambien} ~~mandado~~ ^{matones} matones, la reina tambien los ha ~~mandado~~ ^{mandado} sacando de la
carcel ~~los~~ los ha mandado que vengam a morir, o a vivir, y ~~esos hombres~~
~~ese~~ que han venido junto con Varela a matar a la gente, ~~ni~~ a los ~~indios~~
indios, a los criollos, dejelos ^{los sea indios dejelos} ~~que vivan~~ ~~que tienen que ve-~~
nir a matar ellos. ~~Eso me da rabia.~~ ^{que tienen} ~~pal colmo, me da mucha rabia~~
~~que controla en los dueños de los lugares~~ ^{que controla en los dueños de los lugares} ~~Asi que por acá tambien~~ ^{todo eso} ~~andau~~
~~andau~~ ^{todo} ~~andau~~ ^{habian andau} ~~estos~~, ~~naciones~~, ~~nacione-~~
nes, ~~naciones~~ todas partes habia mandau, grupos, grupos.

(¿Si los ~~mismos~~ Varelas eran malos?)

33.- J.- ~~Algunos~~ ^{Algunos} los mismos dueños sembraban, eran indios sembradores, traba-
jadores ~~de los~~ ^{de los} ~~hacian~~, entonces los Varelas vienen a robar plata
a llevar las ~~platas~~ ^{esterlinas}, plata habia, ~~plata~~ ^{asi grande} plata blanca que le decian
soni eso habia mucho, eso no más reinaba, no habia, esos papeles. ~~Por~~ ^{Por} eso
mi abuelito decia estos gringos ~~de~~ mierda ahoran van ~~la~~ traer esos pape-
les de(...) justamente era así, se lo van a llevar la plata de nosotros.
~~Habia~~ ^{esterlinas} esterlinas grandes así, ~~plata~~ ^{le habian} plata blanca todo, todo de toda clase de
plata habia blanca y entonces ~~se~~ ^{se} ~~agarran~~, le habia claro se los
han llevado todo, ~~los~~ ^{se y e} ~~dueños~~ ^{algunos de} ~~de~~ ver que así se venian a llevarge
~~los~~ ^{los} ~~llevaban~~ ^{llevaban} lejos y enterraban y enterraban ~~de esos~~ ^{esos este} ~~en esos~~
~~que~~ ^{que} ~~llaman~~ ^{lo} ~~tapado~~, joyas ~~todos~~ ^{todo} enterraban y despues la casa, maiz todo
lo quemaban los dueños, para que mueran de hambre los Varelas así ~~en~~ has-
ta aquí dice que ~~habia~~ ^{habia} ~~si~~, ~~asi~~.

(¿Hasta acá dice que era así?)

34.- J.- Si, si...

(¿El exodo tendra algo que ver con esto? ^{de eso miti estado} ~~de eso miti estado~~)
~~que~~ ^{que} ~~se~~ ^{se} ~~fue~~ ^{fue} ~~a~~ ^a ~~Rio~~ ^{Rio} ~~Blanco~~ ^{Blanco} ~~han~~ ^{han} ~~hecho~~ ^{hecho} ~~una~~ ^{una} ~~pirca~~ ^{pirca}, ~~de~~ ^{de} ~~detrás~~ ^{detrás} ~~de~~ ^{de}

35.- J.- ~~La~~ ^{La} ~~se~~ ^{se} ~~fue~~ ^{fue} ~~a~~ ^a ~~Rio~~ ^{Rio} ~~Blanco~~ ^{Blanco} ~~han~~ ^{han} ~~hecho~~ ^{hecho} ~~una~~ ^{una} ~~pirca~~ ^{pirca}, ~~de~~ ^{de} ~~detrás~~ ^{detrás} ~~de~~ ^{de}
la pirca vivian ellos. Todavía hay pirca ~~de~~ ^{de} ~~ellos~~ ^{ellos} en Arrollo Blanco habian
puesto chircas de duraznal tambien hay todavía eso. Y despues la plata ~~han~~
~~hecho~~ los realistas a los de antes de gustaba petaca. ~~Bueno~~ ^{Bueno} esas petacas

Agreget

"¿Y quién es usted señor?" había dicho el chofer. "Pero usted no me conoce a mí?" "No señor disculpe no lo conozco?" "Yo soy coquena, yo soy coquena," entonces yo soy el dueño de la hacienda. Como soy Coquena estoy viendo a esperar el tren que viene de La Quiaca. ^{Alí} hay vienen los gringos que destrozan los animales, y junto con él voy a llegar a Buenos Aires. Había llegau a la ^{boltería} ~~estación~~, ya no era así ^{ya} era de todo blanco parecía con sabanas bien fino dice que era Coquena, todos se han asombrados y decían ¿quién es éste? Deme un pasaje para Buenos Aires, ^{Aquí} esta viajando mi enemigo el que ^{destruye} ha ^{muerto} estropeado los animales, ^{y está matando el} dice que el tren ^{debe} camina un poquito, una cuadra, dos cuadras no se cuánto el tren se ha hecho tumba la olla, todos muertos, todos muertos mujeres con criaturitas todos ^{muertos} ¿quién ha hecho eso? Coquena lo ha hecho.

Boleto dice que viviera

(¿Por que lo iba a ver a Perón?)

42.- J.- Para demandar del gringo ^{que} por que lo manda ^{para verlo} a destrozar las vicuñas ya las estaba acabando ~~mixx~~ a las vicuñas.

(¿Por que ha muerto Perón?)

43.- J.- Perón ... es que la Isabela ^{parece que} ~~la~~ finalizau ^(?)
 (puede ser Isabela)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 30 de ... 332

44.- J.- Si... Por eso es que la Isabel debe la vida ~~ix~~ de Perón, ~~uxxxx~~ ¿Usted no ha leído?

(Si, ~~no~~ ^{le dice eso no} ~~sería~~ hubiera que verlo, quien sabe que historia tienen)

45.- J.- ~~...~~ ^{Así es.}
 (¿ Muchas cosas sabe la señora?)

46.- J.- Uuu... de Mate ^{Cocido}, Pelagio Alarcon, ^{tembrun sobre} ~~sabrá~~?
 (Si, si he oído hablar)

47.- J.- Auunn... había unos libros históricos ^{de auto de él} ~~acer~~ ^{quiero ir a} de Mate Cocido tambien ^{hubría} ~~hay~~, y resulta que ahora ~~hay~~ a buscar ~~no~~ ^{no} conoce, no saben, ahora tambien quiero el libro ^{de}... la historia de Belgrano, tampoco hay
 (¿ No , no hay mucho sobre Belgrano?)

48.- J.- Hay pero modificado, ^{yo es} ~~bien~~ mentiras, mentiras son, todo ~~mentiras~~ ~~se~~ ahora otra cosa el tirano Rosas es bien misterioso, bien... ~~misteri~~ ~~ri~~ ^{de} ~~bien~~... lindo es ^{de} el tirano Rosas, el libro de él era así bien... lindo, pero yo mi casau con ese tipo, él se lo ha llevado a donde será ^{le iba a ir a parlar a mi familia} ~~me han perdiu~~ sino sería la hora que yo tengo los libros.

(¿Qué decía de Rosas?)

49.- J.- Tirano Rosas era justo , justo por ejemplo pongamos que usted es Tirano Rosas ^{mejor} viene la gente y le dice señor, fulano de tal me ha robado tanto, como se llama fulano de tal ^{de} nombre, Vayan traigan les decía a los los (....) les decía que vaya a traer; Traigan, ~~chas robado~~ de la fulana tanto? ^{¿No te neguis?} ^{Si} se negaban ^{ahí} no mas les cortaba el cogote.

(¿Era otra ley? ^{La ley del papel juvo ciertos} ~~cuales leyes? no era la ley del papel.~~)

(¿Si...no tanto papelerio?)

50.- J.- El Perón no era asi pues, no era como Rosas.

(Era mejor o peor.)

51.- J.- Era mejor para la gente humilde y...tirano Rosas, no él era igual para el rico y para x el pobre.

(¿Para todos?)

52.- J.- Si los ricos iban y decían fulano de tal me ha dicho tales palabras, Ya los hacía traer, y los hacía dar una flor de tunda, Así los castigaba y los largaba que no ~~xxxx~~ vuelvan a hacer lo mismo, ^{yo no más, lo...} ~~(y si se desistio)~~

^{yo} tengo un sobrino allá en Tucumán, se llama Julio Cardozo, él me dice si ahí estan las cabezas en... museo ~~xxxxxxxxxx~~ ahora es museo en... dentro la casa , encima la casa de Rosas han hecho otra casa ahí en Tucumán. Linda la conversación pero ya ^{es de} ~~no voy a poder~~ noches y no voy a poder caminar para la casa.

(¿Describa a Eva, como la ve usted?)

53.- J.- A Eva hay como ha andado ^{cuando recién iba junta} ~~antes de juntarse~~ ella tenía interes andaba puerta por puerta pidiendo favores y nadie quería hacer favores, por Perón, Perón estaba preso, ella no quería que esté preso.

Señora, le agradezco todo.



5
 Informante: Julia Abasto

Lugar: Maimará

Cinta: 66



(¿Qué ha pasado con la señora sibila?)

1.- Julia.- ¿Cuál señora?

(La señora Sibila)

2.- J.- Ah sí. Ella los sabados venia ~~xxxxxxxxxxxx~~ a vender huevos a ~~xx~~ las ciudades, bueno , entonces todos los sabados. Y el indio ese se venia a orillas del (...) y dice que le decia, adios señorita , dice que era bien linda el alma, bien linda dice que era , y dice que ella le miraba y no queria ni darle ni... dice que era feo el hombre, bien limpio y fino pero ~~xx~~ duro, negro, (.....) feo ella no queria hablar, no queria contestar.

(¿Y qué ha pasado luego?)

3.- J.- Y después un día a venido a vender , después de cuantas semanas que había dicho, buenos días señorita, buenas tardes señorita nada, nada no contestaba , y entonces un día se ha decidido venir con lazo, ahí a está orilla porque(.....) largo es más de dos metros , dos cuabras es y entonces, allá dice que baja y nada y por abajo había venido así, por la del cerro, la de uno algarrobales (.....) Ahí dice que ha esperado, dice que dice, adios señorita, hay dice que dice , se ha dado vuelta y ha mirado, y había sido el indio ese, entonces dice que le dice ella por que me ha hecho esto, es comentario todo esto ella no ha escrito ni nada el indio parece que ha hablado todo eso (.....) y bueno dice que la agarra y la dicho adios señorita dice, que dice . Hay... me a perseguido ahoraxxx a venido a esta orilla (.....) ella la apuró, tenia un perrito así como ese ella no, bueno ~~xxxx~~ y... la había enlazado , a movido el lazo ~~xxxx~~ y la enlazado .

(¿Quién la enlazado?)

4.- J.- El indio pues, a ella , la ramio y... a hecho lo que ha querido él y la carnió, la cañiau a echo charqui y ~~xx~~ partes, la puesto así la puesto.

(¿ Qué partes?)

5.- J.- La (.....) sabe yo digo así , yo digo la Sibila por no decir ~~xx~~ otra cosa , pero era loco este hombre.

(¿ qué dice el cura que no, no.?)

- 5.- J.- El cura a dicho que el era marido por eso la matau, yo he ido ahí y la dicho por que han dicho que el indio es el marido, porque ~~han~~ dicen que el marido la matau, el marido es ~~xxx~~ Sibila, yo he dicho el marido es don Sibila eso he dicho yo, ella era de apellido ^{Aybar} ~~Aybar~~, entonces ese indio sera como dicen ustedes Argentino bien argentino y que, se yo porque son Argentinos van a hacer lo que quieren li dicho yo el la matau le digo yo a la señora ~~Sibilita~~ Sibilita, Sibilita era por que era apellido de don Sibila y ese era Condori ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ es que nosotros no sabíamos, y entonces para que publican les digi, para que ~~publizan~~ asen salir en diario si no saben, es una vergüenza eso les dicho.

(¿ Así que lo culpararón al marido?)

- 6.- J.- Sí. Esta ~~xx~~ hora ase calor en jujuy.

(¿ Y donde habia escuchado eso de don Fausto?)

- 7.- J.- Y habia un libro pues, yo sabia leer mucho esos libros del padre Fausto.

(¿ Usted me iba a contar algo de Belgrano?)

- 8.- J.- Si, si

(¿ qué me iba a contar?)

- 9.- J.- Era eso, que Belgrano tenia 15 hombres no más aqui en jujuy y hom_ edad de bres grandes, así como usted no más ¿Ustde tiene 50 años?.

(.- 55.)

- 10.- J.- Aja... así no mas (...ñ.....) y habia dos abuelitos de esa edad no mas, uno se llamaba Melchor el otro Baltazar, los dos no mas estaban ahí, y... los dos eran hombres de edad, los jovenes hivan... alla al alla pal... cerro las montañas, pal monte Arrollo Blanco, ahí pal Arro_ llo Blnco se ivan los jovenes a meterce, no querian saber nada de la guerra de Belgrano, decian nos van a matar, y como a mi abuelito Mel_ chor no lan matau, ni mi a otro abuelo tampoco, ellos no han querido baliar, no han querido matar ¿Por qué? porque no tenian armas, Belgra_ no tenia nada mas que... carabinas, carabinas nada mas tenia, ese es el que lleva muchas cuerdas no?

(Creo que si)

- 11.- J.- Yo creo que si. Bueno alla por el hotel de turistas como dicen ahí es un (... ..) este lado era la casa de don Anicedo Bustamante~~ex~~ en esa

UNTREF

Archivo Rodolfo Eusebio
Programa Pensamiento Americano

303 de 332

sala ese sala no habia dice mi abuelito , no habia sala ese era un monte , y ahi se habia puesto Belgrano con los 15 soldados o 10 entonces no todos tenian armas, nada mas que Belgrano tenia y entonces dice que dice Melcho, Melcho quieres que tire o no ¿ a quien vas a tirar? al barela, y el barela dice que esta en caballo blanco tienen un campamento ahi en el cementerio viejo (.....) en el medio dice que esta el barela en un caballo blanco , a la vuelta dice que le asia dar al caballo , para ver quien sale hay alguna traición o algo asi y entonces dice que Belgrano a dicho mire todos los soldados que tienen , no eran soldados nada eran todos vestidos de civil, entonces dice que a agarrau y a dicho yo voy a ir no tenemos armas ni nada y entonces que vamos a hacer disparemos, se han ido pa las Animas , Animas es pa este lau del cerro para alla , del regimiento 20 asi para alla , entonces para ahi es Animas, entonces dice que agarrau Belgrano y la a dicho Melchor ~~xx~~ ahora pa donde vamos ahora ¿ vamos pa las Animas? entonces dice que estaban llendo, llendo y a veniu un soldau no era soldau tampoco era de esos vestiu no mas , no habia ropa para vestir soldaus , no abia regimientos tampoco, no, no habia tampoco regimiento, y agarrau y dice que a dicho señor Belgrano dejeme hablar con usted , que quieres estamos disparando por que los barelas son bien bien muchos, y bueno asi a pasau con el Belgrano despues dice que a dicho el mensajero que queris dice que a dicho, señor, señor yo estoy traendo en el carrito todo... lo oro todo eso que tiene usted habia dicho todo oro estoy traendo entonces Belgrano habia dicho bueno valla entonces a agarrado y a ~~xxxxxx~~ preguntau que llavaba y el habia dicho que llevaba todo el oro en el carrito y de ver que llevaba todo oro en el carrito y entonces dice que habia dicho Belgrano que .

(¿Quién llevaba Belgrano o los barelas?)

- 12.- J.- No Belgrano pal pueblo levaba todo eso de la casa de(.....) ~~xxxxx~~ llevaba toro oro, joyas todo habia llavau en el carrito y entonces dice que a agarrau Belgrano y dice que a dicho bueno lleve por ahi por el rio, por Chigga, y asia un ruido barbaro, y los barelas han sentido el ruido de los carritos como bramaban y entonces dice que a agarrau barela , no habia puente Perez nada , y entonces dice que ha pasau por el rio detras del estación , estación tampoco no habia y entonces a pasau por ahi , iban por orilla del rio no mas y han cruzaa el rio ...

Y entonces dice que se fue el carrito, y por el ruido han venido los barelas
Yo se mucho porque mi abuelito me enseñaba, hasta del jucumare se .

(¿Quien es el jucumares?)

13.- J.- Es un bicho.

(¿Podemos hablar de jucumares?)

~~(Si)~~ (Si como era ese bicho?)

14.- J.- Ese bicho era mano, parece momo, eso ahora existe en como se llama
el lugar ese. En la mina del Zapla.

(¿Como es el biho? un mono.)

15.- J.- Un mono, un alto dice segun cuenta mi sobrino ~~x~~ ^{ha} contado asi porque
a él ha perseguido porque ni sobrino era arrendero de verdura tambien
asi como tengo yo, plantaba cosas en fin no , y él dice que iba cantan
do por esos montes, y entonces dice que él tambien ayudaba a cantar
el bicho ese .

(Pero no termino de contar que paso con los barelas y Belgrano.)

16.- J.- Si despues le voy a contar eso primero voy a tomar mi té, sino me
voy a atorar. Estoy en como sería mi casa.

(Está en su casa.)

17.- J.- No tienen piedra para moler maíz.?

(no.)

18.- J.- Ya que tienen estanciera porque no traen de por ahi una lata, para
aser humitas.

(¿Hay que ricas?)

(Una laja o una lata)

19.- J.- Una lata.

(Latas tenemos)

20.- J.- Sí...

(Pero no tienen que ser asi con él...)

21.- J.- Con el cosito así)

(A... asi no tenemos./)

(Hemos visto asi en humahuaca →

22.- J.- Pueden comprar ~~xx~~ cuando vengan.

(Cuando van ha venir)

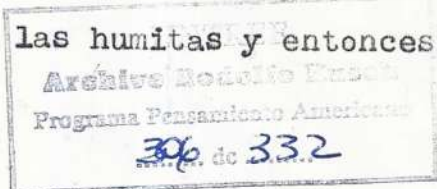
23.- J.- No se era de bonita la piedra, así era y abajo tenia para agarrar
y moler asi, y yo tenia una piedrita asi chiquita no mas, y un dia es

toy moliendo y un dia llega ella, en mi casa siempre asia humitas , y



entonces un dia agarra y me dice che que ricas las humitas y entonces le digo si son ricas las humitas.

(Sirvase señora)



24.- J.- Y bueno. Y dice que ricas las himitas , dame otra che levanta de xx
ahi de la fuentecita le digo.

⊗ (Aca donde mashay otro rio)

25.- J.- Aca no hay en jujuy hay Chijra es un rio seco, entonces el carrito habia ido por ahi y ellos habian ido por la finca del doctor Orias por ahi habian ido ellos , asi por el filo y el carrito a salido por el rio y entonces los barelas han escuchado el ruido del carrito y han ido por atras casi lo han pillau, casi lo encontrado, entonces alla debe ser lejos eso no conosco pero he oido contar todo eso , dice que hay unos cerros casi que se está topando aqui, que se está encontrando casi no y entonces dice que las mulas del carrito dicen que han cruzado pero claro no, no han podido cruzar y entonces dice que ellos han gritado no puede cruzar el carrito se ha trancado , se ha trancado dicen que gritaban el chofer del carrito y entonces dice que a dicho Belgrano entierrenlon, bajenlon a la peña entierrenlon , y entonces han paliu y lo han enterrado pues, pero este para el dia de... lo son Bartolo dice que arde arde,.. henormidad, dice que arde ese carrito , las ruedad dice que salta arriba hay esta dele arder , parece que tiene oro a dentro, pero nadie se anima a de cabar, de cabar eso.

(¿Y poe que sera)

26.- J.- Poe que no saben lo que significa. Y eso mi abuelito, yo soy hija mayor, nieta mayor, yo soy hombre, yo soy mujer a mi no mas me contaba

(¿Donde eso, donde estaba el carrito?)

27.- J.- Aqui en chijra pues, terminación rio chijra, terminación rio chijra porque mas arriba ya no hay rio casi ya, entonces por aca habian ido por la izquierda hay es donde la topau los cerros y la cansau.

(¿Qué estaban asiendo los barelas aqui?)

28.- J.- Pero por matar a Belgrano pues, a toda la gente.

(¿Eran malos no?)

29.- J.- Eran malos si...Y a terminau el asunto ahi .

(¿Conoce otras leyendas de los barelas?)

30.- J.- A...Salta. A Salta tambien fueron, a Catamarca tambien.

(¿de ad

(¿De adonde eran ellos? ¿De adonde venian?)

31.- J.- ^Darelas, barelas no venian en barcos del extranjero. En barcos ~~venia~~ venian la reina los ha mandado, la reina no se cuanto se llamaba los ha mandado, ella lo ha dado plata para que vengan para aca a descubrir como era todo como se llamaba el que la descubierta la Argentina.

(~~¿Dónde~~ (Colón)

32.- J.- ^{ha} Ese ~~x~~ sido. A ese tambien lo ha mandado la reina, si entonces hay tambien han venido matones la reina tambien los ha mandado sacando de la carcel ella los ha mandado que vengan a morir, o a vivir, y esos hombres son los que han venido junto con barela a matar a la gente, ~~xi~~ a los ~~ixxi~~ indios, a los criollos, dejelos que vivan como indios que tienen que venir a matar ellos eso me da rabia pal colmo me da mucha rabia ellos no lo piden son dueños de los lugares, ~~x~~ asi que por aca tambien han andau por todos estos lados, Bolivia donde no habian andau estos, raciones, raciones, raciones todas partes habia mandau, grupos, grupos.

(¿Si los ~~ixxi~~ barelas eran malos?)

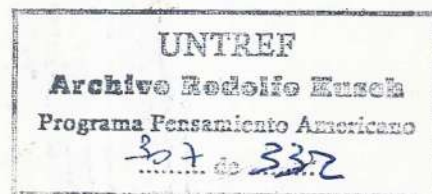
33.- J.- Algunos los mismos dueños sembraban, eran indios sembradores, trabajadores de todo ~~ixxi~~ hacian, entonces los barelas vienen a robar plata a llevar las semillas, plata habia asi grande plata blanca que le decian soni eso habia mucho eso no mas reinaba no habia esos papeles, por eso mi abuelito decia estos gringos de mierda ahoran van ha traer esos papeles de(...) justamente era asi, se lo van a llevar la plata de nosotros habia esterlinas grandes asi, plata blanca todo, todo de toda clase de plata habia blanca y entonces dice que a agarrau le habia claro se los han llevado todo, ~~x~~ claro los dueños al ver que asi se venian a llevarce todo los dueños llevaban lejos y enterraban y enterraban de esos son esos que llaman tajado, joyas todos enterraban y despues la casa maíz todo lo quemaban los dueños para que mueran de hambre los barelas asi era hasta aqui dice que era asi.

(¿Hasta aca dice que era asi?)

34.- J.- ^{Si} si...

(¿El exodo tendra algo que ver con esto?)

35.- J.- La gente se fue a Rio Blanco hay han hecho una pirca, hay detras de la pirca vivian ellos. Todavia hay pirca de ellos en Arrollo Blanco habian puesto chircas de duraznal tambien hay todavia eso. Y despues la plata han benido los realistas a los de antes le gustaba petaca, bueno esas petacas



dicen que sacaban de dos en dos llenas de plata, llenas de joyas y llevaban para los cerros y ahí los sacaban y lo enterraban cuando ellos vengan y ganen todo se lo llevan esa plata y no la surtiu porque alla lo han terminado aqui en Tilcara y en Humahuaca dicen que lo han terminado a los realistas dicen que eran soldados muy grandes, muy grandes asi contaba mi abuelo dicen que se han metido todo con gorro ahí .

(¿ Señora usted oyo hablar de chiqui ?)

36.- J.- Qui es eso?

(¿ Un culto dicen que le hacian a un árbol donde colgaban cabezas de animales?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
308 de 332

37.- J.- En Tucunán entonces.

(En Tucunán era? Qué recuerda usted de eso?)

38.- J.- No, En Tucunán el tirano Rosas ~~seia~~^{hacia} matar a la gente, la gente , in-
justo lo ~~ha~~^{hacia} matar y ahí en su casa dice que habia muchos salas lo
han sacau las salas dice que este hombre hacia sacar la cabeza y lo ha
colgado ahí.

(¿ Oyo hablar de Coquena?)

39.- J.- Sí, sí...

(¿Qué recuerda de él?)

40.- J.- De Tres Cruces usted conoce, yo no cono~~zco~~^{zco} qué es?

(¿Es una estación, antes de Abra Pampa?)

41.- J.- Aja... Y bueno, entonces dice que ahí de la mina habian salido, un
hombre que estaba viniendose pa Tilcara en camión, tenia camión pal es-
tación, bueno y entonces dice que coquena habia pa jujuy, entonces dice
que ~~xxxxx~~ venia el hombre bien de poncho de vicuña, traje de vicuña, chal
de vicuña y sombrero de vicuña el coquena y dice que ha veniu y dice
~~xxx~~ oiga, oiga espere, le decia al camión, y el dueño del camión más
allacito ~~xx~~ habia parado y entonces dice que dice coquena al dueño del
camión lleveme usted, va a esperar ese tren éno? sí le dice el dueño del
camión yo tambien voy , hay va a venir... un gringo que viene a ~~destroxx~~
zar a la vicuña, ya tengo mi vicuña, mi asienda entonces se habia dado
cuenta el chofer y dice que ha dicho hay quien sera este, y despues se-
ñor, ~~xxxxs~~ me han lastimado mis vicuñas unan andan de tres pies otros
andan en fin, entonces no me gusta nada eso, entonces estabamos en época
de Perón en Buenos Aires, ahora yo voy a reclamarles al Perón porque
mandan esos turistasesos gringos a destrozar mis animales , mi asienda

Y quien es usted señor ? habia dicho el chofer ¿Pero usted no me conoce a mi? ¿No señor disculpe no lo conosco? yo soy coquena, yo soy coquena entonces yo soy el dueño de la asienda , como soy coquena estoy llendo a esperar el tren que viene de la Quiaca , hay vienen los gringos que destrozan los animales, y junto con el voy a llegar a Buenos Aires, Habia llegau a la estación, ya no era asi era de todo blanco parecia con sabanas bien, fino dice que era coquena , todos se han asombrados y decian ¿ quien es este? deme un pasaje para Buenos Aires, aqui esta viajando mi enemigo el que ha estropeado los animales, mis vicuñas(.....) dice que el tren a caminado un poquito , una cuadra, dos cuabras no se cuanto el tren se ha hacho tumba la olla , todos muertos , todos muertos mujeres con criaturitas todos muretos ¿quién ha hecho eso? coquena lo a hecho.

(¿Por que lo iba a ver a Perón?)

42.- J.- Para demandar del gringo por que lo manda a destrozar las vicuñas ya las estaba acabando ~~xxxx~~ a las vicuñas .

(¿Por que a muerto Perón?)

43.- J.- Perón ... es que la Isabela la finalizau¿ (?)

(¿Asi...)

44.- J.- Si... Por eso es que la Isabel debe la vida ~~xx~~ de Perón, ~~uxxxxx~~ ¿Usted no ha leído?.

(Si, eso se decia)

45.- J.- A si es .

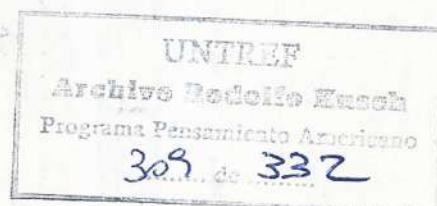
(¿ Muchas cosas sabe la señora?)

46.- J.- Uuu... de Mate Casin, Pelario Alarcon, sabe algo?

(Si, si he oido hablar)

47.- J.- Auunn... habia unos libros historicos de él antes , de Mate Cocido tambien hay , y resulta que ahora voy a buscar nadie conoce no saben, ahora tambien quiero el libro de... la historia de Belgrano, tampoco hay (¿ No , no hay mucho sobre Belgrano?)

48.- J.- Hay pero modificado , bien mentiran, mentiras son , todos mentiras son, ahora otra cosa el tirano Rosas es bien misterioso, bien...misterioso, bien... lindo es el tirano Rosas, el libro de él era asi bien... lindo, pero yo mi casau con ese tipo, él se lo ha llevado a donde sera a su familia sera a prestar se me han perdiu sino seria la hora que yo tengo los libros.



(¿Qué decía de Rosas?)

49.- J.- Tirano Rosas era justo, justo por ejemplo pongamos que usted es tirano Rosas viene la gente y le dice señor fulano de tal me ha robado tanto, como se llama fulano de tal monbre bayan traigan les decía a los(..) les decía que vaya a traer, traian, ¿has robado de la fulana tanto? no, te meguis, se negavan hay no mas les cortaba el cogote.

(¿Era otra ley? ¿no es cierto? no era la ley del papel)

(¿Si... no tanto papelerio?)

50.- J.- El Perón no era así pues, no era como Rosas.

(Era mejor o peor)

51.- J.- Era mejor para la gente humilde y... tirano Rosas no él era igual para ^{el} rico y para ^{el} pobre.

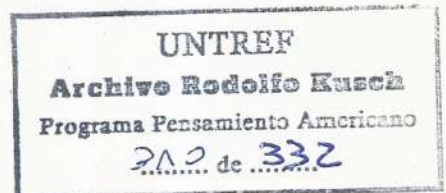
(¿Para todos?)

52.- J.- Si. Los ricos iban y decían fulano de tal me ha dicho tales palabras ya los hacía traer, y los hacía dar una flor de tunda así los castigaba y los largaba que no ~~hxx~~ vuelva a hacer lo mismo, (.....) yo tengo un sobrino allá en Tucuman, se llama Julio Cardozo él me dice si tía hay esk tan las cabezas en... el museo ahora es museo en... dentro la casa ensima la casa ~~xxxxxxx~~ de Rosas han hecho otra casa ahí en Tucuman. Linda la conversación pero ya se ~~hxx~~ a hecho noche y no voy a poder caminar para la casa .

(¿Escriba a Eva como la ve usted?)

53.- J.- A Eva hay como ha andado antes de juntarse ella tenía interés andaba puerta por puerta pidiendo favores, y nadie quería ~~xxxxx~~ hacer favor, por Perón, Perón estaba preso, ella no quería que este preso .

Señora le agradezco todo/.



Informante: Julia Abaszo
Lugar: Maimará

(Cassette: T. 10 L. 2 -)

(¿Estuvo ahí en la procesión de la Virgen del Valle?)

1.- J.- Sí... yo fui pero...

(¿Es bien milagrosa?)

2.- J.- Pero hace ya dos años que ^{ahora} no voy .

(¿Qué tal es?)

3.- J.- Sabe porque, por que he llevado todas las cosas que tengo aquí y las tengo ahí en el patio y tengo miedo que se me las pierda ^{Porque} ~~no~~ ^{por que} hace una vez, hace dos años que pasa, entonces yo ya en Catamarca estaba ya ~~xx~~ una semana por que yo tengo familiares que viven en esa ciudad, ^{hunos} entonces cuando he vuelto la cocina vacía ...

(¿Feo eso? ¿usted va ^a la fiesta de la ^{religión} ~~religión~~ y lo ~~son~~ ^{los} ~~cosos~~ ^{cosos}.)

4.- J.- Sí... sí

(¿Es milagrosa la Virgen?)

5.- J.- Milagrosa es pues .

(Queremos ir nosotros)

(¿Cuándo es la fiesta?)

6.- J.- En diciembre, al 5 de diciembre y... Usted va, se promesa por ^{alguna} ~~xxxxxx~~ ~~xx~~ cosa, usted es sana, usted es sana.

(¿Cómo dicen que ^{la han} ~~la han~~ encontrado a esa ^{Virgen?} ~~Virgen?~~)

7.- J.- Si... La Virgen ^{se apareció} ~~apareció~~ primero ^{en Tucumán} en Tucumán y no sé que, parece que ahí no tenían tanta como está bueno en Tucumán es jardín de la República ¿no? .

(¿Ella no ^{quiere} ~~quiere~~ quedarse?)

8.- J.- No quiere quedarse, ~~De~~ ^{este...} de la noche a la mañana se fue allá a Catamarca ahí en la gruta ha aparecido. Y... cuando había pelea con los ~~realistas~~ ^{le} entonces ~~allí~~ ~~estaba~~ ~~la~~ ~~Virgen~~, ^{también en la gruta} Al día siguiente todo se ~~llena~~ ^{llena} de espinas, su vestidito, y había un hombre que le vestía lloraba el hombre don Díaz le ayuda, lloraba el hombre decía: Mamita por que ~~te~~ ^{te} has ensuciado la ropita porque, por que te has ensuciado la ropita si yo te comprau para que pasies ~~nó~~ ^{nó} para que... vas ~~xx~~ a meterte a los... donde están peleando.



(¿Y qué hacía en la pelea ella?)

9.- J.- ¿Qué sabría hacer? pues.

(¿Ayudaría tal vez)

10.- J.- Ayudaría, a los Catamarqueños sabría cubrir, qué sé yo, pero ^{la quiere} a los Catamarqueños los quiere. Ahora me han dicho otros, ^{¿quién?} otro día en ~~XXXXXX~~ usted cree que aquí está la mamita ^{no?}, aquí está pero la ~~reemplazante~~ ^{ha} dicho. ¿Dónde se habrá ido? me ^{ha} dicho.

(¿No es la original? La mamita le dicen?)

11.- J.- Sí...

(¿No es ella la que está en ^{Catamarca?} ~~XXXXXX~~)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
312 de 332

12.- J.- "dice que no es, es la ~~reemplazante~~.

(¿Qué se ha ido?)

13.- J.- Dicen que se ha ido, ¿Dónde? ~~No sé~~, eso nadie sabe.

(¿Hay mucha gente?)

14.- J.- Mucho... vienen de Chile, de dónde no vienen, pero ^P basta que la mamita este ahí a dentro, aun que sea ~~reemplazante~~ ahí, ~~XXXXXX~~ van ellos de rodillas van. Había un sacerdote, Varela se llamaba, el sacerdote Varela iban las Tucumanas eran como (.....) y entonces el sacerdote Varela se ha subido al púlpito y de ahí está ~~XXXXXX~~ viendo pues él "que hace esa mujer que ha venido a boxear a la Virgen". Yo estaba ahí, ^{yo estaba} "que ha venido a boxear a la Virgen por que está así", bien arremangada la mujer.

(¿Que significa boxear eso?)

15.- J.- ¿Como?

(Boxear es)

16.- J.- Si... ¿no entiendo?

(Boxear como que sería?)

17.- J.- A... boxear, él decía eso el sacerdote, de malo. "Vayan a ponerse man-gili, aquí a la mamita Virgen van a venir de mangas largas" ^{largo} y entonces ha agarrado, no hacía caso, se ha bajado. Nosotros no sabíamos por qué se ha bajado. Se ha bajado y le ha agarrado a la mujer "A vos ti dicho" una distancia ~~de aquí~~ ^{de aquí allá} como ^{l'ha} a la casa era, ~~la~~ sacau a la puerta y la ~~mexi~~ tiu una patada.

(¿Qué feo queda eso? Porque la mujer seguro que fue con la fe. ¿eso está mal)

~~XXXXXXXXXX Claro XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX para que traen velas para XXXXXXXXXXXXXXX~~

Que mi velas, me ~~traen~~

18.- J.- Claro... ¿para que traen velas?, ^{en vez de traer vela por eso la} ~~prohibido traer velas para la~~

mama Virgen, dice por qué no se alumbran ustedes.

(Oh... pero ve, si uno lleva.)

19.- J.- No, nada, bueno era así dice, La mama Virgen ^{dice} no necesita nada, la x mama Virgen necesita ~~de cosas~~ ^{que sean de puro} resar, acordarse eso necesita la mama x Virgen no necesita de flores, no necesita ni...ni velas, ni nada "Lleve las velas, ^{a/}vayan alumbrarse ustedes" y entonces usted media delicada, usted tiene que esconder las velas pues ¿dino? Era así, Ese cura era muy malo era, Varela era.

(¿ Antes que eso?)

20.- J.- Sí, ahora ya no, ahora dicen que van con las mangas así, porque ya ahora ya no está, él pues ~~la~~ falleció.

(¿Pero llevan velas?)

21.- J.- Ahora la mamita Virgen cuando andaba de procesión, ¿sabe que ~~hacía~~ el padre Varela? Agarraba el padre Varela así, como si fuera un horcón llevaba.

(¿No era Catamarqueño él?)

22.- J.- Era bien, bien Catamarqueño, bien duro ~~era~~ para hablar.

(¿ Y es lo mismo la Virgen del Valle, que la Virgen de Copacabana?)

23.- J.- No, no la Virgen del Valle es una cosa y Copacabana otra.

(¿Cuál es más milagrosa?)

24.- J.- Y... ~~del~~ del Valle.

(¿La del Valle?)

25.- J.- Sí.

(¿ Nos contarón que hace dos años se asustó la gente que hubo corrida y demás, ~~en~~ en la procesión?)

26.- J.- No estaba yo. ¿Por qué ~~se habían asustado?~~ se habían asustado?

(¿Dicen que tenían miedo que hubiesen puesto alguna bomba o algo xx así?)

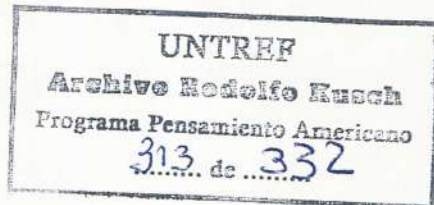
27.- J.- Ah...Claro.

(Entonces dijeron que la gente empezó a correr y que se asustó mucho.)

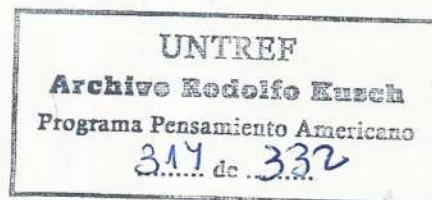
28.- J.- Mucho... Los Tucumanos esos son los más piores traicioneros, Tucumanos y Chilenos esos ~~tambien~~ son la misma sangre ~~tambien~~ también.

(Claro.)

(Ahora lo que explicaron fue esto, que habían hecho de asustar a la gente para robar .)



- 29.- J.- Deja que lleve velas igual que están... en la Virgen ^{Río Blanco} igual, las velas dejen allá, las velas dejen allá no ^{alumbren} entonces toda la gente ^{que se prometen como también la quite uno} no ^{si el sacerdote} entonces para que vamos a llevar ^{porque le} (¿quien vende?)
- 30.- J.- El sacerdote, en ^{un} ~~el~~ negocio se mete, y ahí ~~lo~~ vende todas... las ~~ve~~ las.
(¿Qué hay que hacerle entonces a la Virgen, no llevarle velas?)
- 31.- J.- No ^{habrá que} llevar velas. Y por eso el padre Varela decía ^{quieren alumbrar} a la Virgen en su casa en la esquina de su casa ^{ahí} está la Virgen ahí ponga velas .
(¿Quien dijo eso?)
- 32.- J.- El padre Varelas ^{ellos} todos pongan ahí en la esquina de su casa , pero aquí no venga a alumbrar, ^{pidan} pidan todo lo que quieran que ella les va a ceder. El padre Varela dice eso: "pidan ^{trigueros} ~~recetas~~ pidan salud, todo pidan ^{dice} ella les va ^a dar .
(¿Dónde es ese Río Blanco?)
- 33.- J.- Río Blanco es...
(Acá en jujuy)
- 34.- J.- Ferminación jujuy .
(¿También es en diciembre eso éno? ?)
- 35.- J.- Sí...
(¿Es tan milagrosa como la ~~del~~ Valle?)
- 36.- J.- Milagrosa ^{es}, milagrosa es ella.
(¿La ~~del~~ valle estuvo siempre en la iglesia o la tuvo alguien antes)
- 37.- J.- No, siempre ~~ha~~ estado ahí, ~~ahí~~ ha estado siempre y siempre... La Vir-
gen del Valle . ¿Como se llamaba ?... el hombre que ^{ha} vestido a ella ^{no me acuerdo} todo el cuerpo . Hay veces que me acuerdo, hay veces que no . No sé cómo se llamaba ^{ese es el que retaba} ^{mi} mamita Virgen dice: "Un día te voy casti-
gar mamita Virgen ^{porque} un día venís , amanece todo el vestido ^{mujer} ~~mejau~~ y lleno de ~~patilla~~ ... a dónde vas a andar.
(¿Y eso era cuando peleaba?)
- 38.- J.- Si peleaba él como se llama... el realista con los ^{atamarqueños} .
(¿Se cuentan muchas cosas así de la Virgen , se cuentan cosas?)
- 39.- J.- Si. Entonces iban los promesantes hasta (...) ahí dormían ellos por



que ellos han hecho hacer una galería muy grande, para los promesantes, para que vayan y duerman ahí. Como ellos saben tienen que llevarse una colchita una sábana para taparse en fin, ^{porque} ahí hace mucha calor y bueno entonces hay que llevar ^{ahí} todo eso ~~ahí~~ a la galería. La galería es como de ^{aquí} ~~ahí~~ a allá. El promesante que va que es muy bueno, que es muy... ^{muy} ~~bueno~~ humilde aparecía un platito ^{ahí} ~~ahí~~ al lado de él. Y al día siguiente llevaba el platito con unos centavos lo llevaba ~~ahí~~ a la ^{Virgen} ~~Ben~~ ~~ción~~, y después ^{una} aparecía ~~ahí~~... no sé qué cosa aparecía ya me estoy olvidando también (.ñ...) y así y... no me acuerdo qué ^{na que} ~~aparecía~~ (...). Ahí sí, La Virgen.

(¿ La Virgen)

40.- J.- La Virgen, era jarrito, era jarrito con agua era que ponía la mama ^{ese} Virgen para el hombre, para las mujeres esas, y al día siguiente se lo ^{otra vez} ~~otra vez~~ Tomaban ~~xxxxxxx~~ toda el agua y se lo llevaban para la mama Virgen

(¿ Y en el platito qué había?)

41.- J.- Nada, nada pero ellos ya en el platito ponían ^{llevaba} ~~xxxxxxx~~ platita ~~xxxxxxx~~ agua en el jarrito, y después agarraba ^{este jarrito y llevaba agua} ~~ponían agua en el jarrito~~.

(¿ Cuentan por qué venía esa costumbre?)

42.- J.- Dicen que la mamita ^{virgen} era muy milagrosa y por esa misma razón dice que ponía ~~xxxx~~ agüita. Dice que ellos no sabían donde había agua, y ~~xxx~~ ella sabía ~~xxxxxxx~~ que tenía sed esa persona y... daba agüita. Sabía que necesitaba, necesitaba que tenían mucha plata también les daba moneda y llevaba ahí.

(¿ Es parecido a la Difunta Correa ~~ahí~~ ?)

43.- J.- Si... si o Ceferino Namuncurá.

(¿ También?)

~~xxxxxxx~~ (¿ ^{Aquí} ~~ahí~~ también se adora a Difunta Correa en Catamarca?)

44.- J.- Sí, sí... Ceferino Namuncura también.

(¿ Acá también y mucho ~~no~~ ?)

45.- J.- Buscan un cuadro ^{lo tienen alumbrando con velitas} ~~y tienen algún~~ ~~xxxxxxx~~

(¿ En los caminos ?)

46.- J.- (.....) ^{nostros} resulta que ~~nostros~~ la gente somos muy, muy... muy bruto. Todos no somos iguales. Ignacio Cordero había puesto una (...) para la difunta Correa, dejaban anillos de oro, dejaban collarcito de oro, dejaban

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

915 de 332

oro
 ban una cosa, otro de ~~xxxx~~ de valor, y habían personas que... que la qui-
 taban, que le robaban (.....) Pero él no levantaba, si no otras personas
 levantaban. No van a ir para abajo?

(~~xxxxxx~~) (No ¿Porque usted necesitaba algo?)

47.- J.- Necesito un paquetito de velas.

(Ya le vamos a dar)

48.- J.- Velas... Y así, ^{era} y así era él.

(¿qué ayuda la difunta Correa?)

49.- J.- Lo que usted pida, usted dice yo quiero ^{construir} tener mi casita en tal par-
 te, mamita Virgen yo quiero que usted me ayude. y ^{de lo} ~~así~~ ^{cede}.

(¿Tome las velas?)

50.- J.- ¿Qué es...?)

(^{para} ~~¿~~ que prenda una ^{velas} para nosotros también?)

51.- J.- Seguro, claro que si yo así prendo velas para el Justo Juez, la Vir-
 gen del Valle toda la noche, Ya se está ~~apagando~~ ^{apagando} vuelvo a poner otra, y
 ya se está acabando vuelvo a poner otra .

(¿Tiene a Justo Juez y a la Virgen ~~xxxxxxx~~ nada más?)

52.- J.- Ahora no lo tengo acá, pero está en jujuy, pero igual ya están aquí.

(.....) Su consideración es como si estarían igual cuidándome

(¿Cuándo se le adora al Justo Juez?)

53.- J.- Este no, no veo que adoran, no veo ^(no no que adoran) ~~ellos~~ ^{ellos} ~~la verdad~~ ^{ellos} ruegan ~~.....~~ ruegan to-
 das las cosas que ellos ^{quieren} ~~piden~~ ^{quieren} ~~piden~~ delante en el trabajo en
 todo. Si quieren ^{properar} y a Justo Juez se ruega, Entonces Justo Juez
~~xxxxxxx~~ le ~~cede~~ ^{cede} a usted. Le tienen envidia las personas y le va mal a
 la persona esa envidiosa, ~~mi~~ ^{mi} hija ~~hey~~ ^{hey} está ve cada día aparece una ara-
 ña ~~pollito~~ ^{pollito} (.....) ahí aparece una víbora ~~cuera~~ ^{cuera} de esas negras, apa-
 rece, esas pollitos, para que vea usted, ~~xxxxxx~~ para que vea ~~xxxxx~~ enton-
 ces yo li dicho a mi hija ^{ino} ~~debis~~ rezar, debes rezar mucho...mucho, debes
 rezar mucho y decirle a la Virgen que no ~~aparezca~~ ^{aparezca} ese ~~bicharraco~~ ^{bicharraco} acá.
 Claro, como mi casa es vieja ^{no} ~~no~~ hay nada, ni araña chiquita, ni araña ~~grande~~ ^{grande} ni nada .

(¿quién ~~manda~~ ^{manda} esas arañas, esas serpientes, el diablo?-



54.- J.- No ha leído usted eso del doctor Fausto .

(Sí, sí)

55.- J.- Y cómo era, uu... saque las cuentas , cuando le ha llegado el ~~Fulano~~ ~~(sua)~~ de Tal a su vecino, porque el finau no es finau, vaya a saber cómo? pero yo sé, yo he leído mucho eso Fausto. Era anciano esa aboga- do, él atendía todo el pueblito donde él estaba .

(¿En que pueblo era?)

56.- J.- No me acuerdo pues ya, y... atendía a todos y la gente le decía cuando estaba ya viejito de 50 años así, y le dijeron la multitud de gente que iban cómo? Le decían Doctor Fausto casege, tenga familia? Tenga un heredero. Y... ¿qué hacía él? No hacía caso, no hacía caso (.....) y agarrau era leyenda todo eso cómo? Bueno, entonces ha agarrado y ha venido. Ya estás viejo parece, que ya vas a morir. No quería atender ya así no más se ~~pasaba~~ ^{pasaba} así ~~ya~~ ^{ya} por la edad y entonces dice que ~~la~~ ^{ha} dicho: "¿qué puedo hacerme con esta vejez?" dice ~~que~~ ^{persona} ~~entra~~ cómo? Fausto y entonces dice que ella sí, sí. Si Fausto ~~me~~ que ha contestau eso que estás pensando, eso es verdad, esa criatura. Ahóra si no querés, si querés ser joven, mira Fausto, yo te voy a llevar a mí... allá bueno se le ha llevado pues, él acepto de allá va a venir como un chico de 18 años, 18 años.

(¿quien lo llevo, quien lo llevó?)

57.- J.- El astuto.

(¿ El astuto ?)

58.- J.- Se lo llevo... y allá ... claro allá ~~ha~~ ^{ha} llegado y ... otra persona ~~name~~. De los mismo ~~sapos~~, arañas estos eran mujeres allá sapos eran mujeres ~~esas~~ esas gordas esas eran sapos y... y esas mujeres flaquitas ~~esas~~ ^{las} esas ~~eran~~ ^{eran} víboras, víboras. Entonces ha ~~llegado~~ ^{llego} allá y las víboras ~~de~~ las arañas ~~ha~~ ^{ha} veniu sobre del pie del Fausto. No se asuste Fausto porque, no se asuste, déjelo. No ~~te~~ ^{te} va morder ni nada. El astuto le dice ~~eso~~, ~~y~~ ~~bueno~~ entonces ha agarrado la verdad cómo? la verdad y entonces agarrau, no le pegau ni nada, ~~ha~~ ^{ha} veniu la víbora aquí se ha enredau así en el cuello todo y dice que lo ~~lan~~ ^{lan} ~~bia~~ ^{bia} así al Fausto y ~~en~~ ^{en} él, ~~Fa~~ Fausto, era ya viejito que va ^a hacer pues tenía... que consentir pues todo al sapo, también, araña también araña andaba por acá (.....). Y agarrado ~~ha~~ ^{ha} venido el sapo vestida bien como esas mujeres gordas así ~~ha~~ ^{ha} veniu y ~~ha~~ ^{ha} dicho: "¿qué es lo que necesita el doctor Fausto" le dice ~~el~~ ^{el} astuto y entonces el astuto le dice: ^{"No sabis"} no sabis que necesita él necesita



la juventud, el pueblo necesita al Fausto, entonces haga un líquido para que el Fausto juvenezca. Bueno dice muy, muy bien el sapo le dice muy bien. Víbora, gatos porque todos esos son. Y bueno ha veniu todo esos esos bichos a donde está la olla hirviendo con agua, un tacho era.

(Hasta mañana señora)

(He quizás viajemos a...)

(Te vamos a avisar)

(Quizás viajemos mañana a jujuy)

(Por eso eso es lo que le preguntaba a la señora recién)

(Bueno)

(Entonces si viajan me hacen avisar bueno gracias hasta mañana)

(Hasta mañana)

UNTREF
Archive Rodolfo Eusch
Programa Pensamiento Americano
310 de 332

Y después, este... ha veniu todo esos bichos gatos, ~~perros~~ perros, perros de esos lanudos, perros pelau, perros de esos... desnuditos, pilitas les dicen ¿no? Bueno esos, esos también ^{ahí} estaban lau de la mujer esa. Agarraba al perro pila le metía ^{ahí} al tacho, agarraba al perro lanudo le metía al tacho, agarrau una araña ^{la} le metiu al tacho, agarrau un sapo ^{la} le metiu al tacho, víboras, para que ^{como} fideo los metía al tacho, al tacho, al tacho todo, del líquido ése, una jarra así de tres, cuatro litros sería en eso había juntau(?). Y después le dice la mujer esa el sapo le dice al Fausto: Ya está, ~~ixixixixix~~ ya ya he hecho. Bueno llévelo a tal pieza y enciérrelo al Fausto. Encerraba con llave y... ponga la jarra ahí al lado de él y un jarro más. ^Y ^{la} puesto una jarra de ese líquido y un jarrito más. ^{La} terminau, ^{la} ~~terminau~~ terminau, era un chico de 18 años ^{Coron} ^{brun} ^{blunquiter} ^(?) Había maiguatos, había zorritos, de todo esos bichos había. Y bueno se ha visto, se ha visto el Fausto se ha tocáu así lisita la cara las manos igual lisitas... que me ha resultau bien ⁱⁿ ^{el} ^{caso} ^{siempre} ^{yo} ^{me} ^{he} ^{sentido} ^{bien} ^{que} ^{me} ^{ha} ^{resultau} ^{bien} ^(...) ^Y ^{ya} ^{me} ^{ha} ^{resultado} ^{bien} ^{porque} ^{mi} ^{gente} ^{que} ^{estau} ^{randiciendo}. Y la gente del pueblo no sabía que el diablo se le llevo. A la vuelta de la casa Fausto, Fausto, Doctor Fausto, Doctor Fausto. ^{buscando} la vuelta de la casa andaban ~~xxxxxx~~ al doctor Fausto. Creían que la vejez (...). Y bueno agarrado y ha ido él, este hombre que le llevau a él a caballo ^{de} ^{la} ^{hermano} ~~ya~~ había llegau y después a Fausto le ~~me~~ ha dicho (...). ^Y ^{yo} ^{estubo} ^{de} ^{desesperar} ^{yo} ^{me} ^{quiere} ^{de}. Entonces el cura le dice: Bueno usted se va casar con una señorita de aquí le ha presentau muchas... víboras, pero ^{halajitas} las víboras, las víboras eran chicas, ^{halajitas}, ojorosas, bonitas las chicas, con

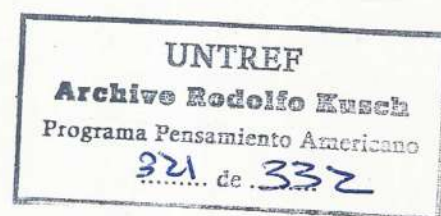
72.- J.- En Abra Pampa pero no sé en qué lugar , puede ser pal lau de la cordilleras , por ahí debe ser, **T**odavía hay casa de ellos , casitas de ellos .

(¿ Cómo son las casitas?'

73.- J.- Asi chiquititas ^{de un de} ~~no más~~ pura piedra , justo para ellos para que entren .

(¿ Todavía hay de ellos?)

74.- J.4) Todavía hay, todavía existe y... de esos tejidos de esos dicen que tejían ellos , tejían ~~vasían~~ como ... tapia... asi como tapia... asi de pura piedra con barro ~~asi~~ ¿no? (.....) y entonces ~~xx~~ ahí a dentro ponían esos indios grandes (.....) eso dicen que eran este...



Informante: Julia Abasto

Lugar: Maimará

Cassette: T . 10

5



(¿ Estuvo ahí en la prosección de ^{la} virgen del Valle?)

1.- J.- Si... yo fui pero...

(¿ Es bien milagrosa?)

2.- J.- Pero hace ya dos años que ^(ahora) no voy .

(¿ Qué tal es?)

3.- J.- Sabe porque por que he llevado todas las cosas que tengo aquí y las tengo ahí en el patio y tengo miedo que se me las pierdas, por que hace una vez, hace dos años que pasa entonces yo ya en Catamarca estaba ya ~~xx~~ una semana por que yo tengo familiares que viven en esa ciudad, ^{y bueno} entonces cuando he vuelto la cocina vacía ...

(¿ Foe eso ~~o~~ usted va la fiesta de la religión?)

4.- J.- Si... si

(¿ Es milagrosa la virgen ?)

5.- J.- Milagrosa en pues .

(Queremos ir nosotros)

(¿Cuándo es la fiesta?)

6.- J.- En diciembre, al 5 de diciembre y... usted va se promesa por ~~xxxxxx~~ alguna ~~xx~~ cosa usted es sana , usted es sana.

(¿Como dicen que ^{la han} encontrado a esa virgen?)

7.- J.- Si... La virgen aparesido primero en Tucumán y no se que, parece que ahí no tenían tanta como está bueno en Tucumán, es jardín de la República no? .

(Ella no quiere quedarse ?)

8.- J.- No quiere quedarse, de la noche a la mañana se fue allá a Catamarca ahí en la gruta ha aparesido. Y... cuando había ^{este ...} pelea con los Realistas entonces ahí también ~~xxxxx~~ estaba la virgen, al día siguiente todo se ~~ll~~ llena de espinas , su vestidito , y había un hombre que le vestía lloraba el hombre don ^{viaz} le ayuda, lloraba el hombre decía mamita por que ~~xx~~ te has ensuciado la ropita porque, por que te has ensuciado la ropita si yo te comprau para que pasies no para que... vas ~~xx~~ a meterte a los... donde estan peleando.

mama virgen, dice por que no se alumbran ustedes.

(Oh... pero ve, si uno lleva)

19.- J.- No, nada , bueno era asi ^{dice} dice la mama virgen ~~no~~ necesita nada, la mama virgen necesita de resos, resar, acordarse eso necesita lam mama ~~xi~~ virgen no necesita de flores, no necesita ~~mi...~~ ni velas ni nada "lleve las velas, baya alumbrarse ustedes" y entonces usted media delicada, usted tiene que esconder las velas pues dino? era asi, ese cura era muy malo era, Varela era.

(¿ Antes que esá?)

20.- J.- Si, ahora ya no, ahora dicen que van con las mangas asi, porque ya ahora ya no está él pues a falleciu .

(¿Pero llevan velas?)

21.- J.- Ahora la mamita virgen cuando andaba de procesión, sabe que asia el padre Varela, agarraba el padre Varela asi como si fuera un orcon lleva ba .

(¿No era Catamarqueño él?)

22.- J.- Era bien, bien Catamarqueño bien duro era para hablar.

(¿ Y es lo mismo la Virgen del Valle, que la virgen de Copa Cabana?)

23.- J.- No, no la Virgen del Valle es una cosa y Copa Cabana otra.

(¿ Cual es más milagrosa?)

24.- J.- Y... ~~Del~~ Del Valle.

(La Del Valle.)

25.- J.- Si.

(¿ Nos contarón que hace dos años se asusto la gente que hubo corrida y demás, ahí en la prosección?)

26.- J.- No estaba yo ¿Por que ~~xxxxxxx~~ se habian asustado?

(¿Dicen que tenian miedo que hubiesen puesto alguna bomba o algo ~~xx~~ asi?)

27.- J.- Ah...Claro.

(Entonces dijeron que la gente empeso a correr y que se asusto mucho.)

28.- J.- Mucho... Los Tucumanos esos son los más piores traicioneros, Tucumanos y Chilenos esos ~~tambien~~ ^{son} tambien ~~son~~ tambien ^{la} la misma sangre ~~son~~ tambien

(Claro.)

(Ahora lo que explicaron fue esto, que habian hecho de asustar a la gente para robar .)



- 29.- J.- Deja que lleve velas igual que está ... en la virgen ^{de)} Rio Blanco igual, las velas dejen allá, las velas dejen allá no ^(alumbren) entonces ^(mire que ignorantes somos también lo gente no?) toda la gente no ^{porque} ^{el sacerdote} entonces para que vamos a llevar ^(.....) ^{trae pal pueblo y lo vende.}
(¿quien vende?)
- 30.- J.- El sacerdote, en ^{su} ~~el~~ negoci~~o~~ se mete y ahí lo vende todas...las ~~ve~~ las.
(¿Qué hay que hacerle entonces a la virgen no llevarle velas?)
- 31.- J.- No ^{haber que} llevar velas. Y por eso el padre Varela decia ^{¿no?} quieren alumbrar a la virgen en su casa en la esquina de su casa hay está la virgen ahí ponga velas .
(¿quien dijo eso?)
- 32.- J.- El padre Varelas, ^{ahora} todos pongan ahí en la esquina de su casa ,pero ahí no venga a alumbrar,"pidan todo lo que quieran que ella les va a ceder"el padre Varela dice eso "pidan receta(?) pidan salud, todo pidan ^{dice)} ella les va ~~dar~~ dar .
(¿ Donde es ese Rio Blanco?)
- 33.- J.- Rio Blanco es...
(Acá en jujuy)
- 34.- J.- terminación jujuy .
(¿ Tambien es en diciembre eso ¿no? ?)
- 35.- J.- Si...
(¿ Es tan milagrosa como la Del Valle?)
- 36.- J.- Milagrosa ^{o)}, milagrosa es ella.
(¿ La Del valle estuvo siempre en la iglesia o la tuvo alguien antes)
- 37.- J.- No, siempre a estado ahí, ahí ha estado siempre y siempre...La virgen del Valle . Como se llamaba ... el hombre que la vestido a ella todo el cuerpo , hay veces que me acuerdo hay veces que no , no se como se llamaba ^{el hombre} ese es el que retaba ^{mi)} mamita virgen dice un dia te va castigar mamita virgen ^{porque} ^{mejor} ~~de~~ ~~la~~ ~~dia~~ venis ~~de~~ amanes ~~de~~ todo ~~(el~~ vestido ~~mejor~~ y lleno de ~~gaitilla~~ ... a donde vas a andar.
(¿Y eso era cuando peleaba?)
- 38.- J.- Si peleaba el como se llama... el realista con los Catamarqueños .
(¿ Se cuentan muchas cosas asi de la virgen , se cuentan cosas?)
- 39.- J.- Si. Entonces iban los promesantes hasta (...) ahí dormian ellos por



que ellos han hecho hacer una galería muy grande, para los promesantes para que vayan y duerman ahí como ellos saben tienen que llevarse una colchita una sábana para taparse en fin, ^(porque) ~~porque~~ ahí hace mucha calor y bueno entonces hay que llevar todo eso hay a la galería, la galería es como de ^(aquí) ~~acá~~ ~~xx~~ a allá. El promesante que va que es muy bueno, que es muy... ~~xxxx~~ ^{muy} humilde aparecía un platito ^{ahí} ~~hay~~ al lau. de él, y al día ~~sig~~ ^{si} siguiente llevaba el platito con unos centavos lo llevaba ~~xx~~ a la bendición, y después aparecía ~~xx~~ ^{una}...no se que ^{no que} ~~cosa~~ aparecía ya me estoy olvidando también (.ñ...) y así y... no me acuerdo que aparecía (...) a si ^{La} Virgen.

(¿ La virgen)

40.- J.- La virgen, era ~~garrito~~, era ^{ese} jarrito con agua era que ponía la mama virgen para el hombre, para las mujeres esas, y al día siguiente se lo ^{otra vez tomaban} llevaba ~~xxxxxxxxxxxx~~ toda el agua y se lo llevaban par la mama virgen

(¿Y en el platito que había?)

41.- J.- Nada, nada pero ellos ya en el platito ponían platita ~~xxxxxxxx~~ ^{llevaba} agua en el jarrito, y después agarraba ^{este jarrito y llevaba agua} ~~ponían agua en el jarrito.~~

(¿ Cuentan porque venía esa costumbre?)

42.- J.- Dicen que la mamita ^{niquem} era muy milagrosa y por esa misma razón dice ~~xx~~ que ponía ~~xxxx~~ agüita dice que ellos no sabían donde había agua, y ~~xxx~~ ella sabía ~~xxxxxxxxxxxx~~ que tenía sed esa persona y...daba agüita sabía que necesitaba, necesitaba que tenían mucha plata también les daba mone dita y llevaba ahí.

(¿ Es parecido a la Difunta Correa éno? ?)

43.- J.- Si...si o Ceferino Namuncura.

(¿ también?)

~~xxxxxxxx~~ (¿Hay también se adora a Difunta Correa en Catamarca?)

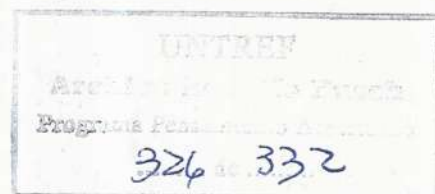
44.- J.- Si, si... Ceferino Namuncura también.

(¿Aca también y mucho éno? ?)

45.- J.- Buscan un cuadro ^{lo tienen alumbando con velitas} ~~y tienen algun~~ (.....)

(¿ En los caminos ?)

46.- J.- (.....) resulta que ^{nosotros} ~~nostros~~ la gente somos muy, muy...muy bruto todos no somos iguales. Ignacio Cordero había puesto una (...) para la difunta Correa dejaban anillos de oro, dejaban collarcito de oro, dejaban



oro

ban una cosa otro de ~~xxxxx~~ de valor y habian personas que...que la qui-
taban, que le robaban (.....) pero el no levantaba si no otras personas
levantaban. No van a ir para abajo.

(~~xxxxxx~~) (No ¿Porque usted necesitaba algo?)

47.- J.- Necesito un paquetito de velas.

(ya le vamos a dar)

48.- J.- Velas... Y así, ^{ya} y así era él.

(¿^X que ayuda la difunta Correa ?)

49.- J.- Lo que usted pida, usted dice yo quiero ^{construir} tener mi casita en tal par-
te, manita virgen yo quiero que usted me ayude.

(¿Tome las velas?)

50.- J.- ¿Qué es...?)

^{Para}
(¿~~Para~~ que prenda una para nosotros tambien?)

51.- J.- Seguro, claro que si yo así prendo velas para el Justo Juez, la Vir-
gen del Valle toda la noche, ya se está ^{apag}apagando vuelvo a poner otra, y
ya se está acabando vuelvo a poner otra .

(¿Tiene a Justo Juez y a la virgen ~~xxxxxxx~~ nada más?)

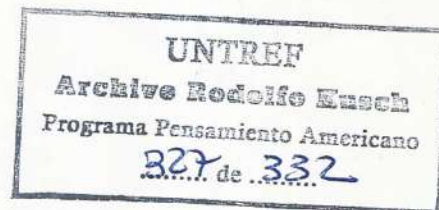
52.- J.- Ahora no lo tengo aca, pero está en jujuy, pero igual ya está aquí.

(.....) Su consideración es como si estarían igual cuidandome

(¿Cuándo se le adora al Justo Juez?)

53.- J.- Este no, no veo que adoran, no veo ^{no no que adoran} (....) ruegan (.....) ruegan to-
das las cosas que ellos ^{quieren} pierden, quieren ir a delante en el trabajo en
todo , si quieren properar y a Justo Juez se ruega entonces Justo Juez
~~xxxxxxx~~ le sede, a usted le tienen envidia las personas y le va mal a
la persona esa envidiosa, mi hija hay está ve cada dia aparece una ara-
ña pallito (.....) ahí aparece una vibora overa de esas negras , apa-
rece esas pollitos, para que vea usted ~~xxxxxx~~ para que vea ~~xxxxxx~~ enton-
ces yo li dicho a mi hija ^{no} debis rezar, debes rezar mucho...mucho, debes
rezar mucho y decirle a la virgen que no aparezca ese bicharraco aca
Claro como mi casa es vieja y no hay nada, ni araña chiquita, ni araña g
grande ni nada .

(¿¿uien nanda esos arañas, esas serpientes el diablo?-



54.- J.- No ha leído usted eso del doctor Fausto .

(Si, si)

55.- J.- Y como era, uu... saque las cuentas , cuando le ha llegado el (...) de tal a su vecino, porque el finau no es finau vaya a saber cómo? pero yo se yo he leído mucho eso Fausto era anciano ~~era~~ abogado, él atendía todo el pueblito donde él estaba .

(¿En que pueblo era?)

56.- J.- No me acuerdo pues ya, y... atendía a todos y la gente le decía cuando estaba ya viejito de 50 años así y le dijeron la multitud de gente que iban cómo? le decían doctor Fausto casece tenga familia tenga un heredero, y... que hacía él no hacía caso , no hacía caso (...) y agarrau era leyenda ^{que} todo eso cómo? bueno , entonces ha ~~x~~ agarrado y a venido ya estas viejo parece que ya vas ~~fa~~ a morir no quería atender ya así no más se tepaba ya así(...) por la edad y en tonces dice que le dicho "que puedo ~~hacerme~~ con esta vejez " dice que entraba cómo? Fausto y entonces dice que ella si, si, si Fausto ~~que~~ que a contestau eso que estas pensando eso es verdad esa criatura(? ahora si no quieres si quieres ser joven mira Fausto yo te voy a llevar a mí... allá bueno se le ha llevado pues, el acepto de alla va a venir como un chico de 18 años , 18 años.

(¿quien lo llevo, quien lo llevo?)

57.- J.- El astudo.

(¿ El astuto ?)



58.- J.- Se lo llevo... y alla ... claro alla a llegado y ... otra persona ~~na~~ de los mismo ~~s~~ sapos, arañas estos eran mujeres allá sapos eran mujeres ~~es~~ esas gordas esas eran sapos y... y esas mujeres flaquitas esas eran viboras , vibora y entonces ha llegado alla y las vibora ~~lx~~ las arañas a veniu sobre del pie del Fausto , no se asuste Fausto por que, no se asuste dejelo no ~~le~~ va morder ni nada el astudo le dice ~~ex~~ eso y bueno y entonces ha agarrado la verdad ~~x~~ cómo? la verdad y entonces agarrau no le pegau ni nada a veniu la vibora aqui se ha enredau asi en el cuello todo y dice que lo lanbia asi al Fausto y ~~en~~ el ~~en~~ Fausto era ya viejito que va hacer pues tenia... que consentir pues todo al sapo tambien araña tambien araña andaba por aca (...) y agarrado a venido el sapo vestida bien como esas mujeres gordas asi a veniu y a dicho "que es lo que necesita el doctor Fausto" le dice al astudo y entonces el astudo le dice " no sabis que necesita él ne

la juventud, el pueblo necesita al Fausto " entonces ~~haga~~ un líquido para que el Fausto juvenesca , bueno dice muy, ^{bien} muy bien el sapo le dice muy bien, vibora, gatos porque todos esos son , y bueno a veniu todo esos esos bichos a donde está la olla hirviendo con agua , un x tacho era .

(Hasta mañana señora)

(He quizas viajemos a...)

(Te vamos a avisar)

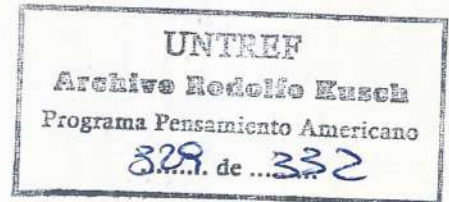
(Quizas viajemos mañana a jujuy)

(Por eso eso es lo que le preguntaba a la señora recién)

(Bueno)

(Entonces si viajan me hacen avisar bueno gracias hasta mañana)

(Hasta mañana?)



59.- J.- Y despues este... a veniu todo esos bichos gatos, ~~xxx~~ perros , perros de esos lanudos , perros pelau, perros de esos ... desnuditos pilitas les dicen éno? bueno esos , esos tambien ^{hay} estaban lau de la ~~mujer~~ jer esa agarraba al perro pila le metia hay al tacho agarraba al ~~perro~~ rro lanudo le metia al tacho, agarrau una araña la metiu al tacho agarrau un sapo la metiu al tacho viboras para que ^{dein} como fideo los metia al tacho, al tacho , al tacho todo del liquido ese una jarra asi de tres , cuatro litros seria en eso habia juntau(?) y despues le dice la la mujer esa el sapo le dice al Fausto ya esta ~~xxxxxxxx~~ ya ya he hecho bueno llevelo a tal pieza y encierrelo al Fausto , encerraba ~~en~~ con llave y... ponga la jarra ahi al lado de él y un jarro más y la puesto una jarra de ese líquido y un jarrito más, la terminau , la ~~xxx~~ terminau era un chico de 18 años (.....) habia maiguatos, habia zorritos de todo esos bichos habia, y bueno se ha visto, se ha visto el ~~Fxx~~ Fausto se ha tocáu asi lisita la cara las manos igual lisitas hay... que me ha resultau bien (.....) y ya me voy , porque mi gente que estax ra diciendo, y la gente del pueblo no sabia que el diablo se le llevo a la vuelta de la casa Faustá , Fausto doctor Fausto , doctor Fausto a la vuelta de la casa andaban ~~xxxxxxxx~~ ^{buscando} al doctor Fausto creian que la vejes (.....) y bueno agarrado y ha ido él, este hombre que le llevau a él a caballo ^{le ha llevau} a ~~xx~~ habia llegau y despues a Fausto le ~~xx~~ a dicho (...) entonces el cura le dice bueno usted se va casar con una señorita de aquí le ha presentau mucha... viboras pero alajitas las viboras , las viboras eran chicas , alajitas, ojorositas , bonitas las chicas , cr

cual de estas ti quéris casar Fausto , lo miraba así y decía que no
 no decía, y bueno agarrado y entonces vos ~~xxxxxxx~~ tu casa si quier
 rex volver , despues vas a tener que pelear con espadachin...¿ Como
 es?

(Espadachin)

60.- J.- Si, con eso , bueno a dicho el Fausto si ~~xxxxxx~~ él ~~ix~~ es zota Fausto
 to le toca (.....)

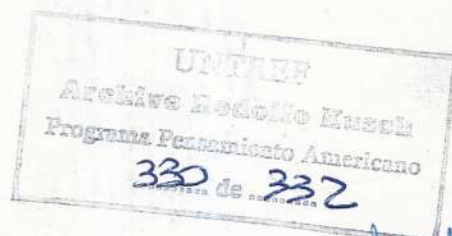
(¿Porque ~~ix~~ es zota Fausto?)

61.- J.- Aa...

(¿ Porque es zota ?)

62.- J.- y hay está no se .

(Aa...)



63.- J.- No se . Así a deciu zota era entonces, y bueno entonces dice ^{el cura le dice} (687)
 ya que no queris casarte, no queris quedarte aqui con nosotros , no
 ya tengo mi gente y estan en este mundo, bueno vamos a pelear entonces
 quien gana ese va ser , se han puesto a pelear entonces en el aire con
 caballos con alas, Fausto tenia caballo oscuro con alas, y el Judas te
 nia un caballo blanco con alas, no bayo era bayo y entonces en el ~~xxxxix~~
 y... la ganau el Fausto
 aire peleaban ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ al...a él (.....) bueno a dicho (...)
 vamos dice se la llevau, la llevau y la dejau en la casa al Fausto y
 ahí ha quedau joven(?) ¿ qué le parece?-)

(¿ La venciu al diablo?)

64.- J.- La venciu, claro él era ^{este...} promesante a los santos él clamaba a los
 santos y a Dios y todo se acordaban en su pensamiento (?) (.....) y por
 eso la...la ganau al (.....)

(¿ Ya que sabe tantos cuentos, sabe como se ha creado el mundo ~~xxxx~~
 sabe?)

65.- J.- No se como ha contado mi abuelito, él sabia de todo eso.

(¿ No recuerda?)

66.- J.- Y usted , no a leido alguna historia nada.

(¿ La biblia esas cosas, me gustaria saber algo más lindo, algo
 que debe contarce mas en Catamarca que es lo que me intere ~~63~~)
 alguna leyenda asi bien de familia .

67.- J.- Ya no me acuerdo pues .

(¿ Por ejemplo cuando aparecio el sol, la luna ?)

68.- J.- El sol cuando ha nacido el niño Jesus , por que antes era luna no
 mas, en la época del padre eterno, entonces era luna no más y...

La gente trabajaban como si fuera día, pero era de noche con la luna?
 Pero ^{según} mi abuelito contaba que arriba en Abra Pampa hay este ... esa gente de años antes esos petizos de esos ¿ como se llaman?

(Mamos)

69.- J.- A... bueno de esos , entonces esos ... trabajaban , hilaban hacian tejidos y... muchas cosas hacian esos petizos , muchas cosas y lascasitas de ellos eran asi ^{de} pura piedra y de... ^{tambien} asi de barro , bueno entonces habia venido un... como dicen ... un mensajero habia venido un ~~xxx~~ mensajero y habia dicho tal dia va a nacer el niño Jesus , va nacer el niño Jesus y ustedes hagan sus casas con la puerta para... al revez por que el sol va nacer de allá , ustede hagan sus... casas con la puerta para allá al revez no de donde nace el sol, y entonces dice que han agarrau algunos habian hacho caso, otros no (.....) que sabe ese mensajero bueno agarrado a nacido el niño Jesus , a nacido el niño ~~ni~~ Jesus toda la gente se han asombrado todos los desnudos todos, todos se han asombrau (.....) hay la estrella más grande del mundo , ellos decian estrella al sol y... el sol era grande asi como el zota asi (?) entonces el sol la quemau a la gente que no ha obedecido a él , se han quemau como quemar hormigas asi . Y le gusta o no .

(¿ Y la virgen Maria tiene algo que ver con eso?)

70.- J.- La virgen Maria no porque ella estaba... ^{a ver} haber no, ya estaba la virgen ^{quien} lo dejaba al niño que vaya ^{a jugar} que haga lo que ~~xxxx~~ ^{quiera} , lo dejaba al niño que vaya a hablar con los viejos , con los viejos doctores claro entonces la virgen ^{quien} Maria lo dejaba que ande y ella buscaba al nene el niño Jesus era chiquitito , asinita era , pero asi ya sabia que era la ley(?) ellos estaban sin saber los viejos no sabian que iban a hacer con tal y tal cosa entonces el niño a dicho no , no es asi , es de tal manera y de tal , de tal y lua correjido a ellos entonces la virgen ^{quien} Maria andau buscando ~~calle~~ , calle por calle al niño y el niño estaba a dentro con los otros doctores viejos, y entonces la virgen Maria buscaba , buscaba, buscaba y ha ido a preguntar no se , no me acuerdo como se llamaba no me acuerdo un doctor de esos , a ido a preguntar si no han visto al niño y entonces ha dicho " si aqui está" hay que asis ^{quien} hijito , se lo ha llevado , se lo ha llevado al niño.

(¿ Porque decia Abra Pampa , ahí hay gente chiquita?)

71.- J.- Si .

(¿ Donde hay?)

72.- J.- En Abra Pampa pero no se en que lugar , puede ser pal lau de la cordilleras , por ahí debe ser, todavía hay casa de ellos , casitas de ellos .

(¿ Como son las casitas?)

73.- J.- Así chiquititas no más pura piedra , justo para ellos para que entren .

(¿ Todavía hay de ellos?)

74.- J.→ Todavía hay, todavía existe y... de esos tejidos de esos dicen que tejían ellos , tejían así como ... tapia... así como tapia... así de pura piedra con barro así no? (.....) y entonces ~~xx~~ ahí a dentro ponían esos indios grandes (.....) eso dicen que eran este...



